

Rapport d'activités du Ministère de la Culture

1994

Table des matières

Première partie:

I. Bilan de l'action culturelle du Ministère des Affaires culturelles	5
II. Politique générale de mise en valeur de notre identité et de notre patrimoine culturels:	12
III. Animation culturelle régionale:	26
IV. Luxembourg, Ville européenne de la Culture, 1995:.....	35

Deuxième partie:

- Les sections de l'Institut grand-ducal:	41
- La Commission nationale pour la Coopération avec l'Unesco:	52
- Le Fonds culturel national:	55

Troisième partie:

- Les Archives nationales:	61
- La Bibliothèque nationale:.....	67
- Le Centre national de l'Audiovisuel (avec le Fonds national de Soutien à la Production audiovisuelle).....	85
- Le Musée national d'Histoire et d'Art:	93
- Le Musée national d'Histoire naturelle:	121
- Le Service des Sites et Monuments nationaux:	169

Première partie:

Le Ministère des Affaires culturelles



I. Bilan de l'action culturelle du Ministère des Affaires culturelles

1. Introduction

Même si ce rapport paraît au moment où l'année culturelle est bien lancée, où on met la culture « à toutes les sauces » la question de ce qu'on entend par « la culture » demeure posée. Est-elle un luxe, - tout au plus, un superflu nécessaire - ou est-elle un facteur de notre vie de tous les jours ?

Pour les responsables du Ministère des Affaires culturelles, la culture devient essentielle à un moment de l'histoire de l'humanité où beaucoup de certitudes semblent ébranlées: en pratiquant la culture, l'homme peut trouver un sens à son existence. La fréquentation de la beauté peut affiner chez chacun de nous la sensibilité à ce qui est beau, à ce qui est vrai et à ce qui est bon.

Le concept de culture est pour nous un concept ouvert: il s'agit, bien entendu, de l'art sous toutes ses formes (beaux-arts, littérature, théâtre, danse, musique, audiovisuel etc.) mais aussi d'une attitude d'esprit qui vise une meilleure compréhension entre les hommes.

Il est clair, en effet, que la culture nous interpelle dans notre vie de tous les jours et nous incite, d'abord et avant tout, à nous situer face à nous-mêmes et face aux autres. La pratique de la culture peut être créatrice de respect devant l'autre et devant son système de valeurs. En ce sens, elle peut devenir un rempart devant toutes sortes de fanatismes, être un garant des valeurs démocratiques de notre société.

Malheureusement, devant les mises en question de la société actuelle, devant les pertes de certitudes, d'aucuns baissent les volets de leur maison ou se réfugient dans quelque île solitaire. Or la pratique de la culture ne saurait faire l'économie de la « disputatio », ne peut se passer de remettre en question des certitudes qui semblaient bien établies. Par euphémisme nous bannissons de notre vocabulaire des mots comme « problème » ou « échec », de peur de devoir les affronter réellement. Or la discussion avec nos semblables nous apprend tous les jours que la vérité est multiforme et qu'il y a beaucoup de facettes à découvrir.

L'artiste est par essence celui qui, parce qu'il a souvent une sensibilité à fleur de peau, voit ou sent la réalité de façon originale et différente. L'artiste pose les questions qui mettent en évidence les aspects du réel que nous ne soupçonnions pas. En ce sens, il risque de déranger ceux qui ronronnent et qui s'enferment dans leurs certitudes, mais il aura pu apprendre à certains d'entre nous de mieux regarder, de mieux écouter.

En ce sens, la pratique de la culture est exemplaire de l'apprentissage de la vie. Mieux: le processus de création apparaît au moins aussi important que le produit fini ou l'oeuvre enfin achevée; la question qui dérange, au moins aussi riche de sens que la réponse toute faite. Peut-être est-ce là la leçon de la culture: le chemin qui mène à l'étape peut valoir l'étape elle-même, car ce chemin nous permet d'exercer nos capacités d'écoute et de dialogue, et, partant, de découverte de richesses jusque-là insoupçonnées.

Cette découverte, nous pouvons la faire tous les jours au Luxembourg, pays multiculturel, par excellence. En effet, avec ses 400.000 habitants, notre pays, tout en étant le plus petit partenaire des pays-membres de l'Union européenne, fait en même temps figure de pionnier dans ce domaine: avec 31% d'étrangers résidant sur son territoire, - plus de 50% dans la capitale - le Luxembourg est une véritable "Europe en préfiguration". Il peut se vanter d'une longue tradition de vie en commun avec des hommes et des femmes non originaires de ses terres. Si aux siècles passés, la présence de ces étrangers avait souvent des raisons guerrières, entachant fatalement la cohabitation de beaucoup de difficultés, la vie est devenue plus paisible et la cohabitation avec l'étranger répond aujourd'hui à des impératifs économiques et culturels.

Société multiculturelle, le Luxembourg tire sa richesse culturelle et matérielle de cette cohabitation et de cet art de vivre dans l'unité les diversités de sa propre culture et de celles des autres pays. L'identité luxembourgeoise s'est forgée et se forge au contact des différentes cultures auxquelles la nôtre a été et est confrontée, et elle s'en porte bien.

Ces considérations se retrouvent dans la récente déclaration gouvernementale du 22 juillet 1994, que l'on trouvera aux pages suivantes. Le rapport du Ministère des Affaires culturelles se compose

- d'une première partie résumant l'action culturelle du Ministère,
- d'une seconde partie résumant celle des différentes sections de l'Institut grand-ducal, de la Commission nationale pour la Coopération avec l'UNESCO et du Fonds culturel national,
- d'une troisième partie où l'on trouvera le rapport d'activités de nos six instituts culturels, à savoir les Archives nationales, la Bibliothèque nationale, le Centre national de l'Audiovisuel, le Musée national d'Histoire et d'Art, le Musée national d'Histoire naturelle et le Service des Sites et Monuments nationaux.

2. La déclaration gouvernementale du 22 juillet 1994

La culture

La politique culturelle du Gouvernement est basée sur une définition ouverte du concept de culture: il s'agit, bien entendu, de l'art sous toutes ses formes, mais aussi d'une attitude de respect devant les valeurs de l'autre. La pratique de la culture ouverte à tous devient ainsi un rempart devant toutes sortes de fanatismes ainsi que le garant des valeurs démocratiques de notre société multiculturelle.

Tout en tenant compte de la dimension interculturelle de notre société, le Gouvernement veillera à ce que l'identité culturelle nationale soit garantie: il attachera une importance accrue à la langue et à la littérature luxembourgeoises. Pour promouvoir la création littéraire plurilingue du pays, il créera un fonds de soutien spécifique.

Le Gouvernement mettra en évidence notre patrimoine culturel bâti, qu'il soit religieux, rural, féodal ou industriel. Les travaux d'infrastructure concernant le nouveau musée national d'histoire naturelle, la restauration de certaines parties de la forteresse, la réhabilitation de l'abbaye Neumünster en centre culturel seront accélérés.

Les projets d'un centre d'art contemporain et d'une grande salle de concerts feront l'objet d'un réexamen dans le cadre de la programmation générale en matière de projets d'investissements publics; le projet de loi concernant un centre d'art contemporain, véritable laboratoire de réflexions sur le présent et l'avenir, ainsi que la création d'un fonds permettant la constitution de collections compléteront la politique de sensibilisation à l'art et à la culture.

Pour permettre une politique décentralisée plus efficace, le Gouvernement élaborera un plan quinquennal de développement culturel régional tout en faisant appel à une plus grande participation des communes. Le Gouvernement veillera à la mise en place d'un réseau raisonnable d'infrastructures culturelles régionales (musées, centres de documentation, et bibliothèques d'accueil...). L'État accordera des aides à la création de centres culturels régionaux; des aides spéciales seront à prévoir pour des monuments historiques qui seront réhabilités pour recevoir une vocation culturelle.

Le Centre national de l'audiovisuel sera agrandi et la politique d'aide en faveur des cinémas de province sera poursuivie. Le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle continuera à promouvoir la jeune industrie cinématographique du Luxembourg. Quant au régime des certificats audiovisuels, un ciblage plus fin pourra être envisagé afin de tenir compte des spécificités de la production luxembourgeoise.

Sur le plan législatif, le Gouvernement est déterminé à faire voter dans les meilleurs délais le projet de loi d'aide aux artistes professionnels indépendants ainsi que le projet de loi portant harmonisation de l'enseignement musical. Des mesures appropriées pour stimuler la création contemporaine dans les domaines

du théâtre, du film, de la musique, de la danse, de la littérature seront entreprises, notamment en vue de leur promotion dans les régions transfrontalières. De même le Gouvernement s'engage à assurer le maintien de l'orchestre symphonique, dans le cadre des négociations en vue du renouvellement de la concession avec la CLT.

En règle générale, les travaux préparatoires pour l'année culturelle 1995 ainsi que le déroulement de l'année elle-même devront servir à une meilleure connaissance du monde culturel, créer de nouvelles possibilités de dialogue et positionner le Luxembourg sur l'échiquier culturel international.

3. Quelques points forts de l'action culturelle du Ministère et de ses instituts

3.1. une politique culturelle décentralisée:

- l'offre éducative décentralisée de nos instituts culturels,
- les tournées des deux bibliobus dans le pays ainsi que la mise en service du musée-bus 2000 du Musée national d'Histoire naturelle,
- les activités des deux animateurs culturels régionaux, *interfaces* entre le Gouvernement et les associations culturelles ainsi que les commissions culturelles des communes,
- l'aide logistique et financière du Ministère pour les centres culturels régionaux (Ettelbrück, Echternach, Esch/Alzette, Grevenmacher),
- l'aide aux différents musées régionaux,
- la politique d'aide active aux cinémas de province,
- la mise en route du Centre national de Littérature à Mersch, dont l'ouverture est prévue au courant de l'année 1995,
- la confirmation et le développement du Centre national de l'Audiovisuel à Dudelange,
- l'installation définitive de l'exposition *The Family of Man* d'Edward Steichen au Château de Clervaux,
- une politique très active de restauration de maisons particulières, de bâtiments publics dépendant des communes, de sites des patrimoines religieux, industriel et féodal.

3.2. un travail législatif important

visant à la fois une professionnalisation du travail culturel, un plus grand accès pour tous à la culture et une mise à disposition d'une infrastructure culturelle appropriée:

3.2.1. la loi sur le congé culturel :

La loi portant institution d'un congé culturel a été votée le 12 juillet 1994. Elle donne droit, sous certaines conditions, à un congé spécial à charge de l'État, dans l'intérêt de trois catégories d'acteurs culturels: artistes créateurs et artistes interprètes, experts en matière de culture et représentants des fédérations, associations ou syndicats d'acteurs ou de travailleurs culturels.

Le règlement grand-ducal qui prévoit la mise en pratique de plusieurs articles de la loi a été finalisé en automne afin que la loi soit opérationnelle dès 1995.

3.2.2. Le projet de loi sur les aides pour artistes professionnels:

Le projet de loi sur les aides pour artistes professionnels, qui a pour but de régler la reconnaissance du titre professionnel d'artiste, de prévoir des aides à la création, à la formation et à la sécurité sociale et de créer une agence de promotion culturelle, a été déposé à la Chambre des Députés le 26 avril 1994.

3.2.3. La mise en oeuvre des lois sur:

- l'ancienne maison Servais (futur **Centre national de Littérature** à Mersch, qui ouvrira ses portes en automne 1995),
- la restauration de l'ancienne prison des femmes (futur **Musée national d'Histoire naturelle** dont l'ouverture est prévue pour fin 1995),
- la restauration et la remise en valeur de certaines parties de la **forteresse de Luxembourg**, mise à disposition de sentiers culturels, (*1000 ans d'histoire en 100 minutes*), inauguration prévue pour mai 1995,
- l'ancienne abbaye de Neumünster (futur **Centre culturel de Rencontre, Neumünster**): préfiguration sur les scénarios-programmes et rencontres avec le monde associatif,
- les travaux de réaménagement du **Marché-aux-Poissons** (Fonds de rénovation de quatre îlots de la vieille ville),

3.2.4. la réhabilitation de l'ancien Foyer européen (Casino) pour les besoins d'exposition de l'année culturelle 1995 (et au-delà)

3.2.5. Les réflexions ont encore porté sur le projet de loi portant **harmonisation de l'enseignement musical**.

4. une politique active de promotion culturelle et de stimulation de la vie artistique:

4.1. Aide à la création artistique: bourses d'études et de recherches

Afin de stimuler la création artistique et d'aider les artistes professionnels, et notamment les débutants, un système de bourses d'aide à la création artistique fonctionne depuis 1990. Sur demande des intéressés, et après constatation de la conformité de la demande avec les stipulations prévues par le règlement ministériel du 8 janvier 1990, les artistes indépendants peuvent profiter d'un certain nombre de mensualités garantissant une base financière qui les met en mesure de se vouer avec moins de contraintes à leurs projets de création.

En 1994, 25 demandes ont été introduites. 17 artistes ont été soutenus avec cinq mensualités de 30.000 francs. Les bourses se répartissent de la façon suivante:

- Arts plastiques: 13,
- Littérature: 2,
- Musique: 3.

4.2. Les prix d'encouragement dans les domaines des beaux-arts et de la littérature:

Certains de ces prix n'étant attribués que tous les deux ou tous les trois ans, on ne trouvera ici que les prix décernés en 1994:

- le **Prix d'encouragement aux jeunes artistes** et le **Prix Pierre Werner** (offerts par le Ministère des Affaires culturelles): dans le cadre du salon d'automne du **Cercle Artistique de Luxembourg**, le prix Pierre Werner a été attribué à Bertrand Ney et le prix d'encouragement aux jeunes artistes à Jean-Luc Koenig ;

- Le Ministère a aussi offert le **Premier Prix** dans le cadre du salon du **Lëtzebuurger Artistencenter**,

- le Ministère des Affaires culturelles a lancé son traditionnel **concours littéraire annuel** ayant pour but d'encourager la création littéraire. Le concours était réservé en 1994 à des pièces radiophoniques d'expression luxembourgeoise, allemande et française. 10 auteurs ont présenté 15 pièces différentes.

Le jury a décerné les prix suivants:

- un premier prix doté de 40.000 francs à M. Nico Helminger;
- un deuxième prix doté de 30.000 francs à M. Guy Rewenig;
- deux troisièmes prix dotés de 20.000 francs chacun à M. Nico Helminger et M. Roger Manderscheid,
- ainsi que des mentions dotées de 10.000 francs chacune à Mme Claudine Bohnenberger, Mme Danielle Frières et M. Jhemp Hoscheit.

4.3. des aides à la professionnalisation dans les domaines de la musique, du théâtre et de la danse:

- des aides ponctuelles et suivies pour l'Orchestre symphonique de RTL, Les Solistes Européens, Luxembourg, l'European Community Youth Orchestra, Les Musiciens, l'Institut Européen de Chant Choral, le Théâtre Dansé et Muet asbl etc.
- des aides aux théâtres de création (Théâtre des Capucins, Théâtre OuvertLuxembourg, Théâtre du Centaure, Théâtre des Casemates, Jaddermunnes) et aux théâtres d'accueil (Théâtre Municipal de Luxembourg et Théâtre Municipal d'Esch/Alzette),
- des aides aux Conservatoires et écoles de musique,
- des aides aux différents festivals de musique (Echternach, Wiltz, Bourglinster, Marnach, Syrdall)

4.4. des actions de promotion des artistes luxembourgeois par le biais de nombreuses expositions et autres manifestations au Luxembourg et à l'étranger;

4.5. des aides logistiques et financières à quelque 800 associations ou acteurs culturels par année par le biais de subsides directs du Ministère des Affaires culturelles, par la mise à disposition des salles d'exposition du *Tutesall*, du *Konschthaus beim Engel* ou des châteaux de Vianden et de Bourglinster;

4.6. des aides à la créativité (musique, édition, littérature, beaux-arts, danse, audiovisuel, animation, patrimoine architectural, folklore) par le biais du *Fonds Culturel National*;

4.7. des aides au développement, à la production/coproduction et à la diffusion d'oeuvres audiovisuelles par le biais du *Fonds National de Soutien à la Production audiovisuelle*

4.8. Le Ministère a encore donné les prix suivants:

- le Prix pour restaurations réussies (Service des Sites et Monuments nationaux),
 - le Prix *Hëllef fir d'Natur*
- et a participé au Prix *Ford pour la nature et la culture*

II. Politique générale de mise en valeur de notre identité et de notre patrimoine culturels

1. Expositions de peinture et de sculpture

1.1. Le «Konschthaus beim Engel»

La maison «Konschthaus beim Engel», située en plein coeur de la ville de Luxembourg, au Marché-aux-Poissons, tout près du Musée National d'Histoire et d'Art est connue depuis des années comme lieu d'exposition de jeunes artistes luxembourgeois et étrangers.

Les travaux de peinture et de remise en état de la maison ont pu être achevés en 1994. Les 1er et 2e étages avaient été libérés au printemps 1994 par un parti politique. Face aux difficultés de plusieurs associations culturelles, le Ministère des Affaires culturelles a décidé de mettre à leur disposition les bureaux du 1er étage ainsi que la grande salle de réunion du 2e étage de façon à ce que le "Konschthaus" puisse devenir un véritable lieu d'échanges et de création.

Actuellement les associations suivantes ont leur siège dans cette maison et y participent à l'animation culturelle:

- *le Lëtzebuenger Schrëftsteller Verband (LSV)* depuis la fin des années 80), qui défend les intérêts professionnels, sociaux, juridiques et culturels de ses membres;
- la société luxembourgeoise de musique contemporaine, la *Lëtzebuenger Gesellschaft fir nei Musek, (LGNM)*, qui n'a cessé de promouvoir depuis sa fondation, en 1983, la musique contemporaine et notamment la production musicale luxembourgeoise;
- *Estuaires*, revue culturelle éditée depuis 1986 dont l'intention était - et reste - d'évoluer dans un espace qui ne soit limité par aucune frontière, ni géographique, ni linguistique;
- la coopérative *Kobold*, créée par l'Action Sociale pour Jeunes qui a pour objectif de s'attaquer aux problèmes et situations peu enviables de ceux qui ont des difficultés à trouver accès à une vie respectable;
- *le Lëtzebuenger Artistencenter* dispose depuis peu d'un bureau;
- *le Comité Alstad* qui s'occupe depuis 1937 de la mise en valeur et de l'animation de la vieille ville.

Mais la maison "Konschthaus Beim Engel" continue bien évidemment de fonctionner comme lieu d'exposition. En 1994 les expositions suivantes y ont été accueillies:

- 1 - 23. janvier:** "Gravures helléniques contemporaines"
Exposition organisée par le Club Culture et Danses Helléniques des Communautés Européennes en collaboration avec la Chambre des Arts Plastiques de Grèce
- 24.1. - 8. février:** Exposition du Groupement Européen des Artistes des Ardennes et de l'Eifel (F.Medinger)
- 9. - 28 février:** "Look"
Exposition organisée par le Royal National College for the Blind (U.K.)
- 1 - 10 mars:** "Matières"
Exposition collective des artistes Langhan, Olinger, St. Meyer
- 11-25 mars:** Exposition collective des artistes peintres et sculpteurs Alain Bonnefoit, Marco et Lorenzo Borgianni, Poncio Flores et Ingo Eisen
- 26.3. - 10. avril:** Comité Alstad
- 11. -30 avril:** "Amour, mythe et rêve"
Exposition collective Gérard Becker, Giacomina Riceputi et Lucien Steil
- 1 - 22. mai:** Atelier Gibraltar
- 23.5.- 12 juin:** "Naples un hiver"
Exposition de photographies d'Yvon Lambert
- 13 - 31 juin:** Scottish Sculpture Workshop
- 11 juillet - 8 août:** Summerakademie
- 9 - 15 août** "Les jours du roi"
Exposition de photographies
- fin août:** période de relâche
- 1 -14 septembre:** Exposition collective des artistes Anne Jeitz, Joan Davidson, Danny O'Brien et Romain Hoffmann
- 15 -30 septembre:** Exposition collective des artistes Joséane Hoffmann, Serge Koch et Marcel Schwaller
- 1 - 24 octobre:** Exposition collective des artistes Walter Henn, Karin Kraus, Dieter Linxweiler
- 25.10-14 novembre:** "Tentations", Exposition collective des artistes Théid Johanns, Jérôme Netgen et Ren Schroeder
- 15 -30 novembre:** Exposition collective des artistes Edmond Oliveira, Paul et Samuel Weirich
- décembre:** Korschthandwierk

1.2. Le «Tutesall»

L'aménagement et l'équipement du Tutesall ne cessent de s'améliorer. Un nouveau système d'éclairage vient d'être installé.

Les manifestations suivantes ont été organisées en 1994:

- janvier:** **"Prévision du passé - mémoire du futur"**
Exposition collective des artistes Jhemp Bastin, Pitt Brandenburger, Gérard Claude, Luc Ewen, Jean-Luc Koenig
- février:** **"Sculptures en terre"**
Exposition collective de sculpteurs de plusieurs pays (Allemagne, Autriche, Belgique, Corée, Espagne, France, Hongrie, Japon, Luxembourg, Pologne, République tchèque, Suède)
- 23-28 mars:** **Centre Informatique de l'Etat: célébration du 20e anniversaire**
- avril:** **"Jeu et réalité"**
Exposition collective des sculpteurs Götz Arndt, Gaston Damag, Alex Reding
- mai:** **"Art is life"**
L'art et le casque de moto vu par 150 artistes contemporains
- juin:** **Jean-Claude Gaujy**
Exposition de peinture
- juillet:** **Mihail Chemiakin**
Exposition de peinture
- août:** période de relâche
- septembre:** **"Matière et mémoire"**
Exposition collective
- octobre:** **"Luxembourg-Wuhan:100 ans d'histoire. La sidérurgie luxembourgeoise en Chine"**
- novembre:** **"60 x 70 cm peintures à l'huile"**
Exposition Karl Aichinger
- décembre:** **10 ans Lëtzebuerger Artisten Center: exposition rétrospective de tous les artistes membres du LAC**

1.3. L'exposition "Margrethe II de Danemark: Les oeuvres d'une reine"

À l'occasion d'une visite privée de S.A.R. la reine de Danemark au Luxembourg, le château de Bourglinster a accueilli une exposition prestigieuse présentant des oeuvres, peintures et textiles liturgiques, de la reine Margrethe II.

L'inauguration a eu lieu le 19 avril 1994, en présence de S.A.R. la reine de Danemark et de LL.AA.RR. le Grand-Duc et la Grande-Duchesse.

1.4. L'exposition "Luxembourg-Wuhan: 100 ans d'histoire. La sidérurgie luxembourgeoise en Chine"

Cette exposition a été organisée par le Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération en collaboration avec le Ministère des Affaires culturelles.

Elle avait été inaugurée au mois de mars à Wuhan (Chine) par S.A.R. le Prince Héritier lors d'une mission économique qu'il présidait. Au mois d'octobre cette exposition - légèrement modifiée- a été montrée au Tutesall.

Si la raison d'être de cette exposition était avant tout économique, l'aspect culturel demeurerait important: l'ingénieur luxembourgeois Eugène Ruppert qui, il y a 100 ans, vivait et travaillait en Chine, avait réuni une importante collection d'objets d'art, qui se trouve actuellement au Luxembourg et dont une partie a pu être admirée au Tutesall.

2. Présence luxembourgeoise à l'étranger:

2.1. L'exposition "Imago Luxemburgi"

Après Amsterdam (1991), Lisbonne (1992) et Anvers (1993), l'exposition "Imago Luxemburgi" a fait étape à Prague en 1994:

L'ouverture a eu lieu au Palais Wallenstein, le 27 avril 94, en présence de LL.AA.RR. le Grand-Duc et la Grande-Duchesse de Luxembourg, du Président de la République tchèque M. Vaclav Havel et de nombreuses personnalités du monde politique et culturel, dont un certain nombre d'artistes et de créateurs luxembourgeois.

Le volume de l'exposition avait dû être réduit en fonction de l'exiguïté des lieux. Un pavillon avait été spécialement aménagé pour illustrer les liens historiques qui réunissent nos deux pays.

Un programme d'animation culturelle s'est déroulé dans le cadre de l'exposition au Palais Wallenstein:

- dimanche, 1er mai: - André Mergenthaler: "Musik für einen Engel"
- Projection du film "Somewhere in Europe" de Pol Cruchten
- samedi, 7 mai: - Roger Manderscheid: lecture de textes allemands et luxembourgeois
- Jean-Michel Treinen: musique
- samedi, 14 mai: Carlo Jaans et Gary Muller: récital pour formation flûte-piano
- samedi, 21 mai: Gast Waltzing Quintett: Jazz

2.2. Expolingua à Madrid

En 1994, un colloque de quatre jours organisé par *Expolingua* à Madrid était placé sous le titre: "Enseignement, langues et culture" et c'était une belle occasion pour présenter le Luxembourg.

La séance solennelle d'ouverture a eu lieu le 14 avril en présence de S.A.R. l'Infante Elena.

Le stand d'exposition luxembourgeois comportait une quantité de manuels didactiques, oeuvres littéraires, brochures, affiches ainsi que quelque 3.000 exemplaires de la version espagnole du magazine "Voilà", qui avait été édité au moment de l'Exposition universelle de Séville.

Les samedi 16 et dimanche 17 avril les conférences suivantes se sont tenues:

- "L'importance du multilinguisme dans le développement économique du Luxembourg" (Jean Faltz);
- "Les relations politiques entre l'Espagne et le Duché de Luxembourg aux 16e et 17e siècles" (Gilbert Trausch);
- "La situation linguistique au Luxembourg" (Jean-Claude Frisch);
- "Pourquoi et comment apprendre le luxembourgeois comme langue étrangère?" (Germain Dondelinger);
- "L'édition au Luxembourg: situation et perspectives" (Albert Daming);
- "La liberté de la presse au Luxembourg à l'âge des médias électroniques" (Jean-Claude Muller);
- "Les littératures luxembourgeoises" (Rosemarie Kieffer);
- "Un peintre luxembourgeois à Majorque" (Gust Graas);
- "Les dimensions culturelles du patrimoine architectural rural du Grand-Duché de Luxembourg" (Georges Calteux);
- "Ensenanza del espanol en Luxemburgo" (Marthe Breistroff-Widong);
- "Dimension europea de la Educacion y Educacion intercultural: un nuevo contexto educativo para la integracion escolar de los emigrantes en Europa" (Antonio Pino)

Les Espagnols ont été très intéressés par le multilinguisme des Luxembourgeois et ont manifesté un grand intérêt pour l'apprentissage des langues au Grand-Duché. Notre participation nous a permis de sensibiliser directement un public, assez spécialisé certes, mais qui peut produire un effet multiplicateur considérable.

2.3. Journées commémoratives à Siegburg

Au mois d'août 1994, la ville de Siegburg (D) a commémoré le 50e anniversaire de l'assassinat de trois otages luxembourgeois. Traditionnellement, des gerbes sont déposées par la Ville de Siegburg et par l'Amicale des anciens prisonniers de Siegburg au mémorial "Ruine Ulrather Hof", lieu de l'assassinat.

Le 20 août 1994, la Ville de Siegburg organisait une séance académique au Musée communal de Siegburg. Le même jour, un concert d'orgue de l'organiste luxembourgeois Carlo Hommel a eu lieu à l'église St. Servatius.

En collaboration avec le Musée communal de Siegburg, le Ministère des Affaires culturelles avait organisé les manifestations suivantes:

- 25 VIII: Exposé historique sur l'assassinat des trois otages luxembourgeois par des gardiens de prison à Siegburg (Karl Schroeder)
- 5 X : Exposé historique sur l'occupation allemande au Luxembourg (Paul Dostert)
- 5 - 28 X: Exposition d'affiches nazies en provenance des Archives Nationales de Luxembourg, à la Mairie de Siegburg
- 14 X : "Liebe im Wandel der Zeiten" - représentation théâtrale du Théâtre des Casemates.

M. Pierre Even, historien d'origine luxembourgeoise demeurant à Wiesbaden, s'était chargé de l'élaboration d'une brochure.

2.4 "Project for Europe"

Du 30 octobre au 27 novembre 1994, a eu lieu à Copenhague l'exposition "Europe Rediscovered". Ce grand événement culturel, élaboré par *Project for Europe* en collaboration avec "Copenhague, capitale culturelle 1996", présentait 60 artistes contemporains de 40 pays différents sélectionnés sur le thème de "The artist as a catalyser for change". "Project for Europe" a pour objectif d'établir, au cours de diverses manifestations, une solidarité à l'échelle de la Grande Europe dans sa diversité culturelle et la pluralité de ses ethnies, races et religions, visant à atteindre les individus et à favoriser le développement de nouvelles relations entre les membres du réseau et les peuples d'Europe.

Le Luxembourg y était représenté par l'artiste **Fernand Bertemes**, né le 16 août 1964 à Esch-sur-Alzette, qui vit et travaille actuellement à Strasbourg et à New-York.

2.5. "Germinations VIII"

Le 4 novembre 1994, a eu lieu à Breda (NL) dans les locaux de l'Académie St. Joost le vernissage de l'exposition «Germinations VIII», en présence de la Reine des Pays-Bas.

Mise en place en 1981, cette manifestation était au départ essentiellement franco-allemande. Elle s'est progressivement ouverte aux autres pays européens et en arrive à sa huitième édition avec une première participation du Grand-Duché.

Le but de «Germinations» est de donner l'occasion à de jeunes artistes de faire leurs premiers pas professionnels en travaillant ensemble, en exposant leurs oeuvres en commun, en rencontrant le public et les spécialistes du marché de l'art. Cette exposition est aussi l'occasion pour le public de découvrir la jeune création européenne dans sa diversité et son dynamisme.

C'est l'artiste **Simone Decker**, née le 9 avril 1968 à Esch-sur-Alzette qui avait été retenue par un jury pour représenter le Luxembourg.

2.6. La Cité Internationale des Arts à Paris

Depuis l'acquisition du quart d'un atelier à la Cité Internationale des Arts de Paris par le Ministère des Affaires culturelles en 1963, des artistes luxembourgeois y séjournent régulièrement.

En 1994, c'est la jeune artiste Nancy Weiland, Premier Prix de la XVIe Biennale de peinture et de sculpture des jeunes d'Esch-sur-Alzette, qui y a fait un séjour de six semaines.

2.7 Le Festival International à Cagnes-sur-Mer

Ont participé au 26e Festival International de la Peinture à Cagnes-sur-Mer les artistes suivants: **Fernand Bertemes, Thierry Lutz et Georgette Schosseler.**

Fernand Bertemes a été honoré d'une "mention du jury", qui lui a été décerné à l'unanimité par le jury

3. Musique

Comme par le passé, le Ministère a fait, dans le cadre de son enveloppe budgétaire, des efforts considérables pour soutenir les sociétés instrumentales et chorales, les groupes de danse, de folklore et de théâtre dans leurs actions socio-culturelles d'où diversification de l'offre culturelle, possibilité de représentation d'oeuvres dépassant les capacités d'un organisateur local, promotion de la musique pour les jeunes.

3.1. Un appui financier important a été donné à l' *Union Grand-Duc Adolphe (UGDA)* ainsi qu'à l'*Union Saint-Pie X* dans le cadre de leurs multiples activités musicales.

3.2. L'orchestre *Les Solistes Européens, Luxembourg* a bénéficié d'une large contribution tant pour ses prestations au Grand-Duché et à l'étranger que pour la promotion de jeunes artistes luxembourgeois.

3.3. Une attention particulière a été portée aux activités des *Jeunesses Musicales*, de la *Lëtzebuurger Gesellschaft fir Nei Musek (LGNM)*, des Amis du Château de Bourglinster ainsi que des festivals d'Echternach, de Wiltz, de Marnach et de Mensdorf.

3.4. Les *Concerts de Midi* ont définitivement trouvé leur place dans l'agenda des manifestations musicales. De nombreux interprètes tant luxembourgeois qu'étrangers offrent leur concours et touchent un public nombreux et enthousiaste non seulement à Luxembourg mais aussi dans plusieurs localités du pays..

3.5. L' *Institut Européen de Chant Choral (I.N.E.C.C.)* est de plus en plus sollicité pour l'organisation de stages de direction de chœur et de formation vocale et ce tant par les conservatoires et écoles de musique, l'UGDA, l'Union Pie X, l'ISERP et la MUSEP que par des chorales liturgiques et profanes. Les master-class données au

Conservatoire de Luxembourg par des intervenants étrangers internationalement reconnus, ont attiré de nombreux participants de nos pays limitrophes.

3.6. Des aides financières ont régulièrement été accordées à de jeunes musiciens pour suivre des stages de perfectionnement à l'étranger.

3.7. Le Ministère a étroitement suivi les activités de l'*Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne (ECYO)* qui, à partir de l'année 1995, prendra la dénomination de «European Union Youth Orchestra» (EUYO). Deux jeunes Luxembourgeois, un violoniste et une violoncelliste, ont été sélectionnés par un jury international pour participer aux périodes de répétition et aux tournées de la saison 1994 / 1995 de l'ECYO.

3.8. L'*Orchestre Universitaire Saar-Lor-Lux*, projet commun de la Musikhochschule du Land de la Sarre et des conservatoires de Luxembourg, Esch/Alzette, Metz et Nancy s'est produit en octobre 1994 à Nancy, Esch/Alzette, Metz et Sarrebruck sous la direction de M. Quattrocchi, chef associé de la Philharmonie de Lorraine. Cet orchestre entend offrir à la nouvelle génération de musiciens et musiciennes talentueux de la Grande région la chance de pouvoir travailler sur un répertoire ciblé, et ce au plus haut niveau artistique possible. Les administrations culturelles de la région Saar-Lor-Lux soutiennent ce projet sur le plan financier, cette action permettant aux étudiants d'acquérir très tôt une expérience d'orchestre professionnelle.

4. Littérature - Monde de l'édition

4.1. Forum européen de la petite et moyenne édition.

Dans le cadre d'une campagne européenne de sensibilisation au livre et à la lecture, le Ministère des Affaires culturelles, en collaboration avec la Fédération luxembourgeoise des éditeurs de livres, en coopération avec la Commission des Communautés européennes et avec l'appui du Conseil de l'Europe et de la Fédération des éditeurs européens, a organisé du 22 au 24 juin 1994 à Luxembourg, le premier Forum européen de la petite et moyenne édition (qui représente environ 80% de l'édition en Europe).

Les finalités du colloque étaient d'informer sur la dimension culturelle des Petites et Moyennes Entreprises (PME) du livre qui s'efforcent d'assurer la vitalité et l'originalité de l'édition, sur les conditions économiques et commerciales particulières aux PME du livre, sur les politiques de soutien mises en place par les pouvoirs publics en faveur des PME du livre; de se concerter sur les moyens de coopération multilatérale, au niveau de la coédition et de la promotion, afin de préserver l'autonomie de la petite et moyenne édition face aux tendances à la rationalisation, la standardisation et la concentration; finalement, de réfléchir sur des mesures complémentaires à prendre le cas échéant au niveau communautaire en faveur des PME du livre, afin de préserver la qualité et le pluralisme de l'édition en Europe.

Le colloque a connu un grand succès: des délégations de 18 fédérations nationales des éditeurs, dont 4 de l'Europe centrale, étaient présentes.

Et l'initiative du Luxembourg a eu une suite inattendue. Depuis 1986, l'Association des éditeurs catalans décerne chaque année, pour distinguer les personnalités du monde politique et des moyens de communication qui ont donné un remarquable appui au livre, ses prix «Atlantida». Pour 1994, le jury des prix a pris la décision de décerner le prix spécial du «Lecteur fameux» à M. Jacques Santer, Premier Ministre et Ministre des Affaires culturelles du Luxembourg, en reconnaissance de son appui aux institutions européennes du livre et de ses efforts en faveur de la diversité linguistique en Europe. Parmi les prédécesseurs de M. Santer ont été entre autres: M. Jordi Pujol, Président de la Catalogne (1986), M. Vaclav Havel, Président de la Tchécoslovaquie (1990) et Mme Simone Veil, Députée au Parlement européen (1991). La cérémonie de la remise du prix s'est déroulée le soir du 22 novembre 1994 à Barcelone.

4.2. Rééditions

A. Le Ministère des Affaires culturelles a décidé de garantir sur le marché du livre la présence continue d'oeuvres littéraires de qualité des 19e et 20e siècles dans une édition scientifiquement valable et bon marché. Pour avoir une chance réelle sur le marché, les titres réédités dans la série «Eng Nei Lëtzebuerger Bibliothéik» sont réalisés et distribués par un groupe d'éditeurs réunis composé des Editions Borschette, Editions François Mersch, Editions Phi, Editions Promoculture, Editions Saint-Paul et Editions Schortgen.

La première série de trois titres a été éditée en 1990; il s'agissait de trois oeuvres de Nik Welter, Michel Rodange et Félix Thyès. En 1994, la conception et l'impression de la deuxième série de trois titres ont pu être terminées. Il s'agit de trois oeuvres de Paul Palgen, Nik Hein et Edmond de la Fontaine (Dicks). La série sera mise en vente au début de l'année 1995.

B. La saisie des données bibliographiques en vue de la réédition du Catalogue des livres luxembourgeois, dont une première version avait été publiée avec beaucoup de succès en 1987, a été entamée en 1994 en coopération avec la Fédération luxembourgeoise des éditeurs de livres. Le nouveau catalogue renseignant sur toutes les parutions disponibles sur le marché national sera édité sur support informatique et en version imprimée au cours de l'année 1995.

4.3. Subsidés

Le Ministère des Affaires culturelles a soutenu par des subsides, comme dans les années passées, les différentes activités de la Fédération luxembourgeoise des éditeurs de livres, afin d'assurer notamment la présence de l'édition luxembourgeoise aux foires internationales de Francfort et de Bologne, ainsi que les activités de l'association des éditeurs de revues culturelles qui déploient une activité d'édition bien diversifiée.

4.4. Fonds de soutien à l'édition et à l'écriture

Suite à la déclaration gouvernementale du 22 juillet 1994, les travaux préparatoires ont commencé en automne pour concevoir un fonds de soutien aux éditeurs et auteurs de livres. Vu qu'il s'avère de plus en plus difficile de rentabiliser la conception et la

production de livres sur le marché exigu du Luxembourg et qu'il importe de soutenir les éditeurs dans leurs démarches pour trouver de nouveaux débouchés à l'étranger, ce fonds pourrait bientôt devenir un instrument important de la politique en faveur du livre.

4.5. Participation à un colloque international

Du 27 au 29 avril, une délégation du Ministère des Affaires culturelles a participé au Liechtenstein à un colloque des pays et régions germanophones. Ce colloque organisé par les «Kulturrat» de Suisse, d'Autriche et d'Allemagne se penchait sur les problèmes de la coopération culturelle au sein de la germanophonie. Si les pays de la francophonie se sont dotés d'un cadre institutionnel bien précis, il est à noter qu'il n'existe actuellement pas de structure analogue des entités germanophones.

5. Autres actions de promotion

5.1. Année Internationale de la Famille

Le Ministère des Affaires culturelles a prêté son appui logistique et financier au Ministère de la Famille et de la Solidarité pour l'organisation de trois concours: un concours littéraire, un concours de travaux manuels et artistiques et un concours de dessins.

5.2. Petit guide pratique du Ministère des Affaires culturelles

Afin de pouvoir répondre aux nombreuses demandes de renseignements qui lui sont adressées, le Ministère des Affaires culturelles a édité un "*Petit guide pratique*" qui essaie d'inventorier une grande partie des activités culturelles du Luxembourg. S'il ne peut prétendre à être exhaustif, il pourra néanmoins, par la multitude de renseignements qu'il contient, guider toutes celles et tout ceux qui s'intéressent à la culture.

On y distingue 3 grandes parties:

- un premier chapitre est réservé au Ministère des Affaires culturelles, sa politique de promotion culturelle et de stimulation de la vie artistique;
- dans une deuxième partie sont présentés les Instituts culturels dont le Ministère assure la coordination (Archives Nationales, Bibliothèque Nationale, Centre National de l'Audiovisuel, Musée National d'Histoire et d'Art, Musée National d'Histoire Naturelle, Service des Sites et Monuments Nationaux);
- dans une troisième partie, le lecteur trouvera un carnet d'adresses utiles.

Une première édition de 5.000 exemplaires étant épuisée, une seconde édition (actualisée) et traduite en allemand et en anglais est prévue pour 1995.

5.3. Calendrier ULC 95

Le calendrier de l'Union Luxembourgeoise des Consommateurs pour 1995 a été élaboré avec l'appui et le soutien financier du Ministère des Affaires culturelles. La distribution du calendrier à quelque 100.000 ménages en fait un excellent moyen de promotion.

5.4. Les Instituts culturels dans les lycées.

Afin de familiariser les élèves du secondaire avec les différents instituts culturels du Luxembourg et de les informer sur les services offerts par eux, le Ministère des Affaires culturelles, avait organisé, au Lycée Robert-Schuman de Luxembourg et au Lycée classique de Diekirch, en collaboration avec le Ministère de l'Éducation nationale, une exposition itinérante où ont participé les Archives nationales, le Musée national d'Histoire et d'Art, le Musée national d'Histoire naturelle, le Centre national de l'Audiovisuel et le Service des Sites et Monuments nationaux.

6. Relations culturelles bilatérales et multilatérales

6.1. Relations culturelles dans l'espace SARLORLUX

Le groupe de travail «culture» des ministères et services culturels du Luxembourg, de la Sarre, de la Lorraine, de la Rhénanie-Palatinat et de la Province de Luxembourg, ne s'est réuni en 1994 que pour une seule réunion de travail. L'interruption des travaux est due au départ du directeur des Affaires culturelles de Lorraine, qui fait fonction de président du groupe.

6.2. Bourses de longue durée accordées par le Ministère des Affaires Culturelles en faveur de ressortissants de pays partenaires ou non d'un accord culturel bilatéral

Quarante-huit étudiants ont pu profiter d'une bourse d'études en 1994. Ces étudiants dont le séjour s'est étendu sur une durée moyenne de 11 mois scolaires ont ainsi pu terminer, soit une formation spécialisée commencée en automne 1993, soit continuer une deuxième année de formation.

Les domaines d'études ont été des plus divers, couvrant aussi bien l'enseignement supérieur au Centre universitaire de Luxembourg, la formation linguistique au Centre de Langues, la formation technique post-secondaire à l'Institut supérieur de technologie ou encore la formation musicale auprès de nos deux principaux conservatoires de musique.

Les pays d'envoi ont été la Hongrie (10 étudiants), la Roumanie (14 étudiants), la Slovaquie (4 étudiants), la Bulgarie (5 étudiants), la Pologne (5 étudiants), la Lettonie (3 étudiants), la Chine (1 étudiant), la Belgique (1 étudiant), l'Italie (1 étudiant), et l'Espagne (3 étudiants). Une artiste-peintre venant de l'Ex-Yougoslavie a pu profiter d'une bourse post-universitaire de 9 mois afin de travailler au Luxembourg et de préparer son doctorat en arts graphiques et plastiques. Un professeur-séismologue

chinois a pu profiter d'une bourse de six mois lui permettant de mettre ses connaissances au service du laboratoire souterrain de géodynamique de Walferdange. Un médecin-cardiologue roumain en stage de perfectionnement auprès du Centre hospitalier de Luxembourg a également pu bénéficier d'une bourse d'études de neuf mois en 1994.

Au niveau des offres de séjours d'études et de formation destinées à des étudiants des pays d'Europe centrale et orientale, et figurant dans les accords culturels bilatéraux conclus avec ces pays, une augmentation sensible du nombre de ces étudiants-boursiers étrangers a pu être constatée en 1994.

Il faut relever que les pays d'envoi ont montré un grand intérêt de voir leurs étudiants effectuer une formation dans le domaine des langues française, anglaise et allemande, ce qui prouve que ces pays accordent une priorité à l'apprentissage des langues modernes, trop longtemps négligé.

Outre ces bourses d'études de longue durée, dont le montant à charge du Ministère des Affaires Culturelles s'est chiffré en 1994 à près de 5 millions, le Ministère a pris en charge le financement de plusieurs bourses de recherche ou de spécialisation accordées à des candidats intéressés par des séjours de formation auprès de la Cour de Justice des Communautés Européennes, du Centre de recherches publiques Henri Tudor, du Centre d'études européennes Robert Schuman ou à des séminaires de spécialisation organisés par l'Institut international universitaire de Luxembourg. Par ailleurs, l'appui logistique, indispensable à l'accueil des étudiants venant des pays de l'Europe centrale et orientale, comprenant notamment les frais de loyer du foyer dont dispose le Ministère des Affaires Culturelles, se sont élevés pour 1994 à 2.970.000 francs. S'y ajoutaient des frais d'assistance médicale et des frais didactiques, également prévus pour ces étudiants-boursiers par la plupart des accords culturels, qui se sont chiffrés à 200.000 francs pour l'année 1994.

6.3. Bourses d'été accordées en 1994

Des bourses d'été d'une durée moyenne de deux semaines ont été accordées à des étudiants venant de différents pays, afin de leur permettre de suivre les cours organisés par le Cercle européen pour la propagation des arts ou par l'Institut universitaire international de Luxembourg, ou encore de parfaire leur formation de musicien dans les cours internationaux de perfectionnement musical organisés par le Conservatoire de musique de la Ville de Luxembourg.

42 bourses d'été ont ainsi été accordées en 1994 à des ressortissants venant des pays suivants: Italie (20), Espagne (4), Roumanie (2), Russie (1), Lettonie (3), République tchèque (1), Bulgarie (1), Belgique (1), Pologne (6), Slovaquie (1), Autriche (1) et République fédérale d'Allemagne (1). Le montant de ces bourses d'été se chiffre à 1.100.000 francs. Le Ministère des Affaires Culturelles a assuré par ailleurs l'hébergement de trois chargés de cours et d'une dizaine de boursiers venant de Chine, d'Italie, et d'Espagne.

6.4. Visites d'experts (séjours de courte durée)

Pratiquement tous les accords culturels bilatéraux prévoient l'échange d'experts dont les séjours varient en fonction de leurs missions spécifiques, qu'il s'agisse de missions de prospection, de missions de recherche ou de formation scientifique post-graduée. La durée de ces séjours a varié entre une semaine et trente jours.

36 experts venant de 14 pays ont ainsi séjourné à Luxembourg durant une totalité de 387 jours. Dans la plupart des cas, il s'agissait de scientifiques ayant eu des contacts avec la bibliothèque du Centre universitaire, la Bibliothèque Nationale et les deux Musées nationaux. De même, quatre aspirants-professeurs de langue française et allemande venant de Pologne ont effectué des stages de perfectionnement au Centre de Langues à Luxembourg.

Les pays d'envoi ont été les suivants : Roumanie (9), Ukraine (5), Slovaquie (2), Hongrie (2), Pays-Bas (4), Italie (1), Belgique (1), République fédérale d'Allemagne (2), Danemark (2), République tchèque (1), Espagne (2), Estonie (1), France (2), ainsi que deux experts de l'UNESCO de Paris.

Tous ces séjours d'experts prévus ont nécessité la prise en charge de frais de logement dans des hôtels, dépenses qui se chiffrent en 1994 à 1,5 millions de francs. Les indemnités journalières payées aux experts se sont élevées à 120.000 francs, ce qui porte la totalité des frais de séjours d'experts en visite à Luxembourg en 1994 à un montant de 1.620.000 francs.

6.5. L'exposition "Vienna Creativa"

Dans le cadre de l'accord culturel avec l'Autriche, le Ministère des Affaires culturelles a prêté son patronage et son aide logistique et financière à l'exposition "Vienna Creativa" organisée par le "Wiener Tourismusverband". L'inauguration a eu lieu le 10 août 1994 au Hall Victor Hugo.

Sur une surface de 1000 m² cette belle exposition donnait un aperçu en sept sections sur la ville de Vienne.

Les manifestations culturelles organisées sur des sujets typiquement viennois autour de l'exposition ont remporté un vif succès.

7. Coopération communautaire

Dans le cadre de ses obligations communautaires, le Ministère des Affaires culturelles participe régulièrement à Bruxelles aux réunions du Comité des Affaires culturelles, qui est un organe consultatif au service du Conseil des ministres de la culture coopérant étroitement avec les services de la Direction générale X de la Commission.

L'article 128 du Traité sur l'Union européenne a donné une nouvelle base juridique à l'action de la Communauté européenne en faveur de la culture.

Dorénavant, l'engagement culturel de la Communauté n'est plus une série

d'actions *ad hoc* menées par la Commission avec l'accord du Conseil, mais il s'agira de plus en plus d'un authentique programme de mesures de soutien du Conseil établies sur proposition de la Commission et après avis du Parlement européen et du Comité des Régions.

Compte tenu du fait que la transposition des activités culturelles de la Communauté sur la nouvelle base juridique fournie par l'article 128 demande un certain temps, le Conseil a invité la Commission à continuer ses activités en cours, afin d'éviter toute interruption dans l'action culturelle. Une échéance est certaine: les (nouveaux) programmes devront entrer en vigueur le 1er janvier 1996.

Entretemps, la Commission a déjà fait deux propositions, l'une visant un programme d'aides à la création artistique (KALEIDOSCOPE 2000), l'autre un programme dans le domaine du livre et de la lecture (ARIANE). Ces deux propositions sont actuellement discutées au sein du Comité des Affaires culturelles.

Outre les dossiers spécifiquement culturels, la Commission travaille toujours sur le dossier de l'harmonisation des droits d'auteur. Bien que le Ministère de l'Économie ait compétence administrative en la matière, le Ministère des Affaires culturelles suit avec intérêt l'évolution de ce dossier.

8. Conseil de l'Europe

Le Ministère des Affaires culturelles a régulièrement assisté aux réunions du comité de la culture et du Conseil de la coopération culturelle (CDCC) du Conseil de l'Europe et participe activement aux travaux et à la réalisation de ses programmes.

Il est à signaler qu'en 1994, 42 Etats étaient parties à la Convention culturelle européenne, les derniers adhérents étant l'Ukraine, la Moldavie, Monaco et Andorre.

Le comité des Ministres a adopté le 10 novembre 1994, la Convention-cadre sur la protection des minorités nationales préparé par le Comité ad hoc sur la protection des minorités nationales (CAHMIN).

L'année 1994 a par ailleurs vu l'examen et la présentation d'une évaluation de la politique culturelle des Pays-Bas et de la Finlande.

Notons finalement que le Luxembourg participe à la célébration du 40e anniversaire de la Convention culturelle européenne qui a été signée le 19 décembre 1954 et dont les festivités s'étendront tout au long de l'année 1995. Un programme de radio est prévu de même qu'une contribution littéraire d'un auteur luxembourgeois qui sera intégrée dans un livre consacré spécialement à cet événement.

III. Animation culturelle régionale

Après deux années de travail, une clientèle fidélisée d'administrations communales, d'associations culturelles régionales et locales et de particuliers demande les services de l'animation culturelle régionale, notamment les services de médiation, d'information, de promotion et d'aide logistique.

Une grande partie du travail était consacrée à la préparation de l'année culturelle et consistait dans la sensibilisation des responsables locaux ainsi qu'au travail de médiation entre artistes et organisateurs locaux.

L'enquête sur l'infrastructure culturelle du Grand-Duché a permis de tirer les premières conclusions importantes à la régionalisation de l'offre culturelle dans le cadre de l'année culturelle.

1. Activités de l'animation culturelle régionale

1.1. Concerts

Un des buts de l'animation culturelle régionale est d'aider à organiser des concerts de qualité à des endroits où ce genre de spectacle fait défaut. À titre d'exemple, citons:

- Après les grands succès de 1992 et 1993 l'association " De Cliärrwer Kanton " avait invité le 24 juin 1994 à un Concert de Musique sacrée par le Choeur de Chambre de Namur et l'Orchestre Royal de Chambre de Wallonie sous la direction de Pierre Cao. Au programme furent le Gloria (RV 589) de Vivaldi et le Requiem de Mozart.

L'Ensemble Vocal du Conservatoire de Luxembourg qui a interprété de la musique religieuse du XX siècle dans les églises de Bourglinster, Beckerich, Belvaux et Kayl y a été beaucoup applaudi.

En collaboration avec le Ministère des Affaires culturelles et un promoteur privé, l'interprète et compositeur André Mergenthaler a donné une série de concerts «Musik für einen Engel» au mois d'avril 1994 dans les chapelles de Weicherdange, Longsdorf, Rindschleiden, Beckerich et Lasauvage. Une plaquette a été publiée à cette occasion présentant les aspects historiques et artistiques des sites où se déroulaient les concerts.

Dans le cadre des Concerts de Midi, le service de l'animation culturelle régionale a organisé les concerts suivants, en collaboration avec des organisateurs locaux:

- Lycée de Garçons Esch: T 42, le 14.01.1994
- Theaterstiffchen Esch: Gast Waltzing Quintette, le 25.02.1994
- Lycée Agricole Ettelbrück: Ernesto's Cubop, le 28.10.1994
- Theaterstiffchen Esch: Eddy Gaddum Trio, le 2.12.1994
- Lycée Classique Diekirch: Surf Cowboys, le 9.12.1994

- Le stage musical de haut niveau «Forum International pour flûte, clarinette, piano et basson» à Diekirch (27 juillet - 6 août) a été organisé pour la sixième fois par l'association *Spektrum'87* en collaboration avec le Ministère et la Ville de Diekirch. Les maîtres de cours étaient Carlo Jans, Marc Grauwels (flûte), Marcel Lallemand (clarinette) Jürgen Gode (basson), Daniel Blumenthal (piano) et André Reichling (musique de chambre). Des concerts offerts par les chargés de cours et les étudiants ont eu lieu à Diekirch, Larochette et Dudelange.

1.2. Expositions

Un autre but de l'animation socio-culturelle est de sensibiliser le public aux dangers de la xénophobie et du racisme. L'exposition "**Des Hommes et des Images - Regards sur notre société multiculturelle**", réalisée par le Ministère des Affaires culturelles et le CNA, a continué son circuit à travers le pays, entamé en 1993. Après 13 expositions en 1993, les photographies de Norbert Ketter ont été exposées à Bettembourg, Schifflange, Leudelage et Erpeldange, au Lycée Technique et à l'école Marie-Consolatrice à Esch, au Festival de l'Immigration à Luxembourg, à Madrid (conférence Expolingua), à l'Ambassade de la Haye et au Conservatoire de Luxembourg (campagne européenne contre le racisme, la xénophobie, l'antisémitisme et l'intolérance).

Les centres d'animation culturelle régionale ont participé activement à la réalisation du circuit de l'exposition "**Le Noir du Blanc**" et à la réalisation d'un programme d'encadrement culturel "**Kari Buni**".

L'exposition a circulé d'octobre 1993 à mars 1994 dans 22 localités différentes, de préférence dans des établissements scolaires. Ne citons que la soirée sur le culte des masques avec le professeur François Malutchi et la soirée africaine la veille du festival de l'immigration.

Un programme d'animation culturelle a été élaboré dans le cadre des festivités d'inauguration de l'exposition "**The Family of Man**" d'Edward Steichen à Clervaux. Il y avait surtout des artistes de musique de jazz qui se sont produits les 2 et 3 juin à Clervaux: Dicksy Lentz Band, Ernesto's Cubop, Claude Muller Trio, Luciano Pagliarini, André Mergenthaler, Daunik Lazro, Michel Bachevalier, Gast Waltzing Quintette ainsi que les classes de danse de Dominique Hellinckx et Christiane Bollig.

1.3. Divers

- De Grengen Zuch (le 5.06.1994): Le Ministère des Affaires culturelles a participé pour la troisième fois à cette activité en organisant un tour à bicyclette de Troisvierges à Kautenbach. Au programme culturel figurait la visite de l'exposition "**The Family of Man**" à Clervaux.

- Le service de l'animation culturelle travaille en étroite collaboration avec l'a.s.b.l. PEP (Péitenger Projet) à Pétange.

- Une coopération régulière existe aussi avec d'autres associations régionales: *Kulturkrees am Minett*, *de Cliärrwer Kanton*, *De Minettsdapp*, la *Fondation Bassin Minier*, le *LEADER*, les Ententes des Syndicats d'Initiatives.

- La compagnie de théâtre "Theater of Public Works" sous la direction de Peter Kiddle a fait une tournée de théâtre de rue au Luxembourg. En août 1994, huit représentations ont été données à travers le pays, afin de sensibiliser les jeunes au théâtre de rue et afin de préparer un projet d'envergure pour 1995. Le tour a été organisé et coordonné par les services de l'animation culturelle en collaboration avec le réseau des maisons de jeunes.

- Une collaboration active a eu lieu avec le *Konstfestival Lellgen* (le 23.06.), le *Festival* et la *Foire à Eschdorf* (le 2.07.), "Art in Beaufort" (le 10.07), l'Académie d'été (Cepa), l'Année Internationale de la Famille.

- Les centres d'animation culturelle régionale ont été présentés à maintes reprises au public cible lors de réunions avec les administrations communales, les commissions culturelles, les associations culturelles et au grand public à l'occasion d'émissions radiodiffusées, d'articles dans la presse luxembourgeoise et de conférences.

2. Infrastructure

2.1. Un relevé de l'infrastructure culturelle a été réalisé sous forme d'une enquête auprès des administrations communales. Cette action a été organisée en collaboration étroite avec «Luxembourg, ville européenne de la culture, 1995». Les animateurs disposent dorénavant d'un fichier regroupant toutes les salles culturelles dont les communes ont communiqué les détails techniques: capacités, équipements, accessibilité aux handicapés.

Des visites de sites culturels ont eu lieu pour les besoins de l'enquête et pour trouver des salles adéquates en vue d'organiser les manifestations culturelles proposées pour 1995.

2.2. Fond de Gras. Le service guidage a été mis en route pour la saison 94. Pendant la saison 1994, environ six cents personnes ont visité le site. Pour la saison 1995, un emprunt de pièces d'exposition sera demandé à la commune de Differdange (musée Pesch) pour compléter le musée et utiliser les salles du premier étage.

Il est prévu d'installer, à côté de logements, un centre de documentation sur l'histoire de la minière, au château de Saintignon de Lasauvage.

2.3. Ancien Abattoir Esch. Une étude de faisabilité faite par un groupe d'experts étrangers a pu profiter des informations des services de l'animation culturelle régionale. Suite à cette étude, le Ministère des Affaires culturelles et la Ville d'Esch ont introduit une demande de subvention auprès du programme FEDER de la Communauté européenne pour la réhabilitation de l'ancien abattoir en centre culturel régional: la Commission a alloué une subvention de quelque 63 millions de francs à ce projet.

2.4. Divers. Plusieurs prises de contact ont eu lieu avec des initiatives privées et publiques qui veulent réaliser des projets culturels et dont il faut voir en quelle forme une aide de la part du Ministère pourra être accordée: Korschthaus Asselborn (galerie d'art, cours artistiques, actions culturelles), aménagement de la Ferme Rouge à Niederkorn, bâtiments Cockerill à Esch. À Troisvierges une association s'est constituée (Ciné Orion a.s.b.l.) avec le but de recréer un cinéma dans cette région.

3. Préparation de 1995'

Les animateurs ont collaboré régulièrement avec les responsables de l'association "Luxembourg, Ville Européenne de la Culture 1995" pour réaliser une des idées fortes du concept, à savoir la **décentralisation de l'offre culturelle**. Ainsi un bon nombre de manifestations prestigieuses ont pu être "exportées" dans les différentes régions.

Citons à titre d'exemple: le symposium de sculptures, les concerts Grimaud, Gavrilov, Schiff, la tournée d'une Tuna espagnole, l'exposition Out of Woods.

D'autres événements à caractère régional, mais à portée nationale ont pu trouver leur place dans le programme de 95, notamment, d'"Wonner vu Spéisbech" présenté par les associations culturelles de Bettembourg; l'exposition itinérante "Peintres et sculpteurs de l'Oesling" qui regroupe 26 artistes et qui sera montrée dans les châteaux de Bourscheid, Erpeldange, Wiltz, Vianden et au centre culturel de Hosingen; une exposition sur les artistes d'Esch à travers les galeries et les vitrines des commerçants de la ville d'Esch; une exposition photographique sur le bassin minier.

Tous ces projets ont déjà demandé un travail préparatif en 1994, notamment le projet de Peter Kiddle, l'exposition "Peintres et sculpteurs de l'Oesling" et le symposium de sculpture dont les artistes choisis ont été invités une première fois du 15 au 17 octobre 1994, afin de prendre connaissance du site et de préparer leur projet.

En collaboration avec l'animation culturelle, les communes de la région Nord ont édité un agenda culturel qui permet à tous les intéressés de s'informer sur l'offre culturelle de la région ardennaise.

Le travail de préparation pour l'année 1995 a été important pour les services de l'animation culturelle régionale. Il s'agit surtout d'un travail de sensibilisation et de mobilisation des responsables culturels des régions et d'une aide logistique dans l'élaboration des projets et l'établissement des budgets prévisionnels.

4. Le Service BICHERBUS

Dates techniques:

A) Tournées effectuées:

Les deux bus ont effectué, entre le 01 janvier et le 31 décembre '94, 222 tournées (235 tournées étaient prévues).

B) Passages de lecteurs dans les deux bus:

- adultes 16.905
- enfants 42.453

Total: 59.158 passages de lecteurs

C) Prêts dans les deux bus:

- livres adultes 30.712
- livres enfants 69.453

Total: 100.165 livres

D) Moyenne générale par tournée:

Passages lecteurs

-adultes 76
-enfants 191

Total: 267 passages de lecteurs

Prêts

-livres adultes 138
-livres enfants 312

Total: 450 livres

Détails et renseignements supplémentaires:

- Trois nouveaux circuits ont été mis en place - au centre et à l'est du pays.
- En 1994 le service Bicherbus couvre pratiquement toutes les régions du Grand-Duché:
 - 98 localités furent desservies.
 - Les deux bus ont effectué 222 tournées.

Nous avons franchi le cap des 100.000 livres prêtés, avec une augmentation de 9000 passages/lecteurs.

- L'informatisation de la bibliothèque, stock et prêt, touche à sa fin.

- Les deux bus seront réunis début 1995 sous un même toit à Diekirch. Pour des raisons d'organisation et de coordination du personnel et du stock toutes les tournées partiront d'une même centrale.

- Nous avons prévu pour janvier 1995 une campagne de sensibilisation du public à la lecture. Elle sera accompagnée par le documentaire de 21 minutes que le Ministère des Affaires culturelles a produit à cette fin: «Wann d'Bicher Bus fueren».

5. Le Centre de Rencontre et d'Animation culturelle (C.R.A.C.) de Larochette

Les activités du CRAC se sont concentrées principalement sur deux grands domaines:

- A) les activités des après-midis libres
- B) les ateliers d'expression

A) ACTIVITÉS DES APRÈS-MIDI LIBRES

Ces activités s'adressent aux enfants de la commune de Larochette et ont comme but principal de faire découvrir les différences et les similitudes à l'intérieur de notre société multiculturelle, ceci à travers différentes formes d'expression. 55 enfants s'étaient inscrits et ont participé d'une manière plus au moins régulière à ces activités. Comme pratiquement la moitié des enfants de Larochette est d'origine portugaise, les contenus de ces activités se sont déroulés principalement dans un contexte culturel luxembourgeois et portugais.

- MISE EN SCÈNE DE LÉGENDES PORTUGUAISES ET LUXEMBOURGEOISES

Un des thèmes choisis gravitait autour d'une légende portugaise (le coq de Barcelos) et d'une légende sur les seigneurs du château de Larochette. Ces deux légendes ont été arrangées par le Centre pour pouvoir être mises en scène comme pièce de théâtre de marionnettes.

Dans une première phase les enfants ont construit des marionnettes correspondant aux personnages de la légende du coq de Barcelos.

Parallèlement, un autre groupe s'est occupé des décors et des accessoires. La deuxième phase en 1995 aura comme but d'apprendre aux enfants les rudiments de la manipulation des marionnettes pour insuffler une vie aux différents personnages. Le texte et la mise en scène (éclairage, bruitage, etc) figureront au programme pour aboutir à une représentation. Il est prévu qu'un processus identique ait lieu pour la légende portant sur les seigneurs du château de Larochette.

- DÉCOUVERTE DU JANGELI

Le "Jangeli" est profondément lié à l'histoire de Larochette et de ses environs. Par différentes activités, il s'agissait de faire découvrir aux enfants le passé du petit village dans lequel ils habitent, ceci par l'intermédiaire de l'histoire du train pittoresque

tout en extrapolant vers les moyens de transport d'hier et d'aujourd'hui. Dans un atelier de bois, les enfants ont construit un train ressemblant au "Jangeli" et servant comme acteur principal dans un clip vidéo d'animation réalisé dans un atelier vidéo. Un autre clip vidéo se basant sur des faits réels a été réalisé avec comme acteurs et réalisateurs les enfants du Centre. Des témoignages de personnes ayant vécu au temps du Jangeli ont été enregistrés.

Parallèlement à ces activités, les enfants ont eu la possibilité de jouer avec des jeux de société et d'emprunter des films vidéo.

- CRÉATION D' UN JOURNAL PERSONNALISÉ

Dans une première phase, les enfants ont été initiés au maniement d' un ordinateur pour ensuite apprendre les principes du lay-out pour finalement rédiger un journal personnel comportant entre autres des informations sur leur pays d' origine.

B) LES ATELIERS D' EXPRESSION

Ces ateliers ont eu lieu pendant les vacances scolaires et s'adressaient aux enfants intéressés de la région. En tout, 13 ateliers ont eu lieu avec la participation de 102 enfants. Dans la mesure du possible, on a essayé de trouver des interférences et interactions avec les projets du Centre.

- ATELIER: MOSAÏQUE

Réalisations d' images brillantes avec des petites pierres colorées ou des morceaux de céramique. Les enfants ont découvert des techniques nouvelles pratiquement inconnues par eux. Une expédition au château de Larochette avait comme but de leur faire découvrir un dessin mural ancien qui a été reproduit par les enfants par l'intermédiaire d' une mosaïque. Une visite guidée au Musée national a permis de faire découvrir aux enfants que ces techniques avaient été importées par les Romains dans notre pays pour orner les planchers de leurs maisons avec des motifs d' animaux sauvages, des sujets décoratifs ou des héros.

- ATELIER: PHOTOCOPIER N'EST PAS COPIER

Les participants ont pu découvrir tout le travail créatif qui est réalisable avec une machine à photocopier et des photocopies. Les réalisations ont été nombreuses et variées telles des copies de soi-même ou d'objets, création à l' aide des copies d' une image grandeur nature, expérimentations avec des photos, des collages, des textes ou d' autres matériaux et la création d' un journal. La visite d' une imprimerie professionnelle a permis aux enfants de jeter un coup d'oeil sur les techniques modernes utilisées dans l' imprimerie.

- ATELIER: IMPRIMERIE

En partant de techniques élémentaires de la reproduction d' images, les enfants ont découvert au fur et à mesure des techniques plus complexes. La visite de l' imprimerie de l' édition PHI a fait découvrir aux enfants le métier passionnant de graveur et les techniques de la sérigraphie.

- ATELIER: PEINTURE (2 cours)

Le point central de cet atelier était l'expérimentation avec les moyens qu'offre la peinture. De façon ludique, ils ont été incités à créer spontanément un langage pictural riche, en cherchant une grande variation d'effets, de textures et de structures, tout en évitant une représentation figurative.

- ATELIER: CRÉATIONS DANS LA NATURE

De façon ludique, les enfants ont découvert les multiples facettes de la nature. Des sculptures ont été réalisés avec des matériaux présents dans la nature.

- ATELIER: MODELAGE

À l'aide des différentes techniques du modelage, les enfants ont été accompagnés à faire leurs premiers pas vers l'art abstrait.

- ATELIER: COLLAGE

Dans cet atelier, les enfants ont pu donner libre cours à leur imagination en écrivant des textes sans crayon, ni machine à écrire, en créant des tableaux sans pinceaux ni couleurs, en faisant marcher des stars de football sur la lune, en faisant voler des avions sous l'eau, des poissons entre les nuages.

- ATELIER: PHOTOGRAPHIE

Les enfants ont visité une ferme, y ont pris des photos, pour les développer eux-mêmes. Cet atelier a été réalisé en collaboration avec le service de guidance de l'enfance d'Ettelbruck

- ATELIER: INITIATION A LA PANTOMIME ET AU JEU DE MASQUES (2 cours)

Dans une démarche à la fois collective et individuelle, les enfants ont pu découvrir toute l'éloquence du théâtre muet, toute l'expressivité du jeu de masques et de l'animation d'objets. Le stage s'est terminé avec une représentation pour les parents et amis.

- ATELIER: FILM D'ANIMATION

Familiarisation avec les techniques du film d'animation et création d'un clip.

D'autres activités ponctuelles ont été organisées: le Centre a p.ex. conseillé un groupe de jeunes voulant réaliser un court-métrage. Le CRAC a collaboré avec différentes associations: les amis du château, le CEPA, le service de guidance de l'enfance d'Ettelbruck, l'"Echternacher Poppenhaus", et l'Info Vidéo Center.

Pendant l'année 1994 des structures ont été mises en place pour permettre la réalisation de plusieurs projets à grande envergure pendant l'année 1995.

C) PROJETS EN VOIE DE RÉALISATION

- LA FÊTE DE LA LUMIÈRE

Le CRAC, en collaboration avec différents artistes, a élaboré un projet qui se déroulerait dans le cadre de l'année culturelle. Une série d'ateliers pour enfants ayant comme thème la lumière et servant à préparer la fête finale ayant lieu au château de Larochette en collaboration avec les sociétés locales. Cette fête devrait coïncider avec la fête de la Saint-Jean qui se réfère à un événement naturel et marque le passage d'une saison à une autre. (Printemps - été). D'après l'ancien calendrier grec, le 21 juin est le solstice d'été, ce qui explique le rituel autour de la lumière.

La fête ferait revivre des traditions chinoises, portugaises et luxembourgeoises, tout en proposant des mises en forme contemporaines. Le point de départ de la fête serait la place du marché où on distribuerait des lanternes pour les visiteurs (montage sur place à partir d'éléments en kit). Un cortège se déplacerait jusqu'au château où aurait lieu une série de manifestations (théâtre, danse, musique,) en rapport avec la lumière avec comme point culminant le "lâcher" de lanternes fabriquées en ateliers pour enfants. La décoration du château pourrait être assurée par des artistes. p.ex. lanterne cinématographique, ou bien tapis lumineux en cire couvrant partiellement ou entièrement un plancher du château (en rapport avec une danse ou une musique).

- PRODUCTION D'UNE SÉRIE DE FILMS VIDÉO

La production de films retraçant l'arrière-fond culturel luxembourgeois et portugais est pratiquement inexistante dans notre pays. Ces films de qualité professionnelle seraient réalisés en partie en collaboration avec les enfants du Centre, et pourraient (accompagnés d'un dossier pédagogique) entre autres être utilisés comme moyen pédagogique dans les écoles primaires afin de mieux faire percevoir les richesses culturelles des deux pays et leur enrichissement mutuel, tout relativant grand nombre de préjugés.

- LES TRADITIONS AU PORTUGAL ET AU LUXEMBOURG

Comment fête-t-on p.ex. la St Jean au Luxembourg et au Portugal?
Comment persistent les traditions portugaises au Luxembourg?

- LES PORTUGUAIS RETOURNENT DANS LEUR PAYS AU MOIS D'AOUT

Comment ce retour est-il vécu par eux et par leur famille au Portugal?

IV. Luxembourg, Ville européenne de la Culture, 1995

1. En guise d'introduction

Le week-end du 13 au 15 janvier 1995 a marqué le début de l'année culturelle 1995. Dans les discussions que les responsables du Ministère des Affaires culturelles ont menées sur cette année culturelle depuis 1991, on a toujours distingué trois étapes

- le chemin qui mène à 1995: toutes les préparations, les discussions sur le statut des artistes, le congé culturel, les projets d'infrastructure, la discussion du programme, la rencontre avec les artistes et les acteurs culturels etc.: mais le plus important ce sera la prise de conscience du fait culturel par les Luxembourgeois, les étrangers qui habitent chez nous et les étrangers qui viendront nous voir, de ce que la *culture* signifie au quotidien;
- l'année 1995 elle-même: ce sera un festival, une fête, ce seront des manifestations très diverses qui essaieront de toucher un public varié, - des initiatives très simples comme des choses très prestigieuses - mais qui visent avant tout une *participation* à la fois des acteurs culturels et des citoyens;
- l'après 1995: l'année culturelle aura été un succès si quelque chose a changé, si par cette manifestation, les gens se sont un peu mieux connus. Si nous réussissons à nous mieux connaître, Luxembourgeois et étrangers habitant avec nous, nous aurons fait quelque chose pour que cette *société multiculturelle* dont nous sommes fiers et qui est une de nos spécificités, vive et nous enrichisse mutuellement.

L'année 1995 doit donc être le point de départ pour une mentalité nouvelle, pour que la culture entre davantage dans les habitudes des habitants du Luxembourg, en un mot, pour que les acquis de 1995 soient durables. C'est à cette condition que l'*année culturelle* sera plus qu'une année.

2. Un peu d'histoire et beaucoup d'avenir...

Rappelons que l'initiative remonte à Mme Melina Mercouri, alors Ministre de la Culture de la Grèce, qui a eu l'idée de faire nommer, à partir de 1985, chaque fois une autre ville de la Communauté européenne comme «Ville européenne de la Culture»: l'objectif était - et est - toujours d'améliorer les relations culturelles, en montrant aux autres pays de l'Europe la culture et les réalisations de la région choisie, et de donner en même temps aux pays et aux villes partenaires la possibilité de s'exprimer dans le pays hôte dans leur diversité.

Tout a donc commencé avec la Ville d'Athènes en 1985, ville suivie, les années d'après par Florence (1986), Amsterdam (1987), Berlin (1988). Paris (1989), Glasgow (1990), Dublin (1991), Madrid (1992), Anvers (1993), Lisbonne (1994). En 1995 ce sera au tour de Luxembourg.

On se souvient que c'est sur proposition du Ministre des Affaires culturelles de l'époque, M. Robert Krieps, que le gouvernement en conseil (en sa séance du 24 mars 1989) a décidé de présenter la candidature du Luxembourg à ce titre, à l'occasion du Conseil informel *Culture* des 30 et 31 mars 1989.

Lorsqu'en 1996, ce sera au tour de Copenhague, une première boucle (des douze pays qui formaient en 1985 la Communauté européenne) aura été bouclée, mais les candidats deviennent de plus en plus nombreux: déjà Thessalonique a été nommée pour 1997, Stockholm pour 1998, Weimar pour 1999. Trois villes ont été *présélectionnées* et ont une certaine chance de (devoir) se partager l'année-charnière que constitue l'an 2.000: les villes de Prague, d'Avignon et de Bologne. Une quatrième ville - Helsinki - vient de présenter aussi sa candidature pour avoir le titre de ville européenne de la culture en 2.000 et les demandes pour les années d'après ne manquent pas.

Le mois culturel européen

Devant le succès grandissant des Villes européennes de la Culture et pour répondre aux demandes des villes des pays de l'Europe centrale et de l'Europe de l'Est qui avaient hâte, une fois débarrassés de leur système totalitaire, de rejoindre les pays de la Communauté, les ministres chargés des Affaires culturelles ont «inventé» une autre manifestation devant accompagner les villes européennes de la culture, à savoir le «mois culturel européen» :

La ville jumelée en 1992 avec Madrid était Cracovie (Pologne); Anvers a eu comme partenaire la ville de Graz (Autriche) en 1993; Lisbonne a organisé le mois culturel européen cette année avec la ville de Budapest (Hongrie). Ces manifestations ont rencontré un vif succès et elles ont largement contribué à ce que des villes dont les habitants ne se connaissaient guère puissent se découvrir.

Luxembourg et Nicosie

Pour Luxembourg, le partenaire désigné par les Ministres chargés des Affaires culturelles en novembre 1993, est la ville de Nicosie, la capitale de l'île de Chypre. Cette ville - la dernière en Europe à être encore partagée par une ligne de démarcation, la *green line*, - a certainement des choses à apprendre au Luxembourg. La collaboration entre ces deux pays si différents s'annonce passionnante.

3. Un programme qui s'inscrit dans une continuité

Le programme de l'année culturelle 1995 s'inscrit dans une continuité: en effet, à côté des grandes et petites manifestations conçues spécialement par l'asbl 1995, un nombre impressionnant de manifestations n'ont pas été inventées pour l'année culturelle: elles s'inscrivent dans le cadre naturel des instituts culturels de la Ville et du Gouvernement, elles s'inscrivent dans les lieux où se déroulent, chaque année,

les festivals comme celui d'Echternach, de Luxembourg, de Wiltz, de Bourglinster, du Syrdall, de Marnach, ou dans les lieux où ont organisés, chaque année, les salons du Cercle Artistique ou du Lëtzebuenger Artistencenter.

Le programme de l'année 1995 s'inscrit donc dans un contexte global qui a préexisté à l'année 1995 et qui continuera à exister au-delà de l'année dite culturelle.

1995: une année culturelle? Non des dizaines et des dizaines.... et que ça continue! Pourvu que les budgets débloqués pour cette année particulière restent acquis, pourvu que les leçons que les responsables ne manqueront pas de tirer de cet événement ne soient pas perdues, pourvu que des changements de mentalité aient commencé à se faire!



Deuxième partie:

- *Les sections de l'Institut grand-ducal*
- *La Commission nationale pour la Coopération avec l'Unesco*
- *Le Fonds culturel national*



Les sections de l'Institut grand-ducal

Section des sciences naturelles, physiques et mathématiques

Le bureau 1993 de la Section a été réélu lors de la réunion plénière du 16.03.1994. Il se compose donc toujours de Jacques BINTZ, (géologue) président, Léopold REICHLING (botaniste) vice-président, Pierre SECK (chimiste) secrétaire, Jean-Paul PIER (mathématicien) trésorier et Robert ELTER (ingénieur-chimiste) bibliothécaire.

Le nombre des membres effectifs étant de 31, celui des membres d'honneur de 43 et celui des membres correspondants de 70, la Section totalise en 1994 un nombre de 144 membres parmi lesquels se trouvent plusieurs lauréats de Prix Nobel.

La Section a organisé en 1994 huit conférences de haut niveau et a aidé à l'organisation de 15 autres. En outre, elle a contribué à la réalisation d'un colloque géologique.

La bibliothèque de la Section installée au no 21 de la rue Large à Luxembourg-ville a continué à fonctionner comme prévu depuis 1983.

Le volume 41 des publications de la Section, (ARCHIVES - Nouvelle Série) n'a pas encore pu être sorti en 1994. Sa publication est prévue au courant de 1995. De même le volume 42 sera publié.

1. LA SECTION EN 1994

Bureau de la Section (réélu lors de la réunion plénière du 16.3.1994)

Président:	Jacques BINTZ, géologue
Vice-Président:	Léopold REICHLING, botaniste
Secrétaire:	Pierre SECK, chimiste
Trésorier:	Jean-Paul PIER, mathématicien
Bibliothécaire:	Robert ELTER, ingénieur-chimiste

Membres effectifs: 31

Membres d'honneur: 43

Membres correspondants: 70

total: 144 membres

2. COMMUNICATIONS ET CONFERENCES 1994

2.1. Conférences organisées par la Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal

25.01.1994 Homology in Banach spaces: some results and problems

Conférence faite par Monsieur Alexander HELEMSKII membre de l'Académie des sciences de Moscou, professeur à l'Université de Moscou (ensemble avec le Séminaire

de Mathématique du Centre Universitaire de Luxembourg et la Société Mathématique du Luxembourg)

16.03.1994 L'enseignement supérieur et la recherche scientifique au Luxembourg en 1994

Communication faite par Monsieur Pierre SECK, membre de l'Institut Grand-Ducal, professeur au Centre Universitaire de Luxembourg

26.04.1994 Le grand théorème de Fermat: Historique et développements récents

Conférence faite par Monsieur Jean DOYEN, professeur à l'Université Libre de Bruxelles (ensemble avec le Séminaire de Mathématique du Centre Universitaire de Luxembourg et la Société Mathématique du Luxembourg)

11.05.1994 Topology in physics

Conférence faite par Monsieur Michael MONASTYRSKI, professeur à l'Université de Moscou (ensemble avec le Séminaire de Mathématique du Centre Universitaire de Luxembourg et la Société Mathématique du Luxembourg)

29.11.1994 Lebesgue's Problem of Integration

(15h00) Conférence faite par Madame Larissa BRYLEVSKAJA, professeur à l'Université Herzen de Saint-Petersbourg (ensemble avec le Séminaire de Mathématique du Centre Universitaire de Luxembourg et la Société Mathématique du Luxembourg)

29.11.1994 Paroles vivantes de Tchebychev, professeur

(17h00) Conférence faite par Madame Nathalie ERMOLAEVA, professeur à l'Université de Saint-Petersbourg (ensemble avec le Séminaire de Mathématique du Centre Universitaire de Luxembourg et la Société Mathématique du Luxembourg)

01.12.1994 Origins of Nonlinear Mechanics

(14h30) conférence faite par Monsieur Alexis BOGOLIUBOV, professeur et membre de l'Académie des Sciences d'Ukraine (ensemble avec le Séminaire de Mathématique du Centre Universitaire de Luxembourg et la Société Mathématique du Luxembourg)

01.12.1994 L'affaire Lusin

(18h30) Conférence faite par Madame Nathalie ERMOLAEVA, professeur à l'Université de Saint-Petersbourg (ensemble avec le Séminaire de Mathématique du Centre Universitaire de Luxembourg et la Société Mathématique du Luxembourg)

2.2. Conférences co-organisées par la Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal

21.04.1994 Le climat souterrain dans la grotte de Moestroff

Conférence faite par Monsieur Francis MASSEN, professeur de physique au Lycée Classique de Diekirch, chercheur au CRP-CU

(ensemble avec l'Association Luxembourgeoise des Physiciens, le Centre Universitaire de Luxembourg (Département de Formation Pédagogique), l'Association Géologique du Luxembourg, les Amis de la Géologie, Minéralogie et Paléontologie, l'Association Luxembourgeoise des Professeurs de Géographie)

30.06.1994 L'atomisme antique. Théories philosophiques et physiques chez les Grecs et les Romains.

Conférence faite par Monsieur René KAYSER, professeur de philosophie (le Centre Universitaire de Luxembourg (Département de Formation Pédagogique), l'Association Luxembourgeoise des Physiciens, la Société Luxembourgeoise de Philosophie)

28.09.94 Le rôle des cellules microgliales dans les réactions inflammatoires du système nerveux central

Conférence faite par Monsieur Manuel BUTTINI, chercheur (ensemble avec le Centre Universitaire de Luxembourg (Département des Sciences), la Société des Sciences Médicales de l'Institut Grand-Ducal)

de novembre à décembre 1994

12 conférences organisées ensemble avec le Centre Universitaire de Luxembourg, l'Ambassade de Belgique à Luxembourg, l'Extension de l'ULB à Luxembourg a.s.b.l., la Section des Anciens de l'ULB à Luxembourg, la Société des Sciences Médicales du Grand-Duché de Luxembourg, le Centre de Recherche Public-Centre Universitaire

08.11.1994 Nouvelles perspectives en psychologie du travail

Conférence faite par G. KARNAS

10.11.1994 Attitudes des utilisateurs face à l'informatique dans les organisations

Conférence faite par L. WILKIN

15.11.1994 Apports de la génétique moléculaire en Médecine

Conférence faite par G. VASSART

17.11.1994 De la chronobiologie à la chronothérapie

Conférence faite par A. GOLDBETER

22.11.1994 Les droits de l'homme à la fin du XXe siècle

Conférence faite par G. HAARSCHER

24.11.1994 Le vide et l'Univers: une seule réalité?

Conférence faite par E. GUNZIG

29.11.1994 La recherche en soins infirmiers: une nécessité?

Conférence faite par G. BUSCARLET

01.12.1994 Quelles formes pharmaceutiques pour demain?

Conférence faite par A. MOES

06.12.1994 **Une correspondance inédite de Satie, Milhaud, Poulenc et Stravinsky**

Conférence faite par H. VAN HULST

08.12.1994 **La Belgique: un fédéralisme panaché**

Conférence faite par M. UYTTENDAELE

13.12.1994 **Le SIDA: un défi de société**

Conférence faite par N. CLUMECK

15.12.1994 **La psychologie du sport: ouverture et limite**

Conférence faite par R. VANFRAECHEM

**2.3. Colloque co-organisé par la Section des Sciences
de l'Institut Grand-Ducal**

30.09.1994 **Jacques BINTZ-KOLLOQUIUM**

Colloque d'une journée organisé ensemble avec:

- l'Universität Bonn (Geologisches Institut), l'Universität Trier (FB Geographie/
Geowissenschaften, Fach Geologie),

- l'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs, l'Association Géologique du Luxembourg

Programme:

14.00-14.30 h.: **Begrüßung und Ansprachen**

14.30-15.10 h.: **D. DITTRICH - Becken- und Faziesanalyse der Luxemburger Trias**

15.10-15.50 h.: **J. THEIN - Schwermetallführung in Flüssen und Böden des Öslings als Ausdruck geogener und anthropogener Belastung**

16.20-17.00 h.: **C. SCHNATMEYER - Der Luxemburger Sandstein als Aquifer und Kriterien zur Ausweisung von Trinkwasserschutz zonen**

17.00-17.40 h.: **P. HANSEN - Die Nitratbelastung der Grundwässer Luxemburgs**

17.40-18.20 h.: **J.-F. WAGNER - Ton als Deponiebarriere und diesbezügliche Möglichkeiten in Luxembourg**

ab 18.30 h.: **Empfang im Foyer des Wasserhauses**

3. FONCTIONNEMENT DE LA BIBLIOTHÈQUE

La bibliothèque de la Section a continué à fonctionner en 1994 comme prévu depuis 1983, à savoir en-dehors des périodes de vacances et de congés scolaires.

La Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal continuera aussi en 1995 à prêter sa tribune à tout chercheur débutant ou confirmé, luxembourgeois ou étranger pour qu'il/elle puisse exposer les résultats de ses recherches.

Cette activité de la Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal se fera aussi comme par le passé avec un maximum de synergies nationales et/ou internationales.

Parallèlement à cette activité de communication orale la section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal sortira en 1995 les volumes 41 et 42 de ses publications, volumes qui n'ont pu être sortis encore en 1994 vu la surcharge professionnelle du secrétaire de la section.

La bibliothèque logée au no 21 de la rue Large continuera à fonctionner comme par le passé. Le manque d'accessibilité de cette bibliothèque pourrait disparaître si elle était gérée dans le cadre d'une institution étatique telle que la bibliothèque nationale et universitaire à créer.

Section historique

À l'orée de l'année 1995 pendant laquelle on ne s'arrêtera certainement pas de parler de Culture, un regard sur le passé de la Section historique de l'Institut grand-ducal semble s'imposer :

Créée le 2 septembre 1845 par un arrêté royal grand-ducal par Guillaume II comme «Société pour la recherche et la conservation des monuments historiques du pays», communément appelée «Société archéologique», devenue en 1868 la Section doyenne, la «Section historique de l'Institut grand-ducal», cette Société toujours active dans le domaine de la recherche historique commémorera le cent-cinquantième de sa fondation.

On aura ainsi l'occasion de faire revivre son activité qui occupait une place importante dans la politique culturelle du Gouvernement luxembourgeois qui tenait à se servir de tous les moyens pour donner un passé au pays et pour souligner l'identité culturelle de ceux qui étaient à Londres en 1867.

Pour compléter ces informations il y a lieu de consulter l'étude de Goedert (Joseph), De la Société archéologique à la Section historique de l'Institut grand-ducal (Tendances, méthodes et résultats du travail historique de 1845 à 1985), in : Publications de la Section historique de l'Institut grand-ducal, volume CI (1987) et Spang (Paul), La politique culturelle des Gouvernements luxembourgeois de 1848 à nos jours, in : Mélanges Paul Margue (1993), p. 585-606.

Malgré certains soucis dans le domaine des locaux et des ressources financières, la Section historique a continué a remplir sa mission traditionnelle.

Composition de la Section historique :

La Section historique se composait, à la fin de l'année 1994, de 17 membres effectifs, de 64 membres correspondants et de 65 membres honoraires. Un Conseil d'administration, dit le Bureau, s'est occupé de la gestion journalière.

Les locaux et les collections :

Les locaux occupés depuis 1964 à l'Athénée sur les instances du directeur qui redoutait l'occupation des lieux non occupés par des sous-locataires plus bruyants ont été reconverties pour un usage purement scolaire. Les livres de la Bibliothèque de la Section ont été abrités dans un local d'archives en attendant les nouveaux locaux promis par le Gouvernement dans le cadre du Centre universitaire. Pour ses réunions la Section a demandé l'hospitalité du Musée national d'Histoire et d'Art qui assure déjà la conservation de la partie de ses Collections à caractère muséal. Les Archives nationales ont accepté de conserver provisoirement les collections d'archives. Elles s'étaient offertes également pour conserver la bibliothèque en lui conservant son identité. Il a toutefois semble préférable d'attendre les locaux promis par le Gouvernement pour doubler la salle de réunion d'un lieu de recherche historique. Comme des inventaires partiels des collections d'archives sont en voie de parachèvement, la Section pourra offrir sous peu un nouvel instrument de recherche aux chercheurs.

Réunions :

Les membres effectifs se sont réunis à quatre reprises pour des réunions ordinaires dites trimestrielles avec communications. Pendant ces réunions le conservateur a fait des rapports sur les travaux du Musée qui ont été complétés par ses collaborateurs. Le bibliothécaire a rendu compte sur l'avancement des travaux de publication. Le secrétaire a fait un rapport sur les relations avec les membres correspondants et honoraires. Le trésorier a rendu compte de la situation financière de la Section. Les membres effectifs ont eu l'occasion de visiter les fouilles entreprises au Marché-aux-Poissons à l'endroit où se trouvait l'hôtel du Conseil provincial et souverain. Les conservateurs Krier et Weiller ont exposé les résultats des fouilles. Le président qui remplit aussi les fonctions de l'archiviste de la Section a parlé de l'état d'avancement de travaux d'inventaire en cours avec la collaboration du professeur Jean-Marc Linster qui jouit de quelques heures de décharge accordées par le ministre de l'Education nationale.

Publications :

Après la publication des volumes CVII et CVIII en collaboration avec le C(entre) L(uxembourgeois) de D(ocumentation) et d' É(tudes) M(édiévales), la collaboration avec ce Centre dans le domaine des publications a été continuée avec le volume CIX des PSII (Publications de la Section historique de l'Institut grand-ducal).

Pour les volumes suivants des PSH qui publieront un État général des Fonds conservés aux Archives nationales et aux Archives de la Section historique de l'Institut grand-ducal, on peut se demander si on ne peut pas mettre à contribution les Publications nationales. Après la publication de cet outil de travail les chercheurs du pays et de l'étranger seront mieux informés sur les possibilités de recherches dans le domaine de l'histoire.

Situation financière :

De la part du Gouvernement, la Section historique a reçu un subside de 300 000 Fr. La publication d'un volume des PSH n'a été possible que par la participation financière. Après l'apurement des dettes auprès de l'imprimeur qui deviendra possible après le paiement du subside voté par la Chambre des Députés, la Section disposera de nouveau d'un modeste pécule pour son fonctionnement.

Collaboration internationale :

Remplissant les fonctions d'un Comité national des Historiens, la Section historique a continué sa collaboration avec le Comité international des Sciences historiques (CISH) dans lequel il est représenté depuis la fondation du comité international. Dans le cadre du CISH il a participé également aux travaux du Comité international pour l'histoire de la Deuxième Guerre mondiale. La Section historique a repris contact avec l'Union Académique Internationale après l'étude des programmes de recherche auxquels elle peut collaborer.

Commémoration du cent-cinquantième de la Section historique :

La Section historique commémorera le cent-cinquantième de l'arrêté royal grand-ducal du 2 septembre 1845 qui est à la base de ses activités par la publication de volumes des PSH consacrés à un état-général des fonds conservés aux Archives nationales et aux Archives de la Section historique de l'Institut grand-ducal et par une séance académique à laquelle seront invités, à côté des membres effectifs et correspondants, les membres honoraires. Jean Favier, Membre de l'Institut, Président de la Bibliothèque Nationale de France et membre honoraire de la Section historique de l'Institut grand-ducal de Luxembourg a accepté en principe de participer à la séance et de faire une communication dans le cadre de la séance qui sera consacrée au rôle de la Section historique dans la mise en place d'une infrastructure culturelle à Luxembourg et dans la politique culturelle du Gouvernement.

Section de Linguistique, de Folklore et de Toponymie

Dans le numéro 25 de notre bulletin linguistique et ethnologique nous avons publié une bibliographie (160 pages) des études linguistiques (de 1799 à 1990) sur le luxembourgeois.

Nous avons sorti la 3e édition des «Luxemburger Pflanzennamen» et nous avons participé à la publication des «Mélanges Fernand Hoffmann».

En outre nous avons remis à l'imprimeur pour en faire un reprint en deux volumes, le dictionnaire du luxembourgeois (1950-1977).

Nous avons entamé la préparation d'une exposition qui présentera en 1995 toutes les publications de l'Institut grand-ducal, à part les ouvrages élaborés par notre section, nous y montrerons quelque 30 cartes linguistiques, qui illustreront la répartition géographique, progression et régression des mots luxembourgeois de 1888 à nos jours.

Section des Sciences Médicales

Relevé des réunions scientifiques organisées par ou en collaboration avec la Société des Sciences Médicales au cours de l'année 1994

26.1.1994: conférence en collaboration avec l'Association "LES AMIS DE LA GRECE",
MEDIZIN, EFFIZIENZ UND OEKONOMIE IM GRIESCHISCHEN DENKEN DER
KLASSISCHEN ZEIT"

Prof. Dr. Carl Werner MULLER, Université Saarbrücken

9.3.1994: conférence en collaboration avec la Soc. Luxembourgeoise d'Ophtalmologie
et le Laboratoire d'Immunopathologie du C.H.L. "LES MALADIES AUTO-
IMMUNES DE L'OEIL, ASPECTS OPHTALMOLOGIQUES, IMMUNOLOGIQUES
ET ANATOMOPATHOLOGIQUES"

Dr. Rui PROENCA, Service d'Ophtalmologie Université Coimbra

11.3.1994: conférence en collaboration avec l'Association luxembourgeoise d'Etudes
Psychanalytiques et la Société de Neurologie et de Psychiatrie
"PSYCHOTHERAPIE ET PSYCHANALYSE. QUELLES DIFFERENCES?"

Dr. Raymond BORENS, psychiatre, Bâle

22.3.1994: conférence en collaboration avec le Département des Sciences du Centre
Universitaire de Luxembourg "LE MEDICAMENT, LA PHARACOECONOMIE ET
LA BIOETHIQUE"

Alain LEJEUNE, pharmacien

23.3.1994: Assemblée Générale, suivie d'une Séance de Communications
* THROMBOCYTOPENIE DU PATIENT HIV+: TRAITEMENT PAR
EMBOLISATION SUBTOTALE DE LA RATE-A PROPOS DE 4 CAS"

J.C. KURDZIEL, V. ARENDT, V. LENZ, R. HEMMER ET G. HERMES

* "IMPLANTS PHONATOIRES APRES LARYNGECTOMIE TOTALE"

E. PANOSSETTI

* "SYNDROME DE JOUBERT"

M. DE JONGHE, M. SCHROELL et C. DEGREMONT-WEITZEL

* "LES INTOXICATIONS AIGUES, CONTRIBUTIONS DU LABORATOIRE DE
TOXICOLOGIE ANALYTIQUE"

R. WENNIG

30.3.1994: conférence en collaboration avec le Service de Médecine Interne du C.H.L.
"FACTEURS DE CROISSANCE DANS LES ETATS SEPTIQUES"

Dr. Bernard ESCUDIER, Institut Gustave Roussy, Villejuif

14-16.4.1994: réunion annuelle de l'ALFEDIAM en collaboration avec l'ALFEDIAM
"COEUR ET DIABETE"

A. KAHN, Paris, E. ALIOT, Nancy, A. LEENHARDT, Paris, P. VALENSI, Bon, A.
COHEN, J.P. TAUBER, Toulouse, P. LEFEBVRE, Liège

22.4.1994: conférence "CONCEPTIONS ET TECHNIQUES NOUVELLES EN
CHIRURGIE"

Félicien M. STEICHEN, M.D.

"LA VOIE PERINEALE ANTERIEURE, SON UTILITE DANS LES ANASTOMOSES
COLORECTALES TRES BASSES ET COLO-ANALES, SON INTERET EN
CHIRURGIE LAPAROSCOPTIQUE DU RECTUM"

Docteur Roger WELTER

22.4.1994: conférence en collaboration avec le Centre Culturel Français, l'Association
d'Etudes Psychanalytiques et la Société de Neurologie et de Psychiatrie "LA
MALADIE DE LA MEDECINE, LOGIQUE SCIENTIFIQUE ET LOGIQUE DU
SUJET"

Dr. J.P. LEBRUN, professeur U.C.L.

25.4.1994: conférence en collaboration avec le Harvard Club "THE CONSEQUENCES
OF POPULATION AGING FOR MEDICINE AND SOCIETY"

Prof. Peter BOYLE, International Agency for Cancer Research Lyon

27.4.1994: séminaire en collaboration avec le Département d'Hématologie-
Cancérologie du C.H.L. "LE MELANOME MALIN"

F. RIES, C.H.L., M. DICATO, C.H.L., E. GROSSHANS, Strasbourg, F. LEJEUNE,
Lausanne

28.5.1994: conférence en collaboration avec la Société luxembourgeoise de Radiologie,
le Service de Neurochirurgie et de Neuroradiologie du C.H.L.
"LE TRAITEMENT MULTIDISCIPLINAIRE DES ANEVRIsmES INTRA-
CRANIENS"

G. SCHEIFER, Ettelbruck, D. RUFENACHT, H.C.U. Genève, L. PICARD, S.
BRACARD, C.H.U. Nancy, T. BOULANGER, A. AYMARD, G. WILMS, C.H.L., A.
CASASCO, E. HOUDARD et J.J. MERLAND, Paris, A. USKE et N. de TRIBOLET,
C.H.U.V. Lausanne et H.C.U. Genève, J.C. MARCHAL, C.H.U. Nancy, Dr. G. DOOMS,
C.H.L.

25.5.1994: "BIOLOGISCHE PSYCHOSOMATIK: GRUNDLAGEN, KLINISCHE
ANWENDUNGEN", conférence

Dr. Ulrike EHLERT, Universität Trier

10.6.1994: conférence en collaboration avec le Département de neurologie du C.H.L.
"ZUR DIFFERENTIALDIAGNOSE ZWISCHEN EPILEPTISCHEN UND
SYNKOPALEN ANFAELLEN"

Prof. Dr. K. KARBOWSKI, Bern

17.6.1994: conférence "MRSA ET INFECTIONS HOSPITALIERES"

Prof. STRUELENS, U.L.B.

29.6.1994: conférence "CHRONISCHE VENOESE INSUFFIZIENS. KLINISCHE PATHOPHYSIOLOGIE UND PHARMACOTHERAPEUTISCHE STRATEGIE"

Prof. Dr. P. WUESTENBERG, Dép. Méd. Schaper & Brümmer

1.7.1994: conférence en association avec l'association luxembourgeoise d'Etudes Analytiques, la Bibliothèque Nationale, le Cercle de Psychothérapie Médicale, la Société luxembourgeoise de Neurologie, Psychiatrie et E.E.G.

"TRANSMETTRE LA PSYCHANALYSE A PARTIR DU CORPUS FREUDIEN"

Prof. J. SCHOTTE, Gand, Drs. André MICHELS et Paul RAUCHS

28.9.1994: conférence en collaboration avec le Département des Sciences du C.U.L. et la Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal "LE ROLE DES CELLULES MICROGLIALES DANS LES REACTIONS INFLAMMATOIRES DU SYSTEME NERVEUX CENTRAL"

Manuel BUTTINI, Docteur en Sciences biologiques

3.10.1994: conférence en collaboration avec la Ligue luxembourgeoise contre le Cancer, le Ministère de la Santé et l'Association nationale des infirmières luxembourgeoises "LE ROLE DE LA NUTRITION DANS L'ETIOLOGIE DES CANCERS. CONNAISSANCES ACTUELLES ET POSSIBLES DE PREVENTION"

Docteur Elio RIBOLI, Centre International de Recherches sur le Cancer, Lyon

3.10.1994: séminaire de psychanalyse, série de conférences en collaboration avec la Société de Neurologie et de Psychiatrie, l'Association d'Etudes Psychanalytiques, la Société de Psychologie et le C.U.L. "DE LA SEXUALITE FEMININE"

Dr. André MICHELS

5.10.1994: conférence "LES MYCOSES SYSTEMIQUES CHEZ LE PATIENT IMMUNODEPRIME"

Prof. Françoise MEUNIER, EORTC, Bruxelles

12.10.1994: conférence en collaboration avec les firmes INTEGRAL et MADAUX "RATSCHLAEGER ZUR REHABILITATION VON SPORTVERLETZUNGEN"

Dr. med. Helmut PABST, München

19.10.1994: conférence en collaboration avec l'Union Nationale des Pharmaciens luxembourgeois "L'HORMONE DE CROISSANCE, TRAITEMENT ET INDICATIONS ACTUELLES"

Prof. G. MICHEL, C.H.L.

22.10.1994: séminaire en collaboration avec la Société luxembourgeoise de Gastro-Entérologie "4E JOURNEE LUXEMBOURGEOISE DE GASTRO-ENTEROLOGIE"

Dr. J. BISDORFF, Dr. D. URBAIN, Bruxelles, Prof. R. COPE, Paris,

Prof. Dr. H. GRIM, Kiel, Dr. J. LABENZ, Essen

9.11.1994: symposium en collaboration avec le Département d'Héματο-Cancérologie du C.H.L. "LE MYELOME MULTIPLE"

Drs. M. DICATO, J.C. KURDZIEL, F. RIES, C.H.L. P. BEY, Nancy, H. CHAPEL, Oxford

9.11.1994: symposium en collaboration avec le Cercle des Pneumologues luxembourgeois "LES INFECTIONS RESPIRATOIRES BASSES, UNE NOUVELLE APPROCHE DU TRAITEMENT ANTIBIOTIQUE"

Prof. E. BERGOGNE-BEREZIN, Paris, Dr. J. GAILLAT, AnnécY

16.11.1994: conférence en association avec la Société luxembourgeoise de Dermatologie et de Médecine Esthétique "LES PROBLEMES CUTANES DU SUJET AGE: ASPECTS DERMATOLOGIQUES"

Prof. J.M. LACHAPELLE, U.C.L.

17.11.1994: conférence en collaboration avec le Département de Néphrologie du C.H.L. "LA DIALYSE PERITONEALE: PASSE, PRESENT ET AVENIR"

Dr. Bernadette FALLER, Colmar

15.11.1994: conférence en association avec le Centre Universitaire de Luxembourg et l'Université Libre de Bruxelles, cycle de conférences dont "APPORTS DE LA GENETIQUE MOLECULAIRE EN MEDECINE"

G. VASSART, U.L.B.

7.12.1994: conférence en association avec le Ministère de la Santé et de la Division de la Pharmacie et des Médicaments de la Direction de la Santé "LA PHARMACOVIGILANCE AU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG, UNE REALITE EN 1995"

Prof. Henri METZ, Dr. René Jean ROYER, Nancy, Dr. Ph. MEYER, Communauté Européenne, M. Ph. TRECHOT, Docteur en Pharmacie, Dr. J. SCHMIT, Nancy, Dr. Corinne P. ERFITTE, Nancy, Mme. Mariette BACKES-LIES, Luxembourg

9.12.1994: conférence en collaboration avec la Société de Neurologie et de Psychiatrie, l'Association d'Etudes Psychanalytiques et le Centre Culturel Français "ENJEUX ACTUELS DE LA CLINIQUE PSYCHANALYTIQUE: PHOBIES, OBSESSIONS, PERVERSIONS"

Docteur J. DOR, psychanalyste, Paris

21.12.1994: séance de communications

* "STENTS CORONAIRES AU C.H.L."

J. BEISSEL, P. FRAMBACH, P. MULLER, C. PESCH

* Caecum recurvatum

Dr. BECKER et R. WILHELM

* "LES INFECTIONS A HEMOPHILUS INFLUENZAE B"

M. DE JONGHE et G. GLAESNER

* "IRM DES TUMEURS RENALES ET PERI-RENALES"

G. HERMES, V. LENS, J.C. KURDZIEL, D. JANSSENS

* "PSA ET DETECTION DU CANCER DE LA PROSTATE"

S. LAMY, D. ENTRINGER

* "ASPECTS CLINIQUES ET ARTEROGRAPHIQUES DES MALFORMATIONS ARTERIO-VEINEUSES"

E. PLOT

* "CARYOTYPE FOETAL. RESULTATS SUR TROIS ANNEES AU LABORATOIRE NATIONAL DE SANTE"

F. SCHNEIDER et M. SCHNEIDER

* "PATHOLOGIES INFECTIEUSES RARES CHEZ LES ANIMAUX DE COMPAGNIE AU LUXEMBOURG"

R. BRUCK-ROTH

COMMISSION NATIONALE POUR LA COOPÉRATION AVEC L'UNESCO

1. Participation de l'artiste luxembourgeois Alex Reding dans l'exposition de l'Association Regard à l'UNESCO à Paris.
2. Réunion plénière de la commission nationale pour la coopération avec l'UNESCO.
3. Séance académique de remise des Mélanges in honorem Julien Ries.
4. Émission à RTL - Hei Elei sur le patrimoine mondial et sur le fonctionnement et les attributions de la commission nationale pour la coopération avec l'UNESCO.
5. Projet pour l'établissement d'un réseau de diffusion et d'échanges d'opéra pouvant promouvoir la coopération culturelle internationale.
6. Remise des insignes de l'officier de l'Ordre de Mérite du Grand-Duché de Luxembourg à Monsieur Julien Ries, professeur à l'Université Catholique de Louvain.
7. Participation de la commission nationale dans le comité d'accompagnement de l'agence interculturelle mise en place par l'ASTI, avec le soutien du Ministère des Affaires culturelles.
8. XIe réunion des secrétaires généraux des commissions nationales à Varsovie.
9. Participation à la conférence internationale "Une UNESCO pour le XXIème siècle" à Lisbonne.
10. Participation à la 4e session de la conférence internationale de l'éducation à Genève.
11. Conférence de Madame Christiane Roederer, présidente de la Société des écrivains d'Alsace et de Lorraine sur " Du poème (Les livres du jardin) au projet de société (Le réenchantement du monde); l'itinéraire d'un écrivain".
12. Participation à la 44e session de la Conférence internationale de l'éducation à Genève.
13. Transmission des documents de UNESCO aux principaux intéressés du pays (ministères, organisations culturelles et scientifiques, cours universitaires ...)
14. Publication d'informations diverses concernant UNESCO au " Courrier de l'Éducation Nationale ".
15. Centralisation des données statistiques à transmettre à l'UNESCO
 - questionnaires de UNESCO sur
 - les archives
 - l'enseignement précédant le premier degré
 - l'enseignement du premier et du second degré
 - l'enseignement du troisième degré

- le financement et les dépenses de l'enseignement
- la production de livres
- l'édition de livres
- les bibliothèques scolaires
- la presse
- les musées
- l'Index translationum

16. "Luxembourg: vieux quartiers et fortifications"

Le projet le plus important réalisé au cours de cet exercice a été la préparation et le suivi systématique du dossier qui a abouti à l'inscription de "Luxembourg: vieux quartiers et fortifications" sur la Liste du patrimoine mondial.

Il convient d'abord de noter que c'est pour la première fois que le Grand-Duché a présenté un dossier conforme aux prescriptions de l'UNESCO.

Le dossier a été réalisé en collaboration étroite avec le Service des Sites et Monuments qui disposait de ressources humaines et budgétaires faisant défaut à la Commission Nationale pour l'UNESCO. Mais il n'aurait pu aboutir sans les efforts inlassables de la Commission qui a noué et entretenu les liens indispensables avec le siège de l'UNESCO, tout en préparant le terrain par des contacts diplomatiques à tous les niveaux possibles.

Au début de l'année 1993, le président de la Commission a eu un entretien fructueux avec le directeur général de l'UNESCO au sujet d'une éventuelle candidature luxembourgeoise. Pour préparer le dossier dans les meilleures conditions possibles, il a sollicité et obtenu une mission d'assistance préparatoire de la part de l'UNESCO. Cette mission a été effectuée par Madame Ana Dumitrescu, qui est venue à Luxembourg, le 6 juillet 1993, pour conseiller les responsables de la Commission sur les modalités, assez techniques, à observer lors de la constitution d'un dossier de candidature.

Malgré le peu de temps disponible, le dossier, en deux volumes, a pu être réalisé par une équipe très dynamique et engagée, animée par le président de la Commission pour l'UNESCO et le directeur du Service des Sites et Monuments. Il a été remis à la date limite, le 1er octobre 1993, au Centre du patrimoine mondial de l'UNESCO lequel l'a transmis, pour avis à l'ICOMOS, suivant la procédure prévue.

Le 18 et le 19 avril 1994, un expert de l'ICOMOS, Monsieur Jan Taughe, a fait une évaluation du site proposé pour inscription.

Le 21 avril 1994 le président du gouvernement luxembourgeois, M. Jacques Santer, a eu une entrevue officielle avec M. Federico Mayor, directeur général de l'UNESCO. A cette entrevue il était question e.a. de la candidature luxembourgeoise.

Le 6 et le 7 juillet 1994 le Luxembourg a été représenté, avec deux observateurs, à la réunion du Bureau du Patrimoine mondial à Paris.

Le président de la Commission Nationale a profité du droit de parole pour rectifier certains éléments de déséquilibre dans l'avis de l'ICOMOS concernant le site luxembourgeois.

Suite à cette réunion, la Commission Nationale pour l'UNESCO a envoyé une lettre, pour solliciter leur appui, aux commissions nationales des pays représentés au Comité du patrimoine mondial.

La décision finale a été prise lors de la réunion du Comité du patrimoine mondial de l'UNESCO (12-17 décembre 94). C'est à l'unanimité que le comité du patrimoine mondial a inscrit "Luxembourg: vieux quartiers et fortifications" sur la Liste du patrimoine mondial.

FONDS CULTUREL NATIONAL

Établissement public, loi du 4 mars 1982

a) Pendant l'année 1994, le comité-directeur du Fonds Culturel National a eu treize réunions auxquelles s'ajoutent les entrevues et entretiens que les membres du comité-directeur ont eus avec des particuliers ou des délégués de groupements, d'associations et de services ou administrations publics ainsi que les manifestations auxquelles le comité était représenté.

La commission interministérielle prévue à l'article 11 de la loi de 1982 s'est réunie deux fois au cours de l'année 1994.

b) Au cours de l'exercice 1994, le budget géré comportait des dépenses de 67.5 millions et des recettes totales de 70.4 millions.

Les recettes du Fonds sont de deux ordres:

1. les recettes provenant en propre au Fonds de la participation aux recettes du Loto par le biais de l'Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte, à raison de 23,4 millions (- 0.1 million), d'intérêts et de recettes diverses de 6.5 millions.

Ces recettes sont affectées par le comité conformément aux objectifs arrêtés par la loi de 1982 et aux directives politiques générales reçues en 1984 et confirmées en 1989.

2. les recettes provenant du mécénat, donc des «dons» au sens de la loi de 1982. Cet apport est passé de 29.5 millions en 1993 à 40.5 millions en 1994. Cette augmentation de 37 % est essentiellement due à un don exceptionnel (7 millions) ainsi qu'au fait qu'une partie des participations financières des partenaires officiels de «Luxembourg, Ville Européenne de la Culture 95» s'effectue par le biais du Fonds Culturel National.

La différence entre les recettes et les dépenses est de 2.9 millions. Au 31 décembre 1994, l'avoir réel du Fonds culturel était de 780.000 francs (balance des recettes, des dépenses et des engagements).

c) Pour rendre possibles des comparaisons quelque peu valables, nous répartissons les dépenses sur cinq catégories.

Dans ces cinq catégories, il convient de distinguer, d'un côté, l'apport du mécénat, c'est-à-dire les fonds mis à disposition du Fonds et bénéficiant de l'avantage fiscal prévu par la loi de 1982 et, d'un autre côté, la promotion des diverses catégories d'activités culturelles au moyen des recettes propres du Fonds.

Nous obtenons une première ventilation des dépenses:

	Fonds	Mécénat	Total
1. Peinture, sculpture, patrim. archit., photographie etc.	2.052.000 (15.16%)	11.487.651 (84,84%)	13.539.651 (100%)
2. Musique, orgues	7.775.894 (34.10%)	15.030.610 (65.90%)	22.806.504 (100%)
3. Littérature, publications conférences etc.	5.742.877 (66.61%)	2.878.172 (33.39%)	8.621.049 (100%)
4. Animation, théâtre, folklore	8.731.600 (82.51%)	1.851.510 (17.49%)	10.583.110 (100%)
5. Sciences	1.247.500 (94.69%)	70.000 (5.31%)	1.317.500 (100%)
TOTAL	25.549.871 (44.93%)	31.317.943 (55.07%)	56.867.814 (100%)

On y ajoutera les dépenses propres du Fonds de 990.516 francs pour frais de fonctionnement du secrétariat (salaire, indemnités, matériel), transferts de fonds par le biais des comptes du Focuna, avances remboursables, erreurs de la banque et divers, ce qui donnera le total de 67.588.579 francs.

La deuxième ventilation des dépenses, par secteurs, n'est pas moins significative:

	Fonds	Mécénat	Total
1. Peinture, sculpture, patrim. archit., photographie etc.	2.052.000 (8.03%)	11.487.651 (36.68%)	13.539.651 (23.81%)
2. Musique, orgues	7.775.894 (30.43%)	15.030.610 (47.99%)	22.806.504 (40.10%)
3. Littérature, publications conférences etc.	5.742.877 (22.48%)	2.878.172 (9.19%)	8.621.049 (15.16%)
4. Animation, théâtre, folklore	8.731.600 (34.17%)	1.851.510 (5.91%)	10.583.110 (18.61%)
5. Sciences	1.247.500 (4.88%)	70.000 (0.22%)	1.317.500 (2,32%)
TOTAL	25.549.871 (100 %)	31.317.943 (100 %)	56.867.814 (100 %)

CONCLUSIONS

Au cours de 1994, le Fonds culturel national a participé activement à la préparation de l'Année culturelle, tout d'abord en tant que sponsor structurel par une contribution de 10 millions, ensuite en finançant jusqu'à concurrence de 20 millions une série de projets retenus par l'a.s.b.l. Luxembourg, Ville Européenne de la Culture. Le choix de ces projets s'est fait en étroite collaboration avec les responsables de l'a.s.b.l. . Le souci du comité-directeur était de choisir dans différents domaines (littérature, théâtre, musique, beaux-arts, etc.) des projets intéressants, ambitieux, pointus (comme par exemple le Edda-Projekt) dont les auteurs ne trouvaient pas ailleurs le support qui leur était nécessaire. En dehors de ces projets officiels, c'est-à-dire dont l'a.s.b.l. 1995 était l'organisateur, le Fonds culturel a décidé d'intervenir en faveur d'autres projets dont la réalisation aurait été compromise sans cette aide.

L'action soutenue en faveur de «Luxembourg 1995» correspond tout à fait à la vocation du Fonds culturel national telle qu'elle a été définie par le législateur. Il est évident que le comité-directeur n'a pas perdu de vue l'action culturelle régulière et en profondeur, ni négligé ses «clients» habituels, comme par exemple les compagnies théâtrales qui ne souhaitent pas marquer 1995 par des manifestations plus spectaculaires que d'habitude.



Troisième Partie:

Les Instituts culturels

- *Les Archives nationales*
- *La Bibliothèque nationale*
- *Le Centre national de l'Audiovisuel*
- *Le Musée national d'Histoire et d'Art*
- *Le Musée national d'Histoire naturelle*
- *Le Service des Sites et Monuments nationaux*



LES ARCHIVES NATIONALES

1. La recherche

Le nombre des séances de consultation en la salle des documents originaux a été de 1.541 unités et celui des liasses demandées de 3.174 unités. En la salle des micro-films, il y a eu 1.695 visiteurs qui ont consulté 5.602 films.

Pour ce qui est des deux centres d'études rattachés aux Archives Nationales, notons:

a) Le Centre d'histoire contemporaine

- Les travaux relatifs à l'inventorisation des fonds du "CdZ" ont été continués. Un certain nombre de communications relatives aux années 1918-1945 ont été faites.

- Les documents d'Arbed-Belval et d'Arbed-Schiffange, concernant la période 1940-1980, ont été transférés aux ANLux. Les premiers inventaires de l'important fonds de la Société ARBED pourront sans doute être terminés en 1995.

b) Le Centre national d'archives littéraires

- Il a été créé par arrêté grand-ducal du 13 juin 1994 et porte sur la création d'une cinquième section dite "Centre national de Littérature" au sein des Archives Nationales.

- Les travaux de réaménagement de la Maison Servais ont bien avancé. Ils n'ont été entravés que par des problèmes d'inondation qui n'ont pas encore trouvé de solution valable.

- En attendant l'engagement, en 1995, de trois collaborateurs (un archiviste, un expéditionnaire et un ouvrier-concierge), un contrat d'expert a été conclu afin d'élaborer l'organigramme futur du Centre. L'ouverture officielle du Centre est prévue pour l'automne 1995.

- La deuxième série de rééditions, dans le cadre de la "Nei Lëtzebuenger Bibliothék", a pu paraître, à savoir:

* N° 4 : Dicks : D'Mumm Séis / Mutter Suse (Alain Atten)

* N° 5 : Paul Palgen : Choix de poèmes (Nic. Klecker)

* N° 6 : Nik. Hein : Der Verräter (Joseph Groben)

- Le projet d'édition "Correspondance Aline Mayrisch-Jean Schlumberger" a très bien avancé.

2. Les Archives et les Administrations

En cours d'année, nous avons enregistré les versements suivants:

- Ministère de l'Economie Nationale: * Statec	2 m
- Ministère des Finances: * Direction des Contributions	5 m
- Ministère de la Justice * Police des étrangers	42 m
- Ministère de la Santé * Documentation Médicaments	210 m
- Ministère des Travaux Publics * Documents 1890-193 * Bureaux	35 m
- Administration Commune des Caisses de la Profession Agricole: * Maladie et Pensions	36 m
- Enregistrement Rédange-sur-Attert * Séries diverses	15 m
- Enregistrement Wiltz * Registres	10 m
- Office National du Tourisme * Séries diverses	23 m
Total des versements en 1994 :	378 m

3. Les Archives et les notaires

Les Archives ont pu enregistrer l'entrée des collections de minutes des notaires suivantes:

* Me Paul Decker, Eich	
Répertoire Me Andrée Salentiny	1897-1899 1903-1904
Actes et répertoires Adolphe Gantenbein	1908-1914
Actes et répertoires Edouard Eichhorn	1914-1926
* Me Joseph Kerschen, Luxembourg	
Actes Jules Gruber	1911-1912
Actes et répertoires Ernest Brincour	1917 1923-1932

Me Frank Molitor, Mondorf/Bains	
Actes Adolf Gantenbein	1914-1920
Actes Paul Cravat	1920-1929
Actes Georges Metzler	1921-1929

4. Les fonds et collections

Pendant l'année 1994, les principaux dons/depôts/achats suivants ont été effectués:

- Tableau Fresez: Portrait Gouverneur de la Fontaine (don)
- Fonds Hary Haagen (achat)
- Lettres Susy Hedo (don)
- Bibliothèque Karl Voss (don)
- Documentations 2e guerre mondiale (dons)
- Manuscrits Michel Lentz (achat)
- Archives Jos Wegener (dépôt)
- Château de Betzdorf (don)
- Famille Paquet-Salentiny (dépôt)
- Famille Tschiderer: "Tiroler Dokumente" (don)
- "Zehn Jahre Gau Moselland" (don)
- Collection Leon Blasen (don)
- Casette RTL (don)
- Collection Emile Kolber (don)
- Documentation photographique "Les Mayrisch à Dudelange" (achat)
- Archives privées Dr. Ernest Wenner (achat)
- Portraits d'art de personnalités du monde des lettres (achat)
- Consistoire israélite (dépôt)

5. Les Archives et l'Éducation permanente

Les Archives ont participé aux expositions suivantes:

- Généalogie héraldique au Luxembourg, Luxembourg
- "Nazi-Plakate in Luxemburg", Siegburg
- "Buurschend am zweete Weltkrich", Bourscheid

Nos services ont accueilli:

- plusieurs classes de l'enseignement secondaire
- une classe de l'Institut de Formation Administrative (IFA)
- un groupe de généalogistes (réunis, en Congrès International, à Luxembourg)
- un groupe d'archivistes

Les Archives, outre les trois volumes mentionnés, ont publié:

- Claude Meintz: "Bibliographie courante de la Littérature luxembourgeoise 1992"
- Änder Hatz: "Émigrants et Rémigrants Luxembourgeois de 1876 à 1900"

Le directeur et les collaborateurs des Archives ont publié de nombreuses études dans des revues spécialisées et ouvrages collectifs du pays et de l'étranger.

6. Les services techniques

Le service microfilm a réalisé 228 films supplémentaires. (Le total des films s'élève au 31.12.1994 à 11.764 unités). En outre, 774 copies de travail ont été faites.

La "Church of Latter Day Saints" a déposé un exemplaire des nouveaux films de l'Etat Civil (1793-1893), réalisés avec l'autorisation du Parquet.

Le service photographique a répondu aux vœux d'une centaine de chercheurs désireux d'acquérir des reproductions. En plus, 80 agrandissements ont été exécutés pour les besoins d'une exposition sur le Cinquantenaire de la Libération.

Le service des photocopies, sur demande des chercheurs, a réalisé 18.231 unités.

7. Les bibliothèques annexées aux dépôts

Les bibliothèques annexées aux dépôts ont augmenté comme suit:

- bibliothèque historique: + 400 volumes et périodiques
- bibliothèque littéraire: + 1.100 volumes et périodiques

8. Les inventaires

Plusieurs inventaires importants ont pu être terminés:

a) archives historiques

- Légation du G-D de Luxembourg a Washington 1940-1945
- Fonds Victor Bodson, 2e partie
- Consistoire israélite 1940-1945
- Documentation historique 1994

b) archives littéraires

- Fonds littéraires du CNL
- Bibliothèque de Colpach (2e édition provisoire)

9. Les témoignages oraux:

En collaboration avec le Musée National de la Résistance et la Fondation Nationale de la Résistance, a été réalisé le vidéofilm "D'Jongen an de Bunkereren".

10. Les Archives et l'informatique

Des négociations avec le Centre de Recherche Public Henri Tudor ont été entamées, en vue de la réalisation d'une borne multimédia du Centre National de la Littérature.

11. Les archives et la protection des bien culturels

Le programme de copiage de sécurité et de complément de différents fonds et de collections de journaux a été continué.

12. Les archives et le monde des archives

Le directeur a participé à la Table Ronde de la CITRA (Salonique). Il a organisé, à Luxembourg, la réunion annuelle du Comité pour les Archives Littéraires du Comité International des archives.

À la réunion annuelle, à Prague, de la "Internationale Gesellschaft für Exilforschung", il a été élu au comité exécutif.

Des missions de recherches et des conférences ont été faites, à savoir:

- au congrès "Industriegeschichte - ihre Überlieferung in Archiven und Museen", à Leipzig
- au Service Historique de l'Armée de Terre, a Vincennes
- au "Kriegsarchiv" du "Österreichisches Staatsarchiv", à Vienne
- à l'"Archivo General de Simancas", à Simancas
- aux "Storm-Tage", à Husum
- à la "Bibliotheca", à Dortmund

13. Les archives communales

Le dépouillement des données recueillies, grâce a un questionnaire diffusé en 1992, n'a toujours pas encore pu être réalisé entièrement.

En revanche, un projet de "Charte", relative a la conservation des documents communaux, a été soumis au Syvicol.

14. Les perspectives

Plusieurs propositions concrètes d'extension de nos capacités de dépôt n'ayant pas encore donné de resultat tangible, il faudra, dans les mois à venir, recommencer les démarches.

L'année 1995 verra l'ouverture du Centre national de Littérature qui aura la chance historique d'inaugurer, au Luxembourg, une véritable recherche littéraire coordonnée.

Par ailleurs, les Archives présenteront une belle exposition documentaire sur le Bicentenaire de la Prise de Luxembourg par les troupes françaises. Un programme d'accompagnement des plus intéressants est en préparation.

Une autre exposition, conçue pour être itinérante, présentera quelque 180 dessins originaux de l'artiste Albert Simon.

Par ailleurs, des éditions de livres et des publications d'inventaires viendront faire preuve du zèle et de la compétence de nos collaborateurs.



LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

1. Bilan général

Plusieurs points forts ont fait de l'année 1994 une année-clé:

a) du côté informatique:

Le mois de septembre a vu la mise en pratique de notre premier grand projet de rétroconversion catalographique en collaboration avec la firme JO WE. Il s'agit de la saisie de tous nos fichiers papier des *Luxemburgensia* antérieurs à 1985, à savoir environ 50.000 fiches correspondant à 150.000 volumes. Tous ces volumes seront équipés d'ici 1995 de barre-codes en vue de permettre la gestion informatique du stockage et du prêt; percée décisive pour l'accessibilité de notre fonds luxembourgeois qui permettra la commande à distance de tout volume à partir d'un écran SIBIL à Luxembourg-Ville ou dans le pays. De même, le réseau local des PC sera terminé début 1995 et facilitera ainsi notre gestion des périodiques et notre consultation des banques de données étrangères (accès Internet etc.). L'établissement de ce LAN (local area network) aura nécessité un câblage de 4000 m à travers de vieux murs souvent épais de 80 à 120 cm.

L'année 94 aura été marquée aussi par la constitution d'une nouvelle association REBUS après le départ du réseau romand de la grande famille REBUS.

En contrepartie, il faut relever le succès inespéré du réseau local luxembourgeois; on a vu six nouvelles demandes de consultation ou d'adhésion tant du côté des institutions locales que des organismes européens du Kirchberg. Finalement les esprits les plus individualistes semblent avoir compris qu'il n'y a pas de salut informatique en dehors d'un catalogue collectif national géré de façon professionnelle et regroupant toutes les forces vives de la nation.

b) du côté animation culturelle:

La préparation et l'encadrement de deux grands colloques internationaux (totalisant plus de 300 participants étrangers), à savoir le *4e Forum International de la Reliure d'Art* et *La Prise de conscience juive* ont mobilisé toutes nos forces. Deux remarquables catalogues scientifiques et quatre prestigieuses expositions ont encadré ces deux événements qui ont trouvé un large écho dans la presse professionnelle de l'étranger.

c) du côté publications:

À côté des deux catalogues sus-mentionnés, deux bibliographies luxembourgeoises ont pu sortir de presse en décembre 1994, précédées déjà d'une histoire de la littérature luxembourgeoise destinée à nos amis de langue anglaise et éditée en vue de *Luxembourg, Ville européenne de la Culture, 1995*. Une nouvelle édition de notre plaquette publicitaire est sortie à la mi-janvier 1995.

Autre percée historique: il a été décidé en juin 1994 que la cour intérieure située entre la cathédrale et la Bibliothèque nationale sera rendue de nouveau accessible à partir de la rue Notre-Dame dès le printemps 1995.

2. Relations publiques et contacts internationaux

La Bibliothèque nationale a pu accueillir plusieurs chercheurs des pays de l'Europe de l'Est et notamment de la Roumanie pour des séjours professionnels de plusieurs semaines, une demi-douzaine de stagiaires luxembourgeois, ainsi qu'une dizaine d'étudiants pour des emplois de vacances.

Trente-six groupes ou classes de lycée ont bénéficié d'une visite guidée. Tout le personnel a fait son voyage d'études annuel à Cologne à la bibliothèque universitaire. Le directeur et plusieurs conservateurs ont été membres de jurys d'examen de bibliothécaires à travers le pays.

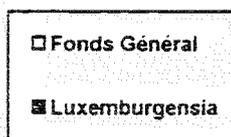
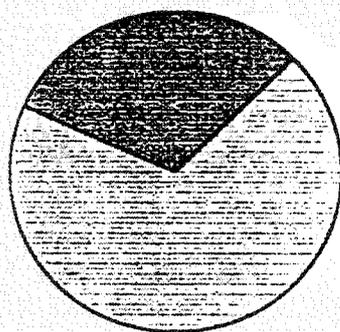
Le directeur a participé aux assises annuelles de LIBER (Ligue des Bibliothèques Européennes de Recherche) à Göttingen, à la réunion annuelle du CENL (Council of European National Librarians) à Oslo et au Forum: Library Networking in European Libraries (12-14 octobre) à Bruxelles, où il a pu assurer la présidence de la séance: Rétroconversion catalographique ainsi qu'aux réunions du Comité REBUS (réseau des bibliothèques utilisant SIBIL). En mai il a pu faire deux conférences à l'Institut des Etudes Socio-Humaines de Sibiu en Transylvanie et au Centre de Documentation Roumanie-Luxembourg à Bucarest. Finalement la BN continue d'assumer ses responsabilités du "National Focal Point", de l'agence ISBN (International Standard Book Number), de la trésorerie d'EAGLE (Association européenne pour l'exploitation de la littérature grise) et de la liaison Eurotechalert.

Le 22 novembre 1994, la Bibliothèque nationale de Luxembourg a fait une donation d'une soixantaine de titres luxembourgeois à la nouvelle Bibliothèque nationale de France.

3. LECTEURS ET PRET

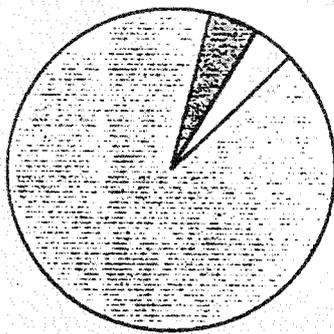
A. Service du prêt EN 1994, 31 227 DOCUMENTS ONT TRANSITE PAR LE SERVICE DU PRET.

1. FONDS GENERAL ET LUXEMBURGENSIA. Leurs parts respectives:



Fonds Général.....	21 609 = 69,2 %
Luxemburgensia :	9 618 = 30,8 %
Total.....	31 227 = 100 %

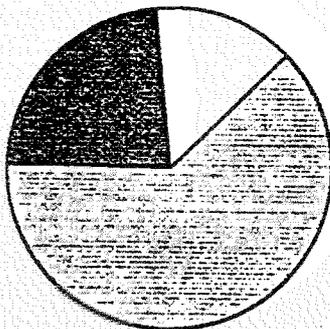
2. FONDS GENERAL. 21 609 documents empruntés ou consultés sur place:



□ Monographies
 ▨ Périodiques
 ▩ Journaux

19 680 Monographies = 91,1 %
 1 048 Périodiques = 4,8 %
 881 Journaux = 4,1%

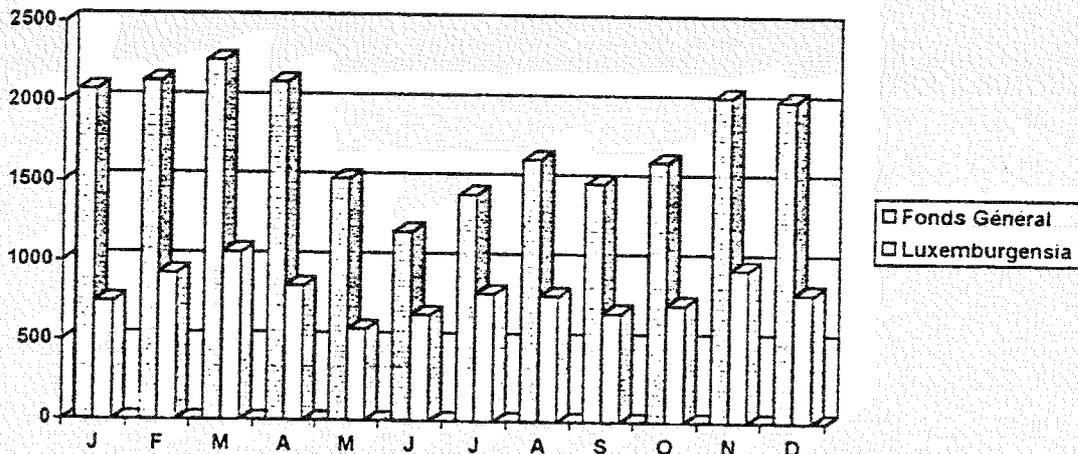
3. LUXEMBURGENSIA. 9 618 documents empruntés ou consultés sur place:



□ Monographies
 ▨ Périodiques
 ▩ Journaux

6 039 Monographies = 62,8 %
 2 213 Périodiques = 23 %
 1 366 Journaux = 14,2 %

4. VARIATIONS MENSUELLES:



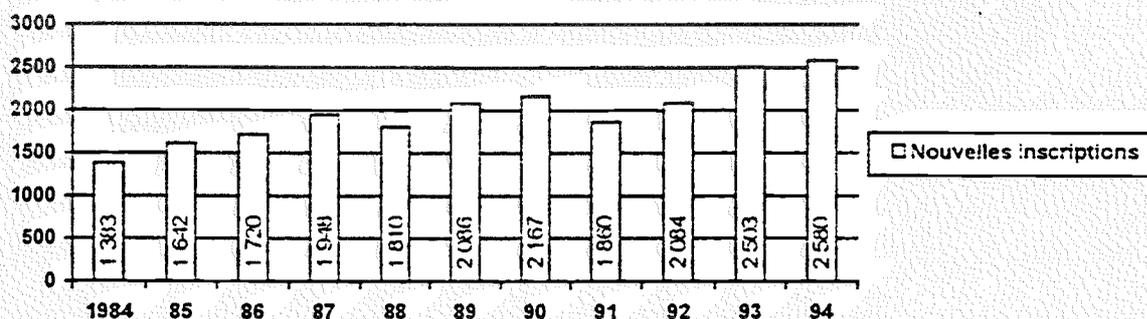
Tous ces chiffres ne concernent que les documents demandés en magasin. Aucun relevé n'a été établi pour la consultation des collections en accès direct dans les salles.

Nouvelles inscriptions janvier-décembre 1994 : 2.580 lecteurs

Relevé de l'année des nouveaux lecteurs selon l'orientation professionnelle:

étudiants:	86,9 %
employés:	3,2 %
fonct. d'Etat:	2,1 %
professeurs:	2,0 %
instituteurs:	0,8 %
ouvriers:	0,5 %
fonct. CE:	1,6 %
prof. lib.:	0,5 %
empl. de banque:	0,6 %
médecins:	0,8 %
divers/sans profession:	1,0 %

Le pourcentage de la population non luxembourgeoise s'élève à 46,2 %.



b. Prêt international

A) demandes reçues de l'étranger:

total: 138 demandes.

113 demandes (81,884) ont été satisfaites par la BNL (avec l'aide des Archives nationales).

25 demandes (18,116) n'ont pas été satisfaites par la BNL: 12 demandes relatives à des publications des CE ont été transmises aux bibliothèques du Kirchberg; 11 demandes relatives à des publications étrangères ont été envoyées aux bibliothèques des pays éditeurs; 2 demandes ont été renvoyées à l'expéditeur (1 livre pas encore paru, 1 ouvrage exclu du prêt).

Répartition par pays:

RFA:	51 demandes	36,95%
France:	40	28,98%
Belgique:	10	7,24%

autres: Espagne, Suisse, Norvège, (2 dem. par pays), GB, USA, Pologne, Suède, Finlande, Japon, Danemark: (1 demande par pays).

B) demandes envoyées à l'étranger

Total: 2102 demandes

- 1815 demandes (86,3461) ont été satisfaites jusqu'à présent
- 228 demandes (10,847) restent en suspens
- 59 demandes (2,8069) ont reçu une réponse négative (ouvrages exclus du prêt, introuvables, etc.)

Répartition par pays:

RFA	1223 demandes	58,1896
France	289	13,7596
Grande-Bretagne	126	5,99%
Belgique	74	3,5296
Norvège	72	3,4396
Suisse	70	3,3396
Pays-Bas	69	3,28%
Autriche	61	2,90%
Italie	52	2,47%
et autres.		

Répartition par matière:

zoologie	221 dem.	10,51%
linguistique	143	6,80%
litt. et langue angl.	126	5,99%
sciences économiques	109	5,19%
sc. de l'ingénieur	99	4,71%
médecine	95	4,52%
sc. auxil. de l'histoire	94	4,47%
luxemburgensia	89	4,23%
litt. et langues latines	88	4,19%
philosophie	76	3,6296
histoire moderne	74	3,52%
litt. et langue allem.	69	3,28%
sc. religieuses	54	2,75%
litt. et langues orient.	52	2,47%
sc. de l'environnement	49	2,33%
beaux-arts	46	2,19%
histoire du Moyen Age	46	2,19%
musique	45	2,14%
botanique	44	2,09%
archéologie	43	2,05%

4. FONDS GÉNÉRAL ET REBUS LUXEMBOURG

Douze bibliothèques font désormais partie du réseau luxembourgeois des bibliothèques utilisant les programmes SIBIL: la Bibliothèque nationale, les bibliothèques du Centre universitaire, de l'Athénée grand-ducal, du Lycée Michel-Rodange, du Lycée Hubert-Clement, du Grand Séminaire, du Musée national d'Histoire et d'Art, des conservatoires de musique des villes de Luxembourg et d'Esch-sur-Alzette ainsi que la Bibliothèque municipale de Luxembourg, l'Infothèque du Ministère de la Famille et la Bibliothèque centrale de la magistrature.

En l'absence d'un organe directeur spécifique au réseau, une coordination minimum des activités catalographiques est assurée provisoirement par deux bibliothécaires de la section du fonds général de la Bibliothèque nationale. Les statistiques qui suivent portent ainsi à la fois sur les activités propres à la section et sur l'état du fichier bibliographique commun à ces douze bibliothèques.

Au 31 décembre 1994, le parc des terminaux comprend, pour l'ensemble du réseau, 63 postes de travail, dont 31 à la Bibliothèque nationale.

L'accroissement du fichier s'est poursuivi à un rythme sensiblement supérieur à celui qui avait été atteint en 1993 (29-595 notices nouvelles, 26-529 notices en 1993; 41,1 % des notices nouvelles ont été créées dans les bibliothèques partenaires de la Bibliothèque nationale. La section du fonds général a catalogué 9.205 volumes nouveaux (10.152 volumes en 1993), dont 7.292 volumes achetés au moyen des crédits alloués à la section et 1.913 volumes reçus en don. Au nombre de ces derniers, il faut signaler cette année encore les publications très estimées de la division scientifique de l'OTAN ainsi que les publications récentes de l'Organisation mondiale de la santé et de l'Unesco et de nombreuses dissertations doctorales allemandes. Des dons importants ont été légués à la section par des particuliers (MM. Perry Bastendorff et Ed Rowell).

L'implantation en 1994 de la version 14 des programmes SIBIL a permis d'améliorer considérablement l'interrogation en ligne des catalogues que les lecteurs sont désormais à même de consulter sans l'assistance d'un bibliothécaire. Plusieurs autres services publics ont la possibilité d'interroger ces catalogues à distance (Archives nationales, Centre Alexandre-Wiltheim, École européenne, Institut d'études et de recherches pédagogiques, Institut supérieur de technologie, Ministère de la sécurité sociale, Service central de la statistique et des études économiques, Service des sites et monuments nationaux).

Dix listes des acquisitions nouvelles, imprimées au Centre Informatique de l'Etat, ont été envoyées à tous les lycées qui en avaient fait la demande. En décembre 1994, une édition complète du catalogue a été publiée sur microfiches; elle comporte 62-610 pages pour la partie auteurs-titres, 39.755 pages pour la partie vedettes-matière et 21-190 pages pour la partie indexation Dewey.

* Ventilation par pays d'origine

Allemagne	53636 = 30.813 %
France	47598 = 27.345 %
Luxembourg	30381 = 17.453 %
Grande-Bretagne	9000 = 5.170 %
Suisse	6571 = 3.775 %
Etats-Unis	6412 = 3.684 %
Belgique	6163 = 3.541 %
Italie	2492 = 1.431 %
Autriche	2457 = 1.411 %
Pays-Bas	1759 = 1.010 %
Espagne	1482 < 1.000 %
Allemagne (République démocratique)	1319
U.R.S.S.	1203
Canada	718
Bulgarie	406
Portugal	314
Danemark	218
Japon	187
Monaco	161
Inde	150
Vatican	130
Suède	110
Irlande	98
Liechtenstein	74
Hongrie	68
Roumanie	68
Grèce	67
Tchécoslovaquie	65
Mexique	45
Argentine	41
Colombie	40
Pologne	38
Norvège	37
Bésil	36
Albanie	32
Corée, République de	32
Australie	30
Israël	29
Turquie	29
Chine	23
Chili	22
Venezuela	21
Cuba	19
Uruguay	19
Bolivie	17
Russie	17
Pérou	14
Paraguay	14
Finlande	14
Yougoslavie	14
Afrique du Sud	12
Nouvelle Zélande	11
55 pays divers (*)	204
	<hr/>
Notices sans code-pays	174067
	21488
	<hr/>
	195605

- (*) 10 volumes resp. de: Egypte, Liban;
 9 volumes resp. de: Senegal, Singapour;
 8 volumes resp. de: Kenya, Porto Rico;
 7 volumes resp. de: Côte d'Ivoire, Corée (République populaire démocratique), Chypre, Hong Kong, Islande;
 6 volumes resp. de: Zaïre, Costa Rica, Iran, Cambodge, Nicaragua, El Salvador, Tunisie;
 5 volumes resp. de: Cameroun, Népal, Thaïlande;
 4 volumes resp. de: Bermudes, Taiwan, Rwanda;
 3 volumes resp. de: Andorre, Fidji, Philippines;
 2 volumes resp. de: Algérie, Equateur, Estonie, Haute-Volta, Jamaïque, Maroc, Ile Maurice, Pakistan, Syrie;
 1 volume resp. de: Angola, Belize, Cap-Vert, Djibouti, République Dominicaine, Gabon, Malte, Sainte-Hélène, Koweït, Macao, Namibie, Oman, Qatar, Haiti, Saint-Marin, Burundi, Ukraine, Viêt-nam et Nigéria.

Ventilation des notices par sujets

Généralités	2703 = 1.555 %	69 = 0.749 %
Bibliothéconomie. Histoire du livre	1249 = 0.718 %	135 = 1.466 %
Philosophie	5587 = 3.214 %	181 = 1.966 %
Esotérisme	157 = 0.090 %	1 = 0.010 %
Psychologie	2018 = 1.161 %	102 = 1.108 %
Théologie	16844 = 9.690 %	136 = 1.477 %
Sciences sociales. Sociologie	5327 = 3.065 %	347 = 3.769 %
Sciences politiques	4992 = 2.872 %	629 = 6.833 %
Sciences économiques	10041 = 5.777 %	382 = 4.150 %
Droit	5094 = 2.931 %	180 = 1.955 %
Pédagogie	2551 = 1.468 %	89 = 0.967 %
Ethnographie. Folklore	799 = 0.459 %	68 = 0.738 %
Sciences. Généralités	333 = 0.191 %	21 = 0.228 %
Mathématiques	1375 = 0.791 %	12 = 0.130 %
Astronomie	274 = 0.157 %	20 = 0.217 %
Physique	1205 = 0.693 %	50 = 0.543 %
Chimie	981 = 0.564 %	32 = 0.347 %
Sciences de la Terre	1003 = 0.577 %	39 = 0.423 %
Biologie	815 = 0.469 %	48 = 0.521 %
Botanique	499 = 0.287 %	32 = 0.347 %
Zoologie	826 = 0.475 %	43 = 0.467 %
Médecine	6340 = 3.647 %	260 = 2.824 %
Agriculture. Viticulture	899 = 0.517 %	21 = 0.228 %
Ecologie	612 = 0.352 %	30 = 0.326 %
Sciences techniques. Informatique	4412 = 2.538 %	317 = 3.443 %
Beaux-arts	6142 = 3.533 %	392 = 4.258 %
Arts et métiers	883 = 0.508 %	78 = 0.847 %
Architecture	1220 = 0.702 %	62 = 0.673 %
Urbanisme	323 = 0.186 %	18 = 0.195 %
Musique	9559 = 5.499 %	220 = 2.390 %
Théâtre. Danse	677 = 0.389 %	61 = 0.662 %
Cinéma. Télévision. Photographie	1481 = 0.852 %	250 = 2.715 %
Jeux. Sports	1393 = 0.801 %	43 = 0.467 %
Langues et littératures		
* Total	51927 = 29.875 %	3644 = 39.587 %
* Linguistique générale	1556 = 0.895 %	117 = 1.271 %
* Littérature comparée	1449 = 0.834 %	87 = 0.945 %
* Anglais	7622 = 4.385 %	498 = 5.410 %
* Allemand (y c. yiddish)	12386 = 7.126 %	965 = 10.483 %
* Luxembourgeois (dialecte)	566 = 0.325 %	-
* Néerlandais	236 = 0.136 %	49 = 0.532 %
* Langues et littératures nordiques	398 = 0.229 %	106 = 1.151 %
* Français (y c. wallon et provençal)	16241 = 9.344 %	1294 = 14.057 %
* Italien (y c. rhéto-roman)	1368 = 0.787 %	46 = 0.499 %
* Espagnol (y c. catalan et galicien)	1770 = 1.018 %	98 = 1.065 %
* Portugais	363 = 0.209 %	24 = 0.261 %
* Roumain	55 = 0.031 %	28 = 0.304 %
* Latin	2482 = 1.428 %	54 = 0.586 %
* Grec (ancien et moderne)	1895 = 1.038 %	69 = 0.749 %
* Langues et littératures slaves	2167 = 1.247 %	80 = 0.870 %
* Langues et littératures sémitiques	459 = 0.264 %	34 = 0.369 %
* Langues et littératures orientales	504 = 0.290 %	17 = 0.184 %
* Langues et littératures diverses	500 = 0.287 %	78 = 0.847 %
Géographie. Tourisme.	2994 = 1.722 %	297 = 3.226 %
Histoire		
* Total	20282 = 11.669 %	896 = 9.733 %
* Histoire générale	2793 = 1.606 %	91 = 0.988 %
* Sciences auxiliaires	1408 = 0.810 %	35 = 0.380 %
* Archéologie	1459 = 0.839 %	42 = 0.456 %
* Antiquité	1688 = 0.971 %	77 = 0.836 %
* Moyen âge	1911 = 1.099 %	115 = 1.249 %
* Temps modernes	11023 = 6.342 %	536 = 5.822 %
Sciences exactes et appliquées	21290 = 12.248 %	986 = 10.711 %
Sciences humaines	152527 = 87.752 %	8219 = 89.289 %
Notices sans code-sujet	21788	
Notes	195605	9205 (1)

* La colonne 1 porte sur l'ensemble du fichier REBUS Luxembourg (1985-1994).

* La colonne 2 porte sur les seules acquisitions nouvelles du fonds général de la Bibliothèque nationale en 1994.

(1)

Provenance des acquisitions nouvelles en 1994:

Achats	7292 = 79.217 %
Dons	1913 = 20.782 %

* Ventilation des notices par langues

	1	2
1. Allemand	66349 = 38.716 %	3429 = 37.251 %
2. Français	63817 = 37.239 %	3654 = 39.696 %
3. Anglais	18894 = 11.025 %	1268 = 13.775 %
4. Luxembourgeois	2406 = 1.403 %	1
5. Latin	2271 = 1.325 %	21 < 1.000 %
6. Italien	1780 = 1.031 %	55
7. Espagnol	1683 < 1.000 %	84
8. Russe	987	29
9. Néerlandais	527	60
10. Grec ancien	402	-
11. Portugais	330	37
12. Bulgare	269	-
13. Danois	68	24
14. Catalán	58	26
15. Grec moderne	38	1
16. Suédois	20	3
17. Roumain	18	8
18. Norvégien	17	1
19. Polonais	15	1
20. Tchèque	14	-
21. Arabe	11	1
22. Hongrois	6	4
23. Sumérien	6	-
24. Islandais	5	-
25. Japonais	5	-
26. Egyptien ancien	4	-
27. Hébreu	4	-
28. Algonquin-wakash	3	-
29. Coréen	3	-
30. Espéranto	3	-
31. Sanscrit	3	-
32. Albanais	2	-
33. Basque	2	-
34. Finnois	2	-
35. Serbo-croate	2	-
36. Turc	2	-
37. Wallon	2	1
38. Afrikaans	1	-
39. Chinois	1	-
40. Croate	1	-
41. Estonien	1	1
42. Galicien	1	-
43. Interlingue	1	-
44. Irlandais	1	-
45. Macédonien	1	-
46. Provincial	1	-
47. Sorabe	1	-
48. Tibétain	1	-
49. Ukrainien	1	-
50. Langue philippine non précisée	1	-
Ouvrages multilingues	11131 = 6.491 %	491 = 5.334 %
	<u>171373</u>	<u>9200</u>
Notices sans code-langue	24232	5
	<u>195605</u>	<u>9205</u>

Notes:

La colonne 1 porte sur l'ensemble du fichier REBUS Luxembourg (1985-1994).

La colonne 2 porte sur les seules acquisitions nouvelles du fonds général de la Bibliothèque nationale en 1994.

* Niveau de la notice (1)

monographies (2)	152374 = 77.898 %
articles de périodiques ou de recueils (3)	15631 = 7.991 %
périodiques	4609 = 2.356 %
collections	14236 = 7.278 %
notices d'autorité	8755 = 4.476 %
	<hr/>
	195605

(1) État du fichier collectif REBUS Luxembourg au 12 décembre 1994.

(2) Ces notices portent sur 129056 titres en 144507 volumes.

(3) Ces notices portent sur 15327 articles ou suites d'articles.

* Origine des notices (1)

Bibliothèque nationale	141652 = 72.42 %
Centre universitaire	14560 = 7.44 %
Athénée grand-ducal	6066 = 3.10 %
Lycée Michel Rodange	1098 = 0.56 %
Lycée Hubert Clement	700 = 0.36 %
Grand Séminaire	20856 = 10.66 %
Musée d'histoire et d'art	746 = 0.38 %
Conservatoire de Luxembourg	86 = 0.04 %
Conservatoire d'Esch-sur-Alzette	944 = 0.48 %
Bibliothèque municipale de Luxembourg	8713 = 4.45 %
Infothèque du Ministère de la famille	37 = 0.02 %
Bibliothèque centrale de la magistrature	148 = 0.07 %
	<hr/>
	195606

(1) État du fichier collectif de REBUS Luxembourg au 12 décembre 1994.

* Nombre des documents incorporés (1)

Bibliothèque nationale	143510 = 72.482 %
Centre universitaire	14228 = 7.186 %
Athénée grand-ducal	6198 = 3.130 %
Lycée Michel Rodange	1385 = 0.699 %
Lycée Hubert Clement	798 = 0.403 %
Grand Séminaire	21491 = 10.854 %
Musée d'histoire et d'art	819 = 0.413 %
Conservatoire de Luxembourg	114 = 0.057 %
Conservatoire d'Esch-sur-Alzette	885 = 0.446 %
Bibliothèque municipale de Luxembourg	8177 = 4.130 %
Infothèque du Ministère de la famille	53 = 0.011 %
Bibliothèque centrale de la magistrature	166 = 0.083 %
	<hr/>
	197824

(1) État du fichier collectif de REBUS Luxembourg au 12 décembre 1994.

* Évolution du fichier

nombre des notices au 31 décembre	1985	3936
	1986	17729 (+ 13833)
	1987	33480 (+ 15751)
	1988	50172 (- 16692)
	1989	71722 (+ 21550)
	1990	93432 (- 21710)
	1991	115979 (+ 22547)
	1992	140943 (+ 24964)
	1993	167472 (+ 26529)
	1994	197067 (+ 29595)

5. Département des Luxemburgensia

5.1. Publications

5.1.1 Bibliographies luxembourgeoises

L'édition de la Bibliographie luxembourgeoise a retenu une très grande partie de notre attention. Soucieux de rattraper le retard accumulé depuis des années, partiellement dû à des problèmes du domaine de l'informatique, nous avons réussi à éditer cette année deux bibliographies. En effet, les volumes 47 et 48, couvrant les années 1991 et 1992, viennent de paraître en cette fin d'exercice. Pour l'année 1991 nous avons relevé 1.850 notices bibliographiques sur 320 pages, pour l'année 1992, 2.291 notices sur 375 pages.

Il est prévu de faire paraître les volumes 49 et 50 au courant de l'exercice à venir. Nous pourrions ainsi passer à notre régime de croisière une fois le retard rattrapé, et présenter la 50e édition, édition jubilaire, dans le cadre de l'année culturelle.

5.1.2. Bibliographie d'histoire luxembourgeoise pour l'année 1993

L'édition de 1993 a pu se faire normalement et sans incident. Un nouveau programme d'édition, élaboré avec nos partenaires de Rebus Lausanne, nous a permis de présenter une bibliographie "new look" légèrement différente de ses prédécesseurs. L'adjonction de trois index (auteurs/titres, noms des localités, noms des personnages) améliore encore la consultation de cet ouvrage de référence. La bibliographie d'histoire luxembourgeoise pour l'année 1993 a normalement paru au numéro 2/1994 de la revue Hémecht et le tiré-à-part de la Bibliothèque nationale a été expédié à nos bibliothèques partenaires au mois d'août.

À cet endroit précis il convient de mettre en exergue la part active que prend le Centre Informatique de l'Etat, et plus particulièrement le gestionnaire du logiciel SIBIL, dans nos travaux d'édition des bibliographies, et de tant d'autres.

5.1.3 Catalogue des livres d'enfants luxembourgeois 1944-1994

Dans le cadre du "1er Salon international du livre de l'enfance et de la jeunesse", et grâce à la bienveillance des organisateurs, la Bibliothèque nationale a édité un catalogue retraçant l'histoire du livre pour enfants indigène pendant la période 1944-1994. Ce catalogue a trouvé un accueil favorable aussi bien auprès des organisateurs du Salon, qu'auprès des nombreux visiteurs.

5.2. Catalogage

5.2.1. Catalogage courant

Rien de particulier à noter au niveau du catalogage des nouvelles rentrées. Grâce à la diligence de l'agent en charge de ce catalogage, les lecteurs peuvent disposer de ces rentrées dans des délais raisonnables.

5.2.2. Catalogage rétrospectif: un projet ambitieux

Depuis la mise en service du catalogage sous SIBIL en 1985, le problème du fonds ancien luxembourgeois (ouvrages entrés à la BN avant cette date) se posait. Que faire de ce fonds du point de vue accessibilité? Bien sûr, les fichiers sur papier continuaient à faire leur preuve et rendaient d'éminents services aux lecteurs. Mais ne fallait-il pas faire en sorte que tous les ouvrages luxembourgeois puissent être repérés via SIBIL? Cette réflexion était d'autant plus importante que le stockage du fonds en magasin n'était pas sans poser de sérieux problèmes de manutention et de gestion. Ce fonds est classé par ordre alphabétique des noms des auteurs, des collectivités ou des titres anonymes. L'intégration dans le fichier SIBIL permettrait de coter les ouvrages en question pour faciliter leur accès en magasin et leur commande par les lecteurs. Après maintes discussions et analyses du problème, les premiers contacts avec une firme spécialisée, connue pour ses prestations dans le domaine du catalogage rétrospectif de bibliothèques, furent pris. Après des contacts avec des prestataires similaires, la décision fut prise de continuer dans la voie tracée et de mettre en route l'entreprise envisagée. Il nous a fallu passer à l'analyse des moyens à mettre en oeuvre, à la définition des particularités techniques du fonds au niveau du catalogage. M. Gavin de Rebus (Lausanne) entreprit de concert avec nos propres services, le fastidieux travail de dénicher toutes les particularités, mais aussi toutes les incongruités. Ce travail de réflexion mit à nu des résultats jusque-là inconnus et insoupçonnés, dépassant de loin nos propres estimations quant au nombre de volumes de fonds. Pour lancer définitivement l'opération de recatalogage rétrospective, il fallait encore prévoir des travaux préparatoires importants:

- préparation des bibliographies luxembourgeoises imprimées de 1944 à 1984, pour être saisies par reconnaissance optique des caractères,
- sélection et photocopie de toutes les fiches antérieures à 1944 et susceptibles de faire partie du lot de recatalogage.

Tous ces travaux ont pu être terminés dans les délais prévus par notre plan de travail.

5.3. Etiquetage du fonds ancien luxembourgeois

L'opération de recatalogage s'inscrit dans le cadre de la mise en service du prêt automatisé. Ainsi fallait-il prévoir que chaque volume de ce fonds soit muni d'une étiquette bar-code. La recherche d'étiquettes adéquates n'était pas sans poser un certain nombre de problèmes (qualité des étiquettes, qualité de la colle etc.). Pourtant nous avons pu imprimer depuis le mois novembre 81.000 étiquettes bar-codes, dont à peu près 60.000 ont pu être collées jusqu'à ce jour. Ce travail gigantesque qui devra encore continuer dans les semaines et mois à venir, et qui s'étendra sur d'autres parties du fonds luxembourgeois, n'a été possible que grâce à la motivation à toute épreuve d'une petite équipe, qui entrevoit le résultat de toute l'opération avec optimisme.

5.4. Périodiques luxembourgeois

5.4.1. Inventaire

Le catalogage rétrospectif sommaire des périodiques luxembourgeois étant terminé, il fallait penser à l'inventarisation du fonds. Un travail important, mais de longue haleine, qui devra toucher à sa fin au cours de l'exercice à venir. Cet inventaire est d'autant plus important, qu'il s'inscrit dans le cadre de la mise en place du logiciel Data Trek en réseau local. Autre but de cet inventaire: la mise en chantier d'un projet visant à la création d'un catalogue collectif des périodiques luxembourgeois.

6. CEDOM

RTL a réalisé pour le Cedom 25 disques compacts à partir de bandes magnétiques issues de ses archives sonores. Ils comprennent des pièces de Dicks, Menager, J.A. Muller, Pensis, Kirsch et Fritz ainsi que des oeuvres exécutées par des interprètes luxembourgeois.

Deux acquisitions méritent d'être mentionnées: le périodique "Der Organist: Organ des Luxemburger Organistenverbandes" (1920/1921) et le recueil de pièces d'orgue "A.B.C. per tertiam minorem" publié vers 1735 à Augsburg par Joseph Torner, né au Luxembourg.

MM. René Thiry et Pierre Drauth nous ont communiqué leurs compositions. Plusieurs mélodies et un capriccio pour piano de Norbert Stelmes nous ont été transmis pour photocopiage. Un important lot de manuscrits de Dicks a été mis à notre disposition par son propriétaire pour microfilmage.

L'enregistrement de deux concerts avec au programme des oeuvres luxembourgeoises a été assumé par le Cedom. Le trio à cordes de Victor Fenigstein a été enregistré dans les studios du Conservatoire de Luxembourg par des musiciens de la Kammermusekveräin Lëtzebuerg sur demande du Cedom.

Dans le cadre d'un concert-hommage à Victor Fenigstein, organisé conjointement par le Conservatoire de Luxembourg et la LGNM, nous avons réalisé une exposition sur l'oeuvre de Fenigstein dans le hall d'entrée du Conservatoire.

7. Réserve Précieuse

- Colloques et conférences
- Organisation du *IVe Forum international de la Reliure d'Art* à Luxembourg (15 au 17 avril 94) avec e.a. 3 expositions
 - 215 reliures envoyées par 130 relieurs de 17 pays
 - 70 reliures du XXe siècle de notre propre collection
 - "Containers for Intragrammes" (17 reliures expérimentales) à l'annexe "Central Park"
 - Publication de 2 catalogues.
 - Organisation de conférences, visites de la ville et réceptions etc.

En 1994 la Réserve a participé à plusieurs expositions à l'étranger par le prêt de reliures d'art, notamment à l'exposition "*Colette et Jean-Paul Miguet*" à Bruxelles (du 17 septembre au 24 octobre 94). Participation à Luxembourg avec des reliures armoriées à l'exposition héraldique organisée par le Dr Jean-Claude Loutsch.

- Plusieurs visites guidées de groupes, e.a.
 - des Bibliothécaires et Documentalistes lorrains
 - du "Soroptimists" Club de Luxembourg - Clairefontaine
 - les participants des colloques et des classes d'élèves

Acquisitions majeures:

- Jean Sleidan: *Histoire de l'Etat de la Religion* (1557)
- Philippe de Comines: *Mémoires*, 4 volumes
- *Die Guldein Bull.* München, 1515
- Sleidanus: *Wahrhaftige Beschreibung*
- Damhouder: *Refuge et garand des pupilles* (avec dédicace à P.E. de Mansfeld) Anvers, 1567
- Binsfeld, P: *Tractatus de confessoribus* (16e siècle)
- 1 reliure décorée par Roselyne Barroux-Barnaud
- 1 reliure décorée par Jean-Paul Miguet, Paris
- 1 reliure décorée par Daniel-Henri Mercher, Paris

Editions modernes (livres d'artistes):

- Sophokles: *Antigone*
- Paris: *Chansons* (illustre par Jean-Baptiste Valadie)
- Plusieurs éditions chez Anré Biren, Paris

Fac-similés:

- souscription du *Codex Escorialensis*,

Autres acquisitions:

- un lot de 30 portraits (gravures anciennes de différents formats)
- plusieurs lots d'affiches luxembourgeoises, en tout 500 affiches (ca 1927-1940)

Rappelons également que nous avons continué à faire restaurer à Paris (Bibl. nationale et Alain Devauchelle) un certain nombre de livres anciens, notamment des reliures du XVI^e siècle.

Le responsable de la Réserve précieuse a représenté la Bibliothèque nationale à plusieurs vernissages d'expositions à l'étranger (e.a. Paris: Blaizot, Bruxelles (Bibliotheca Wittockiana) etc.

Il a fait des conférences, e.a. à Munich et à Bruxelles.

8. La médiathèque

Le nombre de lecteurs consultant la médiathèque a considérablement augmenté dans les derniers mois de l'année écoulée (en moyenne 30 par après-midi ouvrable).

Le public étranger est plus important que le public luxembourgeois. En ce qui concerne notre fonds, les cassettes sonores suscitent un intérêt croissant par rapport aux années précédentes, particulièrement la poésie.

Les cours de langues connaissent un grand succès. Des langues plus rares sont demandées; le polonais, le danois et le russe p.ex. sont beaucoup consultés.

En matière de vidéocassettes, des sujets plus pointus sont empruntés, comme la philosophie, les religions orientales, la physique, l'informatique...

Parmi les nouvelles acquisitions figurent des vidéos sur les peintres néerlandais, la culture scandinave, la photographie, l'histoire de la médecine et la pédagogie.

9. Expositions

HALL:

28. 03.	-19. 04.	F.I.R.A.
23. 04.	-21. 05.	JESUITES
20. 06.	-30. 06.	HARMONIE G. D. WILTZ 1794 -1994
27. 05.	- 8. 06.	EX LIBRIS

ANNEXE:

en juillet: Affiches de la Loterie nationale

SALLE MANSFELD:

10. 01.	- 30. 01.	HANS CHRISTIAN ANDERSEN
02. 02.	- 19. 02.	CHEYENNE INDIANER
28. 02.	-19. 03.	JAN PETER FLUCK
28. 03.	-18. 04.	FORUM DE LA RELIURE D'ART
23. 04.	- 21. 05.	LES JESUITES AU LUXEMBOURG
13. 06.	- 15. 06.	CLARK COLLOQUIUM-MUSIC ON TAPE
01. 07.	- 16. 07.	LE PRINCE DE LIGNE
28. 07.	-30. 08.	ERMESINDE

5. 09.- 20. 09.	CONGRES HÉRALDIQUE
3.10. - 29.10.	PRISE DE CONSCIENCE JUIVE
7.11. - 26.11.	M. DENIS RODRIGUEZ
8.12. - 26.12.	LITTÉRATURE GRECQUE MODERNE EN TRADUCTION

10. Divers

a) Microfilmage et reprographie

Pour 21.355 prises notre atelier de microfilmage a consommé 555 m de film de 35 mm.

17.919 copies sur papier ont été tirées sur nos deux lecteurs reproducteurs.(27.000 copies en 1993).

photocopies: 294.269

Les différents photocopieurs de la maison ont enregistré un total de 276.350 copies.

b) Reliure

répartition des commandes sur les différents services:

- Réserve Précieuse: 75
- Fonds Général: 128
- Périodiques Etrangers: 544
- Luxemburgensia Monographies: 31
- Luxemburgensia Périodiques: 430
- Salle de Lecture: 55
- CEDOM: 44

Total des reliures commandées: 1.307

c) Service des Périodiques luxembourgeois

Les travaux d'inventaire, qui doivent être réalisés afin de préparer l'opération codes-barres et permettre de compléter les notices du catalogue sur ordinateur des périodiques luxembourgeois, seront terminés en 1995. Le bulletinage sur ordinateur des périodiques luxembourgeois commencera vers le début de l'année 1995 et s'il crée d'abord un surplus de travail, il facilitera plus tard la gestion des périodiques. En même temps la fin des travaux d'inventaire permettra de compléter les notices du catalogue sur ordinateur en donnant ainsi des informations plus précises sur l'état de la collection des périodiques luxembourgeois.

d) Agence luxembourgeoise de l'ISBN

L'agence a enregistré 18 nouveaux membres pour 1994.

En décembre 94, l'agence française de l'ISBN nous a cédé 5 tranches à 10.000 N° ISBN (pour le service des imprimés de l'État).

Le système de numérotation des publications musicales ISMN sera géré par une agence régionale sise à Francfort (Allemagne, Autriche, Suisse et Luxembourg).

e) Aménagement et entretien

De nombreux travaux d'électricité, de serrurerie et de menuiserie ont été exécutés tant au centre-ville que dans les trois annexes de Kirchberg, du Centre Rham et du boulevard Prince Henri. 4.000 m de câble ont été posés pour la mise en route du réseau local des PC (LAN). Une douzaine d'expositions ont été montées et démontées en 1994.



Le Centre national de l'audiovisuel

Introduction

L'année 1994 fut particulièrement riche en événements qui marquèrent l'évolution du jeune Centre national de l'audiovisuel d'une façon significative. Alors que les stages connurent l'affluence habituelle, le succès de l'exposition "The Family of Man" à Hiroshima et l'ouverture, le 3 juin du nouveau musée à Clervaux, étaient sans aucun doute des événements majeurs. Il faut ajouter par ailleurs les travaux préparatifs pour l'année culturelle et les activités normales de l'archivage du patrimoine audiovisuel.

La sauvegarde du patrimoine audiovisuel

Les archives du film

La recherche de documents cinématographiques historiques, le cas échéant leur restauration ainsi que leur archivage se sont poursuivis normalement au cours de 1994. Les documents répertoriés sont actuellement au nombre de 11.112 (sans compter les 2000 films et parties de films du cinéaste luxembourgeois Gordian Troeller et les nombreuses collections photographiques historiques acquises par le CNA mais dont l'inventaire n'a pas encore été réalisé). La Mémoire Collective audiovisuelle est divisée en 43 collections individuelles qui sont marquées par un répertoire de presque 18.000 mots-clés. Une étude proposée par le Centre Informatique de l'État (en perspective de l'abandon du système VM actuel) a été mise au point afin de préparer une meilleure gestion de l'intégralité des archives et une future mise à disposition pour le grand public, tant au niveau de la simple information que dans un contexte multimédia.

Parmi les restaurations cinématographiques les plus significatives, citons:

- *Assermentation de Jean de Luxembourg* (cérémonie complète), document enrichi par un nouveau commentaire de Caroline Mart
- *Giorgetti*, film promotionnel de l'entreprise tourné en 1925
- *Notre-Dame de Luxembourg*, version allemande, court-métrage sur le culte marial au Grand-Duché
- *Luxembourg, Ville millénaire* (Reconstitution du négatif), film retraçant l'histoire de la capitale de 963 à 1963
- *Regards sur le passé*, montage de documents sur la fabrication du champagne dans les Ets. Mercier à Luxembourg, films de 1905
- *Aéroport*, documentaire sur l'agrandissement du site en 1956

Finally, the service has been equipped with professional equipment for the transfer of amateur films 8, 8.8 and 9.5 mm on Betacam SP video tape. This telecinema will be put into service during the year 1995 and it will finally allow the systematic search for historical amateur films in the process of disappearance or threatened with destruction. The CNA will soon launch a public appeal and it will be, thanks to this last technical acquisition, in a position to offer in return for the film acquired or deposited, a VHS video copy of identical quality to the original.

Les archives photographiques

This service is currently limited to the pure safeguarding of historical and contemporary photographs. It is envisaged to integrate the information on this heritage in the new study proposed by the CIE. Among the recent acquisitions made in 1994, it would be worth mentioning e.g. representative works of Luxembourgish photographers Norbert Ketter and Michel Medinger as well as some works by foreign artists who have passed through the Grand-Duchy in the framework of their stages at the Centre. It is thus that the contemporary photographic collection becomes over the years an artistic ensemble of great value which contributes to the enrichment of a certain part of the Luxembourgish cultural heritage.

Le dépôt légal pour oeuvres audiovisuelles

The regular sending to the CNA of sound, video, cinematographic productions and touching all supports (C.D., cassette, film, videocassette etc.) is a sign of a cultural activity which is in constant progression. Never before, the production of audiovisual works in the Grand-Duchy has known an evolution and a dynamism of this kind. To note the large number of musical productions as well as the diversity of publishers. If it is true that the principle of the legal deposit aims in the first phase at the safeguarding and the storage of documents, one can already imagine a putting at disposal in the framework of a new space open to the public.

Quelques productions rentrées à travers le dépôt légal en 1994:

- 'Geschichte mam Maulef Wulli, videocassette VHS, éditeur Paul Thiltges
- 'De Piirchen an de Wollef', videocassette VHS, éditeur Paul Thiltges
- 'Moof', Compact Disc, éditeur One World Production s.à.r.l.
- 'Melodien fir jiddereen' musicassette, éditeur John Belli
- 'Chorale Fieldgen', Compact Disc, éditeur école privée Fieldgen
- 'Vivaldi, Mozart, Haydn, Schubert, Compact Disc, éditeur Solistes Européens
- 'Bach et Mozart à Wiltz', Compact Disc, éditeur Solistes Européens
- 'Berg, Korngold, Hager', Compact Disc, éditeur WLF Productions
- 'Collection inédite de la musique électronique', Compact Disc, éditeur Natural Sound
- 'Cool Feet...Fir jiddereen', Compact Disc, éditeur Brasserie Mousel
- 'Et In Terra Pax', Compact Disc, éditeur Caritas
- '20th Century Music for Saxophone, Compact Disc, éditeur Pro film
- 'Gollo Kaddo' Compact Disc, éditeur Op der Lay Productions

Le studio-son

Dernier équipement 'lourd' du CNA, le studio-son avait été présenté à la fin de l'année 1993 en présence de Monsieur Jacques Santer, Premier Ministre et Ministre des Affaires culturelles. Le nouveau service s'est développé progressivement au cours de l'année écoulée sur deux axes différents:

A) les productions sonores et radiophoniques ainsi que

B) les traitements sonores de documents vidéo.

Dans le premier domaine il est intéressant de mentionner le début d'une collaboration avec la radio socioculturelle dans le cadre de reportages radiophoniques. Ainsi deux émissions de la série 'Portraits' de Rolph Ketter ont été réalisées avec l'assistance du CNA.

L'émission 'Meeseburg, verschwonne awer nèt vergiess' de Francine Cocard et de Alain Atten était une production propre au CNA et fut diffusée sur le 100,7 au soir du 24 décembre 1994.

Les premières activités de sonorisation de documents vidéo étaient consacrées au clip vidéo 'Jiddereen huet eppes' (produit dans le cadre d'un stage avec des enfants en été 1994) et au vidéogramme 'Bicherbus' du Ministère des Affaires culturelles.

La production

La loi du 18 mai 1989 confie au CNA la mission de produire ou de faire produire des oeuvres relevant du domaine de l'audiovisuel "... qui présentent un intérêt culturel significatif pour la communauté nationale ...". Alors que cette mission exclut de toute évidence une production de longs-métrages (rôle qui revient aux producteurs luxembourgeois indépendants), elle présente l'avantage que le CNA est en droit de faire réaliser par ses propres moyens, des films documentaires qui touchent directement à des thèmes nationaux actuels. Ce fut le cas en 1989 où Jean-Claude Schlim réalisait le film 'Expo 150' sur la grande exposition à l'occasion du 150e anniversaire de l'indépendance luxembourgeoise. En 1992, Anne Diederich signait le documentaire 'De Stau'. Ce film d'une vingtaine de minutes retrace brièvement l'histoire de la construction du barrage de la Haute Sûre et documente la réparation du mur devant une vallée spectaculaire vidée de ses eaux.

Alors que Georges Fautsch réalisait, avec l'assistance technique du CNA, le vidéogramme 'Wann d'Bicher Bus fueren' destiné à promouvoir ce service culturel original du Ministère des Affaires culturelles, Geneviève Mersch terminait fin 1994 le montage de son film 'Sentimental Journey'. Réalisé à l'initiative de l'institut et de l'Etablissement Public Parc Hosingen, ce documentaire suit d'une manière sensible le retour, cinquante ans plus tard, de vétérans allemands et américains sur les lieux de la Bataille des Ardennes. Cette contribution cinématographique du CNA à la Mémoire Collective Audiovisuelle de Hosingen dépasse le pur fait documentaire et s'intéresse, de très près et sans distinction de nationalités, aux calvaires vécues par des hommes au cours d'un des affrontements les plus meurtriers de la deuxième guerre mondiale.

Ajoutons finalement que les salles de cinémas de province ont été présentées à l'émission 'Zinemag' au *Hei Elei* dans le cadre de plusieurs séries vidéo d'environ huit minutes chacune réalisées par Tom Alesch et Yves Mignon et produites par le CNA.

Les stages

Le nombre des stages avait été réduit en raison de l'envergure des travaux préparatifs pour l'ouverture du nouveau musée à Clervaux. Ces rencontres, au nombre de onze, ont été fréquentées, comme au cours des années précédentes par un nombre considérable de participants qui ont eu la possibilité de travailler étroitement avec des auteurs professionnels. Eric Dessert, Denis Brihat, Francine Cocard, Michel Hugues, Noël Cronenborghs, Fernand Mathes, Brian Jenkins, Patricia Wohl ont, chacun dans son domaine particulier, initié ou formé les stagiaires dans le domaine de la radio, du montage, de la photographie, de la vidéo. Cette activité sera évidemment poursuivie au cours des années prochaines, mais une nouvelle formule s'impose pour mieux harmoniser à l'avenir le déroulement des stages avec les travaux permanents de l'institut.

L'imagerie de Michel Tournier au Centre culturel français

C'est à l'initiative du Centre culturel français que le CNA avait pris contact avec le célèbre écrivain Michel Tournier pour l'organisation d'une projection d'images commentées personnellement par l'auteur. Comme Michel Tournier est à l'origine de nombreux livres, récits et commentaires autour de l'image photographique, le rendez-vous du 3 mai a su intéresser un public nombreux et averti. La conférence fut suivie d'une discussion avec l'auteur qui visitait le lendemain plusieurs classes d'élèves dans des lycées de la capitale. Ces rencontres étaient exceptionnelles à tous points de vue et il n'est certainement pas exagéré de prétendre que les participants ont hautement apprécié ce rendez-vous personnel pour entrer en discussion avec un des personnages les plus renommés de la littérature française contemporaine.

La présentation de l'exposition 'The Family of Man' à Hiroshima

À la suite de la présentation de la célèbre exposition d'Edward Steichen au *Bell Commons* à Tokyo en décembre 1993, c'étaient les responsables de la compagnie japonaise *Energia, The Chugoku Electric Power Co.-Inc* qui invitaient le CNA à présenter, 49 ans après l'explosion de la bombe atomique sur Hiroshima, *The Family of Man* dans un immeuble moderne de la ville. Alors que l'exposition n'avait pu être montrée en intégrale, faute de place, l'installation très professionnelle et la grande publicité autour de l'événement attirait des foules considérables: 35.600 visiteurs en 21 jours (du 1er au 21 février 1994), de longues files d'attente devant l'entrée et la grande émotion du public confirmait que le message universel de paix était toujours inhérent à la création légendaire de Steichen. Le film documentaire tourné à l'occasion était donné aux responsables luxembourgeois pour témoigner de cette présentation historique au Japon dans le nouveau musée de Clervaux,

L'ouverture du musée

Le projet de la réinstallation de *The Family of Man* au Luxembourg commençait en 1986 pour trouver une fin heureuse, huit années plus tard dans le site du château de Clervaux bien accueilli à l'époque par Steichen lui-même. Une description détaillée de cette entreprise unique dans l'histoire de la photographie dépasserait le cadre de ce rapport d'activités. Le nouveau livre "*The Family of Man, témoignages et documents*" rend exhaustivement compte de toutes les facettes de la célèbre exposition depuis sa création en 1955 jusqu'en 1994, la fin de ses années de pèlerinage autour du monde.

L'ouverture était sans aucun doute un très grand événement culturel au Luxembourg et elle était remarquée dans toute la presse spécialisée étrangère. Plus de cent-cinquante journaux et magazines de l'Europe entière, des Etats-Unis et du Japon, des émissions télévisées et radiophoniques rendaient compte du nouvel espace contemporain consacré à la plus grande exposition photographique du monde.

La présence de Joanna Steichen, de Maria Calderone Steichen, de Wayne Miller et de sa famille, de Monsieur le Premier Ministre et de Madame le Ministre délégué aux Affaires culturelles ainsi que la venue de plus de mille invités et de nombreuses personnalités du monde de la photographie consacraient évidemment le travail de longue haleine du Ministère des Affaires culturelles et du CNA.

20.000 visiteurs passaient voir l'exposition du 4 juin au 31 décembre 1994. Si ce chiffre ne peut être comparé aux présentations occasionnelles de Toulouse, de Tokyo et d'Hiroshima, il faut considérer que le musée est une installation permanente qui offre aux visiteurs le temps des années à venir pour programmer une visite selon leurs disponibilités. Les commentaires des spectateurs étaient enthousiastes comme en témoignent les inscriptions dans les quatre livres d'or exposés à l'entrée du musée.

La nouvelle a.s.b.l. '*Les amis de l'exposition The Family of Man*' assure la gérance et la promotion du nouveau site.

L'exposition figure parmi les événements-phares de l'année culturelle 1995 et la publicité a été conçue en conséquence d'une façon très poussée.

Le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle

Le comité-directeur s'est réuni en 7 séances au cours de l'année 1994.

Les aides accordées ont été les suivantes:

Aides à l'écriture et au développement

- *Supports vivants* de Ed'Image : 400.000.-
- *Biouel* de Samsa Film: 400.000.-
- *Oak Tree Rap* de Golden Screen: 2.000.000.-
- *Rätsel vom Gehaansberg* de Ni-Film: 150.000.-
- *Laanscht Grenz* de Samsa Film: 800.000.-
- *Call her Madam* de Samsa Film: 1.000.000.-
- *Noctam-Bulle* de Nowhere Land Prod: 1.600.000.-

Total: 6.350.000.-

Aides à la production

- *Luc et Marie* de Samsa Film : 1.500.000.-
- *Law of the Jungle* (Lycée techn. Arts et Mét.): 90.000.-
- *Biouel* , de Samsa Film: 4.000.000.-
- *Three Wishes* , de Samsa Film : 16.000.000.-
- *Nicotine*, de Samsa Film: 800.000.-
- *Luxembourg 95 Interactif*, de Golden Screen: 1.000.000.-

Total: 23.390.000.-

Aide à la distribution

- *Law of the Jungle* de LTAM (Arts et Métiers) : 45.000.-
- *D'Sandauer* , de Filmkessel : 500.000.-

Plusieurs dossiers, en raison de leur caractère urgent et exceptionnel, ont bénéficié, au cours de séances antérieures, d'une décision de la part du comité-directeur:

- *Luxembourg-Ville Européenne de la Culture* de Samsa Film: 10.000.000.-
- *Making of..* de Visuals: 800.000.-
- *Les Fiançailles d'Adolphe et Eva* de Claude Grosch: 120.000.-
- *Crucy-Fiction* , de Daniel Wiroth : 120.000.-

Si l'année 1994 a uniquement vu la sortie du film *d'Sandauer* soutenu par le Fonds, il faut considérer que l'aide systématique accordée au cours des dernières années à la

jeune profession cinématographique a permis de créer un climat extrêmement favorable à la création. Le comité-directeur a tenu à souligner dans son récent communiqué de presse que les aides ont été accordées dans une perspective de soutenir le jeune cinéma luxembourgeois sous toutes ses formes. Si les dossiers pour la production de long-métrages ont été sous-représentés au cours de la session d'automne 1994, il faut en revanche remarquer que les projets de courts-métrages et de documentaires se sont multipliés pendant ces dernières années. A remarquer également le nombre important de scénarios originaux.

Le comité-directeur s'est largement appuyé sur les avis de ses deux comités de lecture qui ont à chaque fois accompli un travail préparatoire indispensable aux décisions.

Le *Festival Max Ophüls*, dont l'ouverture a eu lieu à Luxembourg le 15 janvier dernier, a vu la sortie des films luxembourgeois suivants soutenus antérieurement par le Fonds:

- les courts-métrages *John* (réalisé par Geneviève Mersch, produit par Samsa Film), *Luc et Marie* (réalisé par Laurent Brandenbourger et Philippe Boon, coproduction Samsa Film et Artemis Production, Bruxelles), *Err* par Armand Strainchamps, produit par Visuals sàrl) et
- les films d'animation des classes BTS du Lycée Technique des Arts et Métiers.

L'année culturelle offrira par ailleurs au public d'autres occasions de se rendre compte de l'évolution et des talents du cinéma luxembourgeois: les sorties des films *Black Dju* et *Edward Steichen* ainsi qu'un programme de courts-métrages sont d'ores et déjà prévues.

Rappelons finalement que le documentaire *Sentimental Journey* de Geneviève Mersch (produit par le CNA) a été présenté à la presse le 7 janvier 1995.

On peut donc conclure que la mission du Fonds de soutien et les efforts financiers, administratifs et logistiques du Gouvernement en complément des soutiens accordés par le plan Média ont permis de mettre en place, au cours de quelques années seulement, une réelle activité audiovisuelle nationale.

L'entretien permanent d'un parc de salles de cinéma en région à travers une convention conclue entre le Ministère des Affaires culturelles et le CDAC (Centre de Diffusion et d'Animation Cinématographique) a non seulement augmenté le nombre des visiteurs d'une façon considérable, mais permet d'affirmer que l'infrastructure cinématographique au Luxembourg compte parmi les plus modernes en Europe.



Le Musée national d'Histoire et d'Art

1. ACQUISITIONS

1.1. BEAUX-ARTS

N.B. Sauf mention contraire, il s'agit d'achats

ANONYME:	<i>Tête de Christ (fragment d'une sculpture provenant du Val Ste-Croix), XVI siècle</i> Sculpture sur bois	1994-009
ATLAN, J.:	<i>Danse Zen 1, 1958</i> Huile sur toile Don des Amis du Musée national d'histoire et d'art	1994-083
BURAGLIO, P.:	<i>Masquage CF.4.046, 1980</i> Technique mixte	1994-060
BURAGLIO, P.:	<i>Masquage CF.4043, 1980</i> Technique mixte	1994-060
BURAGLIO, P.:	<i>3ème Masquage, 1980</i> Technique mixte Don de l'artiste	1994-149
DELVOYE, W.:	<i>Chantier, 1992</i> Installation en bois exotique (50 pièces sculptées)	1994-011
HAUSEMER, G.:	<i>No 48 Peschi-Pescha, 1994</i> Mercurochromie	1994-138
LE BRUN, CH. (d'après) attribué à Licherie de Beurie, L.:	<i>Les reines de Perse aux pieds d'Alexandre, XVIIe siècle</i> Huile sur toile	1994-010
NEY, M.:	<i>Sans titre, 1985</i> Technique mixte Don Domaine thermal de Mondorf	1994-035
OPPENHEIM, G.:	<i>Vue de Paris</i> Huile sur panneau Don Bank of New York, Luxembourg	1994-174/1
OPPENHEIM, G.:	<i>Portrait d'homme</i> Huile sur panneau Don Bank of New York, Luxembourg	1994-174/2
OPPENHEIM, G.:	<i>Sous-bois</i> Huile sur toile Don Bank of New York, Luxembourg	1994-174/3

SANDER, Doris:	<i>No 116, Sans titre</i> Huile sur bois	1994-139
SCHLOEN, U.:	<i>Die Runde, 1993</i> Sculpture sur bois peint composée de huit figures Don Philip Morris	1994-175
WEILAND, R.:	<i>Enfermé</i> Acrylique sur toile sur panneau	1994-082

1.2 ARCHÉOLOGIE

Produit des fouilles, sondages et prospections du Service archéologique et de ses collaborateurs bénévoles.

1.2.1 Pré- et protohistoire

Dalheim-"Pötzel"(temples) (Inv. 1994-101): artefacts lithiques, fragments de poteries protohistoriques, notamment de l'époque de la Civilisation des Champs d'Urnes.

Dudelange-"Angeldall" (Inv. 1994-23): ensemble de poteries, fusaïoles, objets lithiques etc.

Goebblange-Nospelt-"Scheierheck" (Inv. 1993-176): mobilier d'une chambre funéraire datant de La Tène finale: poteries, couteau en fer.

Kehlen-"Schoenberg" (Inv. 1994-80): artefacts lithiques, fragments de poteries protohistoriques.

Leudlange-"Iederheck" (Inv. 1994-111): fragments de poteries protohistoriques, silex.

Remerschen-"Schengerwis" (Inv. 1994-281): poteries, ossements et artefacts lithiques.

Schieren-"um Käschtel" Inv. 1994-85): fragments de poteries protohistoriques.

Strassen-"am Bëchel"(Inv.?): céramique protohistorique décorée, datant vraisemblablement de la culture des Champs d'Urnes.

Titelberg (Inv.1994-112): monnaies, fibules, poteries.

Waldbillig-"Karelslé" (Inv. 1994-114). poteries, ossements et artefacts lithiques.

Walferdange-Helmsange-"Sonnebiert" (Inv. 1990-63): artefacts lithiques.

Acquisition de la collection archéologique en dépôt à long terme de A. Rozyn-Beideler composée de nombreux objets pré- et protohistoriques, romains et médiévaux en provenance du plateau de Bourglinster. (Inv.: 1994-

Nombreux artefacts lithiques et céramiques pré- et protohistoriques découverts lors de prospections de surface dans diverses régions du pays ainsi que lors de sondages et décapages préventifs réalisés sur divers travaux d'aménagement du territoire.

1.2.2 Epoque gallo-romaine

Antoniushaff (Inv.: 1994-2 et 1994-3): fragments de céramique dite "gallo-belge".

Bastendorf-"Millewiss" (Inv. 1991-58): 97 monnaies romaines, statuette du dieu Mercure en bronze, plusieurs fibules en bronze et en fer, plusieurs poteries complètes, dont trois coupes en TS Drag. 45, nombreux fragments de poteries, fragments de verre, important dépôt d'outils et d'autres ustensiles en fer, différents petits objets en bronze, en fer et en plomb, etc.

Dalheim-"Pätzell" (vicus) (Inv. 1994-61): lamelle en plomb portant une inscription en caractères latins (don).

Dalheim-"Pätzell" (temples) (Inv. 1994-101): 48 monnaies romaines, fibules en bronze, plusieurs poteries complètes ainsi que de nombreux fragments de poteries, différents petits objets en bronze, en fer et en os, nombreux ossements.

Dudelange-Budersberg-"Bierensheck" (Inv. 1994-7): un lot important de tessons de poterie recueillis en surface sur un site d'habitat et couvrant le Haut et le Bas Empire (don).

Goebblange-"Miécher" (Inv. 1992-327): 17 monnaies romaines, nombreux fragments de poteries et de verres, deux fibules en bronze, très belle clef en bronze, différents ustensiles et autres petits objets en bronze, en fer et en plomb.

Kehlen-"Rennpad" (Inv. 1994-81): mobilier de plusieurs tombes, poteries, dont une très belle coupe en TS Drag. 29, miroir en bronze, bouteille en verre, etc.

Kehlen-"Schoenberg" (Inv. 1994-80): 10 monnaies romaines, quatre fibules resp. en bronze et en fer, fragments de poteries, de verres et de tuiles, différents ustensiles et autres petits objets en bronze et en fer, etc.

Leudelange-"Iederheck" (Inv. 1994-111): ensemble de fragments de poteries et de meules en pierre de l'époque augustéenne tardive, fragments de tuiles romaines.

Lullange-"Weierchen" (Inv. 1994-109): tessons de poterie et ossements de 4 tombes à incinération du 2^e/3^e siècle ap. J.-C.

Mersch-"Place St-Michel" (Inv. 1993-248): nombreux fragments de tuiles romaines, fragments de poteries romaines, plusieurs pierres de taille romaines réemployées dans les fondations et les contre-forts de l'ancienne église.

Schieren-"um Käschtel" (Inv. 1994-84 et 85): très beau chapiteau corinthien de 0,74 m de hauteur, fragment d'une colonne de 0,38 m de diamètre, nombreux fragments de tuiles et de fresques, fragments de poteries et de verres, plusieurs éléments en fer d'une grande balance, différents petits objets en bronze et en fer.

Schifflange-"In Emmeschbüchen" (Inv. 1994-29): fragments de bois (chêne) travaillé ainsi que d'autres matériaux organiques.

Walferdange-Helmsange-"Sonnebierg" (Inv. 1990-63): 3 monnaies romaines, huit fibules en bronze, fragments de poteries, de verres, de lampes à huile et de figurine en terre cuite, tesselles de mosaïque en noir et blanc, différents ustensiles et autres petits objets en bronze, en fer, en plomb et en os, etc.

1.2.3 Moyen-Age et Temps modernes

Bettembourg - "Ancienne boucherie Weyer" (Inv. 1994-87): fragments de poterie (19e. s.)

Bettembourg - "Place de la Paix" (Inv. 1994-33): perle en verre opaque de l'époque mérovingienne, des monnaies et de nombreux tessons de poterie du Moyen Age et des Temps modernes (10e au 18e siècle), des fragments de croix en pierre du 18e et 19e siècle, des médailles et des croix de chapelets du 19e et du 20e siècle.

Goebange - "Miécher" (Inv. 1992-327): grande perle en verre de l'époque mérovingienne.

Luxembourg - "Marché-aux-Poissons" (Inv. 1994-62): céramiques, verres, bois, ossements, objets en métaux et des monnaies etc.

Luxembourg - "3, rue Wiltheim, devant l'entrée principale du Musée" (Inv. 1994-134): céramiques, monnaies etc.

Luxembourg - "14, rue Wiltheim" (Inv. 1994-117): céramiques, ossements, verres, etc.

Luxembourg - "Jardin du Palais grand-ducal" (Inv. 1994-140): céramiques, ossements, stuc.

Luxembourg - "Jardin du Palais grand-ducal" (Inv. 1994-174): céramiques, ossements.

Mersch - "Place St-Michel" (Inv. 1993-248): 4 monnaies médiévales et modernes, de nombreuses pierres tombales médiévales et modernes, des fragments de poteries du moyen âge et des temps modernes, des fragments de carreaux de poêle, différents petits objets en bronze, en plomb et en fer etc.

1.3 NUMISMATIQUE

1.3.1 Médailles	Monnaies			Méd.	Billets	Dist. hon.	Div.
	ant.	méd.	mod.				
<i>Achats</i>	268	7	11	65	-	-	4
<i>Dons</i>	9	-	13	170	17	1	30
<i>Fouilles</i>							
- Bastendorf - "Millewis"	97	-	-	-	-	-	-
- Bettembourg, ancienne église paroissiale	-	2	20	30	-	-	13
- Dalheim - "Pétzel", temples	48	-	-	-	-	-	-
- Goebange - "Miécher"	17	-	-	-	-	-	-
- Helmsange - "Sonneberg"	7	-	-	-	-	-	-
- Kehlen - "Schéimerech"	10	-	-	-	-	-	-
- Luxembourg, Marché-aux-Poissons	1	6	48	6	-	-	8
- Luxembourg, entrée M.N.H.A.	-	-	2	-	-	-	-
- Luxembourg, maison Esser	-	-	4	-	-	-	1
- Luxembourg-Grund	8	7	-	1	-	-	3
- Mersch, place St.Michel	-	2	2	-	-	-	3
- Tételberg	50	-	-	-	-	-	-
Total par rubrique:	515	24	100	272	17	1	62
GRAND TOTAL:	991						

1.3.2 Acquisitions à relever:

- Aureus de l'empereur Claudius I, frappé à Rome en 46-47 (Inv. 1994-141).
- Aureus de Domitianus, César, frappé à Rome en 73 (Inv. 1994-143/1)
- Aureus de Faustina II, femme de l'empereur Marcus Aurelius, frappé à Rome en 147-150 (Inv. 1994-27).
- Aureus de Julia Domna, femme de l'empereur Septimius Severus, frappé à Rome en 196-211 (Inv. 1994-143/2)
- Aureus de l'empereur Trajanus Decius, frappé à Rome en 249 (Inv. 1994-147).
- Florin d'or de Wenceslas Ier, duc de Luxembourg (1353-1383), frappé à Luxembourg (Inv. 1994-38).
- Noble d'or de Philippe le Hardi, comte de Flandre (1384-1404), frappé suivant l'ordonnance de 1388 (1994-106).

1.4 ARTS DECORATIFS ET POPULAIRES

- Lampe de sanctuaire au poinçon de Michel Kutzer (1700-1766), datée de 1755 et provenant de l'église de Goesdorf. (Inv. 1994-26) Acquisée grâce à l'intermédiaire de la Kredietbank SA Luxembourg .
- Treize bons d'aliments et de tabac datés du 2 au 28 septembre 1810 découverts dans le repli d'une fenêtre murée de la Tour Jacob à Luxembourg (Inv. 1994-68/1-13) Don du Service des Sites et Monuments, Luxembourg.
- Quatre dessins sur calque représentant des objets en fonte de l'usine Metz et Cie à Eich, XIXe siècle (Inv. 1994-110/1-4) Don Marcel Schroeder, Luxembourg.
- Souvenir Mortuaire d'Emile Mayrisch (1862-1928), 1928 (Inv. 1994-148) Don de Madame Christiane Wirtz.

1.5 ARMES ET FORTERESSE

1.6 DIVERS

- Environ 180 livres et catalogues ainsi que les fascicules d'une trentaine de revues scientifiques.
- 4200 prises de vues photographiques, 350 diapositives et ev. 120 ectachromes ont été réalisées e.a. par notre photographe.

2. EXPOSITIONS, CONTACTS AVEC LE PUBLIC

2.1 EXPOSITIONS ORGANISÉES AU MUSÉE

Oet gelokt, Rendez-vous

11 mars - 10 avril 1994

Du 12 mars au 10 avril, le Musée national d'histoire et d'art a accueilli l'exposition "Rendez-Vous provoqué", qui regroupait les oeuvres de neuf jeunes artistes hollandais et luxembourgeois. Le commissaire néerlandais, Wim Beeren, ancien Directeur du Stedelijk Museum d'Amsterdam, a sélectionné les trois artistes luxembourgeois: Simone Decker, Antoine Prum et Bert Theis. Les six artistes néerlandais - Rob Birza, Gerald van der Kaap, Marc Mulders, Rob Scholte, Berend Strik et Peer Veneman - ont été sélectionnés par le commissaire luxembourgeois Enrico Lunghi.

La plupart des oeuvres exposées étaient récentes et inédites ou réalisées expressément pour l'occasion, telles les installations de Simone Decker, de Gerald van der Kaap, de Berend Strik et de Bert Theis. Des aspects très variés - peinture, sculpture, installation, photographie et vidéo - de la création artistique contemporaine étaient ainsi représentés, même si ces artistes se situent pratiquement tous aux confins des catégories traditionnelles et rendent caduque la question du style.

Placée sous le Haut Patronage des Ministres des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et du Grand-Duché de Luxembourg, cette exposition a été organisée à l'occasion du 30e anniversaire du traité relatif à la coopération dans le domaine de la représentation diplomatique signé à La Haye le 24 mars 1964. Elle a été réalisée grâce au soutien de la Banque Générale du Luxembourg, de RTL 4, de Philips Luxembourg et de Loyens & Volksmaars.

Le Stedelijk Museum "De Lakenhal", le Centrum Beeldende Kunst et la "De Waag" de Leyde (NL) ont accueilli l'exposition du 19 mai au 4 juillet 1994.

Orfèvreries de la Maison royale de Danemark

19 avril - 29 mai 1994

Grâce à un heureux concours de circonstances, le Musée national d'histoire et d'art a bénéficié de prêts extrêmement généreux de la Reine de Danemark.

Dans l'exposition à Luxembourg se trouvaient des ouvrages de Thomas Germain, d'Antoine Sébastien Durand et de Robert-Joseph Auguste, trois des orfèvres parisiens parmi les plus éminents du Siècle des lumières. On pouvait y admirer aussi de remarquables témoignages de l'orfèvrerie allemande et danoise. Enfin, des créations de l'illustre maison Fabergé et des orfèvres Gratchev et Ovtchinnikov y évoquaient les derniers fastes de l'Empire de Russie.

Cette exposition était organisée avec le concours de l'Ambassade royale de Danemark et réalisée avec le soutien de Danica, de Safe Assurance, de la Banque Générale du Luxembourg et de Luxair.

Le vernissage eut lieu en présence de la Reine de Danemark et du Grand-Duc et de la Grande-Duchesse. (Commissaires: Paul Reiles, Jean Luc Koltz)

Cobra au Stedelijk Museum Amsterdam
17 juin - 31 juillet 1994

Cette grande exposition était composée d'artistes ayant appartenu au groupe COBRA (Copenhague, BRuxelles, Amsterdam), sélectionnées parmi celles de la collection du Stedelijk Museum Amsterdam. Etaient exposées près de quatre-vingt peintures et sculptures de Appel, Alechinsky, Brands, Constant, Corneille, Heerup, Jorn, Ouborg, Pedersen, Rooskens, Lottie Van der Gaag et Wolvecamp, ainsi que 18 oeuvres sur papier du peintre-poète Lucebert, récemment disparu.

Comme le Stedelijk Museum Amsterdam a joué un rôle capital dans l'histoire du mouvement, grâce à son directeur Willem Sandberg et ses successeurs, la collection COBRA du Stedelijk est des plus importantes. L'exposition au Musée national d'histoire et d'art présentait essentiellement des oeuvres datant de la période comprise entre 1948 et 1960.

Placée sous le haut patronage du Grand-Duc et de la Grande-Duchesse, cette exposition était organisée dans le cadre de l'Accord culturel entre le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg. (Commissaires: Paul Reiles, Jean Luc Koltz, Enrico Lunghi)

Rétrospective Nico Klopp (1894-1930)
21 octobre - 20 novembre 1994

Pour commémorer le centenaire de la naissance de Nico Klopp, qui a vu le jour à Kleinmacher le 18 septembre 1894, le Musée national d'histoire et d'art a présenté la plus grande exposition jamais consacrée à cet excellent artiste luxembourgeois. (Commissaires: Paul Reiles, Jean Luc Koltz)

Emil Schumacher
gouaches, 1980-1990
18 novembre - 18 décembre 1994

Le peintre allemand Emil Schumacher, né en 1912, est un des représentants les plus remarquables de l'Art informel.

L'exposition était organisée dans le cadre de l'Accord culturel entre la République fédérale d'Allemagne et le Grand-Duché de Luxembourg. (Commissaires: Paul Reiles, Jean Luc Koltz)

Rétrospective Kutter (1894-1941)
13 décembre 1994 - 15 janvier 1995

Placée sous le haut patronage du Grand-Duc et de la Grande-Duchesse et organisée à l'occasion du centième anniversaire de la naissance de Joseph Kutter, cette exposition a déjà fait partie des manifestations de 1995, année qui voit Luxembourg Ville européenne de la Culture.

Né à Luxembourg, le 12 décembre 1894, Joseph Kutter apparaît comme le peintre luxembourgeois le plus important. Il a fait ses études essentiellement à Munich, avant de s'installer dans sa ville natale en 1924.

Il faut noter que cette exposition Kutter sera montrée à Berlin, à la Grande Orangerie du château de Charlottenbourg, du 5 février au 19 mars 1995. (*Commissaires: Paul Reiles, Jean Luc Koltz*)

Luxembourg-Europe, terrines du XVIIIe siècle
22 avril-29 mai 1994

Cette exposition a été réalisée grâce au soutien de Gecalux (*Commissaire: Jean-Luc Mousset*)

Lëtzebuenger Stongen.
Jetons luxembourgeois modernes,
documents socio-culturels des XIXe-XXe siècles.
16 septembre-9 octobre 1994.
(*Commissaire: Raymond Weiller*)

2.2 EXPOSITIONS ORGANISÉES HORS DU MUSÉE

A **Waldbillig**, une exposition temporaire a présentée en août 1994 les données préliminaires découvertes lors des **fouilles** programmées effectuées dans la grotte-diaclase «**Karelslé**» depuis 1991. (*Le Brun*)

Au site de **Dalheim-Pétzel** a été montrée une petite exposition sur les **fouilles du Vicus** et de ses temples à l'occasion d'une journée "Porte ouverte" le 28 août 1994. (*Wagner*)

A l'occasion de la Visite d'Etat du Roi et de la Reine des Belges au Grand-Duché, le Musée national d'histoire et d'art a présenté au **château de Clervaux** du 18 au 20 mars 1994, une exposition de **peintures d'artistes belges modernes** se trouvant dans ses collections. (*Koltz*)

A l'occasion du centenaire de la naissance de Nico Klopp, le Musée national d'histoire et d'art a figuré parmi les principaux organisateurs et prêteurs de l'exposition **Nico Klopp** aux Caves coopératives de **Wellenstein**, du 3 décembre au 18 décembre 1994. (*Koltz*)

2.3 PARTICIPATION PAR DES PRÊTS AUX EXPOSITIONS SUIVANTES:

«**Imago Luxemburgi**» à Prague, à l'occasion de la Visite d'Etat du Grand-Duc et de la Grande-Duchesse en République tchèque. Cette exposition nécessita la présence d'une équipe du Musée national d'histoire et d'art à Prague pour le montage et le démontage, avril-mai 1994.

Exposition «**Fir Glawen a Kultur, Les Jésuites à Luxembourg, 1594-1994**», Bibliothèque nationale, Salle Mansfeld, Luxembourg, 23 avril - 24 mai 1994.

Exposition «**Luxembourg-Wuhan - 100 ans de collaboration dans le domaine de la sidérurgie,**

«La sidérurgie luxembourgeoise en Chine», Tutesall, Luxembourg, 7 - 26 octobre 1994.
"6 Februar 1724. Rückkehr von Herzog Carl Wilhelm Ferdinand aus Frankreich",
Braunschweigisches Landesmuseum, 7 février-17 avril 1994

"Faïences fines d'Attert", Fondation rurale de Wallonie, Attert, 10 novembre-11 novembre 94

Présentation de l'exposition "Ein treverisches Adelsgrab aus Clemency" au Landesmuseum de Trèves.

Collaboration à la préparation de l'exposition sur "Le monde celtique" au nouveau Musée d'Archéologie celtique au Mont Beuvray (Morvan).

Collaboration à l'exposition "Vercingétorix et Alésia" au Musée des Antiquités Nationales à Saint-Germain-en-Laye.

Contribution à l'exposition **héraldique** organisée à l'occasion du XXI^e Congrès international des Sciences héraldique et généalogique. Musée national d'histoire et d'art, 28 août - 30 septembre 1994.

Salon de l'artisanat gallo-romain à l'Abbaye de Floreffe (B), 12 - 23 mai 1994.

2.4 COLLABORATION SCIENTIFIQUE INTERNATIONALE

Collaboration scientifique avec diverses institutions étrangères, en particulier avec la section Anthropologie et Préhistoire de l'Institut royal des Sciences Naturelles de Belgique (Fouilles de Remerschen-»Schengerwis» et étude du Néolithique ancien luxembourgeois), les Universités de Bruxelles, Gand, Liège, Louvain-la-Neuve, Paris I et X, l'E.R.A. 28 du C.N.R.S. à Meudon, le C.R.A. V.O. à Compiègne. (*Le Brun-Ricalens*)

Collaboration à un programme de prospections archéologiques dans l'Oesling et dans les Ardennes belges avec les responsables du Ministère de la région wallonne (*Waringo*).

Les responsables du Service de Protohistoire ont participé à des congrès, colloques et tables-rondes à Paris, Ribemont, Rauischholzhausen, Mont Beuvray, Han-sur-Lesse, Genève, Lausanne, Vienne, Budapest et présenté des exposés scientifiques, dont:

«Le Titelberg et les sépultures gauloises des alentours» à Ribemont (*Bis, Metzler*).

«Das Oppidum auf dem Titelberg und die Gräber der Umgebung» à la Römisch-Germanische Kommission de Francfort et à l'université de Marbourg (*Metzler*).

«L'oppidum du Titelberg et les tombes aristocratiques des alentours» aux Universités de Genève et de Lausanne ainsi qu'à Bonnevoie (*Metzler*).

La chronologie du 1^{er} siècle avant J.-C. en pays trévire à l'Ecole Normale Supérieure à Paris et à Ribemont-sur-Ancre (Somme) (*Metzler*).

Dans le cadre de l'étude des oppida celtiques, la collaboration avec les équipes du C.N.R.S. français et de différentes universités européennes travaillant sur l'oppidum du Mont-Beuvray en Bourgogne s'est intensifiée. Collaboration au sein du Conseil scientifique (*Metzler*).

Collaboration au sein du Comité scientifique de la fouille de l'important sanctuaire gaulois et gallo-romain de Ribemont-sur-Ancre dans la Somme (*Metzler*).

Collaboration au sein de l'équipe de recherches archéologiques de l'U.M.R. 126-6 du C.N.R.S. - Laboratoire d'Archéologie de l'Ecole Normale Supérieure (*Metzler*).

Collaboration à un programme de recherche sur la romanisation des régions entre Moselle et Wetterau proposé à la «Deutsche Forschungsgemeinschaft» (*Metzler, Bis, Gaeng*).

Rencontres de travail avec les responsables de l'«Amt für Bodendenkmalpflege» de Sarre et la Direction des Antiquités préhistoriques et historiques de Lorraine (*Metzler, Bis*).

Création d'une ligne de recherche «Gaule Belgique² à l'intérieur de l'UMR 126-6 à l'Ecole Normale Supérieure (*Metzler, Bis*).

Préparation des Actes du colloque organisé avec les universités d'Amsterdam et de Durham sur «l'idéologie de la romanisation» à Fond-de-Gras (*Metzler, Bis*).

Cours de licence donné à l'Université de Metz sur «l'urbanisme, l'architecture et la société en Gaule» (*Metzler*).

Participation au «Schwerpunktprojekt» de la «Deutsche Forschungsgemeinschaft» sur «Kelten, Germanen, Römer im Mittelgebirgsraum zwischen Luxemburg und Thüringen. Archäologische und naturwissenschaftliche Forschungen zum Kulturwandel unter der Einwirkung Roms in den Jahrhunderten um Christi Geburt» (*Goddard, Krier, Reinert, Wagner, Weiller*).

Dans le cadre d'un colloque interdisciplinaire à l'Université de Cologne (D), François Reinert a présenté le 10 mai 1994 un exposé scientifique sur «Ländliche Gräberfelder der frühen Kaiserzeit im westlichen Treverergebiet». (*Reinert*)

Dans le cadre du colloque interdisciplinaire «Der römische Westen» à l'Université de Trèves (RFA), Jean Krier a présenté le 23 novembre 1994 un exposé scientifique sur «Die römische Palastvilla und die fränkische Siedlung von Walferdingen». (*Krier*)

Participation au sein du conseil scientifique du groupe de recherche «Inscriptions Latines des Gaules» à l'édition des «Inscriptiones Latinae Galliae Belgicae (I.L.G.B.)» (*Krier*).

Collaboration à la réalisation du projet «VIA ANTIQUA MOSELLANA» du «Kuratorium WeinKultur» de Trèves (*Krier*).

Rencontres de travail avec les responsables de la «Archäologische Denkmalpflege - Amt Trier - des Landesamtes für Denkmalpflege, Rheinland-Pfalz» à Trèves (*Goddard, Krier, Reinert*).

Du 5 au 12 août nous avons collaboré au «Projet Tournesol» avec le Centre interuniversitaire d'Histoire et d'Archéologie médiévale qui regroupe l'Université de Lyon II et l'E.H.E.S.S., le UMR 9967 et le ministère de la Région wallonne (Division des Monuments, Sites et Fouilles). (*De Meulemeester*)

Nous avons lancé en '94 quelques nouveaux projets de recherches :

analyses chimiques de céramiques du Moyen Age avec l'université de Gand : matériel d'Autelbas (*Bis-Worch*).

études des mortiers de bâtiment médiévaux luxembourgeois en collaboration étroite avec le Service géologique luxembourgeois; datations faites par le Patrimoine artistique à Bruxelles et l'université flamande de Bruxelles : mortiers du château de Vianden (*Zimmer*).

études dendrochronologiques de constructions qui sont à l'étude archéologique; datations par l'université de Liège : le pont de la Kruedelspforte, les charpentes et plafonds de la Dinselpforte; les charpentes de l'abbaye de Neumunster.

études des premières majoliques du Luxembourg par les Musées royaux d'Art et d'Histoire à Bruxelles; analyse de carreaux de pavement de l'abbaye de Neumunster.

études et analyses archéozoologiques des déchets de cuisine des châteaux luxembourgeois (Bourscheid et Luxembourg) avec A. Ervynck (Institut du Patrimoine Archéologique de la Communauté flamande de Belgique).

analyse géologique de la vallée de l'Alzette avec le Service géologique luxembourgeois et l'université de Liège dans le cadre des fouilles du Grund.

Rappelons que les squelettes du cimetière de Saint-Jean sont à l'étude à l'université d'Amsterdam.

Coopération aux travaux de la Commission Internationale de Numismatique. Contribution à sa publication semestrielle International Numismatic Newsletter. (*Weiller*)

2.5 CONTACTS AVEC LE PUBLIC

2.5.1 Généralités

Plusieurs journées «porte ouverte» ont été organisées sur les différents chantiers de fouilles (Bettembourg, Dalheim, Luxembourg, Remerschen, Waldbillig). A ces occasions, les responsables ont montré et expliqué leurs découvertes au grand-public.

De nombreuses visites guidées pour groupes luxembourgeois et étrangers ont été faites au Musée (Sections gallo-romaine et mérovingienne) ainsi que sur les chantiers de fouille et sites de Bastendorf, Bech-Kleinmacher, Dalheim, Goebange-«Miécher», Echternach, Mersch et Walferdange, à relever surtout les visites de la Gesellschaft für Nützliche Forschungen de Trèves (Echternach), du Seminar für Ur- und Frühgeschichte de l'Université de Bâle (Musée), du Seminar für Alte Geschichte de l'Université et du Kulturgeschichtliches Museum d'Osnabrück (Musée et Dalheim)

Accueil au Musée de nombreux chercheurs luxembourgeois et étrangers, notamment d'étudiants en archéologie préparant des travaux universitaires (doctorat, maîtrise) sur des objets des collections archéologiques et numismatiques du Musée. Comme chaque année, réponse a été donnée à de nombreuses demandes d'avis.

Des demandes de photographies, faites par des chercheurs et des spécialistes d'histoire locale, ont été satisfaites. Les collections du médaillier ont été mises à profit pour l'illustration de diverses publications.

Participation à plusieurs émissions réalisées par des chaînes de radio et de télévision luxembourgeoises. Par des communiqués de presse le public a été informé de façon systématique sur les travaux de fouille.

En étroite collaboration avec l'association «Ricciacus-Frënn» de Dalheim, le Service archéologique a organisé le 28 août 1994 une «Journée romaine» sur le site du vicus de Dalheim. Cette manifestation, qui a profité du beau temps, a connu un succès inespéré.

Le Service archéologique a contribué à la réalisation d'une «Journée de la Fortresse», organisée le 2 octobre 1994 par l'association «Frënn vun der Festungsgeschicht Lëtzebuerg». Cette manifestation fut couronnée d'un succès extraordinaire, attirant plus de 1000 personnes.

Le total des visiteurs du Musée national s'est élevé à environ 50.000.

2.5.2 Conférences, colloques et tables rondes.

John De Meulemeester, "**Les fouilles en cours à Luxembourg**", Vlaamse Club à Luxembourg, 23 février 1994.

John De Meulemeester, "**Evolution urbaine et les fortifications de Luxembourg**", Assemblée générale des "Frënn vun der Festungsgeschicht Lëtzebuerg", 2 mars 1994.

Foni Le Brun-Ricalens, "**Les fouilles préhistoriques récentes menées au Luxembourg**", Hôtel de ville d'Esch-sur-Alzette pour les Amis de l'Histoire et du Musée de la ville d'Esch-sur-Alzette, 17 mars 1994.

Foni Le Brun-Ricalens, "**Les fouilles préhistoriques menées à Remerschen-Schengerwis**", Centre Universitaire de Luxembourg pour la Société préhistorique luxembourgeoise, 23 mars 1994.

Jean Krier; Des conférences publiques sur des sujets archéologiques ont été présentées à Dalheim, à Mersch et à Nospelt.

André Schoellen, "**Recherches archéologiques sur les chantiers d'autoroute au Grand-Duché de Luxembourg de 1990 à 1993**", 2e Journée d'archéologie luxembourgeoise à St. Hubert, 29 janvier 1994.

Robert Wagner, "**Luxemburg und die Festungen des Deutschen Bundes**", Salle des fêtes de la Fondation Pescatore pour 7. décembre 1994

Raymond Weiller, "**Différents aspects des jetons luxembourgeois**", réunion statutaire annuelle de l'A.C.J.M. (Association [internationale] des Collectionneurs de Jetons-Monnaies), tenue au théâtre municipal de Luxembourg, le dimanche 2 octobre 1994.

Participation à la «Deuxième Journée d'Archéologie Luxembourgeoise» en janvier à Saint-Hubert (B).

Participation au colloque international „Verbandstagung des Nord- und Süddeutschen Altertumsverbandes“ et de l' „ AG für Archäologie des Mittelalters und der Neuzeit“ en mai à Hanau (RFA).

Participation au colloque „Archaeologia Medievalis“ à Gand (B).

Participation et collaboration à une table ronde organisée par le CLUDEM au centre universitaire à Luxembourg.

Participation au colloque à Saint-Hubert le samedi 29/01/94 avec un exposé sur les fouilles du mur de Wenceslas.

Organisation et participation à Archaeologia Mediaevalis (= archéologie médiévale aux Pays-Bas méridionaux et régions limitrophes) à Bruxelles (11-12/3/94)

Organisation de la réunion du Comité permanent de Château Gaillard (= Etudes de castellologie européenne) dans laquelle nous représentons le Grand-Duché le 6/5/94 à Bruxelles dans les bâtiments de la C.E.

Colloque sur l'histoire de la «Lotharingie avant l'an 1000" à Sarrebrücken (24-25/5/94)

Organisation de la première rencontre de «Ruralia» (= Colloque européen d'archéologie rural médiéval) à Luxembourg (16-17/6/94) avec subside du Fond culturel : fondation de l'organisation qui aura son secrétariat permanent au Luxembourg.

Organisation à Namur (3-4/11/94) de la première rencontre pour l'organisation du premier colloque de Ruralia qui se tiendra à Prague du 9 au 14/9/95.

Participation au colloque de Château Gaillard à Abergavenny (Wales, GB) (28/8-4/9/94) avec une conférence sur les châteaux de l'espace belgo-luxembourgeois : «Châteaux et frontières : quelques exemples des anciens Pays-Bas méridionaux»

Colloque sur «Les résidences princières» au Mans (6-8/10/94) avec une intervention sur l'espace belgo-luxembourgeois

Journées lotharingiennes organisées par le Cludem au Centre universitaire de Luxembourg (28-29/10/94)

Participation au colloque sur les différences entre les châteaux et fortifications urbaines des domaines anglais (Plantagenets) et français à Poitiers (11-13/11/94)

Participation avec une intervention sur les enceintes d'Arlon, d'Echternach et de Luxembourg à la table ronde «Histoire et archéologie dans les petites villes luxembourgeoises» organisé par le Cludem au Centre Universitaire à Luxembourg (12/12/94)

Visite de la ville et des chantiers de fouilles, Les Amis du Service géologique de Luxembourg 3 juin 94

Une journée sur les chantiers de fouilles en cours, Les Amis du Service archéologique de la ville de Gand, 4 juin 94.

Visite de la vieille ville et des chantiers du Grund, Les Amis du Musée d'Histoire et d'Art de Luxembourg, 26 juin 94.

Participation à la réunion annuelle de contact F.N.R.S. «Groupe Age des Métaux» à Han-sur-Lesse (Belgique). 5 mars 1994. (*Le Brun-Ricalens*)

Participation à la réunion annuelle de contact F.N.R.S. «Groupe Préhistoire» à Bruxelles (Belgique). 26 mars 1994. (*Le Brun-Ricalens*)

Participation au Colloque sur «Le Paléolithique supérieur entre Seine et Rhin» à Chaumont (France) les 17 et 18 septembre 1994. (*Le Brun-Ricalens*)

Participation à la réunion annuelle de contact F.N.R.S. «Groupe Préhistoire» à Liège (Belgique). 17 décembre 1994. (*Le Brun-Ricalens*)

Plusieurs sorties-conférences avec excursions sur la préhistoire dans la vallée de la Moselle et au Müllerthal (mai, juin, juillet et août 1994) pour des groupes de chercheurs, des associations d'amateurs et le grand-public. (*Le Brun-Ricalens*)

2.5.3 Aménagements des sites archéologiques

Le service de Protohistoire collabore activement au «Projet interdisciplinaire de mise en valeur des sites de Fond-de-Gras, Titelberg, Prënzeberg et Lasauvage.»

Il faut souligner qu'en ce qui concerne l'aménagement d'une grande partie de nos sites archéologiques, de gros efforts restent à faire.

Réalisation d'un panneau informatif pour le monument du «Pont romain de Stadtbredimus-Palzem», inauguré le 23 avril 1994 (Jean Krier en collaboration avec le Syndicat d'Initiative de Stadtbredimus).

En 1994, de nombreuses administrations, sociétés et bureaux d'études ont adressé des demandes au Musée pour se renseigner sur la présence d'éventuels vestiges archéologiques sur des terrains susceptibles d'être aménagés.

Demandes et consultations (dossiers):

- Glissement de terrain près du cimetière de Clervaux (demande P & Ch)
- Réaménagement de la traversée de Weiler (demande P & Ch)
- Voie de contournement de Bridel (demande TR-ENGINEERING)
- Conduite d'interconnexion Potaschiërg-Mompach/Givenich (demande P & Ch, Division des Eaux; SEBES; Administration des Eaux & Forêts, Conservation de la Nature; LUXCONSULT-URBATECNIC)
- Voie de contournement de Colmar-Berg (demande SIMON & CHRISTIANSEN)
- Ligne de haute tension entre Flébour et Marbourg (demande ECOTOP)
- Réserve naturelle à Reisdorf (demande ECOTOP)
- Commune de Koerich (demande TR-ENGINEERING)
- Décharge de déchets industriels «Haebicht» (demande GEDELUX)

2.6 LE SERVICE ÉDUCATIF

2.6.1 Visites commentées

Du 1er janvier au 31 décembre 1994, le Service éducatif du Musée national d'histoire et d'art a organisé 414 visites guidées pour un total de 6680 personnes dans les collections permanentes et dans les expositions temporaires du musée. Parmi celles-ci, on compte 342 classes avec un total de 5446 élèves et 72 groupes d'adultes avec un total de 1234 personnes.

2.6.2 Programmes scolaires et publicité

Afin de présenter aux scolaires les diverses activités menées au sein des différents Instituts placés sous la tutelle du Ministère des Affaires Culturelles, plusieurs journées de sensibilisation ont été organisées en avril-mai au Lycée Robert Schuman. La section préhistoire du M.N.H.A. a présenté à cette occasion, dans un propos accessible à tous les élèves, quelles étaient ses missions et en quoi consistait le métier d'archéologue-préhistorien. Cette présentation a été rendue attractive par le débitage de rognons de silex et la réalisation sur place de divers outils préhistoriques, notamment en pierre et en os, outils caractéristiques des différentes étapes majeures marquant l'évolution de l'Homme.

Outre l'envoi dans les écoles de notre programme scolaire dont la présentation a été faite cette année (1994/95) sous forme d'un dépliant, le Service éducatif du Musée national d'histoire et d'art a collaboré à une exposition destinée à mieux faire connaître les Instituts culturels de l'État dans les lycées et organisée au printemps 1994 par le Ministère des Affaires culturelles. En plus de la présentation des collections et des autres activités du musée (fouilles archéologiques, travaux de restauration des œuvres d'art et des objets archéologiques, réalisation de copies, visites guidées et travaux pratiques), Messieurs Foni Le Brun et Claude Lanners ont prêté leur concours pour l'animation de notre partie de l'exposition, tandis que les professeurs détachés au Service éducatif par le Ministère de l'Éducation nationale ont fait les visites guidées et répondu aux questions des enseignants et des étudiants.

Au moment des expositions temporaires, le Service éducatif envoie chaque semaine des communiqués de presse aux journaux luxembourgeois ainsi qu'aux radios locales, notamment pour annoncer les visites guidées.

2.6.3 Atelier des enfants

Ce sont les activités pratiques proposées dans l'Atelier des enfants qui ont chaque année le plus grand succès. L'atelier des enfants a enregistré au total 277 demandes de la part des enseignants des écoles préscolaires, primaires et complémentaires pour l'année scolaire 1993/94. Pour l'année scolaire 1994/95 le nombre total de demandes est de 307, dont 71 pour la seule rétrospective Nico Klopp. Étant donné le nombre limité de classes que nous pouvons accueillir dans nos locaux (en général 7 par semaine + 2 groupes des Instituts de l'Éducation différenciée) et que le calendrier sera saturé jusqu'à la fin de l'année scolaire, nous nous voyons contraints de ne plus faire de publicité pour ces activités au moment de nos expositions temporaires.

Comme les années précédentes, l'Atelier des enfants accueille deux fois par semaine (le mardi et le jeudi matin) de jeunes handicapés physiques et/ou mentaux. Deux artistes indépendants, Madame Georgette Schosseler (en 1993/94) et Monsieur Antoine Prum (en 1994/95), encadrent ces jeunes adolescents qui viennent de différents Instituts de l'Éducation différenciée. Là aussi, le nombre de demandes est tel que nous envisageons d'ouvrir notre atelier aux handicapés également les mardis et jeudis après-midi, au cas où cette possibilité se révèle compatible avec les horaires des Instituts de l'Éducation différenciée.

2.6.4 Exposition

Comme tous les ans, les responsables de l'Atelier des enfants ont organisé une exposition réunissant un choix représentatif de travaux d'élèves exécutés pendant l'année scolaire 1993/94. Cette exposition avait été présentée au mois de juin 1994 dans la grande salle à côté de l'atelier.

2.7 RECHERCHE SCIENTIFIQUE

Pendant toute l'année l'étude des sites fouillés en 1992 et 1993 a progressé ainsi que la préparation d'une exposition prévue pour 1995 :

- Diekirch, Dechensgaart: Etudes de la céramique pré- et protohistorique, médiévale, des tombes mérovingiennes, analyse des ossements, datations dendrochronologiques et évolution de la technique de la construction des habitats carolingiens.
- Etude de la céramique médiévale au Pays de Luxembourg (provenant entre autres de Diekirch, Luxembourg, Bourscheid, Beaufort, Larochette et Vianden) dans le cadre de l'étude internationale sur la céramique médiévale dans notre région, c.-a.-d. le Luxembourg, la Belgique, la France et l'Allemagne faite en collaboration avec le „Laboratorium voor Aardkunde“ de l'Université de Gand.
- Préparation de l'exposition „Empreintes du passé“ dans le cadre de l'année culturelle.
- Préparation d'une exposition pour le Fonds de rénovation de la Vieille Ville montrant les résultats de la fouille au Marché-aux-Poissons.
- Collaboration étroite avec les architectes du Fonds pour la rénovation de la Vieille Ville et les conservateurs du MNHA en vue de l'installation éventuelle d'une partie des collections du MNHA dans l'ancienne Abbaye de Neumünster.
- Collaboration à des analyses de l'archéologie du bâti dans la vieille ville (comme par exemple la maison dite „Gëlle Klack“, le Palais de Justice etc.).
- Recherche sur le terrain et dans les archives dans le cadre de l'exposition et du livre consacré à l'âge d'or du meuble luxembourgeois. (XVIII et début du XIX siècle)

3. FOUILLES, DÉCOUVERTES ET PROSPECTIONS ARCHÉOLOGIQUES

3.1 PRÉ- ET PROTOHISTOIRE

Dalheim-"Pétzel": De nouvelles traces de l'habitat de l'époque de la Civilisation des Champs d'Urnes, découvert dès 1986, ont pu être analysées lors des fouilles de l'aire des temples. (*Resp.: Wagner*)

Dudelange-"Angeldall": Dans le contexte d'un projet d'aménagement d'un lotissement dans le vallon «Angeldall» à Dudelange des structures de maisons en bois et pisé du début du 2e Age du Fer ont été étudiées dans cadre d'une fouille d'urgence. Ces travaux ont permis de documenter pour la première fois dans notre pays des structures d'habitat d'un village de La Tène ancienne (5e siècle avant. J.-C.). (*Resp. Metzler, Bis*)

Goebblange-Nospelt-"Scheierheck": Dans le cadre d'un projet de recherche inscrit dans le «Schwerpunktprogramm 'Romanisierung' de la Deutsche Forschungsgemeinschaft les fouilles au site de la fameuse nécropole aristocratique gauloise de Goebblange-Nospelt - «Scheierheck» découverte en 1966 ont pu être reprises en 1993 et terminées en 1994. A côté des structures connues de cette nécropole aristocratique une nouvelle petite chambre funéraire avec un mobilier assez riche en poteries, datant de La Tène finale a été étudiée en 1994. (*Resp.: Metzler, Bis*)

Leudelange-"Iederheck": voir époque gallo-romaine

Remerschen-"Schengerwis": De mai à juillet 1994 et en collaboration avec l'Institut Royal des Sciences Naturelles de Belgique, les fouilles de sauvetage débutées en février 1993 à Remerschen-«Schengerwis» ont été poursuivies et achevées. Celles-ci ont été réalisées sur près d'un hectare voué à être détruit par les travaux d'exploitation d'une sablière. A l'occasion de ces travaux, le prolongement de l'un des plus anciens villages préhistoriques luxembourgeois, mis au jour l'an dernier, a été découvert. Ce village est actuellement composé par près d'une vingtaine de maisons appartenant au Néolithique ancien (culture rubanée), à noter, parmi les découvertes effectuées cette année, la présence d'un fossé palissadé néolithique. Par ailleurs, de nombreuses structures (fosses, silos, fondations de greniers et d'habitations) attribuables à l'âge du fer (Hallstatt final/ La Tène ancienne, culture Hunsrück-Eifel) ont également été mises au jour. (*Resp.: Le Brun-Ricalens*).

Titelberg: Des travaux forestiers ont rendu nécessaire un décapage d'un terrain fortement déstabilisé par des effondrements de galeries souterraines d'extraction de minerai de fer. Des structures d'habitat datant du 1er au 3e siècle après J.-C. ont été dégagées en surface et seront fouillées en 95 avant le reboisement de ces parcelles. (*Resp.: Metzler, Bis*)

Waldbillig-"Karelslé": Une quatrième campagne de fouilles de sauvetage programmée a été réalisée au mois d'août 1994 dans la grotte-diaclase «Karelslé» sur la commune de Waldbillig. La poursuite de ces recherches ont permis de dégager les niveaux archéologiques reconnus en place les années précédentes allant du Moyen-âge à la Préhistoire récente et contenant de nombreux vestiges très bien préservés (poteries, outils en silex, graines carbonisées, ossements d'animaux, etc...). Dans le secteur investi depuis la première opération de terrain en 1991, hormis une butte-témoin stratigraphique

conservée en place, la fouille du sol d'occupation, attribué au Néolithique moyen (culture «Rössen»), est en cours. Son état de conservation étant excellent, constitué par plusieurs niveaux stratigraphiques peu épais, il fait l'objet d'une approche micromorphologique fine afin de comprendre sa mise en place, et du même coup, préciser la nature de la fréquentation préhistorique de la cavité. (Resp.: *Le Brun-Ricalens*)

3.2 ÉPOQUE GALLO-ROMAINE

Antoniushaff: Fouille d'un four de potier ayant servi à la production de céramique gallo-belge (I^{er} siècle de notre ère), d'une cave détruite au III^e siècle et des restes de fondations de deux édifices d'époque gallo-romaine sur les emprises du nouveau sens giratoire. La dernière fournée de céramiques comptaient les fragments de pots et d'assiettes de céramique dite gallo-belge. Les vestiges gallo-romains au Antoniushaff s'avèrent être plus étendus que ne l'indiquaient les évaluations initiales et font même penser à un petit relais routier antique. (Resp.: *Schoellen, Waringo*)

Bastendorf-"Millewiss": Après une interruption de près de deux ans, la fouille du sanctuaire de Bastendorf a été reprise en juillet 1994 et menée à bonne fin en novembre 1994. Les recherches de 1994 étaient concentrées sur l'auberge des pèlerins et ses abords. La bonne conservation des couches archéologiques a permis de préciser la chronologie du site. Un abondant matériel mis au jour à l'intérieur de l'auberge fournit un aperçu très instructif de la vie quotidienne au 3^e siècle ap. J.-Ch. (Resp.: *Reinert, Biver*)

Bigelbach-"op dem Haischen": La fouille de la villa gallo-romaine a été poursuivie par un groupe de «Jeunes et Patrimoine» en collaboration avec le S.N.J. (Resp.: *Linden*)

Dalheim-"Pätzel": La fouille systématique du grand temple situé dans le coin nord-est de l'aire sacrée du vicus de Dalheim, a été poursuivie pendant plusieurs semaines de juillet à septembre 1994. La campagne de 1994 a notamment eu pour but d'analyser systématiquement la surface située à l'est du temple mis au jour depuis 1986. Les nouvelles recherches ont e.a. permis d'atteindre le mur d'enceinte de l'aire des temples et d'en préciser la datation. Plusieurs grandes fosses à offrandes en rapport avec l'édifice de culte de l'époque hadrienne ont été mises au jour dans cet espace. Ainsi, le plan d'ensemble de l'aire des temples a pu être complété. Le matériel trouvé dans les fosses à offrandes permettra d'élucider certaines pratiques cultuelles du 2^e et du 3^e siècle ap. J.-C. (Resp.: *Wagner*)

Goebblange-"Miécher": A l'occasion d'un camp archéologique organisé par les «Georges Kayser Altertumsfuerscher» de Nospelt à l'intention des jeunes du groupe les travaux de fouilles du bâtiment IV de la ferme ont été repris pendant plusieurs jours en août 1994. Le plan de l'édifice, qui comporte au moins trois phases de construction successives, a pu être complété. Les recherches ont montré que la fonction du bâtiment a changé au moins une fois au cours de son utilisation. Grâce à l'aide financière du Service des Sites et Monuments Nationaux, des travaux de restauration ont été entrepris. (Resp.: *Krier, Reinert*)

Hellange-"Hiergert": Découverte d'une nécropole du Haut-Empire inédite. Les restes (céramique, charbons de bois, ossements humains calcinés) d'une tombe augustéenne saccagée par la charrue ont été recueillis par un particulier et donnés au MNHA. (Resp.: *Schoellen*)

Kehlen-"Rennpad": Sur le site d'une nécropole romaine menacée par les labours profonds et les effets de l'érosion, l'association «D'Georges Kayser Altertumsfuerscher» de Nospelt a procédé à la fouille d'urgence de plusieurs tombes à incinération. (Resp.: *Krier, Reinert*)

Kehlen-"Schoenberg": A la demande du Service archéologique du Musée, l'équipe de fouille de l'association «D'Georges Kayser Altertumsfuerscher» de Nospelt a effectué des sondages limités au nord-est du cimetière de Kehlen afin de préciser la nature des vestiges romains sur le site. (Resp.: Krier, Reinert)

Leudelage-"Iederheck": A la demande de l'Administration Communale de Leudelage, du bureau d'étude et du futur propriétaire du terrain, le Service archéologique du Musée a effectué des sondages de grande envergure sur le site d'une nouvelle zone industrielle. A la suite de ces sondages, l'autorisation de construire a pu être accordée. (Resp.: Krier)

Lullange-"Weierchen": Le Service archéologique a continué de surveiller une nécropole gallo-romaine située entre Lullange et Stockem et menacée par des labours profonds. Quatre tombes malheureusement entièrement pillées depuis longtemps ont pu être fouillées fin août/début septembre 1994. Comme pour les 6 tombes fouillées en 1993 il s'agissait de tombes à caisson, constituées par des plaques de schiste, typiques pour la région. (Resp.: Waringo)

Mersch-"Place St-Michel": voir Moyen Age et Temps modernes

Schieren-"um Käschtel": Lors des travaux d'excavation pour la construction d'un immeuble résidentiel à l'intérieur de village de Schieren, d'importantes substructions romaines ont été détruites clandestinement par une entreprise du village. Le Service archéologique du Musée, mandé sur les lieux par un voisin, n'a pu que procéder au constat des dégâts causés. Un plan d'ensemble du site ainsi que deux profils des couches archéologiques ont été levés. Un maximum de matériel a été récupéré. Dans le contexte de cette découverte, il faut relever l'attitude peu coopérative de l'Administration Communale de Schieren, complètement désintéressée. (Resp.: Krier)

Walferdange-Helmsange-"Sonnieberg": Au cours des vacances d'été, les fouilles à l'intérieur de la grande villa romaine ont été poursuivies pendant plusieurs semaines. Les recherches de 1994 avaient pour but principal de préciser la chronologie de l'édifice, notamment pour la phase initiale au 1er siècle ap. J.-Ch. Sauf imprévu, les fouilles seront poursuivies en 1995. D'importants travaux de restauration, financés par les Service des Sites et Monuments Nationaux et surveillés par le Service archéologique du Musée, sont en cours. (Resp.: Krier)

3.3 MOYEN AGE ET TEMPS MODERNES

Bettembourg-"Place de la Paix": La décision du Conseil communal de réaménager cette place située au coeur du 'Vieux Bettembourg' et ayant abrité au fil des siècles les chapelles/églises, le cimetière et la maison paroissiale du lieu avait conduit en 1993 à une première fouille d'urgence dans l'espace 'église/cimetière'; ces recherches faisant remonter du coup l'âge du site jusqu'aux époques mérovingienne et carolingienne.

En vue d'une meilleure compréhension des conditions stratigraphiques du site les recherches de 1994 ont essentiellement porté sur l'ancien jardin du curé. Les résultats de cette nouvelle campagne de fouille doivent être considérés comme particulièrement importants, les travaux ayant révélé la présence à Bettembourg d'un habitat dès le 10e/11e siècle, c'est-à-dire au premier âge féodal, époque antérieure aux premières seigneuries locales caractérisées notamment par l'apparition des châteaux forts de plaine ou de hauteur.

La découverte en outre d'un fossé de fortification de plus de 6 m de largeur qui a été abandonné déjà au Moyen Age tardif a encore augmenté l'importance du site de Bettembourg qui ne manquera pas de susciter une attention particulière aussi bien des archéologues que des médiévistes. Les travaux à Bettembourg seront poursuivis en 1995. (Resp.: Waringo)

Bettembourg-"Ancienne boucherie Weyer": Des travaux d'excavation pour la construction d'un immeuble résidentiel à Bettembourg, route de Luxembourg, ayant entraîné la destruction partielle d'un puits a nécessité une courte intervention de la part du Musée. Une fouille du puits en question, creusé dans le schiste bitumeux et profond de cinq mètres a donné quelques céramiques en grès et en faïence du 19e siècle. (Resp.: Waringo)

Bettange-sur-Mess-"Château": Lors de travaux de rénovation effectués par l'Administration des Bâtiments Publics à l'intérieur du château, un puits datant de la deuxième phase de construction (1753) a été mis au jour. La fouille de ce puits maçonné a livré comme mobilier des fragments de faïences des XIXe et XXe siècles ainsi que des éléments du dispositif de la remontée des seaux. A 7,80 mètres de profondeur, les travaux ont dû être arrêtés pour des raisons d'infiltration d'eau. (Resp.: Schoellen)

Kehlen-"Oesselbirchen": Des plans d'aménagement d'un complexe sportif à Kehlen ont rendu nécessaire une intervention du Service archéologique en vue de déterminer l'origine d'un tertre. Des tessons permettent de dater ce monument, dont la fonction reste inconnue au Moyen-Age. (Resp.: Metzler, Bis)

Luxembourg-"Marché-aux-Poissons": Fouille à l'ancien bâtiment du Conseil provincial. Dans le cadre du projet de la revalorisation de la vieille ville de Luxembourg, le Fonds de rénovation de la Vieille Ville a décidé d'exécuter des fouilles systématiques sous la tutelle scientifique du MNHA. Ces recherches archéologiques ont permis de préciser le plan du bâtiment du Conseil provincial et de mieux comprendre l'histoire architecturale de cet ancien édifice. La couverture du chantier de fouille par trois tentes permettra de présenter les substructions archéologiques au grand public pour l'année 1995. (Resp.: Bis-Worch)

Luxembourg-"3, rue Wiltheim": Les travaux d'aménagement d'une nouvelle entrée principale du Musée national ont rendu nécessaire une fouille archéologique devant ladite entrée (payée par le Fonds). Les caves et la citerne découvertes peuvent être identifiées comme appartenant à l'ancien bâtiment dit „à l'homme sauvage“ (cité en 1490) ainsi qu'à l'ancienne maison dite „Collart-de-Scherff“ érigée en 1840 sur les substructions du bâtiment „à l'homme sauvage“ et faisant partie du bâtiment actuel du MNHA. Ces recherches archéologiques ont complété les résultats issus de la fouille effectuée sur le Marché-aux-Poissons. (Resp.: Bis-Worch)

Luxembourg-"14, rue Wiltheim": Les travaux d'aménagements situés derrière les maisons dite „Esser“ et la Taverne au „Wëlle Mann“ ont rendu nécessaire une fouille archéologique dont les résultats ont livré des informations précieuses pour l'étude de l'histoire de la vieille ville et notamment du mur d'enceinte qui est encore non daté jusqu'à ce jour. Les fouilles (payées par le Fonds) se poursuivront en 1995. (Resp.: Bis-Worch)

Luxembourg-"Jardin du Palais grand-ducal": Des sondages exécutés lors des travaux de terrassements pour la construction d'une nouvelle guérite à l'entrée du jardin du Palais grand-ducal ont permis de dégager une citerne appartenant fort probablement à des bâtiments détruits vers 1891-1894 à cet endroit.

Lors des travaux de terrassement pour la construction d'un ascenseur, un ossuaire ainsi que des latrines médiévales ont été touchés. En raison de la profondeur et du contexte peu accessible au niveau des fondations du Palais grand-ducal, l'étude archéologique a dû se limiter à un strict minimum. (Resp.: Bis-Worch)

Luxembourg-"Mur de Wenceslas": Les fouilles du mur de Wenceslas ont permis de revoir et de remettre en question la datation traditionnelle - fin XIV^e siècle - du mur de Wenceslas, qui inclut la basse-ville dans l'enceinte urbaine. Les recherches archéologiques ont démontré que les travaux de construction et de réaménagement de cette partie de l'enceinte ont pris plusieurs siècles. Comme nous l'avions déjà formulé dans une première publication, il s'agit de «Trois siècles de travail des ingénieurs militaires à la recherche de la meilleure méthode pour adapter un mur de type médiéval aux nouvelles techniques d'attaques, résultant de l'emploi de l'artillerie et des armes à feu.»

Quelques monnaies, trouvées en 1991 dans les couches de construction du mur de Wenceslas, avaient déjà repoussé la date de construction vers le deuxième quart du XV^e siècle. Une nouvelle trouvaille, déterminée par R. Weiller, la repousse davantage. Une monnaie de la ville de Metz située la construction après le milieu du XV^e siècle (après 1456). (Resp.: De Meulemeester)

Luxembourg-"Complexe du Neumunster": Les fouilles, exécutées pour le compte de l'Administration des Bâtiments Publics sous l'égide du Musée national d'histoire et d'art, couvrent différents chantiers ou zones de fouilles.

- Cour devant le Criminel/Tutensal

Les fouilles de la cour du Criminel se répartirent sur trois zones archéologiques différentes. La première comprend un cimetière de plusieurs inhumations en cercueil. Nous les attribuons provisoirement au XVII^e siècle, grâce à la trouvaille d'un petit trésor monétaire, enfoui parmi les tombes et daté par R. Weiler dans les années trente du XVII^e siècle. Une deuxième zone, séparée de la première par un mur de clôture est occupée par les aménagements de la route de Trèves qui y rejoint la Kruedelspforte. Deux, peut-être même trois empièvements de la route ont été retrouvés. La fouille des terres apportées entre les deux devra permettre une datation de ce rehaussement, sans doute devenu nécessaire par la montée de la nappe phréatique. Un mur de terrassement sépare la route de Trèves d'une troisième zone. Cet aménagement doit être daté du XIV^e siècle, malgré que la terre derrière ce mur de terrassement, qui protégeait la route de Trèves contre les érosions des terres venant de la pente du plateau du Rham, contient une grande quantité de céramique médiévale du XI^e/XII^e siècles (peut-être quelques fragments antérieurs à ces époques). L'analyse de plusieurs monnaies montre elle aussi comment différentes couches furent mélangées: certaines remontent au III^e et au IV^e siècle, d'autres datent du XII^e ou du XIV^e siècle.

- Cloître du Neumunster

Pendant les mois de juin et juillet une équipe internationale de l'université d'Amsterdam et du Centre interuniversitaire d'Histoire et d'Archéologie médiévale qui regroupe l'Université de Lyon II et l'École des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Lyon/Paris a repris les fouilles du cimetière paroissial de Saint-Jean. Environ 150 tombes ont été fouillées, ce qui amène le nombre des tombes fouillées au total de 500. Heureusement pour la recherche, le ministre des Travaux publics a accordé à l'université d'Amsterdam les subsides nécessaires pour l'étude anthropologique ce qui permettra une recherche sur 100 tombes supplémentaires (pour l'instant 100 tombes ont déjà été étudiées). Sous le cimetière furent constatés les restes d'un tracé primitif de la route de Trèves. Nous avons déjà tiré l'attention sur le fait que le déplacement de la route vers Trèves, de son trajet romain par le Pfaffenthal vers son tracé actuel par le Grund, a dû s'opérer avant le bas Moyen Age, peut-être déjà au haut Moyen Age. La route primitive, en terre battue avec fossé latéral de drainage, se situe légèrement au nord de la route pavée du XIV^e siècle.

- «Cour 1720» du Neumunster

Les fouilles de cette «Cour 1720» furent entamées au mois de septembre. La fouille de la partie méridionale de la cour (31 m x 11 m) a livré des résultats de première qualité, aussi bien au niveau purement scientifique, que sur le plan de la conservation des structures dégagées. Mais dans le stade actuel des fouilles, il est encore difficile de les lier à l'iconographie de 1604.

- Les bâtiments du Neumunster

En même temps les fouilles ont commencé dans les bâtiments du Neumunster même. La route de Trèves qui passe en-dessous des bâtiments principaux est éloignée d'une trentaine de mètres des constructions de la «cour 1720». Les fouilles dans l'abbaye dégagent des structures qui mettent ces constructions en relation avec celles le long de la route de Trèves. Il s'agit entre autre de bâtiments aménagés pour la première abbaye, dont les restes d'une sallette (abbatiale ?) avec une cheminée gothique. Ses débris comprennent des majoliques des premières productions anversoises (1550-1610), la statuette d'un lion et un foyer dont le pavement nous est parvenu intact. Les fouilles sous le Neumunster nous montrent aussi les limites occidentales et méridionales du cimetière paroissial. (Resp.: De Meulemeester)

Mersch- "Place St-Michel": Les fouilles de grande envergure entamées en octobre 1992 sur le site de l'ancienne église de Mersch ont été menées à bonne fin au cours de la première moitié de l'année 1994. Même si ces recherches systématiques n'ont pas abouti à tous les résultats escomptés, elles permettront néanmoins de réécrire complètement l'histoire de l'ancienne église de Mersch. (Resp.: Krier, Biver)

3.4 PROSPECTIONS ET SIGNALEMENTS

Au printemps 1994 le ban de Dudelange-Budersberg et les alentours du 'Mont St. Jean' ont fait l'objet de prospections de surface systématiques et poussées, aux fins de compléter la carte archéologique de la région. A en juger par le nombre élevé de sites archéologiques celle-ci paraît avoir connu aux époques proto-historiques et gallo-romaines une occupation humaine particulièrement importante. (R. Waringo)

Quelques prospections systématiques de surface ont été effectuées en divers points du pays notamment lors du contrôle de différents importants travaux d'aménagement du territoire (lotissements, parkings, sablières, terrains de golf, routes, etc...), en particulier sur le tracé envisagé entre Luxembourg et Saarbruck (en coordination avec l'archéologue de l'Administration des Ponts et Chaussées). Plusieurs collaborateurs scientifiques, de la Société préhistorique luxembourgeoise et des Amis de l'Histoire et du Musée d'Esch-sur-Alzette, ont contribué à ces opérations qui visent à compléter l'inventaire général national des sites archéologiques luxembourgeois. Plusieurs sites pré- et/ou protohistoriques, romains, médiévaux et modernes ont ainsi pu être localisés.

La sécheresse de l'été 1994 a rendu également possible un programme de prospections aériennes se soldant par la découverte de nombreux sites archéologiques comme p.ex. à Emerange, Burmerange, Hellange, Weiler-la-Tour, Altwies, Hellange, Herborn, Medernach, Brouch, Bilsdorf, Hostert/Rambrouch, Antoniushaff, Enscherange, Flaxweiler, etc.

Enregistrement aux archives du Service Archéologique des nombreux signalements des nouveaux sites ainsi que des trouvailles fortuites. Un informateur anonyme a signalé la découverte d'une mosaïque romaine à Vichten au cours des premiers mois de l'année. Une enquête menée sur les lieux a confirmé cette trouvaille extraordinaire.

4. PUBLICATIONS

4.1 OUVRAGES COLLECTIFS

Romain Bis, Christiane Bis-Worch, Albert Biwer (photographe), Johnny De Meulemeester, Jean Luc Koltz, Jean Krier, Debora Lenner-Ciccotti, Enrico Lunghi, Jeannot Metzler, Jean-Luc Mousset, Paul Reiles, André Schoellen, Fernand Toussaint, Raymond Waringo, **MUSÉE-INFO**, Bulletin d'information du Musée national d'histoire et d'art, Luxembourg, numéro 8 (juin 94), Luxembourg 1994

4.2 ARCHÉOLOGIE

A. Bazzana, J. Bedía Garcia, J. De Meulemeester, Shaltish (Huelva-Espagne) **une ville dans les marais**, dans: Archéologie Islamique 4, 1994, 87-116.

C. Bis-Worch, **Anmerkungen zur karolingischen Keramik Luxemburgs**, dans: „Beiträge zur Regionalität der Keramik des Mittelalters und der Neuzeit - 27. IHS Soest 1993“, Münster 1995.

C. Bis-Worch, **Ausgrabungen auf dem Fischmarkt - erste Ergebnisse**, dans: Musée Info, Bulletin du Musée National d'Histoire et d'Art, Nr.8, Luxembourg 1994.

C. Bis-Worch, **Ausgrabungen auf dem Fischmarkt - wozu?**, dans: Forum, Nr. 154, S. 17f, Luxembourg 1994.

J. De Meulemeester, **Middeleeuwse archeologie**, dans: Syllabus Centrum voor Geschiedenis, Gent 1994.

J. De Meulemeester, **Le début du château : la motte castrale dans les Pays-Bas Méridionaux**, dans: Château Gaillard XVI (Luxembourg - 1992), Caen 1994, 121-130.

J. De Meulemeester, **Archéologie d'enceintes urbaines luxembourgeoises**, dans: H. Koschik (ed.), Aspekte europäischer Bodendenkmalpflege, Materialien zur Bodendenkmalpflege im Rheinland 3, Köln 1994, 53-68.

J. De Meulemeester, **Bourgs castraux et abbaciaux lotharingiens**, dans: Archaeologia Mediaevalis 17, 1994, 67-69.

J. De Meulemeester, **Archéologie de l'enceinte de Wenceslas (Luxembourg)**, Archaeologia Mediaevalis 17, 1994, 69-70.

J. De Meulemeester, **Index locorum et auctorum III. Vol. 1-16**, dans: Archaeologia Mediaevalis 17, 1994, 91-97.

J. De Meulemeester, **Archéologie de l'enceinte de Wenceslas (Luxembourg)**, dans: Musée-Info 8, Luxembourg 1994, 16-18.

J. De Meulemeester, **Archéologie de l'enceinte d'Echternach**, dans: Musée-Info 8, Luxembourg 1994, 18-19.

J. De Meulemeester, **Eléments de la genèse de la ville de Luxembourg : Le Grund au haut Moyen Age ou Luxembourg avant la ville**, dans: Musée-Info 8, Luxembourg 1994, 24.

J. De Meulemeester, **Borgloon (Limbourg). Résidence des comtes de Looz**, dans: Palais médiévaux (France-Belgique). 25 ans d'archéologie, Le Mans 1994, 96-97.

J. De Meulemeester, **Tervuren (Brabant flamand). Résidence des ducs de Brabant**, dans: Palais médiévaux (France-Belgique). 25 ans d'archéologie, Le Mans 1994, 109-110.

J. De Meulemeester 1994, **Veurne (Flandre occidental). Château des comtes de Flandre**, dans: Palais médiévaux (France-Belgique). 25 ans d'archéologie, Le Mans 1994, 111-112.

M. Dewilde, A. Eryvynck, W. Van Neer, J. De Meulemeester, P. Van Der Plaetsen, **De «Burcht» te Londerzeel. Bewoningsgeschiedenis van een motte en een bakstenen kasteel**, Zellik 1994.

Evamarie Goddard, **Eine Brunnenverfüllung aus dem römischen Vicus Dalheim** (mit Beiträgen von Dirk Heinrich, Margarethe König, Jean Krier und Mechthild Neyses), Hémécht 46, 1994, 763-817.

Hauzeur A., Jadin I., Le Brun-Ricalens F., de Ruijter A, **Fouilles de sauvetage à Remerschen-Schengen (Grand-Duché de Luxembourg)**: note préliminaire sur le village rubané, dans: Notae Praehistoricae, 13, 1994, 109-114.

Hauzeur A., Le Brun-Ricalens F., de Ruijter, Jadin I., **Poursuite des fouilles de sauvetage à Remerschen-Schengen (Grand-Duché de Luxembourg): les structures rubanées**, dans: Notae Praehistoricae, 14, 1994, 155-158.

M. d'Hollosy, J. De Meulemeester, **Les fouilles du cloître du Neumünster**, Musée-info 8, Luxembourg 1994, 19-23.

J. Krier, **Der Raum Sassenheim - Zolwer in römischer Zeit**, dans: Administration Communale de Sanem (Hrsg.), Eng Gemeng an hir Geschicht. Bieles - Éileréng - Suessem - Zolwer, Bd. 1, Sanem 1994 (Reprint de la première édition 1993), 61-74.

J. Krier, **Les chantiers archéologiques**, dans: Ministère des Affaires Culturelles (Éd.), La politique culturelle du Gouvernement, Buurgermeeschterdag 1993 zu Mondorf, 8-6-1993, Luxembourg 1994, 13-15.

J. Krier, **La chambre funéraire romaine de Bech-Kleinmacher**, dans: Musée Info 8, 1994, 14-15.

J. Krier, **Zwei neue Kleinbronzen der Göttin Minerva aus dem römischen Vicus Dalheim (Luxemburg)**, dans: Akten der 10. Internationalen Tagung über antike Bronzen, Freiburg, 18.-22. Juil 1988, Forschungen und Berichte zur Vor- und Frühgeschichte in Baden-Württemberg, Bd. 45, Stuttgart 1994, 251-256.

J. Krier, **Biographie d'Alexandre Wiltheim**, dans: Fir Glawen a Kultur. Les Jésuites au Luxembourg hier et aujourd'hui, Ausstellungskatalog, Luxembourg 1994, 51.

J. Krier, **Die Graffiti**, dans: E. Goddard, Eine Brunnenverfüllung aus dem römischen Vicus Dalheim, Hémecht 46, 1994, 763-817, cf. 793-797.

J. Krier, **Dalheim-Ricciacum (Grand-Duché de Luxembourg)**, dans: J.-P. Petit/M. Mangin/Ph. Brunella (Éd.), Atlas des Agglomérations secondaires de la Gaule et des Germanies, Paris 1994, 266-267.

J. Krier/V. Biver, **L'ancienne église St-Michel à Mersch**, dans: De Mierscher Gemeengebuet No 26, März 1994, 20-21 (Reprint de Musée Info no 7, Décembre 1993, 26-27).

Le Brun-Ricalens F., Hauzeur A., Jadin I., de Ruijter A., **Fouilles de sauvetage à Remerschen-Schengerwis (G.-D. de Luxembourg): structures protohistoriques et romaines**, dans: Lunula II, 1994, 17-20.

Le Brun-Ricalens F., Hauzeur A., Jadin I., de Ruijter A., **Fouilles archéologiques de sauvetage dans la sablière de Remerschen-Schengerwis: Premiers résultats de la campagne 1993**, dans: 100 Joar Käärschechouer Riémeschen-Wëntrengen, 1894-1994 Chorale Sankt Sebastian, 1994, 61-72.

J. Metzler, J. Zimmer, **Luxembourg, histoire d'une topographie**, dans: G. Trausch (éd.) Luxembourg, histoire d'une ville, Luxembourg 1994.

F. Reinert, Traduction française de: Lothar Schwinden, Rheinisches Landesmuseum Trier. **Introduction aux collections**, Trèves 1994 (40 pages).

A. Schoellen, **Les premiers peuplements du futur espace luxembourgeois - Itinéraires croisés**, dans: tageblatt du 20-12-1994.

A. Schoellen, **Une ferme gallo-romaine de tradition indigène à Bascharage-Biff**, dans: Desch-Tennis Nidderkaerjheng, publication éditée à l'occasion du 25^e anniversaire du D.T. Bascharage, 1994.

A. Schoellen, **Découvertes archéologiques dans les environs de Filsdorf**, dans: 90 Joer Pompjeen Fëlschdreff, 1994, 131-149.

A. Schoellen, R. Waringo, **Découverte d'un four à potier gallo-romain au Antoniushaff**, dans: Musée Info 8, Luxembourg 1994, 12-13.

Réalisation d'un «**Calendrier archéologique**» pour l'année 1995, édité par l'association «D'Georges Kayser Altertumsfuerscher» de Nospelt.

4.3 BEAUX-ARTS

Réalisation du catalogue de l'exposition «Rendez-vous provoqués», W. Beeren, E. Lunghi

Réalisation du catalogue de l'exposition «Orfèvreries de la Maison royale de Danemark» J. L. Koltz

Réalisation du catalogue de l'exposition «COBRA», J.L. Koltz, E. Lunghi

Réalisation du catalogue de la rétrospective «Nico Klopp», J.L. Koltz, G. Thill, etc.

Réalisation du catalogue de la rétrospective «Joseph Kutter», J.L. Koltz, E. Thill, J.E. Muller, etc.

4.4 NUMISMATIQUE

R. Weiller, **Resultate der stempelvergleichenden Methode an hochmittelalterlichen Trierer Münzen**, dans: B. Kluge (éd.), *Fernhandel und Geldwirtschaft. Beiträge zum deutschen Münzwesen in sächsischer und salischer Zeit. Ergebnisse des Dannenberg-Kolloquiums 1990*, Sigmaringen, 1993, pp. 125-133.

R. Weiller, **Commentaires sur l'avalissement de l'esterlin sous le règne de Jean l'Aveugle** (contribution à la publication d'analyses microélectroniques par MM. R. Neyen et F. Cialini, ARBED-Recherches), dans: *Hémecht* 46, 1994, pp. 757-761.

R. Weiller, **Commentaires sur la valeur intrinsèque et le cours de certains gros luxembourgeois à l'époque des engagistes** (contribution à la publication d'analyses microélectroniques par MM. R. Neyen et F. Cialini, ARBED-Recherches), dans: *Hémecht* 46, 1994, pp. 479-486.

R. Weiller, **Notre-Dame de Luxembourg. Médailles et insignes de pèlerins**, dans: J. Birsens SJ, M. Schmitt & G. Thewes (éd.), *Fir Glawen a Kultur. Les Jésuites au Luxembourg hier et aujourd'hui*, Luxembourg, 1994, pp. 36-38.

R. Weiller, **Jetons luxembourgeois modernes. Documents socio-culturels des XIXe-XXe siècles**, Publications d'Histoire de l'Art et d'Archéologie de l'Université Catholique de Louvain LXXXIV, *Numismatica Lovaniensia* 14, Louvain-la-Neuve, Séminaire de Numismatique Marcel Hoc (1994) 541 p. (256 fig.), 49 pl.

R. Weiller, **Les jetons luxembourgeois modernes. L'aspect italien** (spécialement dans le bassin minier), dans: Actes du Congrès «Moneta e non moneta. Usi non monetari della moneta et moneta oggetto», tenu à Milan du 11 au 15 mai 1992, *Rivista Italiana di Numismatica*, XCV, 1993, pp. 653-668.

5. TRAVAUX DE RESTAURATION, D'ATELIER ET DE LABORATOIRE

Les ateliers continuent à être débordés et la restauration des poteries et céramiques accuse des retards, cela d'autant plus que le grand nombre des chantiers archéologiques au cours de l'année 1994 a donné lieu à une "moisson" assez riche. Notons que pendant les vacances scolaires et universitaires l'atelier de restauration des poteries et céramiques a pu recourir à la collaboration d'un certain nombre d'étudiants.

Les responsables des ateliers ont apporté leurs soins aux oeuvres figurant dans les différentes expositions temporaires: nettoyage, restauration des cadres ou restauration d'oeuvres. Les oeuvres du Musée figurant dans des expositions à l'étranger, telles qu'Imago Luxemburgi, ont bénéficié de soins

particuliers. Il va sans dire que les peintures et objets des collections permanentes ont également reçu les soins que leur état exigeait.

Le nombre de chantiers archéologiques dont il faut documenter l'évolution ainsi que les résultats des fouilles ont également eu des répercussions sur le travail du photographe du Musée qui comme d'habitude, a fait de son mieux pour venir à bout des nombreuses tâches qui lui incombent. Ainsi, plusieurs séries de diapositives ont été réalisées. En raison de la surcharge évidente du photographe, un certain nombre d'acquisitions nouvelles n'ont pas encore été photographiées.

Les travaux d'aménagement des nouveaux dépôts et ateliers de restauration à l'ancien bâtiment, dit "Fapral", à Luxembourg-Bertrange ont commencé en 1994 et dureront probablement jusqu'en 1996 où un déménagement des différents services, ateliers et dépôts pourra être envisagé.

6. CONCLUSIONS ET DESIDERATA

En 1994 il a été possible de procéder à l'engagement d'un conservateur pour la section Préhistoire et d'un assistant scientifique-historien de l'art, mais les besoins du Musée en personnel scientifique ne sont pas encore satisfaits pour autant. Par ailleurs le Musée continue à souffrir d'un manque prononcé de personnel de surveillance. L'engagement temporaire de jeunes chômeurs ou d'étudiants pendant les vacances d'été constitue une aide non négligeable, mais malgré cet apport il nous est impossible d'ouvrir, comme il conviendrait, toutes les sections du Musée en permanence.

L'aménagement du Musée s'est poursuivi en 1994, notamment par la réfection du hall d'entrée, par l'installation de nouvelles toilettes et par l'installation dans certaines salles d'un système de climatisation en prévision des grandes expositions de 1995. L'aspect du Musée est devenu un peu moins rébarbatif suite à une mise en peinture des façades. Quant au chantier archéologique qui est actuellement en cours sur l'emplacement du bâtiment du Conseil provincial, il y a lieu de relever que tant le chantier que les résultats des fouilles feront partie de la grande exposition archéologique qui clôturera l'année culturelle 1995.

L'absence de salles destinées uniquement aux expositions temporaires a, une fois de plus, causé des difficultés. Il faut espérer que le Casino-Luxembourg, spécialement aménagé en vue d'accueillir quelques grandes expositions de 1995, sera provisoirement mis à la disposition du Musée en tant que Kunsthalle, en attendant l'émergence tant attendue du futur Centre d'art contemporain.

Les préparatifs de 1995 ont causé un surcroît de travail dans tous les services du Musée. Pour souligner le caractère exceptionnel de «l'annus mirabilis» que sera 1995, les expositions seront plus nombreuses (8) et plus ambitieuses que d'habitude et elles seront consacrées, non seulement aux beaux-arts, mais aussi aux arts décoratifs et à l'archéologie.

A un moment où le projet d'un musée d'art contemporain redevient d'actualité, il convient de rappeler que la réalisation d'un tel musée doit être accompagnée de la constitution d'une collection qui lui soit digne. L'absence d'une pareille collection était un des principaux arguments dirigés contre le «Musée Pei». Aussi faudra-t-il prévoir des crédits d'acquisition adaptés aux prix du marché de l'art, faute de quoi notre ambitieux projet perdra toute crédibilité.

Le Musée national d'Histoire naturelle

I. LES ACTIVITES ÉDUCATIVES

1.1. LE SERVICE EDUCATIF

Le Service Educatif du Musée national d'histoire naturelle participe activement aux efforts de revalorisation de l'éducation relative à l'environnement dans notre pays.

En 1994 le Service Educatif disposait du personnel pédagogique suivant:

9 professeurs avec un total de 34 leçons hebdomadaires de transfert de tâche accordées par Monsieur le Ministre de l'Education Nationale:

Mme Christiane Brauch
M. Robert Dondelinger
M. Jean-Claude Felten
Mme Josiane Kinn
M. Camille Peping
M. Jean-Marie Mangen
Mme Cecile Majerus
Mme Denise Schweitzer
M. Gilbert Zangerlé

1 instituteur détaché au Musée national d'histoire naturelle: M. Marc Bley. Une partie des visites guidées fut exécutée par 9 collaboratrices bénévoles: Mmes Monique Arendt, Martina Becker, Maggy Bleser, Renée Noesen, Alix Reusch, Tonie Wennig, Denise Weimerskirch, Lucienne Weydert et Martine Wilmes.

1.1.1. VISITES GUIDEES POUR CLASSES SCOLAIRES

En tout 1219 classes préscolaires, primaires, spéciales et complémentaires du pays entier avec un total de 19.751 élèves, ainsi qu'un certain nombre de classes postprimaires ont participé à des visites guidées. Le Service éducatif a proposé au personnel enseignant 17 sujets différents, s'adressant de façon sélective aux classes des différents degrés:

- | | |
|---|-------------------------------|
| 1) "E Besuch am Musée" | préscolaire |
| 2) "Mir gin an de Musée" | 1ère année scolaire |
| 3) "Vullen am Wanter" | 2e année scolaire |
| 4) "Ons Fliedermäis" | 2e et 3e année scolaire |
| 5) "Ons Päiperlécken" | 3e et 4e année scolaire |
| 6) "Ons Lurchen" | 3e et 4e année scolaire |
| 7) "Vu Schléifer a Schlofmais" | 3e et 4e année scolaire |
| 8) "Déieren am Bësch I" | 4e année scolaire |
| 9) "Astronomi" | à partir de 4e année scolaire |
| 10) "Afen a Leit" | 4e et 5e année scolaire |
| 11) "Kleng Déieren a Planzen ënnert der Lupp" | 4e et 5e année scolaire |
| 12) "Déieren am Bësch II" | 5e année scolaire |
| 13) "Steng vun Lëtzebuerg an hire Notzen" | 5e année scolaire |
| 14) "Kleng Déieren am Buedem" | à partir de 5e année scolaire |
| 15) "Paleontologi" | à partir de 5e année scolaire |
| 16) "Gräifvullen an Eilen" | à partir de 5e année scolaire |
| 17) "Mir schaffe mam Mikroskop" | 6e année scolaire et compl. |

Malgré le nombre important de visites guidées effectuées, nous n'avons pas pu satisfaire toutes les demandes pendant l'année scolaire 1993/94 vu le manque de salles équipées.

Comme les demandes pour visites guidées provenaient de 934 enseignants différents (de 99 communes ainsi que de 12 écoles non-communales), il va sans dire que bon nombre de classes ont assisté à deux, voire même plusieurs visites différentes.

NOMBRE DE VISITES PAR SUJET

Tableau récapitulatif des visites guidées au Musée national d'histoire naturelle en 1993/94

Sujets	Classes	Elèves
1) "E Besuch am Musée" (préscolaire)	151	2476
2) "Mir gin an de Musée" (1e)	143	2236
3) "Vullen am Wanter" (2e)	78	1250
4) "Ons Fliedermais" (2e et 3e)	47	751
5) "Ons Päiperlécken" (3e et 4e)	43	731
6) "Ons Lurchen" (3e et 4e)	150	2625
7) "Vu Schléifer a Schlofmais"	66	1091
8) "Déieren am Bësch I"	53	841
9) "Astronomi"	119	1858
10) "Afen a Leit"	60	977
11) "Kleng Déieren a Planzen ënnert der Lupp"	25	409
12) "Déieren am Bësch II"	23	362
13) "Steng vun Lëtzebuerg an hire Notzen"	53	893
14) "Kleng Déieren am Buedem"	33	517
15) "Paleontologi"	71	1108
16) "Gräifvullen an Eilen"	45	720
17) "Mir schaffe mam Mikroskop"	59	909
TOTAL:	1219	19751

1.1.2. LE SERVICE "MUSEE-BUS 2000 .Fir d'Leit an d'Natur "

Ce service fonctionne avec un espace mobile, véritable salle d'exposition et d'animation ambulante, qui permet de porter la culture et la sensibilisation à notre patrimoine national au coeur même de nos communes et villages. Ce projet d'espace mobile fut préparé par l'a.s.b.l. Les Amis du Musée d'Histoire Naturelle en étroite collaboration avec le service éducatif du Musée National d'Histoire Naturelle. Il permet de lancer une vaste gamme d'activités décentralisées, s'étendant des expositions sur notre patrimoine aux programmes éducatifs et aux conférences - démonstrations sur la science et la culture. Il s'adresse à toutes les couches de la population y compris celles des régions les plus défavorisées et apporte ainsi au travail culturel de nos associations ainsi qu'aux instituts culturels de l'Etat, une dimension nouvelle.

Après son inauguration officielle le 5 mai 1994 à Troisvierges, il a déjà pu être visité par 56 classes scolaires avec plus de 900 élèves, et la liste d'attente s'étend jusqu'en 1996.

Le service " Musée-Bus 2000 " travaille avec le personnel suivant:

M. Stéphane Risch: responsable pour l'organisation et l'animation
 M. Jean Clemens: chauffeur-animateur, responsable technique
 Mme Myriam Simon: organisation, information et réservation

1.1.2.1. ACTIVITES SCOLAIRES

L'équipe du muséobus a proposé au personnel enseignant 7 sujets différents, comprenant des visites sur le terrain ainsi que des séances à l'intérieur de l'espace mobile, s'adressant de façon sélective aux classes des différents degrés:

- | | |
|---|-------------------------------------|
| 1) Bësch | préscolaire - 6e année scolaire |
| 2) Fiichtgebitt | préscolaire - 6e année scolaire |
| 3) Géologie/Paléontologie
vu Lëtzebuerg | 5e et 6e année scolaire |
| 4) Hecken | 4e, 5e et 6e année scolaire |
| 5) Mikroskopie | 6e année scolaire et complémentaire |
| 6) Kleng Déieren am Buedem | 5e et 6e année scolaire |
| 7) Kleng Déieren a Planzen
ënnert der Lupp | 4e et 5e année scolaire |

ACTIVITES SCOLAIRES 1994

AVRIL 1994

25/04 - 05/05	COMMUNE DE TROISVIERGES	15 classes	257 élèves
---------------	-------------------------	------------	------------

JUILLET 1994

11/07 - 13/07	COMMUNE DE TROISVIERGES		
---------------	-------------------------	--	--

OCTOBRE 1994

24/10 - 11/11	COMMUNE DE RAMBROUCH	17 classes	279 élèves
---------------	----------------------	------------	------------

NOVEMBRE 1994

15/11 - 17/11	COMMUNE DE WAHL	4 classes	62 élèves
22/11 - 24/11	COMMUNE DE PUTSCHEID	4 classes	65 élèves
29/11 - 08/12	COMMUNE DE VIANDEN	11 classes	195 élèves

DECEMBRE 1994

12/12 - 14/12	COMMUNE DE FOUHREN	5 classes	60 élèves
---------------	--------------------	-----------	-----------

	TOTAL:	56 CLASSES	918 ELEVES
--	---------------	-------------------	-------------------

1.1.2.2. ACTIVITES EXTRA-SCOLAIRES

Le muséobus propose des échanges sur le plan national, régional et européen avec les musées et institutions scientifiques, éducatives publiques et privées.

Il manifeste sa présence aussi bien lors des foires et festivals au Grand-Duché qu'à l'étranger et présente des expositions sur le patrimoine naturel du Luxembourg, des cours de formation pour adultes (conférences, ateliers, démonstrations sur la culture et la science, promenades guidées), des activités de vacances et de loisir ainsi que de l'animation touristique en collaboration avec le Ministère du Tourisme.

ACTIVITES EXTRA-SCOLAIRES 1994

AVRIL 1994

24/04	* PORTE - OUVERTE + PROMENADE ECOLOGIQUE	BASBELLAIN	LNVL (CANTON CLERVAUX)
-------	--	------------	---------------------------

MAI 1994

05/05	* INAUGURATION OFFICIELLE DU MUSEE-BUS	TROISVIERGES	MNHN
07/05 - 15/05	* FOIRE INTERNATIONALE DE LUXEMBOURG	LUXEMBOURG	F.I.L.

JUIN 1994

23/06	* FEST VUN DER NATUR	CESSANGE	HAUS VUN DER NATUR
-------	----------------------	----------	--------------------

JUILLET 1994

02/07 - 03/07	* "FOIRE ET FESTIVAL NATURPARK OUWERSAUER"	ESCHDORF	GROUPE LEADER
07/07	* EMWELTDAG UM CAMPING	ROSPORT	MOUVEMENT ECOLOGIQUE DE L'EST
08/07	* CONCOURS PANEWIPPCHEN	REMERSCHEN	SERVICE EDUCATIF- PANDA-CLUB
10/07	* "D'GEHEIMNISSE VUN DER NATUR"	MISERESHAF	FNEL (SCOUTEN A GUIDEN)
14/07 - 17/07	* JOURNEES AGRICOLES	ETTELBRUCK	VILLE D'ETTELBRUCK
21/07 - 24/07	* FESTIVAL A ST.HUBERT		MUSEES PROVINCIAUX LUXEMBOURGEOIS (BELGIQUE)
26/07 - 29/07	* ZELTLAGER ATLANTIS	BETZDORF	LETZEBUERGER SCOUTEN A GUIDEN

AOÛT 1994

09/08 10/08 11/08 12/08 16/08 17/08 18/08 19/08 24/08 25/08	* ACTIVITES TOURISTIQUES	HEIDERSCHIED INSENBORN WEISWAMPACH CLERVAUX DIEKIRCH VIANDEN CONSDORF ECHTERNACH GREVENMACHER REMERSCHEN	MINISTERE DU TOURISME
23/08	* ACTIVITES DE LOISIR "LOFTVERSCHMOTZUNG"	KOCKELSCHEUER	PANDA CLUB

SEPTEMBRE 1994

24/09	* KANNERSPILLFEST	ESCH/ALZETTE	CITY-ESCH
25/09	*" D'LIEWEN AN DER GEMENG KÄERCH"	KOERICH	COMMUNE DE KOERICH

OCTOBRE 1994

23/10	*JOURNEE DE DETERMINATION DES CHAMPIGNONS	KOCKELSCHEUER	GRUPE MYCOLOGIQUE DE LA SNL
-------	---	---------------	-----------------------------------

NOVEMBRE 1994

03/11 - 05/11	* 1er SALON INTERNATIONAL DU LIVRE DE L'ENFANCE ET DE LA JEUNESSE	HELFENTERBRUCK	COURTHEOUX / MATCH S.A.
---------------	--	----------------	----------------------------

DECEMBRE 1994

04/12	* PORTE - OUVERTE + PROMENADE ECOLOGIQUE	VIANDEN	MNHN
06/12 + 08/12	* ACTIVITES DE LOISIR "GEOLOGIE ET ANALYSE CHIMIQUE DE L'OUR"	VIANDEN	PANDA CLUB
21/12	* GRANDE PORTE - OUVERTE	LUXEMBOURG	MNHN

1.1.2.3. Projets

Le muséobus, un espace culturel ambulante, qui se déplace dans les campagnes, qui s'arrête dans les villes et villages, sur une place publique, devant l'église, se déploie et, après quelques minutes, est au service de la population, le temps d'une journée, d'une semaine, selon les besoins. Environnement familier sécurisant, visite commune motivante, accessibilité aisée, traitement de sujets d'intérêt local; les avantages semblent innombrables. En résumé, la culture à portée de main. Sous ce point de vue se poursuit le programme future du Musée-Bus 2000.

COMMUNES EN ATTENTE ANNEE SCOLAIRE 94/95:

HOSINGEN	5 cl.
WINCRANGE	18 cl.
WILTZ	30 cl.
ETTELBRÜCK	32 cl.
WARKEN	5 cl.

COMMUNES EN ATTENTE ANNEE SCOLAIRE 95/96:

ERPELDANGE	13 cl.
SCHIEREN	9 cl.
BISSEN	8 cl.
BOEVANGE/ATTERT	
BETTORN	7 cl.
MEDERNACH	8 cl.
WALDBILLIG	6 cl.
BECH	4 cl.
TROISVIERGES	15 cl.
GREVENMACHER	13 cl.
DRÄIBUER	17 cl.
REMICH	
MONDORF	16 cl.
REMERSCHEN	4 cl.
KOPSTAL	
DIPPACH	5 cl.
TUNTANGE	5 cl.
CONTERN/MOUTFORT	7 cl.
SCHUTTRANGE/MUNSBACH	15 cl.
BOULAÏDE/LAC DE LA HAUTE SURE	10 cl.
ECHTERNACH	
NOMMERN	
HEINERSCHIED	

PROGRAMME PROVISoire

DATE	OU?	QUOI?	PAR QUI?
	<u>JANVIER</u>	<u>1995</u>	
24/01 MA	CLERVAUX (REULER)	Activité	PANDA-CLUB
26/01 JE	CLERVAUX (REULER)	Activité	PANDA-CLUB
30/01 VE	CLERVAUX (REULER)	MIKROSHOW COURS DU SOIR	PANDA-CLUB
	<u>MARS</u>	<u>1995</u>	
12/03 DI	WINCRANGE	PORTE-OUVERTE FIICHTGEBITT	LNLV CLERVAUX
25/03 - 07/04 SA-VE	EDINBURGH	SCIENCE FESTIVAL'95	EDINBURGH INTERNATIONAL SCIENCE FESTIVAL LTD.

	MAI	1995	
22/05 - 23/05 LU-MA	INSENBORN	CLASSES DE PLEIN-AIR	LYCEE MICHEL RODANGE
	JUIN	1995	
14/06 ME	SANDWEILER	BESCH/HECKEN/ FIICHTG./GEOLOGIE/ PALEO ??????	SYNDICAT D'INITIATIVE
	JUILLET	1995	
16/07 DI	ELWEN/WINCRANGE	ACTIVITES	LNVL CLERVAUX
17/07 - 31/07 LU-LU		ACTIVITES TOURISTIQUES	MINISTERE DU TOURISME / MNHN
	AOUT	1995	
01/08 - 02/08 MA-ME	MONDERCANGE	ACTIVITES POUR JEUNES	COMMUNE MME. DEFRANG/ PANDA CLUB
03/08 - 15/08 JE-MA		ACTIVITES TOURISTIQUES	MINISTERE DU TOURISME MNHN

1.1.3. ACTIONS DECENTRALISEES

* Expositions itinérantes :

- "Vu Schléifer a Schlofmais"

Exposition itinérante sur les loirs mise à la disposition des communes du pays.

Diffusion:

21.1-31.1. Commune de Pétange

31.1-15.2. " Junglinster

18.2.-1.3. LTA Ettelbrück

12.4-20.4. Commune d'Ettelbrück

27.5.-10.6. Commune de Mertert

13.6.-24.6. Commune de Roeser

19.7.-24.7. Musées Provinciaux de St. Hubert (B)

15.9.-15.12. Service éducatif du Musée

* "Ons Fliedermais"

Exposition itinérante sur les chauves-souris mise à la disposition des communes du pays.

Diffusion:

décembre 94-janvier 95 : Service éducatif du Musée

* *"Vu Fräschen a Mouken"*

Diffusion:

1.3.-17.7. *Service éducatif du Musée*

* *"Rettet den Regenwald"*

Diffusion:

19.7.-1.8. *Camp Atlantis, Commune de Berg*

* *"Mir schaffe mam Mikroskop" (6e année d'études)*

Le musée met à la disposition des classes scolaires (ou autres groupes) un certain nombre de microscopes y compris les accessoires et le matériel nécessaire pour les observations.

Ont profité de cette offre: Le Lycée Technique du Nord, le Centre Complémentaire de Steinfort, 4 écoles complémentaires de la ville de Luxembourg.

1.1.4. VISITES A LA FERME

Ces visites permettent aux titulaires de familiariser leurs élèves avec la ferme et la vie quotidienne de ses habitants, phénomènes qui échappent de plus en plus aux enfants habitant la ville.

2 fermiers ont ouvert leurs portes à 50 classes primaires (degré moyen) et 65 classes préscolaires de la ville de Luxembourg. (Total: 115 classes avec 1643 élèves)

1.1.5. SERVICE DES PRÊTS

Le service des prêts met à la disposition des enseignants du matériel divers pouvant servir à illustrer des leçons d'initiation à l'environnement, d'étude du milieu local ainsi que des unités de géographie, de biologie etc. Un catalogue est à la disposition des personnes intéressées. Le matériel est acheminé aux emprunteurs par les soins du Musée national d'histoire naturelle.

En particulier les Centres d'enseignement complémentaire, manquant en général de matériel adéquat pour le cours de biologie, ont la possibilité d'emprunter des appareils souvent coûteux et par là inaccessibles, tels microscopes, loupes binoculaires, appareils de projection

Suite à une visite guidée au Musée national d'histoire naturelle sur le sujet des amphibiens, 12 titulaires de classe ont bien voulu profiter du matériel mis à leur disposition pour élever des têtards en classe (aquariums, pompes à air, oeufs de grenouilles).

1.1.6. SENSIBILISATION ET FORMATION CONTINUE DES ENSEIGNANTS

L'action entreprise par le service éducatif du Musée national d'histoire naturelle vise non seulement les élèves, mais par l'intermédiaire des programmes pédagogiques (réunions préparatoires, dossiers pédagogiques, journées de formation ...) également et au même titre les enseignants et le personnel pédagogique du musée.

1.1.6.1. DOSSIERS D'INFORMATION PÉDAGOGIQUE

Afin de permettre aux enseignants, soit de préparer ou de compléter les sujets entamés lors des visites guidées, soit de traiter eux-mêmes ces sujets en classe, le Service Educatif du Musée national d'histoire naturelle met à la disposition des intéressés 230 dossiers pédagogiques comprenant informations, curriculum avec aspects pédagogiques, fiches de contrôle). Ces dossiers font l'objet d'une mise à jour continue. Un nouveau dossier "Krabbeldéieren" (les insectes/ niveau inf.) destiné aux enseignants du préscolaire et de la 1ère année d'étude est en préparation.

1.1.6.2. FORMATION CONTINUE DU PERSONNEL ENSEIGNANT

Pour certains sujets proposés, les enseignants ont été convoqués à une réunion préparatoire au cours de laquelle des informations scientifiques et pédagogiques furent transmises. Ces réunions ont amené bon nombre d'enseignants à collaborer de façon active lors des visites avec leurs classes, voire même à animer eux-mêmes ces visites. (19% des visites guidées)

1.1.6.3. FORMATION DES AGENTS ÉDUCATIFS FREELANCE

La formation a pour but de transmettre aux futurs agents éducatifs du MNHN des connaissances approfondies sur la nature et spécialement sur les sujets figurant au programme officiel du service éducatif du MNHN. Les professeurs responsables de la formation présentent en outre les méthodes et techniques relatives à l'éducation dans un musée d'histoire naturelle. En 1994, 8 personnes ont été formées dans 8 (à 10) des 17 sujets différents.

1.2. ACTIVITES ÉDUCATIVES DES SECTIONS SCIENTIFIQUES

1.2.1. VISITES GUIDEES

Le personnel scientifique du Musée national d'histoire naturelle a guidé plusieurs groupes et classes à travers les galeries d'exposition, les collections et les laboratoires : 1 groupe (section Botanique), 4 groupes (section Ecologie), 5 groupes (sect. Paleo. & Geol./Min.).

La section Botanique a organisé ou participé à différentes activités éducatives du Panda-Club à l'intérieur du pays et à l'étranger, notamment une excursion scientifique en Normandie (23 participants).

La section Anthropologie/Biologie Humaine a organisé ou participé à différentes activités éducatives du Panda-Club.

11.01.1994 visite guidée au Laboratoire Souterrain de Géodynamique à Walferdange pour un groupe de professeurs et d'étudiants de l'Université Catholique de Louvain (KUL)

Zoologie: Le conservateur a donné un cours de base sur la connaissance des invertébrés dans le cadre de la formation guide-nature (20 mars).

- Exposition de champignons à la Maison de la nature à Kockelscheuer (17-18 octobre) (M.-T. THOLL)

- Journée de détermination de champignons dans le Musée Bus 2000 à Kockelscheuer le 25 octobre (M.-T. THOLL)

1.2.2. CONFERENCES, COURS ET EXCURSIONS

Conférences:

- "Cites: La Convention de Washington" par E. Engel à Pétange le 28.1. 1994
- "Vu Schléifer a Schlofmais" par E. Engel le 16.5.1994 à Troisvierges et le 13.6.1994 à Bivange
- Organisation d'une sortie au parc de la Ville de Luxembourg pour les groupes botanique et mycologique de la S.N.L. ayant pour fonction la présentation des arbres feuillus de provenance exotique (J. TURK)

Cours:

Dans le cadre de la Formation professionnelle continue à Ettelbruck le 23.11.1994: organisation d'un cours sur le thème "Cites: La Convention de Washington" (section - Anthropologie/Biologie Humaine).

- cours d'écologie dans le cadre de la préparation au permis de chasse (2 séances)(section écologie)
- cours de phytosociologie à l'école forestière à Lintgen (6 séances)(section écologie)
- cours de phytosociologie à l'école forestière à Lintgen (6 séances)(section écologie)

1.2.3 SEMINAIRES, JOURNEES D'ETUDES, COLLOQUES ET ATELIERS

Le 17 juin 1994, une journée d'études avait été organisée pour l'ensemble du personnel du Musée national d'histoire naturelle. Sur le programme figurait une visite guidée à travers l'exposition "De la Bactérie à Lucy" à l'Abbaye de Brogne par M. Alain Faber, conservateur de la section paléontologie du musée et collaborateur à la réalisation de cette exposition, une visite d'une pelouse calcaire, ainsi qu'une visite d'un jardin botanique dans la région.

En collaboration avec l'Observatoire Royal de Belgique, la section de Géophysique/Astrophysique et l'ECGS ont participé à l'organisation de plusieurs conférences scientifiques en 1994:

- conférence scientifique pour un groupe de professeurs et d'étudiants de l'Institut de Géodésie de l'Université Technique de Delft le 14.04.1994

- Workshops au Centre Culturel à Walferdange:

- "Historical Seismic Instruments and Documents, a heritage of Great Scientific and Cultural Value" le 16-18 mai 1994

- "Non Tidal Gravity changes: Intercomparison between Absolute and Superconducting Gravimeters" le 6-8 septembre 1994

- Journées Luxembourgeoises de Géodynamique le 14-16.03.1994 et le 07.-09.11.1994 au Centre Culturel à

Walferdange: -14-16 mars 1994: orientées principalement vers des problèmes de gravimétrie. Elles ont permis aux participants du "Global Geodynamics Project" de définir les caractéristiques techniques d'un réseau mondial de gravimètres supraconducteurs, qui sera opérationnel en 1995.

-7-9 novembre 1994: consacrées à l'étude des contraintes tectoniques à travers les mécanismes au foyer des tremblements de terre. Elles ont servi de cadre à la réunion des participants au "Rapid Transfrontier Seismic Data Exchange Network".

Grâce au dynamisme des nouveaux Secrétaires Scientifiques T.CAMELBEECK et O.FRANCIS, ces Journées ont connu un très grand succès.

Participation aux conférences et séminaires suivants:

- réunions des participants du EC projet PL932054 "Rapid Transfrontier Seismic Data Exchange Network"

le 24.02.1994 au British Geological Survey à Edinburgh

le 08.11.1994 au Centre Culturel à Walferdange

- réunion scientifique du groupe de travail "Gräfenberg" avec visite de la Station Géodésique Fondamentale à

Wetzell, Allemagne le 22.-23.04.1994

- réunion scientifique à l'Observatoire Royal de Belgique, à Bruxelles sur la collaboration au cadre d'un projet de Géodynamique entre la Roumanie, la Belgique, la France et le Luxembourg le 16.09.1994

- séminaire de la Deutsche Geophysikalische Gesellschaft sur les marées à Oberwolfach, Allemagne le 17.-22.10.1994

- La réunion annuelle des collaborateurs scientifiques du MNHN du 12 mars 1994 à Bourglinster fut placée sous le thème: "Aspects de la recherche sur le patrimoine naturel". Les communications scientifiques suivantes ont été présentées:

Klampf R.: Die Vegetation der Feuchtwiesenbrachen im Naturschutzgebiet Neibruch bei Grosbous.

Aendekerk R. & Sturm H.: Pollenanalyse der luxemburgischen Honige.

Delsate D.: Chondrichthyens mésozoïques du Luxembourg; diversité et nouvelles espèces.

Faber S.: Présentation des Cahiers du Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie (Vol.: 1-7)

Stomp N.: Présentation du projet de la création d'une "Fondation Faune-Flore/Institut de recherche sur le patrimoine naturel et la biodiversité".

Pir J.: Die Hufeisennase in Luxemburg.

Gerend R.: Présentation de la liste rouge des Odonates du Grand-Duché de Luxembourg.

Drugmand D.: Approches écologiques des Coléoptères Staphylinidae des haies grand-ducales.

Meyer M.: Présentation du Tome XX des Travaux scientifiques du MNHN: Les haies au Grand-Duché de Luxembourg.

Mangen J.-M.: Présentation du Tome XXI des Travaux scientifiques du MNHN: Ecology and Vegetation of Mt. Trikora, New guinea (Irian Jaya).

1.3. CAMPAGNES DE SENSIBILISATION

1.3.1. AKTIOUN KARBLUMM

L' "Aktioun Karblumm", action pluriannuelle, destinée à sensibiliser le grand public aux menaces pesant sur la flore sauvage (cf. rapports d'activités '85 à '93) portait en 1994 sur les "haies" en insistant sur leur rôle de biotope-refuge, leur importance climatique et de protection contre l'érosion, ainsi que sur leurs valeurs esthétique et socio-culturelle. Dans ce contexte le MNHN a publié plusieurs articles sur le thème,

édité une brochure destinée au grand public, lancé un concours pour jeunes (en collaboration avec le Panda-Club), présenté une affiche spécifique et participé avec une exposition thématique du Musée-Bus à la foire agricole à Ettelbruck.

Le MNHN a repris un des thèmes antérieurs de la campagne "la végétation des berges et bords de route" par des entrevues et visites sur le terrain avec différents services de l'administration des Ponts et Chaussées.

1.3.2. "OP DER ROUDER LËSCHT"

Le service muséologique technique et la section Anthropologie/Biologie humaine (responsable scientifique de la campagne 1994) ont élaboré une exposition sur la biologie et l'écologie des reptiles "Vu Schlaangen an Eidechsen" destinée aux écoles, une affiche "Op der rouden Lëscht: "Ringelnatter" en couleurs et une brochure "Vu Schlaangen an Eidechsen".

1.3.3. PRÄIS HËLLEF FIR D'NATUR"

Fondé en 1985 par règlement ministériel, conjointement par le Ministère des Affaires Culturelles et la Fondation "Hëllef fir d'Natur", le "Präis Hëllef fir d'Natur", prix national du patrimoine naturel a été distribué pour la 10e fois en 1994.

Le but de ce prix, doté de 200.000.- francs, est de rendre attentif aux différents aspects de la nature (biotopes, faune et flore), menacés de plus en plus par notre mode de vie et l'intérêt économique.

Parmi les 17 candidatures qui avaient été introduites pour le prix de 1994, le jury, présidé par Monsieur Norbert Stomp, a attribué:

- * un 1er prix sous forme d'un trophée et d'un chèque de 100.000.- francs à la "Sonntheater S.C." pour sa pièce de théâtre de marionnettes "Déierenzopp a Blummejus" pour jeunes de 5 à 8 ans.
- * un 2e prix ex aequo au montant de 30.000.- francs à la section LNVL de Bettembourg-Mondercange pour la sauvegarde, comprenant la revitalisation et le repeuplement du verger à hautes tiges dit "Bongert Altenhoven" à Bettembourg.
- * un 2e prix ex aequo au montant de 30.000.- francs à la section LNVL Schuttrange-Sandweiler-Niederanven, à l'association pour la défense du cadre de vie de la Commune de Niederanven et à l'Aktioun Maarkollef de Niederanven, pour l'action commune pour la sauvegarde des vergers "Apfelsammelstelle"
- * un 2e prix ex aequo d'un montant de 30.000.- francs à l'AAT-Garten-und Teichfreunde Luxemburgs pour leur grand engagement pour les batraciens, manifesté depuis de nombreuses années dans des actions concrètes de protection.

Une mention spéciale au montant de 10.000.- francs a été attribuée à Messieurs Mike Omes et Pierrot Gelhausen pour leur grand engagement personnel.

La remise officielle de prix par Madame Marie-Josée Jacobs, Ministre délégué aux Affaires Culturelles a eu lieu le 15 décembre 1994.

1.3.4. EXTENSIFICATION AGRICOLE ("Naturschutz mat der Landwirtschaft")

Dans le cadre d'un projet-pilote pluriannuel d'extensification agricole (prés, pâturages, labours) le MNHN a continué et intensifié en 1994 sa campagne de sensibilisation auprès des agriculteurs. Les contrats conclus pendant cette année totalisent quelques 17 km de bords de champs (Ackerrandstreifen), 3 km de berges de ruisseaux et 10 ha de prés et pâturages. La somme totale des contrats atteint les 700.000,- flux. Le suivi scientifique et administratif de ce programme a été assuré par un jeune agronome diplômé, M. Roger Barthelmy.

1.3.5. AKTION FIR SUPPEN, DEMPELEN A WEIEREN (Klenge Waasserschutzprogramm)

Cette campagne se poursuit en collaboration avec le Service Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts. Un inventaire des biotopes humides a été réalisé dans les communes Ell, Rédange/Attert, Saeul et Tuntange. 48 étangs ont été aménagés dans les communes de Bettborn, Bissen, Boevange, Ell, Feulen, Grosbous, Mertzig, Rédange et Useldange.

1.3.6. FREI JOERS-CONCOURS

En 1994, le MNHN a lancé son concours annuel le 22 avril, à l'occasion du "Earth Day". Il portait sur la disparition de la primevère (Wise-Guckucksblumm) qui est une des plantes jadis communes, mais en voie de régression dramatique.

1.3.7. NATURTELEFON: "RUF UN AN D'NATUR"

Une ligne téléphonique spéciale, le numéro 46 44 33, reliée à un répondeur téléphonique permet de diffuser 24/24 heures des informations sur le patrimoine naturel en utilisant des enregistrements sonores pris dans le règne animal. Ces diffusions qui ont démarré au mois de mars 1990 ont continué en 1994 et de nombreux appels ont été enregistrés depuis.

1.4. ACTIVITES DE LOISIR

1.4.1. PANDA-CLUB

Dans le cadre du Panda-Club "Vakanz- a Fräizäitaktivitéiten fir jong Leit an hir Umwelt" des activités de sensibilisation à l'environnement sont organisées et animées pendant les temps de loisirs. Ce sont des journées et après-midis éducatifs, des visites guidées, des vacances-natures, etc., où les jeunes de 6 à 18 ans se familiarisent avec les sciences de la Vie et de la Terre. Toutes les activités comprennent des travaux pratiques (observations de formes vivantes sous loupes ou microscopes, travaux sur le terrain, ...). Certaines activités ont été réalisées en collaboration avec des associations privées, notamment la LNVL. Cette année 4253 jeunes ont participé aux 180 activités. Très nombreuses étaient les demandes de participation qui n'ont pu être satisfaites faute de personnel permanent. Une réunion de réflexion sur les activités passées et futures a été organisée afin de pouvoir déterminer la situation actuelle et le rôle futur de l'association.

1.4.2. LE JOURNAL POUR JEUNES "De Panewippchen"

Ce journal, qui paraît actuellement quatre fois par an à 25.000 exemplaires, informe ses lecteurs sur les activités du Panda-Club, présente des faits actuels des domaines de l'environnement et offre des jeux éducatifs et amusants. Les numéros issus en 1994 totalisent soixante-huit pages (format DIN A3). Plus de 1000 classes scolaires y sont abonnées gratuitement.

Les activités de sensibilisation et le journal sont réalisés par le personnel de l'a.s.b.l. Panda-Club, en collaboration avec le MNHN (auxiliaires temporaires, bénévoles, sections scientifiques, Service muséologique technique), le Service National de la Jeunesse, l'Administration des Eaux et Forêts et l'Administration de l'Environnement.

Les activités du Panda-Club sont placées sous le patronage des ministères suivants: Ministère des Affaires Culturelles, Ministère de la Jeunesse, Ministère de l'Environnement, Ministère de l'Education Nationale.

1.4.3. RALLYES NATURE et VACANCES NATURE

Comme dans le passé le Musée national d'histoire naturelle a participé à l'organisation de rallyes nature destinés aux classes du cycle inférieur de l'enseignement postprimaire ainsi qu'à la mise en route de semaines de l'environnement dans les différentes communes du pays.

Dans le cadre du Groupe Mésologique, les sections scientifiques ainsi que l'équipe du Service éducatif et du Panda-Club ont participé à l'organisation des rallyes nature suivants:

5 mai 94: Hollenfels ; 10 mai 94: Hosingen ; 17 mai 94: Mensdorf ; 19 mai 94: Esch/Alzette

PANDA - CLUB Aktivitäten 1994

Januar

Di / 4. Jan.	Wéi kommen d'Vullen iwwert de Wanter?	6 - 8 Joër	17
Do / 6. Jan.	id.	6 - 8 Joër	20
Di / 11. Jan.	id.	6 - 8 Joër	11
Do / 13. Jan.	Chimie a Physik: Mir maache selwer Experimenten	9 - 16 Joër	20
Sa / 15. Jan.	LNVL/Panda-Club: Vullekëschte botzen	10 - 17 Joër	1
Di / 18. Jan.	Chimie a Physik: Mir maache selwer Experimenten	9 - 16 Joër	21
Do / 20. Jan.	Vun Eilen a Gräifvullen	9 - 16 Joër	13
Sa / 22. Jan.	Theatergrupp AGORA DER STUMME SEE	vun 6 Joër un	
So / 23. Jan.	Theatergrupp AGORA SCHRÄGE VÖGEL	vun 6 Joër un	684

Di / 25. Jan.	Vun Eilen a Gräifvullen	9 - 16 Joër	7
Do / 27. Jan.	Déieren am Zirkus	6 Joër	16

Februar

Di / 1. Feb.	Déieren am Zirkus	7 - 8 Joër	12
Di / 1. Feb. Do / 3. Feb.	Mir maachen eng Sait am Panewippchen id.	vun 9 Joër un vun 9 Joër un	8 8
Do / 3. Feb.	Déieren am Zirkus	7 - 8 Joër	18
Sa / 5. Feb.	LNVL/Panda-Club: E Minette's Tripp duerch d'Natur am Wanter	6 - 12 Joër	39
Di / 8. Feb. Di / 10. Feb.	Mir bastele Fuesentsgesiichter id.	9 - 12 Joër 9 - 12 Joër	17 9
Fr / 11. Feb.	Treffpunkt an der Däischtert: Nuetsenilen ënnert sech	vun 12 Joër un	11
Mi / 16. Feb.	Déieren am Zirkus	7 - 8 Joër	23
Do / 17. Feb. Fr / 18. Feb.	Reen, Wolleken a Schnéi id.	vun 9 Joër un vun 9 Joër un	20 14
Di / 22. Feb. Do / 24. Feb.	China: Op der Sich nom Panda-Bir id.	6 Joër 7 - 8 Joër	24 18

Mäerz

Di / 1. Mäerz Do / 3. Mäerz	China: Op der Sich nom Panda-Bir id.	7 - 8 Joër 7 - 8 Joër	24 17
Di / 8. Mäerz Do / 10. Mäerz	Vu Korallen an Anemonen id.	9 - 12 Joër 9 - 12 Joër	8 15
Sa / 12. Mäerz	LNVL/Panda-Club: Mir entdecken de Bësch am Fréijor	6 - 12 Joër	18
So / 13. Mäerz Di / 15. Mäerz	Mir gin de Film FREE WILLY kucken id.	ab 6 Joë ab 6 Joër	450
Di / 15. Mäerz	Vu Korallen an Anemonen	vu 13 Joër un	8
Do / 17. Mäerz	D'Mier a séng Bewunner	6 Joër	20
Sa / 19. Mäerz	Iwwert Mäerzblumm an aner Planzen, déi d'Nues aus dem Schnéi strecken	vun 10 Joër un	4
Di / 22. Mäerz Do / 24. Mäerz	D'Mier a séng Bewunner id.	7 - 8 Joër 7 - 8 Joër	20 21
Mo / 28. Mäerz Di / 29. Mäerz	Mir maache Gipsmasken D'Mier a séng Bewunner	vun 9 Joër un 7 - 8 Joër	32 21

Mi / 30. Mäerz	Mir maache Gipsmasken	vun 9 Joër un	22
Do / 31. Mäerz	Mir sichen Ouschterblumen am Kiischpelt	vun 9 Joër un	15

Abrëll

Di / 5. Abrëll - Mi / 6. Abrëll	D'Natureschutzgebitt de ZWIN an der Belscht	vun 9 Joër un	39
Do / 7. Abrëll	Emweltgrupp:	vun 10 Joër un	12
Fr / 8. Abrëll	ECO MUSEE zu Wahl: Hëtzen a liichten wéi fréier	9 - 12 Joër	18
Sa / 9. Abrëll	LNVL/Panda-Club: Bastele mat Holz	10 - 17 Joër	16
Di / 12. Abrëll	Cyclo-Cross mam Mountain-Bike	vun 9 Joër un	*
Di / 12. Abrëll	Mikroskopie	vun 9 Joër un	9
Do / 14. Abrëll	Een Af mécht der honnert	6 Joër	15
Di / 19. Abrëll Do / 21. Abrëll	Mir kucken an d'Schminkdëppchen id.	vun 9 Joër un vun 9 Joër un	15 15
Di / 26. Abrëll	Musée-Bus/Panda-Club: Mikroskopie: Kleng Déiere ganz grouss	vun 9 Joër un	3
Di / 26. Abrëll Do / 28. Abrëll	Een Af mécht der honnert id.	7 - 8 Joër 7 - 8 Joër	21 30

Mee

Di / 3. Mee	Musée-Bus/Panda-Club: Expeditioun Bësch	6 - 8 Joër	*
Di / 3. Mee	Een Af mécht der honnert	7 - 8 Joër	16
Do / 5. Mee	Naturrallye Huelmes (groupe mésologique)	fir Schoulkl.	
Sa / 7. Mee	LNVL/Panda-Club: Vullekëschttektröll a Beréngung	6 - 12 Joër	20
Di / 10. Mee	Naturrallye Housen (groupe mésologique)	fir Schoulkl.	
Di / 17. Mee	D'Bëschseehomes, e klengt awer nätzlecht Déier	6 Joër	
Di / 17. Mee	Naturrallye Mensdorf (groupe mésologique)	fir Schoulkl.	
Do / 19. Mee	Naturrallye Esch/Alzette (groupe mésologique)	fir Schoulkl.	

Do / 19. Mee	D'Bëschseechomes, e klengt awer nëtzelecht Déier	6 Joër	15
So / 22. Mee- So / 29. Mee	Mam Katamaran a mam Mountain-Bike duerch d'Normandie	12 - 15 Joër	22
Di / 24. Mee	D'Bëschseechomes, e klengt awer nëtzelecht Déier	7 - 8 Joër	17
Mi / 25. Mee	id.	7 - 8 Joër	17
Mi / 25. Mee	Grousse Narurrallye zu Huelmes	6 - 15 Joër	91
Do / 26. Mee- Fr / 27. Mee	D'Natuschutzgebitt de ZWIN an der Belscht	vun 9 Joër un	34
Di / 31. Mee	Op der Sich no Orchideen zu Montenach	vun 9 Joër un	7

Juni

Do / 2. Juni	Op der Sich no Orchideen zu Montenach	vun 9 Joër un	6
So / 5. Juni	Natura/Panda-Club: Mam Gréngen Zuch an d'Eisléck	vun 9 Joër un	21
Di / 7. Juni	Op der Sich no Orchideen zu Montenach	vun 9 Joër un	*
Do / 9. Juni	D'Bëschseechomes, e klengt awer nëtzelecht Déier	7 - 8 Joër	22
Do / 9. Juni	E Portrait vun eis a Liewesgréisst	vun 9 Joër un	10
Sa / 11. Juni	LNVL/Panda-Club: Mir fuere mam Train 1900	6 - 12 Joër	45
Di / 14. Juni	D'Bëschseechomes, e klengt awer nëtzelecht Déier	7 - 8 Joër	24
Di / 14. Juni	E Portrait vun eis a Liewesgréisst	vun 9 Joër un	15
Do / 16. Juni	Mir maache Waasseranalyse vun der Uelzecht	vun 9 Joër un	26
So / 19. Juni	Abenteuer Safari: Do wou sech de Fuuss an den Hirsch gutt Nuecht soen	vun 10 Joër un	21
Di / 21. Juni	Mir maache Waasseranalyse vun der Uelzecht	vun 9 Joër un	20

Juli

Di / 5. Juli	En Tour duerch déi verwëldert Wisen a Bëscher op der Kockelscheier	6 - 8 Joër	25
Do / 7. Juli	id.	6 - 8 Joër	21
Di / 12. Juli	id.	6 - 8 Joër	31
Do / 14. Juli	id.	6 - 8 Joër	20
Sa / 16. Juli- So / 17. Juli	Panda-Club/Jeunes et Environnement: Velo's Weekend duerch d'Land	14 - 25 Joër	8
Sa / 16. Juli- Sa / 23. Juli	Entdeckungsrees an d'Vogesen	13 - 16 Joër	1*

Mo / 18. Juli	En Tour duerch déi verwëldert Wisen a Bëscher op der Kockelscheier	6 - 8 Joër	22
Mo / 18. Juli	Déieren op der Sich no hirer Wunnéng	6 - 8 Joër	23
Di / 19. Juli	Panda-Club/Smoke-Busters: Den Tubak a säin Damp	9 - 18 Joër	54
Mi / 20. Juli	Mir gin den Zoo vu Saarbrécke kucken	9 - 16 Joër	52
Do / 21. Juli	Exkursioun Mamerlayen	9 - 16 Joër	31
Do / 21. Juli	id.	9 - 16 Joër	25
Fr / 22. Juli	Déieren op der Sich no hirer Wunnéng	6 - 8 Joër	25
Mo / 25. Juli	En Tour duerch déi verwëldert Wisen a Bëscher vun der Kockerscheier	9 - 12 Joër	11
Di / 26. Juli- Do / 28. Juli	Panda-Club/Jeunes et Environnement: Naturkundlech Wanderung laanscht Our a Sauer	vun 14 Joër un	5
Di / 26. Juli	Déieren op der Sich no hirer Wunnéng	6 - 8 Joër	10
Mi / 27. Juli	Vu Fossilien an Urmënschen	9 - 18 Joër	34
Do / 28. Juli	Mir bastelen e Riesen-Collage	9 - 18 Joër	14
Do / 28. Juli- Fr / 5. Aug.	Mam Boot iwwert de Rhein-Marne Kanal	13 - 16 Joër	17
Do / 28. Juli	Een Dag op der Musel	6 - 8 Joër	27
Fr / 29. Juli	id.	6 - 8 Joër	24
Fr / 29. Juli	Vu Fossilien an Urmënschen	9 - 18 Joër	24

August

Mo / 1. Aug.- So / 7. Aug.	Camp nature zu Mirwart an de belschen Ardennen	9 - 12 Joër	25
Mo / 1. Aug.- Sa / 6. Aug.	Ettelbrécker Naturfrënn / Panda-Club Natur-Camp:Mir hëllef den Déieren	8 - 12 Joër	10
Mo / 1. Aug.	Bam, wou sin déng Blieder?	6 - 8 Joër	18
Di / 2. Aug.	id.	6 - 8 Joër	16
Mi / 3. Aug.	id.	6 - 8 Joër	20
Mi / 3. Aug.	Vun Holz, Schuelen a Beem	9 - 16 Joër	11
Do / 4. Aug.	Een Dag op der Musel	9 - 18 Joër	10
Fr / 5. Aug.	Vun Holz, Schuelen a Beem	9 - 16 Joër	*
Fr / 5. Aug.	Mir maachen eng Weltrees	9 - 18 Joër	11
Mo / 8. Aug.	id.	9 - 18 Joër	23
Di / 9. Aug.	Taachten, schmaachen, richen	6 - 8 Joër	19
Di / 9. Aug.	Cyclo-Cross mam Moutain-Bike	9 - 18 Joër	25

Mi / 10. Aug.	Mam Panda-Club an den Aquazoo vun Düsseldorf	9 - 18 Joër	69
Do / 11. Aug. Fr / 12. Aug.	Taaschten, schmaachen, richen id.	6 - 8 Joër 6 - 8 Joër	26 9
Do / 11. Aug. Fr / 12. Aug.	Mam Panda-Club op Paraïs	9 - 12 Joër	26
Mo / 15. Aug.- Fr / 19. Aug.	Aktioun Schwaarzstorch	15 - 18 Joër	10
Di / 16. Aug.	En Trëppeltour durch d'Minette	6 - 8 Joër	12
Di / 16. Aug.	Mat der Bei vu Bléi zu Bléi	9 - 18 Joër	*
Mi / 17. Aug.	Brout baken am Eco-Musée zu Wahl	9 - 18 Joër	27
Do / 18. Aug.	Mat der Bei vu Bléi zu Bléi	9 - 18 Joër	*
Do / 18. Aug.	En Trëppeltour duerch d'Minette	6 - 8 Joër	16
Fr / 19. Aug.	Gräifvullen an Afen zu Kintzheim	9 - 18 Joër	37
Mo / 22. Aug.- Sa / 27. Aug.	Ettelbrécker Naturfrënn / Panda-Club Natur-Camp: Mir hëllef den Déieren	8 - 12 Joër	10
Mo / 22. Aug.	Mir bauen eng Sonnenauer	9 - 18 Joër	29
Di / 23. Aug.	Der Natur op der Spur	6 - 8 Joër	25
Di / 23. Aug.	Emweltgrupp: Saure Reen, Flechten a Loftverschotzung	9 - 18 Joër	21
Mi / 24. Aug.	Vu Bommelen a Beien	9 - 18 Joër	9
Mi / 24. Aug.	Mir bauen eng Sonnenauer	9 - 18 Joër	24
Mi / 24. Aug. Do / 25. Aug.	Der Natur op der Spur id.	6 - 8 Joër 6 - 8 Joër	* 24
Do / 25. Aug.	Mam Velo bis bei d'Sauer	9 - 18 Joër	24
Do / 25. Aug.	LNVL/Panda-Club: Vu Fräschen, Schmuewelen, Libellen a Co	6 - 10 Joër	18
Fr / 26. Aug.	En Trëppeltour duerch d'Minette	9 - 18 Joër	2*
Sa / 27. Aug.- Sa / 3. Sept.	Mam Panda-Club op Vlieland	13 - 16 Joër	20
Sa / 27. Aug.- Sa / 3. Sept.	Mam Panda-Club op der Héicht: Mir entdecken d'Schwäizer Alpen	13 - 16 Joër	15
Mo / 29. Aug.	Exkursioun: Manternacher Schluchtwald	9 - 16 Joër	26
Di / 30. Aug. Di / 30. Aug. Mi / 31. Aug.	Déieren am Weier Vu Molekülen, Kristallen a Steng Mir entdecken d'Vulkaneifel	6 - 8 Joër 10 - 18 Joër 9 - 16 Joër	7 23 27

September

Do / 1. Sept.	Déieren am Weier	6 - 8 Joër	9
Do / 1. Sept.	Exkursioun Mamerlayen	9 - 18 Joër	23
Fr / 2. Sept.	Déieren am Weier	6 - 8 Joër	9
Fr / 2. Sept.	En Tour ronderëm Klierf	9 - 16 Joër	18
Mo / 5. Sept.- Fr / 9. Sept.	Camp écologique Rippig	9 - 16 Joër	28
Do / 8. Sept. Exkursioun: Sa / 24. Sept.	Steekaulentour LNVL/Panda-Club: D'Schéinheeten an d'Awunner vum "Appelbësch"	10 - 18 Joër 6 - 10 Joër	26 15

Oktober

Sa / 1. Okt.- So / 2. Okt.	De Bësch am Hierscht: Vu Champignonen an Heckefriichten	10 - 16 Joër	26
Di / 4. Okt. Do / 6. Okt.	Déieren op der rouder Lëscht id.	6 Joër 7 - 8 Joër	8 17
Sa / 8. Okt.	Ettelbrécker Naturfrënn / Panda-Club: Wéi mécht een Appelviz?	9 - 14 Joër	13
So / 9. Okt.	SNJ / Panda-Club: Jugendzuch Naturrallye ronderëm Buurschent	9 - 16 Joër	29
Di / 11. Okt. Do / 13. Okt.	Déieren op der rouder Lëscht id.	7 - 8 Joër 7 - 8 Joër	15 13
Di / 18. Okt. Do / 20. Okt.	Buedemdéieren ënner d'Lupp geholl id.	9 - 16 Joër 9 - 16 Joër	10 6
Sa / 22. Okt.	LNVL/Panda-Club: Hierschtspadséiergank	6 - 12 Joër	3
Di / 25. Okt. Di / 25. Okt.	Buedemdéieren ënner d'Lupp geholl Ettelbrécker Naturfrënn / Panda-Club: Wéi mécht een Appelviz?	9 - 16 Joër 9 - 14 Joër	* 12
Do / 27. Okt.	Den Elefant huet et schwéier	6 Joër	17

November

Mi / 2. Nov. Do / 3. Nov. Fr / 4. Nov.	Den Elefant huet et schwéier id. id.	7 - 8 Joër 7 - 8 Joër 7 - 8 Joër	19 15 20
Di / 8. Nov. Do / 10. Nov. Di / 15. Nov.	Mat de Vullen op d'Rees id. id.	9 - 12 Joër 9 - 12 Joër vun 13 Joër un	11 10 *
Do / 17. Nov. Di / 22. Nov. Do / 24. Nov.	Op der Sich no Nuetsdéieren id. id.	6 Joër 7 - 8 Joër 7 - 8 Joër	29 23 19

Sa / 26. Nov.	LNVL/Panda-Club: Mir bastelen en Draach	10 - 15 Joër	17
Di / 29. Nov.	Op der Sich no Nuetsdéieren	7 - 8 Joër	23

Dezember

Do / 1. Dez.	Mir kucken an den Himmel	9 - 12 Joër	11
Di / 6. Dez.	Musée-Bus: Fossilien a Steng	9 - 16 Joër	9
Di / 6. Dez.	Mir bastele Krëschtdekoratioune mat Naturmaterialien	9 - 15 Joër	10
Do / 8. Dez.	id.	9 - 15 Joër	16
Do / 8. Dez.	Musée-Bus: Waasseranalysen	9 - 16 Joër	17
Sa / 10. Dez.	LNVL/Panda-Club: E Minette's Tripp duerch d'Natur am Wanter	10 - 15 Joër	4*
Di / 13. Dez. Do / 15. Dez.	Mir kucken an den Himmel id.	9 - 12 Joër vun 13 Joër un	17 9
Di / 20. Dez. Do / 22. Dez. Di / 27. Dez.	Vun Austeren, Muschelen a Kriibsen id. id.	9 - 12 Joër 9 - 12 Joër vun 13 Joër un	9 9 5
Mi / 28. Dez.	Eng Welt voller Déieren: Vum Nordpol bis zum Südpol	6 Joër	21
Do / 29. Dez.	id.	7 - 8 Joër	14
Fr / 30. Dez.	Vu Steng a Fossilien	9 - 12 Joër	19
Fr / 30. Dez.	Vum Donald Duck a sénger Famill	9 - 16 Joër	11

TOTAL DES PARTICIPANTS

4253

2. ACTIVITES MUSEALES

2.1. SERVICE MUSEOLOGIQUE TECHNIQUE

Le service muséologique technique, qui est installé dans l'annexe de l'Hospice St. Jean, comprend:

A) un atelier graphique, fonctionnant avec 1 graphiste et 2 auxiliaires temporaires.

L'atelier graphique accompagne la présentation médiatique des campagnes de sensibilisation, des données scientifiques et éducatives.

B) un atelier artisanal, fonctionnant avec un menuisier.

L'atelier artisanal (menuiserie) joue un rôle important dans la production des supports pour les expositions, comme des panneaux, des murs amovibles, des cadres et des piliers en bois etc... Entre autres, il s'occupe des divers travaux de réparation et d'aménagement dans les locaux du musée, de la fabrication de matériel pour la recherche scientifique et de meubles spécialisés pour les différentes sections.

C) un atelier technique, fonctionnant avec un commis technique.

L'atelier technique joue un rôle important en tant que conseiller technique de la section. Il réalise entre autres des plans d'aménagement pour le nouveau musée, des conceptions de stands d'exposition, des maquettes, différents modèles scientifiques, des cartes topographiques etc. De plus l'atelier technique assure la surveillance technique dans les locaux du musée, la réparation du matériel électronique et la production d'installations audio-visuelles accompagnant les expositions et les conférences.

D) une équipe de montage d'expositions, fonctionnant avec deux auxiliaires temporaires.

L'équipe de montage assure le transport, le montage et le démontage des expositions temporaires et itinérantes. La même équipe surveille et entretient les dépôts à Howald et Belair (collections scientifiques, matériel d'exposition et atelier de sérigraphie).

2.1.2. EXPOSITIONS: RÉALISATION, MONTAGE ET DIFFUSION

1. " Vu Schlangen an Eidechsen "

Le service muséologique a réalisé cette nouvelle exposition en collaboration avec la section Anthropologie dans le cadre de la campagne de sensibilisation "Op der rouder Lëscht". La campagne sera lancée en mai 95 dans le cadre de la Foire Internationale de Luxembourg. Dans le même contexte le service muséologique a réalisé une affiche, une brochure, un set de fiches didactiques et un décor spécial pour le stand à la FIL.

2. Musée Bus 2000

Le service muséologique a joué un rôle important dans l'aménagement du Musée Bus: conception du système de fixage des panneaux d'exposition et des vitrines entre autres.

Une série de panneaux d'exposition a également été réalisée:

- Geologie zu Lëtzebuerg
- Fossilien vu Lëtzebuerg
- De Bësch
- Fiichtgebitter
- Heckelandschaften
- Aktioun Karblumm

3. Les Instituts Culturels de l'État

Réalisation d'une série de panneaux illustrant les différentes sections du Musée, ceci en collaboration avec le Service des Sites et Monuments.

4. L'Herbier et le Regard de l'Artiste

Dessins de l'artiste Irena Podhorska et présentation des plus belles planches de l'herbier du Musée, du 16 septembre jusqu'au 2 octobre 1994.

5. Circuit nature Wenzel

Lay-out et mise au net des panneaux du circuit. Réalisation d'un logo "circuit nature Wenzel"

Diffusion des expositions itinérantes :

" Vu Schléifer a Schlofmais "

- 21.1 au 31.1 Commune de Pétange
- 31.1. au 15.2 Commune de Junglinster
- 18.2 au 1.3 Ackerbauschoul Ettelbrück
- 12.4 au 20.4 Commune d'Ettelbrück
- 27.5 au 10.6 Commune de Mertert
- 13.6 au 24.6 Commune de Roeser
- 19.7 au 24.7 Musées Provinciaux de St. Hubert (B)
- 15.9 au 15.12 service éducatif du Musée

Vu Fräschen a Mouken "

- 1.3.-15.7.93 service éducatif du Musée (expo.1)
- février à sept. 94 Pfalzmuseum für Naturkunde Bad-Dürkheim (D) (expo.2)

"Rettet de Regenwald"

- 19.7 au 1.8 Camp Atlantis Commune de Berg

"d'Fliedermais"

janvier 95 service éducatif du Musée

Exposition internationale de paléontologie:

L'exposition "De la Bactérie à Lucy" se tenait du 29 avril au 1 novembre 1994 à l'Abbaye St. Gérard de Brogne (Namur). Organisée conjointement par des universités et musées belges, français, allemands et luxembourgeois, elle retraça l'évolution de la vie sur terre depuis la naissance (la bactérie) à l'apparition des premiers hominidés (Lucy). L'exposition accueillait 15.000 visiteurs et plus de mille groupes et elle permettait une discussion scientifique enrichissante :

- conférence de S. BONNET (Paris VI) sur Lucy
- présentation du catalogue (version française épuisée avant la fin l'exposition)
- exposition de l'Homo rudolfensis du Malawi et de l'Homo sapiens neanderthalensis -
- journée de contact du FRNS sur la paléoanthropologie
- conférence de presse -

La section Paléontologie, l'A.G.M.P. et le service géologique collaboraient à l'organisation de l'exposition, au prêt, au montage des fossiles et des modèles, au montage et à la location de matériel muséographique, à la rédaction et à la traduction du catalogue et aux visites guidées des groupes germanophones (25 groupes) ainsi qu'à la sensibilisation des jeunes visiteurs.

2.1.3. DE PANEWIPPCHEN

En étroite collaboration avec le rédacteur en chef (Panda-Club a.s.b.l.), l'atelier graphique réalise chaque année 4 numéros du journal pour jeunes "Panewippchen". Ce travail comprend la mise en page, les illustrations, la composition du texte et une partie de la rédaction; de plus le service muséologique assure la distribution du journal.

2.1.4. PANDA-CLUB

L'atelier graphique organise chaque année diverses séances Panda-Club de nature plus artistique (dessin d'après nature, travaux manuels).

2.1.5. DIVERS

- le service muséologique assiste aux différents groupes de travail pour l'aménagement du nouveau musée
- affiches: "vu Schlangen an Eidechsen" en collaboration avec la section Antropologie; "Ouni Gëft get et och!"; "Aktioun Karblumm: Hecke brénge méi Liewen an d'Landschaft".
- brochures: "vu Schlangen an Eidechsen"; "Déieren a Planzen a Gefor 3"; " Hecke Brochür" en collaboration

avec la section Écologie; "Déieren a Planzen op der rouders Lëscht 2".

- logos: nouveau sigle pour le Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg; logo pour le circuit nature

Wenzel

- nouvelles acquisitions: ordinateur de découpe de lettrages pour expositions; ordinateur graphique et stages

de formation

- dossier pédagogique: "Krabbeldéieren" en collaboration avec le service éducatif

2.2. AMÉNAGEMENT DE L'HOSPICE ST. JEAN AU GRUND

Dans un proche futur le Musée national d'histoire naturelle ouvrira ses portes au Grund dans l'ancien Hospice St. Jean. Ce bâtiment dont on peut retracer les origines jusqu'au 14^{ième} siècle fut classé "site et monument national" et nécessite donc une attention particulière pour les éléments architecturaux lors de la restauration. L'hospice abritera un bâtiment éducatif capable d'accueillir 3 classes scolaires parallèlement, une aile pour le service technique et muséologique responsable entre autre de l'entretien et de la mise sur pied d'expositions, un espace d'accueil des visiteurs (shop, sanitaires, cafétéria) et les salles d'exposition permanentes (9 salles).

En début 1994 la firme Repérages, chargée de la réalisation de l'aménagement intérieur, a précisé son concept pour les salles d'exposition permanentes du nouveau musée. Le projet du musée est axé sur deux idées fondamentales.

Un développement horizontal des sujets mène le visiteur sur chaque étage de la conception et du questionnement (Qui suis-je?), en début du parcours, vers l'explication, l'expérimentation et la consultation, en fin de parcours.

Un développement vertical des sujets propose au visiteur un regard sur son environnement actuel (Où je me situe?), puis sur l'évolution de cet environnement au cours du temps (D'où je viens?) et laisse finalement la place à des perspectives auxquelles le musée pourrait contribuer par le message de ses expositions permanentes, par l'étude de ses collaborateurs scientifiques, par son centre de documentation (bibliothèque, vidéothèque, matériel didactique) et comme lieu de rencontre (expositions temporaires, conférences, colloques).

Dans le contexte donné l'essentiel du travail du Mnhn fut la recherche de solutions satisfaisantes pour l'adaptation des sujets aux contraintes d'un bâtiment ancien et classé ainsi que du design respectivement du budget muséographique. Ceci se faisait d'abord au niveau des salles, puis au niveau des différents éléments-vitrines et maintenant au niveau de chaque objet, spécimen et texte. Le travail qui succombe de ce contexte au musée a mené à une division des tâches de façon qu'un groupe de travail par salle suit l'évolution des travaux et élabore les solutions à mettre en oeuvre.

Les travaux de restauration du bâtiment (gros oeuvre) sont dans la phase finale, la production des premiers éléments muséographiques a démarré de façon qu'une ouverture pour fin 1995 est toujours envisageable.

2.3. SERVICE DE DÉTERMINATION

Les demandes de renseignement ou de détermination (fossiles, minéraux, espèces animales et végétales) et des conseils pratiques (aménagement d'étangs, prés naturels...) de la part de particuliers, de collectionneurs, d'étudiants, etc. sont toujours nombreux.

La section Zoologie a dû satisfaire à une forte demande de déterminations d'animaux trouvés dans les habitations (surtout des invertébrés): au cours de l'année 1994 plus de 160 cas ont été traités.

Elle a été sollicitée plusieurs fois par des spécialistes luxembourgeois et étrangers pour effectuer ou confirmer des identifications dans son domaine.

Section Anthropologie/Biologie humaine :

A la suite des campagnes de sensibilisation "Op der rouder Lëcht : d'Fliedermäus " et "Vu Schléifer a Schlofmais" le nombre des demandes de détermination a augmenté considérablement.

Au cours de l'année 1994, 420 cas (amphibiens, serpents, chauves-souris, loirs, martres etc) ont été traités. Le conservateur de la section Anthropologie/Biologie humaine a été sollicité de nombreuses fois par l'administration des Douanes pour des expertises concernant des animaux ou produits d'animaux protégés par CITES (Convention on International Trade in endangered species of Wild Fauna and Flora).

2.4. AMENAGEMENT ET ENTRETIEN DES COLLECTIONS

2.4.1. L'HERBIER NATIONAL

2.4.1.1. Personnel

Les personnes suivantes s'occupent à temps partiel du travail dans l'herbier: Guy Colling, ing. agronome et Jan Schotel, écologue (Bureau ERSA), Claude Noesen, ing. des Eaux et Forêts et Roger Barthelmy, ing. agronome.

Le groupe d'accompagnement botanique comprend les personnes suivantes: Paul Diederich, Jean-Marie Mangen, Leopold Reichling, Guy Colling, Thierry Helminger, Jan Schotel.

2.4.1.2. Détermination et contrôle de spécimens herborisés

Un certain nombre de spécimens d'herbier collectés par des collaborateurs scientifiques du Musée ont été déterminés. En outre, des spécimens collectés dans le cadre de projets du Musée, tels le projet des bordures de champs non traités et l'étude floristique des rochers de l'Oesling, ont été examinés et déterminés.

Contrôle d'exsiccata de l'herbier LUX

Dans le cadre de l'analyse de l'herbier, une première analyse de deux groupes taxonomiques critiques, c'est-à-dire *Centaurea* groupe *jacea* et *Alchimilla* sp. a été effectuée. Une liste des espèces ainsi qu'une caractérisation (dessin et caractères taxonomiques importants) du matériel existant ont été dressées.

2.4.1.3. Informatisation du fichier de l'herbier

2.4.1.3.1. Travail taxonomique

En vue de l'informatisation de l'herbier, l'actualisation de la table des espèces standardisée de LUXNAT a été poursuivie. Actuellement, cette table contient environ 2600 taxons. Cette liste va être complétée par l'analyse de l'herbier Koltz actuellement en cours. Le but ultime sera la publication, dans un proche avenir, d'une check-list annotée des phanérogames et ptéridophytes du G.-D. de Luxembourg.

2.4.1.3.2. Informatisation du fichier de l'herbier LUX

A l'heure actuelle, toutes les fiches des exsiccata luxembourgeois ont été saisies à l'aide du programme SPECIES. La correction des données saisies doit encore être réalisée.

2.4.1.4. Analyse de l'herbier LUX

La réalisation de cartes de répartition à l'aide du programme SPECIES n'a pas été poursuivie en 1994. Il faudra d'abord corriger les informations contenues dans le fichier central avant de commencer à imprimer plus de 1500 cartes. Ce travail est prévu pour l'année 1995, si toutefois, année culturelle et nouveau Musée n'accapareront pas trop budget et personnel.

2.4.1.5. Bibliothèque botanique

Un inventaire systématique des ouvrages botaniques reçus en échange a été effectué. Une première amorce d'une bibliothèque botanique a été établie dans l'annexe scientifique du Grund.

2.4.1.6. Herbier Koltz

Les travaux d'analyse de l'herbier Koltz ont été commencés en 1994. Actuellement la liste des espèces contenues dans l'herbier Koltz est en train d'être revue dans l'optique de la nomenclature actuelle.

2.4.1.7. Liste rouge des phanérogames et ptéridophytes

Dans le cadre de l'actualisation de la liste rouge provisoire des phanérogames et ptéridophytes dressées par L. Reichling, tous les taxons de cette liste sont vérifiés à l'aide de la check-list provisoire établie à partir de l'herbier LUX. Outre les herbiers LUX et Koltz, les flores de Tinant et Koltz, ainsi que l'atlas de Reichling sont consultés. Le cas échéant, de nouveaux taxons sont repris dans la liste rouge, si des exsiccata luxembourgeois prouvent leur indigénat. Les critères établis par Reichling sont traduits dans les catégories de l'IUCN (Union internationale pour la conservation de la nature).

2.4.1.8. Encadrement d'un mémoire de fin d'études

Un mémoire scientifique concernant "Die Felsvegetation des Öslings in Abhängigkeit von Geologie, Höhenlage und Exposition" de Monique Kirsch a été encadré. Les travaux d'encadrement concernaient la détermination de spécimens d'herbier ramenés par l'auteur, la supervision des inventaires floristiques ainsi que la conception de la présentation des résultats.

2.4.1.9. Travaux prévus pour l'année 1995:

1. Continuation de l'inventaire de tous les herbiers de l'ancien bâtiment du Musée situé place du Marché-aux-Poissons.
2. Finalisation des travaux de restauration de l'herbier Feltgen.
3. Analyse de l'herbier Koltz.
4. Analyses de phanérogames par famille.
5. Correction des travaux d'informatisation du fichier de l'herbier LUX.
6. Etablissement d'une check-list des phanérogames et ptéridophytes sur la base de l'analyse des herbiers LUX et Koltz.
7. Comparaison de la flore luxembourgeoise au temps de J.P. Koltz et de la flore actuelle.
8. Collecte de nouveau matériel d'herbier sur le terrain pour des groupes sous-représentés.

2.4.2. LES COLLECTIONS ZOOLOGIQUES

L'entretien des collections entomologiques se poursuit par l'encodage des données entomologiques, la révision taxonomique de la collection des *Scoparia* spp. (Lepidoptera, Pyralidae), la mise en forme d'une collection nationale de la famille des Staphylinidae (coléoptères) et le contrôle et la mise à jour de l'encodage des collections entomologiques.

Dans le cadre d'une étude-pilote en vue d'un projet de recherche limnologique une collection de référence des ordres d'insectes Ephemeroptera, Plecoptera, Trichoptera et Coleoptera (aquatiques) des cours d'eau luxembourgeois a été constituée.

La collection entomologique du naturaliste luxembourgeois Alfred KUNTGEN, composée de 32 boîtes contenant de nombreux spécimens luxembourgeois, a été acquise par notre musée.

La collection zoologique des vertébrés est en plein déménagement du Marché-aux-Poisson vers le dépôt Howald. A cette occasion les déterminations et l'inventaire sont actualisés (nettoyage et classification).

- Le conservateur de la section Zoologie et le chef de service du service muséologique-technique ont visité le Musée d'Histoire Naturelle de Besançon, notamment les parties entomologiques en vue de la préparation de l'exposition "Megabugs" en 1995 (3 août).

- Tous les animaux ou produits d'animaux saisis par la douane sont entreposés au musée national d'histoire naturelle, jusqu'à ce que le parquet décide de leur destination

2.4.3. LES COLLECTIONS PALÉONTOLOGIQUES, MINÉRALOGIQUES ET PÉTROGRAPHIQUES

Le Mnhn a reçu en don l'importante collection R. Müller qui par ses nombreux fossiles dévoniens enrichit la collection pauvre en spécimens de cette période géologique. L'inventaire très vaste de cette collection est en cours.

- En minéralogie le Mnhn a procédé à l'acquisition de 5 minéraux pour les besoins des expositions. Ce furent: une aigue marine, une fluorine, une atacamite, un topaze sur granite et une autunite.

- Une brochure sur la collection minéralogique est en préparation. Elle présente 23 minéraux choisis dans nos collections pour expliquer les fondements de la minéralogie (M. Nikolova, G. Heinen, Z. Gabelica).

- Le déménagement de la collection minéralogique s'est continué en 1994. Entretemps 2446 minéraux ont été revus, nettoyés, inventarisés et stockés dans des conditions satisfaisantes. Une attention particulière fut apportée au rangement des minéraux du groupe des Uranylphosphates et des Uranylvanadates pour garantir les normes de sécurité de l'Agence Internationale de l'Energie Atomique. Pour la collection pétrologique la classification a été revue et adapté à la systématique des roches (M. Nikolova).

- La gestion des collections des sciences de la Terre a donné lieu à une banque de donnée qui s'étend actuellement sur quelques 2446 minéraux, 7118 fossiles, 738 roches et 3302 livres (T. Contreras). Pour la bibliothèque et les matériaux didactiques un service de prêt fonctionne.

2.5. DOCUMENTATION

- En 1994 le programme de bibliographie sur ordinateur est devenu opérationnel. Comme LUXNAT, ce programme est basé sur le logiciel ORACLE et l'interface utilisateur tourne sous MS-WINDOWS 3.1.11. Il permet la gestion générale des bibliothèques de l'ensemble des sections et services du musée, la mise à jour et la production de listes de références bibliographiques à l'aide de mots-clefs et le lien direct vers la banque de données biogéographiques (LUXNAT).

Des travaux préliminaires ont sondé l'aptitude des différents logiciels de programmation, afin de servir d'outil de gestion pour LUXNAT

2.6. DES NOUVEAUX POSTES DE SCIENTIFIQUES

Pour la section de Géophysique/Astrophysique, établie récemment dans le MNHN, un conservateur (stagiaire) est entré en fonction le 15.01.1994.

Par l'intermédiaire du Laboratoire Souterrain de Géodynamique de Walferdange il existe une collaboration étroite entre la section de Géophysique/Astrophysique, le Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie (CEGS) et l'Observatoire Royal de Belgique. Le CEGS, créé en 1988, emploie un chercheur depuis le 1er avril 1994 ayant son poste de travail dans le MNHN.

Les objectifs généraux sont la participation active aux activités muséales, le développement de la coopération internationale au niveau de la recherche scientifique en Géodynamique et en Séismologie, appliquée surtout à la prévention des catastrophes naturelles, ainsi que le développement de programmes de recherche étroitement liés à l'aspect d'éducation et d'information publique.

3. ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES

3.1. COLLABORATION INTERNATIONALE

Le Musée National d'Histoire Naturelle collabore à certains programmes de recherche internationaux et coopère au sein de plusieurs organismes internationaux en vue de contribuer à la promotion des sciences naturelles et à l'étude de l'environnement dans le Grand-Duché et les régions limitrophes.

Section Zoologie:

* Le conservateur de la section Zoologie participe à un projet interrégional dans le Nord et le Nord-Est de la France: "Pelouses pâturées - pelouses sauvegardées", coordonné par le Conservatoire des Sites Lorrains. Dans ce contexte, il a participé à un séminaire méthodologique à Rouen les 17 et 18 avril et effectué plusieurs recensements quantitatifs des lépidoptères et des orthoptères des sites étudiés.

* Le conservateur de la section Zoologie a fait un exposé sur "les réserves naturelles et la biodiversité" lors d'un séminaire organisé par le Conservatoire des Sites Lorrains à Pont-à-Mousson les 28 et 29 octobre.

* Dans le cadre de la convention de notre musée avec l'Institut Royal des Sciences naturelles de Bruxelles la collection nationale des Staphylinidae (Coleoptera) a été reconstituée et complétée en 1994 par un spécialiste de l'IRSNB (D. DRUGMAND); en plus, les Staphylinidae capturés lors d'une campagne de piégeage dans certaines zones humides grand-ducales ont été identifiés par ce même spécialiste.

* Le conservateur de la section Zoologie a participé comme auteur et rédacteur-coordonateur à la production d'une brochure intitulée "La vallée de l'Our moyenne", éditée par le Parc Germano-Luxembourgeois (Ardennes-Eifel).

* Les conservateurs des sections Zoologie et Anthropologie / Biologie Humaine ont accueilli deux délégués de Merzig (Sarre) en vue de la création d'un musée naturaliste-éthnographique dans cette ville (18 janvier).

* La révision d'une partie de la collection des Pyralidae (Lepidoptera) a été entamée en collaboration avec le Naturkundemuseum de Berlin (notamment le spécialiste Matthias NUSS).

* Le conservateur de la section Zoologie a été nommé patron de stage par l'Université de Nancy pour encadrer un stage et corriger un mémoire scientifique au sujet de la faune lépidoptérique des sites xérothermiques lorrains (soutenance le 27 septembre).

Voyage entomologique en Bourgogne (Marc MEYER, Marcel HELLERS, 4 février)

Voyage entomofaunistique à Madère (Marc MEYER, Carlo BRAUNERT, 8 avril)

Voyages entomologiques en Sierra Nevada et au Mercantour (Raoul GEREND, Marc MEYER, 28 octobre)

Section Anthropologie/Biologie humaine:

* Le conservateur de la section Anthropologie/Biologie humaine participe aux réunions de travail de l'Association pour la protection transfrontalière des Chauves-souris a.s.b.l., avec siège à Luxembourg au Musée National d'Histoire Naturelle. Des chiroptérologues belges, allemands, français, hollandais et luxembourgeois se regroupent dans cette association pour mieux coordonner leurs recherches et les mesures de protection dans cette région.

* La section Anthropologie/Biologie humaine participe aux rencontres de la commission Reptiles/Amphibiens du Conservatoire des Sites Lorrains.

* La section Anthropologie/Biologie humaine participe au groupe d'experts sur la conservation des Amphibiens et des Reptiles dans le cadre de la Convention de Bern (Conseil de l'Europe)

Section Ecologie:

- La section Ecologie participe à un programme international (B-D-L), soumis également à la CE, concernant l'étude et la protection de la Gêlinotte des bois (*Bonasa bonasia*) dans ces pays.

- La section Ecologie participe à Corine-biotopes, programme de la CE visant la protection des sites remarquables au niveau européen.

- Le conservateur de la section Ecologie collabore à un programme international sur l'étude et la protection des Laniidae (pies-grièche).

- Le conservateur de la section Ecologie représente le Luxembourg au groupe scientifique ORNIS accompagnant la mise en oeuvre de la directive "oiseaux" de la CE.

Section Géophysique/Astrophysique:

Depuis le début d'octobre 1994 la section de Géophysique/Astrophysique et le Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie (CEGS) sont installés dans une maison acquise par l'Etat, située à Walferdange, qui aura la fonction d'être un Centre des Sciences de la Terre. Diverses démarches pour réaliser cette tâche, surtout pour assurer l'infrastructure et la coopération scientifique internationale d'un tel Centre, ont été faites et sont poursuivies:

- Les activités au laboratoire de Walferdange ont été freinées par des problèmes de sécurité. La stabilité de l'entrée a été fortement compromise et seule la maintenance de routine a pu être assurée. Ainsi l'implantation d'un clinomètre à très longue base de l'Institut de Géodynamique de l'Académie des Sciences de Roumanie, prévue dans le cadre du projet "Etudes géophysiques complexes dans des zones tectoniquement actives", a dû être reportée à l'année prochaine.

- Grâce à l'aide de l'Administration des Bâtiments Publics, l'aménagement des galeries de la mine de gypse hébergeant le laboratoire souterrain de géodynamique a pu être commencé. Ainsi la sûreté des chercheurs au laboratoire pourra être assurée et il sera de nouveau possible d'accueillir des collègues étrangers désirant y travailler.

- Connexion au réseau de télécommunication de l'INTERNET grâce aux services offerts par RESTENA. Une telle connexion est indispensable pour assurer l'échange des informations scientifiques et des données digitales des réseaux de stations auxquelles nous participons avec nos équipements du laboratoire souterrain. Pour le moment cette connexion est réalisée par un dial-up système qui devrait être remplacé par un router direct au noeud du RESTENA. Cela permettra aux participants de nos projets de recherche internationaux d'avoir un accès direct aux données digitales enregistrées et stockées à Walferdange.

- Une modernisation totale du système d'acquisition des données digitales du laboratoire souterrain avec transfert automatique vers les bureaux de Walferdange est projetée et sera mise en route en 1995

- Tout ceci nécessite l'acquisition d'une station de travail UNIX avec une large périphérie. Une telle demande a été introduite dans le budget informatique.

- En collaboration avec le Geoforschungszentrum Potsdam (D) une station sismique "broadband" du réseau international GEOFON a été installée au laboratoire souterrain à Walferdange. Les données sont transférées par ligne téléphonique à l'ordinateur du bureau de Walferdange, où elles sont analysées et transmises aux participants du projet. Le système assure non seulement la coopération internationale dans la recherche scientifique, mais fournit aussi la possibilité d'information publique directe dans le cas d'un séisme.

- participation active au réseau de surveillance sismique ("Transfrontier Seismic Data Exchange Network"), avec échange intense de données sur les séismes proches et régionaux.

- en collaboration avec les collègues de l'Observatoire Royal de Belgique, une nouvelle station sismique a été installée à Kalborn afin d'améliorer la surveillance sismique locale. Les enregistrements de la station sismique, située à Vianden sont poursuivis.

- en collaboration avec l'Observatoire Royal de Belgique, le laboratoire souterrain de géodynamique a poursuivi son rôle de laboratoire d'observation des déformations du sol de type clinométrique, extensométrique et gravimétrique, ainsi que la surveillance des paramètres d'ambiance de ce laboratoire avec une très haute sensibilité. Les analyses de routine de ces longues séries (plus de 20 ans pour certains appareils) sont poursuivies.

- le CEGS participe activement à plusieurs projets européens tels "EVOP" ou "Recherche et Développement". Ces projets visent essentiellement à mettre au point des techniques de surveillance et de prévention de catastrophes naturelles.

Dans cette optique, le laboratoire souterrain de géodynamique de Walferdange a été choisi par de nombreux pays étrangers comme site de tests et de mises au point d'instruments de mesures de géophysique.

Plus particulièrement, le CEGS et le Laboratoire Souterrain de Walferdange entretiennent une étroite collaboration scientifiques avec le Nordic Volcanological Institute (Islande), l'Institut de Physique du Globe de Paris (France), le Museo Nat. Ciencias Naturales et le Instituto de Astronomia y Geodesia de Madrid (Espagne).

Le personnel du MNHN et les collaborateurs scientifiques auprès du MNHN ont participé aux congrès et réunions internationaux suivantes:

- * Le conservateur de la section Zoologie, représentant officiel du Grand-Duché auprès du groupe d'experts des Invertébrés de la Convention de Berne, a participé à une réunion de ce groupe à Strasbourg, du 24 au 26 mai.
- * Le conservateur de la section Zoologie a participé à un séminaire/excursion concernant les vergers traditionnels (22 juin, région de Bettembourg (L) et de Merzig (D)).
- * Le Conservateur de la section Anthropologie/Biologie humaine a participé à la journée de Contact F.N.R.S. du 28.9.1994 à l'Abbaye St. Gérard de Brogne (Namur) et a contribué à la traduction de la brochure "De la Bactérie à Lucy" (français-allemand).
- * Les conservateurs des sections Zoologie et Ecologie ont participé à la conférence de H. PLACHTER: "Wohin sollten sich unsere mitteleuropäischen Kulturlandschaften entwickeln?" à Sarrebruck, le 28 février.
- * Organisation de la journée d'étude paléontologique sur les faunes vertébrés de la limite Trias-Lias en Lorraine. Elle se tenait le 16 août au musée municipal de Dudelange en collaboration avec l'Ass. géologique du Lux. et Geologica Belgica. Elle comprenait une excursion à Hettange-la-Grande (M. HANZO) et une séance de communications scientifiques:
 - Le cadre géologique (A. FABER)
 - La naissance des mammifères en Lorraine (M. Cl. Van Dyck & P. GODEFROIT)
 - La diversité écologique des reptiles marins du Toarcien (P. GODEFROIT)
 - L'évolution des faunes vertébrés dans le Trias terminal de St. Nicolas-de-Port et Medernach (M. CUNY)
- * Organisation de la seconde réunion européenne de *l'International Society for Reef Studies* sous le Haut-Patronage de son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg (section Paléontologie).
Thème: Coral Reefs in the past, present and future. Date: 6 - 9 septembre. Collaboration: Université de Berne et Nancy I, Centre Universitaire de Luxembourg. Programme: deux excursions et plus de 100 communications scientifiques, 148 participants surtout européens, mais aussi américains et russes.
- * Le président de l'ECGS a participé à la réunion des directeurs des centres APO qui s'est tenue à Paris le 31 janvier et à celle des ministres de l'APO qui s'est tenue à Bruxelles.
- * Participation au "16th General Meeting of the International Mineralogical Association" à Pise (Italie) du 3 au 9 septembre 1994 (M. ALEXANDROVA).
- * Participation à la cinquième Journée entomologique de Gembloux, le 26 mars 1994 à Gembloux et au "First Benelux-congress of Zoology" le 5 novembre 1994 à Leuven (N. SCHNEIDER).
- * Participation à la "National Heathland Conference" (séminaire sur la rénaturalisation, la gestion et l'avenir de la bruyère européenne) qui s'est déroulé à Falmouth (Cornwall, GB) du 21 au 24 septembre 1994 (J. SCHOTEL).
- * Participation au congrès annuel de la Société Mycologique de France, qui a eu lieu à Thonon-les-Bains, Haute-Savoie (F) du 5 au 12 octobre 1994 (J. TURK).

* Participation en tant que représentant du MNHN au symposium "Community ecology and conservation biology à Berne (Suisse) du 14 au 18 août 1994 (G. COLLING).

* Préparation en collaboration avec le MNHN, le CUL, la SNL et la section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal du 13e congrès Benelux d'Histoire des Sciences qui se déroulera du 5 au 7 octobre 1995 à Echternach (J. A. MASSARD & G. MASSARD-GEIMER).

3.2 COLLABORATION NATIONALE

Le Musée national d'histoire naturelle participe régulièrement aux sessions et travaux des organismes suivants:

- Conseil supérieur pour la protection de la nature et des ressources naturelles (conservateurs des sections Ecologie et Botanique),
- commission chargée de l'implémentation du règlement CE 2078 (conservateur de la section Ecologie),
- conseil scientifique de la fondation "Hëllef fir d'Natur" (directeur, conservateurs des sections Zoologie et Ecologie)
- conseil technique du syndicat intercommunal pour la protection de la nature SICONA (section Ecologie),
- groupe de travail pour la protection du Mullerthal (directeur, section Ecologie),
- comité luxembourgeois pour le programme MAB de l'Unesco (directeur, conservateur de la section Ecologie),

- Le MNHN collabore au groupe de travail luxembourgeois pour la préparation de l'année européenne '95 du Conseil de l'Europe pour la conservation de la nature (section écologie)

- La section Ecologie participe aux travaux du groupe de travail du Ministère de l'Environnement sur les directives CE "habitats" et "oiseaux".

- Le MNHN (sections Zoologie et Ecologie) a collaboré à la définition des zones spéciales de protection en exécution de la directive CE "oiseaux".

- Le MNHN (section Ecologie) collabore à un groupe de travail du Ministère de l'Environnement pour la coordination de l'implémentation des cartographies de biotopes et des plans verts.

- Le conservateur de la section Ecologie participe régulièrement aux travaux du groupe ornithologique de la LNVL.

- La section Ecologie a participé à l'organisation d'un groupe de travail national sur la Gélinothe des bois visant la protection et l'aménagement des biotopes de cette espèce en étroite collaboration avec l'administration des Eaux et Forêts et les propriétaires privés.

- La section Ecologie a été saisie en 1994 de plusieurs demandes de communes, administrations et organisations concernant des projets concrets d'aménagement resp. d'entretien de haies, étangs, prés, vergers et circuits-nature

* Le conservateur de la section Zoologie a organisé 6 réunions des membres du Groupe de Travail Entomologique de la Société des Naturalistes Luxembourgeois (7 janvier, 4 février, 4 mars, 8 avril, 28 octobre, 25 novembre).

* Le conservateur de la section Zoologie représente le Musée national d'histoire naturelle au sein du groupe de travail interministériel concernant le projet "Life - Plan de gestion globale des eaux au Luxembourg".

* Le MNHN participe aux travaux du groupe Loutre, qui fait la coordination des recherches et de la protection de ce mammifère (section Anthropologie/Biologie humaine).

3.3. RECHERCHE APPLIQUÉE

- Réserves naturelles.

Les sections Zoologie et Ecologie, avec leurs collaborateurs scientifiques, ont participé aux travaux de révision de la liste des réserves potentielles et à leurs inventaires floristiques et faunistiques.

- Aménagement et gestion de biotopes.

Les sections scientifiques du Musée National d'Histoire Naturelle ont poursuivi leurs études sur l'aménagement de biotopes et ont contribué aux projets d'aménagement du Service Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts respectivement de la Fondation "Helléfir d'Natur".

- Inventaire des biotopes

L'inventaire systématique des types et stations de biotopes intéressants a été poursuivi en 1994 (sections Ecologie, Zoologie et Botanique)

- Taillis de chêne

Le MNHN, par la section Ecologie, collabore conjointement avec l'Administration des Eaux et Forêts et le syndicat d'initiative du Kiischpelt, à un projet local de revitalisation du "Louschläissen", qui d'une part doit profiter aux espèces menacées (gêlinotte des bois, chat sauvage etc.) et qui d'autre part fera revivre une tradition culturelle centenaire.

* Dans le cadre des applications de la banque de données LUXNAT la section Zoologie collabore étroitement avec les administrations publiques en vue de la mise en forme d'informations floristiques / faunistiques / écologiques concernant les biotopes luxembourgeois.

3.4. CENTRE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE (règl. grand-ducal du 10 novembre 1982)

3.4.1. BANQUE DE DONNEES LUXNAT

En 1994 la version décentralisée et actualisée de LUXNAT au sein du Centre de Recherche a été installée en phase-pilote, les parties 'annuaire des personnes, instituts et adresses' et 'bibliographie' étant en phase d'exploitation.

Par l'intermédiaire d'un conseiller informatique, la banque de données sera restructurée (en gardant une pleine compatibilité avec les versions antérieures!) pour augmenter les performances ainsi que pour permettre une migration aisée vers un GIS. L'objectif principal, c-à-d. une banque de données universelle aussi bien au niveau des organismes qu'au niveau de l'espace géographique, reste inchangé. Ceci permet l'extension de la banque de données biogéographiques vers la gestion de la bibliographie et des collections scientifiques.

3.4.2. PROJETS DE RECHERCHE NATIONAUX

Dans le cadre du centre de Recherche Scientifique les recherches suivantes sont actuellement poursuivies:

ZOOLOGIE

* Projet de recherche "Life - Directive Habitats" du Ministère de l'Environnement et du CRP-Henri Tudor: La section Zoologie (en collaboration avec les autres sections concernées) participe à ce projet pluriannuel par le développement d'interfaces entre LUXNAT et les banques de données cartographiques du projet en cause ainsi que d'une méthodologie d'évaluation des sites sur la base des espèces recensées. Ceci implique des applications dans le cadre d'un GIS-Environnement national (Claudio Walzberg).

* Projet de recherche "Etude biocénotique de la partie rhitrale des ruisseaux luxembourgeois", en collaboration avec le CRP-Centre Universitaire. Ce projet pluriannuel prévoit la réalisation d'inventaires faunistiques et floristiques semi-quantitatifs dans la partie supérieure des cours d'eau luxembourgeois pour définir les flore et faune actuellement présentes dans les sites non ou peu pollués. Une évaluation de la qualité d'eau est également envisagée. Par ses résultats régionaux, le projet servira à améliorer la méthode d'évaluation de la qualité biologique des cours d'eau. Dans ce contexte un étudiant de l'ETH de Zurich (CH) a réalisé une description graphique informatisée des facteurs abiotiques et biotiques des tronçons de cours d'eau étudiés.

ANTHROPOLOGIE /BIOLOGIE HUMAINE

- Inventaire des petits mammifères (Claudine Junck)

Pendant l'année 1994, l'inventaire des Soricidae et des Muridae fut réalisé dans les communes du nord-ouest du pays.

- Inventaire des chauves-souris (Christine Harbusch)

Réalisation d'un inventaire des espèces de chiroptera et des sites de reproduction. Pendant l'année 1994 l'inventaire fut réalisé dans 14 communes de l'ouest du pays.

ÉCOLOGIE

- Extensification agricole

Cette étude d'accompagnement scientifique du programme d'extensification agricole (cf. 1.2.4.2) a vérifié par des relevés floristiques l'efficacité des méthodes de gestion proposées et fourni un apport précieux à la zonation des associations végétales (Roger Barthelmy).

- La structuration des habitats de la pie-grièche grise (*Lanius excubitor*) (Georges Bechet)

Cette étude pluriannuelle s'inscrit dans le cadre d'une coopération internationale (cf. 3.1) pour la protection de cette espèce gravement menacée.

- Monitoring des populations de Laniidae (pies-grièche) au Luxembourg (Marc Moes)

Cette étude fait partie intégrante de la mise en oeuvre du monitoring global du genre *Lanius*, dont les espèces sont pratiquement toutes menacées par les changements d'utilisation du sol, et vise l'organisation de ce monitoring au Luxembourg

PALÉONTOLOGIE

- Étude des fossiles toarciens, notamment des ammonites, des sites de Soleuvre et Foetz (K. Meiers, H. Meier)
- Étude des vertébrés du Jurassique inférieur du Luxembourg (P. Godefroit)
- Étude des chondrichthyens mésozoïques du Luxembourg (D. Delsate)

GÉOLOGIE/MINÉRALOGIE

- Analyse minéralogie et micromorphologique du loes du Luxembourg (M. Alexandrova, T. Postolatche, Service Géologique)
- Étude et mise en valeur de la collection minéralogique du Mnhn (M. Alexandrova)
- Organisation et mise en oeuvre d'un sentier géologique dans la vallée de la Pétrusse en collaboration avec le Service Géologique du Luxembourg et les AGMP (M. Alexandrova, N. Schroeder, N. Zouioueche, M. Lecomte, R. Maquil, A. Faber).

RECHERCHES DES COLLABORATEURS SCIENTIFIQUES:

ANTHROPOLOGIE/BIOLOGIE HUMAINE

- Inventaire des sites d'hibernation des chauves-souris au Luxembourg (Jacques Pir, Fernand Roesgen)
- Inventaire des terriers de blaireau sur le territoire du G.-D. de Luxembourg (Michel Schaul, Differding Nick)

BOTANIQUE

- Etude taxonomique et écogéographique des pyrénolichens aquatiques du Luxembourg (F. MOLITOR)
- Localisation de stations de *Trichomanes speciosum* (gamétophyte) dans la Petite Suisse luxembourgeoise (L. REICHLING & R. THORN)
- Inventaire de la flore et de la faune hétéroptérologique de sites à protéger (p.ex. Deiwelskopp/Moersdorf, étangs du Jongebësches/Roedgen) (L. REICHLING)
- Inventaire des stations de *Puccinellia distans* - graminée halophile actuellement en voie d'expansion le long des routes - au Luxembourg (J. STEICHEN)
- Cartographie des bryophytes de l'Oesling sur base de 110 kilomètres carrés (Mailles élémentaires du réseau IFBL) (J. WERNER)
- Excursions bryologiques dans le Gutland et autres excursions dans les Vosges, les Causses et Haut-Languedoc et la Bretagne occidentale (J. WERNER)
- Inventaires floristiques sur les îles de Guernesey et Majorque (J. WERNER)
- Zoohistoire et botanique historique (J. A. MASSARD & G. MASSARD-GEIMER)
- Recherche sur les stations des orchidées au Grand-Duché (E. MEDERNACH)

ZOOLOGIE

- Recensement d'oiseaux migrateurs dans la zone humide "Lankhëlz" à Ehlerange (en assistance avec d'autres collaborateurs) (A. WEIS)
- Dressage d'une carte de répartition de rapaces capturés (faucons et buses) au courant des différentes saisons de l'année (en assistance avec d'autres collaborateurs) (A. WEIS)
- Inventaire de la faune hétéroptérologique de sites à protéger (L. REICHLING)
- Préparation d'un atlas des Hétéroptères du Luxembourg (cartes de répartition) (L. REICHLING)
- Etudes des Apterygotes (Collembola et Protura) du Luxembourg. Montage de lames et détermination (W. M. WEINER, N. STOMP & A. SZEPTYCKI)
- Recherche sur le terrain: 19 prélèvements du sol dans la région de Troisvierges et Baschleiden (N. STOMP & W.M. WEINER)
- Inventar der Rindenläuse des Naturwaldreservats Schlüchtern in Hessen (N. SCHNEIDER)
- Etude systématique et zoogéographique des Bryozoaires (J. A. MASSARD & G. MASSARD-GEIMER)
- Überprüfung von Libellenvorkommen an stehenden und fließenden Gewässern (R. Proess & R. Gerend)
- Etude de la population hivernale de *Falco tinnunculus* et *Buteo buteo* (MM. J. DIEDERICH, WEIS, MELCHIOR, WESTER)
- Continuation du contrôle de *Phylloscopus collybita* en passage automnal dans le Brill près de Schifflange, spécialement les mois d'octobre et de novembre (J. DIEDERICH)
- Etude de l'avifaune nicheuse et migratrice du Brill près de Schifflange (en collaboration avec d'autres membres du groupe de baguage de la LNVL) (J. DIEDERICH)
- Actualisation de la banque de données concernant *Falco tinnunculus*, *Buteo buteo* et *Phylloscopus collybita* (J. DIEDERICH)

ÉCOLOGIE

- Inventaire du "Bongert Altenhoven" à Bettembourg et d'une propriété rurale à Doncols (M.-T. THOLL, M.J. DUPREZ)
- Überwachung eines ökologisch interessanten Gebietes im Eischtal (UTM: 31UGR1207). Inventar der Blütenpflanzen, Libellen, Heuschrecken, Tagfalter, Nachtfalter (teilweise), Amphibien, Reptilien und Vögel (R. PROESS)
- Überprüfung von Libellenvorkommen an stehenden und fließenden Gewässer in Luxemburg (R. PROESS & R. GEREND)
- Actions d'informations et de sauvegarde du patrimoine naturel du bassin de la Chiers (dossier sur les eaux de la Chiers). (P. MISCHO)
- Observation de l'évolution de la faune et de la flore dans les anciennes mines à ciel ouvert dans le Bassin Minier (P. Mischo).

- Analyse de la situation des Forêts de hêtres de la cuesta du Dogger à Differdange-Pétange et actions pour sa sauvegarde (P. MISCHO)

PALÉONTOLOGIE:

- Examens microscopiques dans les nodules du Toarcien moyen de Belvaux (An den Aessen) (J.SIMON)

- Recherche sur la classe des Calyptomatidae et découverte de cinq nouvelles espèces (J. SIMON)

- Stratigraphie du Permo-Trias du Grand-Duché de Luxembourg (P.L. MAUBEUGE).

- Biostratigraphie du Trias et du Jurassique de Lorraine. Tri microscopique de sédiments à la recherche de dents de requins, reptiles et mammifères. Corrélations stratigraphiques entre divers niveaux à ossements du Toarcien de Lorraine (D. DELSATE).

- Détermination d'un nouveau genre (GLOBORILUSOPSIS) à partir des découvertes d'organismes submicroscopiques, énigmatiques, dans le Toarcien du Grand-Duché (J. SIMON & P.L. MAUBEUGE)

- Détermination de faunes jurassiques du Grand-Duché de Luxembourg et Lux. belge et quelques pièces du MNHN (MM. MAUBEUGE, SIMON, DELSATE, WATRINELLE)

3.5. LE CENTRE EUROPEEN DE GEODYNAMIQUE ET DE SEISMOLOGIE (ECGS)

3.5.1. OBJECTIFS

Les objectifs généraux du Centre sont le développement de la coopération européenne au niveau de la recherche scientifique en Géodynamique et en Séismologie, appliquée à la prévention des catastrophes naturelles. Les deux risques naturels majeurs explicitement visés sont les tremblements de terre et les éruptions volcaniques. Le Centre veut être une charnière entre la démarche scientifique et son application à la prévention des risques. En amont de techniques novatrices de gestion des risques il faut une recherche scientifique capable d'en étudier les causes afin d'en mieux cerner l'extension et si possible d'en déterminer les précurseurs. Le Centre cherche à établir des synergies entre instituts scientifiques européens. Il cherche aussi à diffuser des techniques peu coûteuses permettant de multiplier les points de surveillance en zones à risque.

Pour exploiter au mieux la complémentarité des Centres Européens créés dans le cadre de l'Accord Partiel, nous recherchons des activités en commun. Des projets ont été développés avec les Centres de Strasbourg et de Moscou et sont prévus à l'avenir avec celui d'Athènes.

Concrètement le Centre poursuit tout d'abord un but d'éducation : permettre aux chercheurs européens de concerter leurs projets et de partager leur expérience de façon rapide et informelle. C'est la motivation des Journées Luxembourgeoises de Géodynamique, réunions multidisciplinaires, qui existent depuis plus de vingt ans. En outre, le Centre organise chaque année deux workshops sur des sujets d'actualité dans le domaine de la Géodynamique et de la Séismologie.

Le Centre développe également des programmes de recherche étroitement liés à l'aspect éducatif. Par l'intermédiaire du Laboratoire Souterrain de Géodynamique de Walferdange, il a accès à un grand potentiel scientifique et technique dans le domaine de l'étude des déformations de la croûte terrestre. Les appareils développés au Laboratoire pour mesurer les microdéformations dues aux zones actives de la croûte. C'est dans ce but qu'une collaboration étroite s'est développée avec l'Instituto de Astronomia y Geodesia (Université de Madrid) pour le développement d'un laboratoire de géodynamique à Lanzarote aux Îles Canaries. Deux workshops ont été spécialement consacré à ce problème. Des contacts ont été

noûés avec d'autres instituts européens intéressés aux mesures de déformation en zone volcanique, notamment avec le Nordic Volcanological Institute (Reykjavik) et l'Osservatorio Vesuviano (Néaples).

De même l'expérience acquise au laboratoire de Walferdange dans l'étude des variations de la pesanteur dans le temps (marées gravimétriques) est à l'origine de projets concrets d'observations des variations de pesanteur en zone volcanique (Timanfaya à Lanzarote, Piton de la Fournaise (Réunion), Etna).

En séismologie, le Centre cherche à diffuser les techniques modernes d'acquisition de transmission et d'exploitation de données mises au point dans divers laboratoires européens. Deux workshops ont été organisés à ce sujet. Le Centre a également organisé deux workshops sur l'application des techniques dites d'Intelligence Artificielle au traitement des données séismiques et géophysiques. Il encourage la coopération européenne dans l'installation de réseaux régionaux pour l'étude de problèmes spécifiques. Tel fut le cas après le séisme de Roermond. Des projets sont en cours entre la Belgique, le Luxembourg et la Russie. Cette coopération a été élargie à la Géorgie.

3.5.2. PERSPECTIVES GENERALES

Le premier janvier 1994, le Musée National d'Histoire Naturelle a engagé en qualité de conservateur-stagiaire le Dr. Sonia FABER. Elle est chargée entre autres de la gestion du laboratoire souterrain de géodynamique de Walferdange.

Grâce à un crédit extraordinaire accordé par le Ministère des Affaires culturelles, le Centre a pu engager en date du premier avril 1994 un géophysicien: M. Nicolas d'Oreye.

Le 17 mai, une convention fut signée par le président et le vice-président du Centre Européen de Géophysique et de Séismologie d'une part, et par le Ministre délégué aux Affaires culturelles d'autre part. Cette convention confirme le soutien que le gouvernement apporte aux activités de l'ECGS pour le développement de la géodynamique au Luxembourg.

Pour installer la section de géophysique ainsi créée, l'Etat a pu acquérir une maison située rue Welter à Walferdange. Les bureaux de l'ECGS y sont aussi installés. Grâce à ces efforts exceptionnels, l'ancrage luxembourgeois de l'ECGS est désormais assuré.

3.5.3. ACTIVITES D'EDUCATION ET DE RECHERCHE

- L'ECGS accorde une bourse à Mlle N. GRAMATICA (de nationalité grecque) pour lui permettre d'assister aux cours internationaux de volcanologie organisés aux Ile Canaries du 25 octobre au 12 novembre 1994.

- M. Gao Wei Min, chercheur chinois et boursier du Ministère des Affaires culturelles terminera en janvier 1995 ces deux stages respectivement de 4 et 8 mois de recherche. Il est inscrit à Louvain-la-Neuve pour y poursuivre ses travaux dans le cadre d'une thèse de doctorat.

Dans le cadre de la diffusion des techniques de thermométrie à haute précision mises au point au laboratoire à Walferdange, le Centre a subsidié le séjour à Bruxelles de scientifiques du Geoforschungszentrum.

- L'ECGS a soutenu la campagne d'intercomparaison des gravimètres supraconducteurs au moyen d'un gravimètre absolu qui s'est déroulée en novembre entre Bruxelles et Strasbourg.

3.5.4. PERSPECTIVES 1995

Le deuxième workshop "Application of Artificial Intelligence Techniques in Seismology and Engineering seismology" se déroulera du 4 au 6 octobre 1995. Le workshop "Short term thermal and hydrogeological signatures related to tectonic activities" est prévu du 13 au 15 novembre.

Les 78e et 79e Journées Luxembourgeoises de Géodynamique se tiendront du 13 au 15 novembre.

L'ECGS a été pressentie pour participer aux projets "Recherche et développement 1995-1998" de l'Union Européenne dans le cadre de la volcanologie. Il s'agit d'un projet de réalisation de systèmes intégrés de surveillance comprenant les systèmes d'enregistrement et de transmission des données, le traitement en direct et la gestion des alarmes. Cette participation est l'aboutissement de la coopération entamée avec le Nordic Volcanological Institute, l'Institut d'Astronomie et de Géodésie de l'Université de Madrid et avec l'Institut de Physique du Globe de Paris.

Un fait nouveau est intervenu dans la gestion du gravimètre absolu européen. L'Observatoire Royal de Belgique (ORB) a obtenu un crédit pour l'achat d'un gravimètre absolu de la nouvelle génération en 1996. Etant donné les liens étroits entre l'ORB et l'ECGS on peut dès à présent prévoir une collaboration scientifique, l'ECGS étant à même de subsidier des projets, contrairement à l'ORB.

En 1995, lorsque Luxembourg est ville européenne de la culture, un timbre-poste dédié aux sciences géodésiques et géophysiques sera présenté au public en mai.

3.6. PUBLICATIONS DU CENTRE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUES

3.6.1. PUBLICATIONS DU MUSEE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

Les TRAVAUX SCIENTIFIQUES DU MUSEE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE (ISSN 0251-2424) paraissent à intervalles irréguliers.

Liste des numéros parus en 1994:

- 21 21: Ecology and Vegetation of Mt Trikora, New Guinea (Irian Jaya), Jean-Marie MANGEN.
22: A Checklist of the Recent Non-Marine Ostracods (Crustacea, Ostracoda) from the Inland Waters of South America and Adjacent Islands, Koen MARTENS & Francis BEHEN.

3.6.2 AUTRES PUBLICATIONS

BOOM, P. van den, M. BRAND, P. DIEDERICH, A. APTROOT & E. SERUSIAUX, 1994. - Report of a lichenological field meeting in Luxembourg. - Bull. Soc. Nat. luxem. 95: 145-176.

BOULVAIN, F., D. DELSATE & P.L. MAUBEUGE, 1995. - Description et interprétation stratigraphique de quatre sondages dans le Secondaire de la Gaume (Neulimont, Aubange, Saint-Mard et Toernich) - Service Géologique de Belgique. Professional Paper.

BOQUERAS, M. & P. DIEDERICH, 1994. - New or Interesting Lichenicolous Fungi. 3 *Karsteniomyces Illimonae* sp. nov. and *Sclerococcum serusiauxii* sp. nov. (Deuteromycotina). - Mycotaxon 47: 425-431.

- BRAUNERT, C. 1994. - Beitrag zur Faunistik und Ökologie der Laufkäfer Luxemburgs und Lothringens (Coleoptera, Carabidae). Nachweis mehrerer interessanter Arten im Jahr 1993.
- CHEVIN, H. & N. SCHNEIDER, 1994. - Hyménoptères Symphytes nouveaux ou intéressants pour la faune du Luxembourg (7e liste) (*Hymenoptera, Symphyta*). - Bull. Soc. Nat. luxemb. 95: 295-298.
- COLLING, G., T. HELMINGER & L. REICHLING, 1994. - Notes floristiques 1990-1993. - Bull. Soc. Nat. luxemb. 95: 119-134.
- DELSATE, D., 1994. - Première dent de Mammifère (*Thomasia, Haramiyidae*) du gisement d'Attert (Rhétien, Belgique). - Bull. Inst. Roy. Sc. Nat. Belgique, Sc. Terre, 64: 219-223.
- DIEDERICH, P. & E. SERUSIAUX, 1994. - A nomenclatural note on *Lauderlindsaya* (Ascomycotina, Verrucariales). - Lichenologist 25: 97-100.
- DIEDERICH, P. & M.S. CHRISTIANSEN, 1994. - *Biatoropsis usnearum* Räsänen, and other Heterobasidiomycetes on *Usnea*. - Lichenologist 26: 47-66.
- DIEDERICH, P., 1994. - New or interesting lichenicolous fungi. 4. *Clauzadeomyces verrucosus* gen. et sp. nov. Deuteromycotina). - Bull. Soc. linn. Provence 45: 417-420.
- DIEDERICH, P. & J. ETAYO, 1994. - Taxonomic notes on the genus *Plectocarpon* (lichenicolous Ascomycotina). - Nord. J. Bot. 14.
- DRUGMAND, D., P. BERHET & G. WAUTRY, 1993. - Cladistic and phenetic studies of genera of Afrotropical Cryptobiina (Coleoptera, Staphylinidae, Paederinae) II. The phenetic approach. - Z. zool. Syst. Evolut.-forsch. 31: 241-258.
- DRUGMAND, D. 1994. - Le groupe d'espèces proches de *Xantholinus jarrigei* Coiffait, un véritable imbroglio systématique (Coleoptera, Staphylinidae). - Bulletin de la Société entomologique de France 99(3): 241-252.
- DRUGMAND, D. & G. COULON 1993. - Coléoptères Staphylinidae et Pselaphidae nouveaux pour le Benelux ou l'Europe occidentale découverts au Grand-Duché de Luxembourg. - Bull. Anns Soc. belge Ent. 129: 237-243.
- DRUGMAND, D., P. BERHET & G. WAUTRY 1993. - Cladistic and phenetic studies of genera of Afrotropical Cryptobiina (Coleoptera, Staphylinidae, Paederinae) II. The phenetic approach. - Z. zool. Syst. Evolut.-forsch. 31: 241-258.
- ETAYO, J., B. AGUIRRE & P. DIEDERICH, 1994. - Interesting or new lichens from the Atlantic Pyrenees and the north of the Iberian Peninsula. II. - Nova Hedwigia 57: 179-194.
- ETAYO, J. & P. DIEDERICH, 1994. - *Lecanora schistina* (Nyl.) Arnold, a lichen with dimorphic conidia. - Lichenologist 25: 365-368.
- FELTON, J. C. & N. SCHNEIDER, 1994. - Matériaux pour un catalogue des Hyménoptères Aculéates du Luxembourg. - Bull. Soc. Nat. luxemb. 95: 287-294.
- GEREND, R. & R. PROESS, 1994. - Aktueller Nachweis des Weinhähnchens *Oecanthus pellucens* (Scopoli, 1763) im Süden Luxemburgs (Saltatoria, Gryllidae). - Bull. Soc. Nat. luxemb. 95: 245-246.
- GEREND, R. & R. PROESS, 1994. - Nachweis neuer und interessanter Libellen aus Luxemburg nebst einer provisorischen Fassung der Roten Liste der einheimischen Odonaten (Insecta, Odonata). - Bull. Soc. Nat. luxemb. 95: 315-326.

GOWARD, T., P. DIEDERICH & R. ROSENRETER, 1994. - Notes on the Lichens and Allied Fungi of British Columbia. II. - Bryologist 97: 56-62.

GREVEN, H., A. SOTIAUX & J. WERNER, 1994. - *Grimmia lisae* De Not. (Musci, Grimmiaceae) nouveau pour la Belgique et la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg. - Dumortiera 55-57: 56-61.

HARBUSCH, C., 1994. - Erfassung der Fledermäuse in ausgewählten Gemeinden im Westen Luxemburgs (unveröff. Studie im Auftrag des MNHN).

JUNCK, C., 1994. - Kleinsäugerkartierung Luxemburgs. Teil 2: Nord-Westen (unveröff. Studie im Auftrag des MNHN).

JUNCK, C., F. SCHOOS & R. SCHOOS. - Flora und Fauna der Steingrube "Schoofsbesch" bei Bettendorf. - Bull. Soc. Nat. luxemb. 95: 49-102.

JUNCK, C., R. SCHOOS & M. GROF 1994. - Flora und Fauna des Halbtrockenrasens "Geyersknapp" bei Bech. - Bull. Soc. Nat. luxemb. 95: 9-48.

KIME, R. D. 1994. - Millipedes (Diplopoda) found in and around hedges in Luxembourg. - PROESS, R. 1994. - Erstnachweis von *Sesia bembeciformis* (Hübner, 1787) in Luxembourg (Lepidoptera, Sesiidae). - Bull. Soc. Nat. luxemb. 95: 349-358.

MASSARD, J. A., & G. GEIMER, 1994. - Distribution of freshwater and brackish- water Bryozoa (Phylactolaemata, Gymnolaemata) in Israel. - in: Hayward, P.J., J.S. Ryland & P.D. Taylor: Biology and Paleobiology of Bryozoans. - Proceedings of the 9th International Bryozoology Conference, University of Wales, Swansea, 10992. - Fredensborg, Olsen & Olson: 117.

MAUBEUGE, P.L., 1994. - GLOBORILUSOPSIS, Nouveau genre: survivance de Calyptomatidae au Jurassique. - Bull. Acad. & Soc. Lor. Sc. 33 (3). 141-147.

MASSARD, J. A. & P. KINTZIGER, 1994. - Le Mouflon (*Ovis ammon musimon*) au Luxembourg: notes historiques sur son introduction et analyse de la population des mouflons de la région de la Haute-Sûre. - Bull. Soc. Nat. luxemb. 95: 187-208.

MEDERNACH, E., 1994. - Neuentdeckte Orchideen in Luxemburg. - Regulus 1/94: 28-29

MERSCH, J. & M.KASS, 1994. - La mousse aquatique *Fontinalis antipyretica* comme traceur de la contamination radioactive de la Moselle en aval de la centrale nucléaire de Cattenom. - Bull.Soc.Nat. luxemb. 95:109-117

MEYER, M. & T. HELMINGER 1994. - Untersuchungen zu einer Population von *Lycaena helle arduinnae* Meyer, 1980 im nordwestlichen Ösling (Lepidoptera, Lycaenidae). - Bull. Soc. Nat. luxemb. 95: 315-326.

PROESS, R. 1994. - Erstnachweis von *Sesia bembeciformis* (Hübner, 1787) in Luxembourg (Lepidoptera, Sesiidae). - Bull. Soc. Nat. luxemb. 95: 327-330.

PROESS, R. 1994. - Nachweis von *Velleius dilatatus* (Fabricius, 1787) in Luxembourg (Coleoptera, Staphylinidae). - Bull. Soc. Nat. luxemb. 95: 347-348.

REICHLING, L. & R. GEREND, 1994. - Liste des Hétéroptères du Grand-Duché de Luxembourg. - Bull. Soc. Nat. luxemb. 95: 273-286.

REICHLING, L., 1994. - Notes hétéroptérologiques II. - Bull. Soc. Nat. luxemb. 95: 253-272

- SCHNEIDER, N. & C. LIENHARD, 1994. - Psocoptera. Checklist delle Specie animali della Fauna italiana, fascicolo 38. - Ministero dell' Ambiente, Comitato scientifico per la Fauna d'Italia. Ediz. Calderini, Bologna.
- STOMP, N. & W.M. WEINER, 1994. - Redescription of *Plutomurus unidentatus* (Börner, 1901) comb. nov. (Collembola, Tomoceridae).
- SZEPTYCKI, A. & W.M. WEINER, 1993. - *Eosentomon stompi* sp. n., a new Protura from Luxembourg (Eosentomidae). - Acta zool. cracov. 35 (3): 413-421.
- THOLL, M.-T., G. MARSON & B. SCHULTHEIS, 1994. - Journées luxembourgeoises de mycologie vernale 1992. - Bull. Soc. Nat. luxem. 95: 177-186.
- WERNER, J. & E. SAUER, 1994. - Ökologie und Soziologie von *Leptodontium gemmascens* (Mitt. ex Hunt) Braithw. (Musci) im Luxemburger Ösling und im Saarland. - Dumortiera 55-57: 2-9.
- WERNER, J., 1994. - Observations bryologiques au Grand-Duché de Luxembourg. 10e série: 1993. - Bull. Soc. Nat. luxem. 95: 135-142.
- WERNER, J., 1994. - 4.1. Moose, in: Mittleres Ourtal zwischen Dreiländereck und Rellesmühle. - Kreisverwaltung Bitburg-Prüm (Herausgeb.): 61-64.
- WERNER, J., 1994. - *Cheilothela chloropus* Broth. en Bretagne, et quelques autres observations de Bryophytes dans le Finistère. - Bull. Soc. Bot. Centre-Ouest, 25: 379-383.

4. SCIENCES, '95 : La culture scientifique au Luxembourg

En dehors d'un grand projet, c'est-à-dire l'ouverture et la mise en route du nouveau Musée national d'histoire naturelle, le musée coordonne et réalise dans le cadre des activités "Luxembourg - ville européenne de la culture, 1995" le projet "SCIENCES '95".

PROGRAMME PROVISOIRE

Les innovations scientifiques et techniques contribuent au même titre que toute création artistique ou littéraire, à l'enrichissement de notre culture. Aussi, les organisateurs de SCIENCES '95 désirent susciter une réflexion, un débat culturel sur les sciences et technologies en créant des lieux de rencontre entre les scientifiques et le grand public.

Trop longtemps réservés aux spécialistes, les sciences sortent enfin des laboratoires et écoles et vont à la rencontre de chacun de nous. Cela nous concerne tous! Ainsi, les biotechnologies modernes vont jusqu'à imposer une discussion publique de toutes nos valeurs morales.

Refusons l'obscurantisme et donnons-nous les moyens d'une réflexion éclairée sur les enjeux scientifiques, technologiques et culturels de demain.

Expositions

Si la vie nous était contée ?

C'est quoi, un fossile? Quel est son message? Des témoins fossiles datant d'il y a 350 millions d'années nous racontent l'évolution de la vie au Luxembourg.

Cette exposition rassemble les plus belles pièces issues de collections publiques et privées du Luxembourg.

du 3 au 13 mai 95

'La Belle Etoile', Bertrange

Organisateur: Amis de la Géologie, Minéralogie et Paléontologie (AGMP) & Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg

Sur la liste rouge: les lézards et les serpents

Une exposition interactive nous apprend à mieux connaître nos serpents et lézards ! La liste rouge des reptiles menacés au Luxembourg s'agrandit de jour en jour. Que faire?

du 20 au 28 mai 95

FIL - Foire de Printemps, Luxembourg - Kirchberg

Organisateur: Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg

Planète Terre

Sur une surface de 300 m², le visiteur apprend à connaître l'histoire de la planète bleue depuis ses origines jusqu'à nos jours. L'interaction d'images, de sons et de commentaires engendre la curiosité et la volonté d'agir pour protéger ce patrimoine unique.

du 19 juillet au 20 octobre 95

Salle des fêtes de l'Athénée de Luxembourg,

Organisateur: Du Pont de Nemours en collaboration avec l'Athénée de Luxembourg

'Natur Musée'

Ouverture officielle en fin d'année et première exposition temporaire (cf. 2.2.)

*Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg
rue Münster, Luxembourg - Grund*

Megabugs - le monde fascinant des insectes

Sur 800 m², cette exposition naturaliste présente la diversité des formes, l'évolution et le mode de vie de ces animaux étonnants.

Aux dimensions exceptionnelles, des robots d'insectes de plus de 3 m de haut vous tiendront en haleine! Des grillons et criquets rempliront la salle de leur musique enivrante. Des papillons vivants vous séduiront par leur couleurs, des mantes religieuses et phasmes par leur formes insolites. Un expert en insectes «nuisibles» identifiera tous les animaux qui vous créent des problèmes dans vos meubles, lingerie, caves etc.

Enfin, nos plus jeunes visiteurs découvriront ces animaux par des jeux et animations.

du 22 septembre au 26 novembre 95

Hall Victor Hugo, Luxembourg - Limpertsberg

Organisateur: Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg

Conférences et tables rondes

La culture scientifique pour tous !

A l'écoute des plus grands savants luxembourgeois et étrangers, qui vous proposeront de partager leur passion pour les sciences:

Des origines de l'Univers aux origines de la Vie

Le Centre Universitaire de Luxembourg accueillera pour deux conférences grand public les prix Nobel Ilja Prygogine (*le 23 février 95*) et Christian de Duve (*le 2 mai 95*).

Un cycle de conférences traitera en outre le sujet: De la molécule à la bactérie

Conférences le 8, 11, 15 et le 18 mai 1995

au Centre Universitaire de Luxembourg

Organisateur: Centre Universitaire de Luxembourg

Médecine et culture

Conférencier: Dr.G.Müller

le 25 avril 95

au Centre Universitaire de Luxembourg

Organisateur: Société des Sciences Médicales

Le berceau de l'humanité

Table ronde sur l'évolution de l'homme avec les spécialistes Yves Coppens (Professeur au Collège de France), Jean-Marie Cordy (Professeur à l'Université de Liège) et Friedemann Schrenck (Directeur de la section paléontologie du 'Hessisches Landesmuseum, Darmstadt')

printemps 1995 ()*

Organisateur: Musée national d'histoire naturelle en collaboration avec les Amis de la Géologie, Minéralogie et Paléontologie (AGMP)

Séminaire ornithologique

Sur l'origine et les migrations de *Arenaria interspes* resp. *Calidris maritima* dans les régions côtières des Pays-Bas.

Conférencier: G.Th. de Roos (Université de Wageningen)

le 11 mars 1995 à Mondorf-les-Bains

Organisateur: Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg

Aspects de la recherche sur notre patrimoine naturel

Colloque et réunion annuelle des collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle.

le 11 mars 1995 à Mondorf-les-Bains

Organisateur: Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg

78^{ème} & 79^{ème} journée luxembourgeoise de Géodynamique

du 13 au 15 mars et du 13 au 15 novembre 1995 à Walferdange

Organisateur: Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie en collaboration avec le Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg et l'Observatoire Royal de Belgique.

Journées luxembourgeoises de mycologie vernale

Réunions et excursions des amis de la mycologie de Belgique, de France, d'Allemagne, des Pays-Bas et du Grand-Duché de Luxembourg.

du 22 au 29 avril 1995 à Larochette

Organisateur: Groupe d'Étude et de Recherche Mycologique de la Société des Naturalistes Luxembourgeois en collaboration avec le Musée national d'Histoire naturelle de Luxembourg

Regards sur le patrimoine naturel du Grand-Duché de Luxembourg

Cycle de conférences aux thèmes les plus variés comme:

- la nature et l'agriculture
- aspects de la protection de l'environnement
- les plus beaux sites naturels à Luxembourg

Tous les lundis, printemps et automne 1995 (*)

au 'Haus vun der Natur', Luxembourg-Kockelscheuer

Organisateur: Société des Naturalistes Luxembourgeois et 'Haus vun der Natur' a.s.b.l.

Workshops: Géodynamique et Séismologie

'Application of Artificial Intelligence Techniques in Seismology and Engineering Seismology'

du 4 au 6 octobre 1995 à Walferdange

Organisateur: Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie en collaboration avec le Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg et l'Observatoire Royal de Belgique.

13^{ème} Congrès Benelux d'Histoire des Sciences

du 5 au 7 octobre 1995 au Lycée classique d'Echternach

Organisateur: GEWINA

Les chercheurs luxembourgeois à l'étranger

Beaucoup de luxembourgeois travaillent comme chercheurs à l'étranger. De tous les coins du globe, nous les ferons revenir à Luxembourg pour présenter leurs travaux au public.

Conférenciers: Deutsch Marie-Josée (Jet Propulsion Laboratory, California Institute of Technology), Pohl Jean (Institut für Allgemeine und Angewandte Geophysik der Ludwig-Maximilian Universität München), Hansen Jean-Pierre (Ecole Normale Supérieure de Lyon), Steichen Félicien (St. Agnes Hospital Institute of Minimally Invasive Surgery, New York), Zeyen Roland (Centre d'Etudes Nucléaires, Cadarache), Martin Jean-Paul (ZEISS, Oberkochen), Goedert Michel (Medical Research Council Laboratory of Molecular Biology, Cambridge), Diederich François (Laboratorium für Organische Chemie ETH-Zürich), Mackel Robert (The Rockefeller University, New York), Hoffmann Jules (C.N.R.S., Strasbourg).

automne 1995 (*)

Organisateur: Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg

(*) Tout changement, dates et lieux exactes seront annoncés par la presse quotidienne

Sentiers Culture - Nature

Circuit culturel WENZEL - 1000 Ans en 100 Minutes

Ce circuit touristique relie la ville haute à la ville basse et se propose de montrer aux visiteurs, à travers les fortifications, un passage culturel et naturel dans le Temps et dans l'Espace.

à partir du 20 mai 95, Luxembourg - ville

Organisateur: Service des sites et monuments nationaux & Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg

Sentier géologique dans la vallée de la Pétrusse, Luxembourg-ville

L'image de notre ville est visiblement marquée par le Grès de Luxembourg. Sur 2 km, le visiteur découvrira cette roche, son contenu fossile et minéral, son origine ainsi que son utilisation par l'homme.

à partir du début juin 95, Luxembourg - Ville

Organisateur: Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg & Amis de la Géologie, Minéralogie et Paléontologie (AGMP)

Festival International des Sciences

Pour la première fois au Grand-Duché de Luxembourg, le comité de SCIENCES '95 a créé un espace d'exploration et de rencontre entre les sciences naturelles, les technologies et le grand public.

Le visiteur découvrira les sciences à travers 25 ateliers thématiques par le plaisir d'observer, de sentir, de toucher, de manipuler.

Des sujets très variés: les microbes au quotidien, les couleurs de la nature, le génie génétique, la recherche biomédicale, les cellules cancéreuses au microscope, la bionique, les sons et la musique, la physique de tous les jours, la lumière dans tous ses états, les jeux de miroirs, l'électromagnétisme, Mad-Lab, les radio-amateurs à l'écoute du ciel, le climat et les prévisions du temps, le chaos sur ordinateur, les images en 3-D, le planétarium gonflable, les casse-têtes, les roches et fossiles, l'énergie solaire etc.

L'Europe de la science et de la technologie devient petit à petit une réalité tangible. A côté des musées, associations, centres de recherche et lycées luxembourgeois, des institutions internationales reconnues viennent nous prêter main forte: 'Edinburgh International Science Festival', le Quai des Sciences de Thionville, L'Association Bretonne de Recherche et de Technologie, le 'Phänomena Science Center' de Flensburg en Allemagne et l'Université de Reading de Grande Bretagne.

du 3 au 12 novembre 95 au Hall Victor Hugo, Luxembourg - Limpertsberg
Organisateur: comité SCIENCES '95

Un dépliant avec un programme détaillé sera disponible à partir de juin 1995

Action 'Portes ouvertes'

Science 'Made in Luxembourg'

Les chercheurs du Centre de Recherche Public - Centre Universitaire, du Centre de Recherche Public Henri Tudor et du Centre Hospitalier vous ouvriront les portes de leurs laboratoires.

les 18 et 19 novembre 1995 à Luxembourg
Organisateur: comité SCIENCES '95

Projet 'Musée Henri Tudor'

Présentation d'un projet pour un musée sid à Rosport et dédié à Henri Tudor.

le 30 novembre 1995 à Rosport

Organisateurs: Fondation 'Henri Tudor' en collaboration avec la Commune de Rosport et le Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg

Pour toute information

adressez-vous à:

SCIENCES '95

Secrétariat: Musée national d'histoire naturelle

Marché-aux-Poissons

L-2345 Luxembourg

Tél.: (+352) 47 93 30 - 249

Fax: (+352) 47 51 52

Comité d'organisation SCIENCES '95 :

Ministère des Affaires Culturelles - Musée national d'histoire naturelle, Ministère de l'Education nationale, Centre Universitaire de Luxembourg, Centre de Recherche Public Henri Tudor, Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie, Service Géologique, Fédération des Industriels Luxembourgeois, Association des Ingénieurs Luxembourgeois, Association des Biologistes Luxembourgeois, Association des Physiciens Luxembourgeois, Association 'Haus vun der Natur', Association Géologique du Luxembourg, Amis de la Géologie, Minéralogie et Paléontologie, ainsi que des professeurs de physique, de chimie, de biologie et de mathématiques de différents lycées.

Le Service des Sites et Monuments nationaux

La mission du Service des Sites et Monuments nationaux

Il est parfois nécessaire de rappeler la mission du SSMN afin que les interventions soient comprises et acceptées par les autres instances gouvernementales.

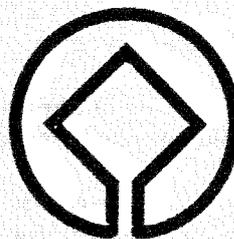
Sans préjudice des dispositions de l'article 3, le Service des sites et Monuments nationaux :

- est chargé de l'étude, de la conservation, de la protection et de la mise en valeur du patrimoine architectural, y compris le patrimoine industriel,
- veille à la protection et à l'entretien des sites et monuments nationaux classés,
- surveille l'exécution des mesures et des travaux de réparation et de restauration des objets classés ou inscrits sur l'inventaire supplémentaire,
- peut conseiller et assister les particuliers lors de la restauration des objets classés ou inscrits sur l'inventaire supplémentaire,
- peut conseiller et assister les particuliers lors de la restauration de leur maison,
- propose de nouvelles affectations pour des immeubles désaffectés dont la valeur architecturale est indéniable,
- prépare et surveille la création de secteurs sauvegardés et la réalisation de plans d'aménagement d'agglomérations présentant un caractère pittoresque, artistique ou historique,
- coordonne et surveille les initiatives publiques en matière de conservation du patrimoine architectural,
- conseille le ministre en matière de publicité pour autant que celle-ci est sujette à son autorisation, sans préjudice des lois et règlements en vigueur,
- coopère avec la Commission des Sites et Monuments nationaux.

La nomination dans la Liste du patrimoine mondial



Les vieux quartiers
et les
fortifications
de la
Ville de Luxembourg
montrent,
dans un environnement
naturel saisissant,
des vestiges impressionnants
de l'ancienne cité.
Luxembourg,
dont la fondation
date de 963,
a joué
un rôle important
dans l'histoire européenne
des siècles durant.



Les débats, l'analyse des dossiers et la nomination ont eu lieu en Thaïlande et remontent au 17 décembre 1994.

ACTIVITÉS COMMUNALES

Binsfeld : Les travaux de mise en valeur d'une ferme adjacente au musée rural ont progressé considérablement, si bien que les travaux de façades et les alentours à charge du SSMN sont achevés.

Leithum : Les habitants du village envisagent de remettre en valeur leur ancienne laiterie pour y installer un petit centre culturel. Commune et instances gouvernementales devraient concerter leurs efforts.

Weiswampach : L'ancienne laiterie fortement dégradée, mais cependant intéressante quant à son architecture, mérite l'attention du SSMN qui envisage de faire des propositions pour une nouvelle affectation.

Troisvierges : Le jubé de l'église décanale a été réaménagé ; pendant l'année en cours, il sera procédé à la révision du plafond.

Weicherdange : Les travaux de réaménagement du village touchent à leur fin. Le SSMN prendra à charge le mur du cimetière.

Vianden : Une archéologue vient de commencer ses recherches sur l'enceinte médiévale de Vianden. Les travaux de mise en valeur pourront commencer cette année encore.

Esch/Sûre : La mise en valeur ainsi que la nouvelle affectation de la fabrique *Demuth* avancent normalement. Le SSMN interviendra le moment venu.

Fouhren- Longsdorf: La chapelle située au Marxbiert sera l'objet d'une restauration dans un proche avenir. La participation du SSMN se limite à deux millions. Une aide de la DG X de l'Union européenne a été demandée.

Eppeldorf : Les travaux de façade de l'église, une entreprise de longue haleine, sont achevés. La restauration à l'intérieur pourra démarrer.

Grosbous : Le complexe *A Prommen*, un ensemble rural, d'une grande valeur architecturale avec comme «greffe contemporaine» une salle de gymnastique, sera achevé au cours de cette année.

Colmar Berg : La commune envisage la mise en valeur d'une maison adjacente au domaine grand-ducal. Une petite chapelle, au centre de la localité, sera restaurée dans un proche avenir.

Useldange : La COSIMO avait, au cours de l'année écoulée, classé monument national la maison *Faber*, une demeure seigneuriale de la fin du 19e siècle. A présent, la commune envisage d'y installer bureaux, services et salles de réunion. La participation du SSMN se limitera à l'enveloppe extérieure.

Saeul : La commune vient d'élaborer un plan de sauvegarde pour toutes ses sections. Une entreprise locale qui lui a valu le titre de «commune-pilote».

Larochette : Le centre de Larochette sera l'objet d'un important réaménagement. La participation de notre département se limite aux pavés.

Junglinster, Belenhaff: Cette imposante ferme, qui remonte à la fin du 18e siècle, a trouvé une nouvelle affectation sous forme d'un «golf-club». Les interventions contemporaines inévitables ont cependant pu être résolues avec une grande sensibilité.

Echternach : Les travaux de démolition partielle de la maison *Leitz* sont en cours. L'enceinte de la colline SS. Pierre et Paul pourra être dégagée sous peu.

Il est prévu de construire un musée «didactique» dans le voisinage de la villa romaine, ceci plus précisément sous les ravins qui bordent le centre récréatif.

La Commune envisage de réaliser son centre culturel dans l'ancien couvent St. Alphonse. Le SSMN a fourni une étude de faisabilité quant à l'intégration d'un tel programme dans un site sensible.

Le musée sur la vie et le culte de St. Willibrord, dont on envisage l'ouverture définitive en 1998, est arrivé au stade des soumissions publiques. Le mobilier sera mis en place vers la fin de l'année.

Manternach : L'ancien presbytère, d'une rare qualité architecturale, est en train d'être restauré pour servir de maison communale. Les apports du SSMN se limitent à l'enveloppe extérieure.

Grevenmacher : Une importante enveloppe budgétaire est réservée pour la nouvelle affectation de l'ancien abattoir. La commune est invitée à présenter un plan de financement.

Roodt/Syre : Les travaux de mise en valeur de l'ancienne église sont achevés. Les travaux de façades sont prévus pour 1995.

Steinfort : Les dépendances de l'usine *Collart*, un patrimoine industriel du début du siècle, sont en voie de restauration.

Ahn : L'Administration des Ponts & Chaussées est en train de réaménager les rues. Le SSMN participe selon ses moyens.

Hautcharage: La Commune est en train de transformer une belle ferme du 18e siècle en foyer du jour. Le projet mérite l'aide du SSMN.

Belvaux : Les travaux de rénovation de la ferme *Battin* touchent à leur fin. Le nouveau centre culturel pourra accueillir jusqu'à 400 personnes... incontestablement une réussite.

Reckange/Mess : Des problèmes budgétaires ont retardé le projet de restauration d'une belle ferme du 18e siècle transformée en centre culturel. Les interventions contemporaines sont osées mais harmonieuses.

Weiler-la-Tour : La transformation d'une ancienne ferme en centre culturel est une réussite, ceci surtout pour des raisons d'intégration dans un tissu villageois bien conservé.

Stadtbredimus : Le Syndicat d'initiative local vient de restaurer les anciennes comices agricoles en les transformant en gîte touristique.

Mondorf-les-Bains : La Commune est en train de réviser son plan d'aménagement tout en réservant un chapitre spécial pour les zones, resp. les maisons à protéger.

Kayl : La Commune envisage un nouvel aménagement du site *Léiffrächen* ainsi que du mémorial en l'honneur des mineurs tués sous terre.

Roeser-Peppange: Musée agricole : les travaux avancent normalement. Pour 1995, une enveloppe budgétaire de 5 millions est prévue.

Canach-Lenningen: La Commune étudie actuellement la possibilité de restaurer une ferme pour y implanter un centre culturel. L'avant-projet présenté récemment au SSMN ne correspond pas encore, pour le moment, à une intégration harmonieuse.

Une ferme abandonnée dans le centre de Lenningen fait l'objet d'un avant-projet.

Un lavoir dans la même localité sera rénové sous peu.

Schengen : La restauration de la maison *Koch*, propriété communale, sera terminée au cours de cette année. La mise en valeur, ainsi que l'aménagement des alentours peuvent être considérés comme exemplaires.

Conclusion : Il faut constater qu'en général nos communes collaborent activement et apportent un soin particulier à leur patrimoine. Si dans le rapport annuel de l'an passé nous avons enregistré 89 nouvelles affectations, nous sommes heureux d'en ajouter 10 autres, ce qui nous rapproche du nombre magique de 100 projets dans un pays qui compte 118 communes.



RESTAURATIONS PRIVEES :

Janvier : 38

Ahn : Fischer ; Berchem : Sartor ; Bettembourg : Schroeder ; Bous : Conseiman ; Brouch/Mersch : Alff, Reichert ; Buschdorf : Grethen ; Colpach-Bas : Back ; Differdange: Kinsch ; Ehnen : Schumacher ; Ernster : Feidt ; Esch/Alzette : Erpelding ; Fischbach : Braconnier ; Fouhren : Ley ; Goetzingen : Ceci ; Gostingen : Wintersdorff ; Grevenmacher : Wagener ; Kehlen : Adam ; Larochette : Meyers ; Luxembourg : Ernst, Thorton ; Mamer : Donven ; Medernach : Fandel, Rijners ; Merscheid : Rodrigues ; Niederpallen : Spolaore ; Niederwampach : Retter, Stroesser ; Noertzange : Goerens ; Oberanven : Weirig ; Rédange : Lugen ; Remich : Pereira ; Siebenaler : Mainz ; Stadtbredimus : Picco ; Tuntange : Flies, Franck ; Useldange : Sinner ; Weicherdange : Bever

Février : 27

Ahn : Magnus ; Bech/Kleinmacher : Wilhelmy ; Bettendorf : Dondlinger ; Biwer : Wraight ; Colmar/Berg : Neumann ; Dahl : Barthel ; Fentange : Welfring ; Gilsdorf : Zenner ; Grevenmacher : Fasbinder ; Grosbous : Arend ; Hesperange : Weydert ; Hollenfels : Boever ; Holtz : Putz ; Ingeldorf : Gonner ; Koerich : Flammang ; Kopstal : Thill ; Luxembourg : Pels ; Roller ; Merscheid : Scharz ; Nommern : Lucas ; Pétange : Becker ; Reisdorf : Roeder ; Remerschen : Geimer, Müller ; Schwebsange : Zeimet ; Vichten : Colling ; Weiler-la-Tour : Stumper

Mars : 76

Arsdorf : Goedert ; Aspelt : Becker ; Bastendorf : Morbus ; Bech/Macher : Schumacher, Tiecke ; Beckerich : Reding ; Beidweiler : Faber ; Belvaux : Huberty ; Bettel : Bingen ; Bill : Kolbach ; Biwer : Bichler ; Bockholtz : Hermes ; Born : Leucker ; Boulaide : Meyers ; Brandenburg : Kaes ; Clervaux : Bartholmé ; Consdorf : Jeitz, Lippert ; Contern : Medinger, Thommes ; Dalheim : Kinkels ; Diekirch : Balthasar, Biltgen, Faber ; Echternach : Bollendorf ; Esch/Sûre : Huberty ; Eschdorf : Kessler ; Grevenmacher : Weiles ; Hautbellain : Hendricks ; Heinerscheid : Lentz ; Schleimer ; Horace : Schaack ; Huldange : Miessen ; Itzig : Bintz, Mangen, Schu ; Kalborn : Lentz ; Kapweiler : Kolbach ; Kayl : Oé ; Lannen : Marx ; Larochette : Jaco, Ries ; Leithum : Minnemeister ; Lieler : Freichel, Harpes, Schroeder ; Luxembourg : Jones, Kariger ; Munschecker : Weiwers ; Niederfeulen : Majerus, Schreiner ; Lellig : Roob ; Niederkorn : Holz ; Noerdange : Leichtenberg ; Nommern : Felten ; Nospelt : Fassian ; Pettingen : Hansen ; Platen : Klopp ; Pratz : Theisen, Reichlange ; Linden ; Remich : Milbert ; Rippweiler : Schaul ; Roodt/Redange : Blaise ; Rumlange : Schilling ; Sandweiler : Hoffmann ; Schieren : Beiser ; Septfontaines : Reiter ; Soleuvre : Leer ; Steinheim : Theisen ; Urspelt : Wagner ; Useldange : Closener ; Vianden : Theis ; Waldbillig : Bender ; Weicherdange : Meisch ; Weiswampach : Clément ; Wormeldange : Dofing

Avril : 66

Arsdorf : Unsen ; Aspelt : Pette ; Baschleiden : Neu ; Beringen : Lammens ; Bettembourg : Picart, Rassel ; Betzdorf : Hoffmann ; Biwisch : Pint ; Boulaide : Reuter ; Bourglinster : Müller, Schuster ; Boxhorn : Majerus ; Clemency : Kirsch ; Contern : Goedert ; Diekirch : Busto ; Hamen ; Dippach : Dondlinger ; Ehnen : Sousa ; Elvange/Mondorf : Hary ; Ernzen : Marques ; Ernzerberg : Da Silva ; Esch/Alzette : Haas ; Fentange : Englaro ; Filsdorf : Kieffer ; Flaxweiler : Fischer ; Gilsdorf : Infalt ; Goetzingen : Mees ; Grevenmacher : Hentgen ; Hamiville : Peters ; Hollenfels : Rodesch ; Holtz : Janes ; Hostert/Rédange : Kohl ; Junglinster : Jung, Theisen ; Larochette : Kons, Rischette ; Leudelage : Hentgen ; Liefrange : Crochet ; Luxembourg : Berna, Kapgen, Lengler ; Mamer : Fischer ; Gilson ; Merkholtz : Rolles ; Mertert : Weiss ; Mertzig : Mack ; Moesdorf : Berardi ; Mondercange : Hauptert ; Munschecker : Kinnen ; Niederwampach : Simon ; Oberwampach : Berscheid ; Perlé : Zeniti ; Reckange/Mess : Kohl ; Remerschen : Knepper ; Remich : Haan, Waxweiler ; Sandweiler : Schroeder ; Schorenshof : Gillen ; Soleuvre : Weiler ; Surré : Molitor ; Tadler : Keiser ; Vianden : Henriques, Pimentel ; Wahlhausen : Haan ; Wintrange : Schmit ; Wolwelage : Buys

Mai : 44

Altwies: Mandarino, Sowa ; Bech/Kleinmacher : Diederich, Gales ; Belvaux : Thill ; Berg : Mangen ; Beyren : Wagener ; Biwer : Mc Kay ; Biwisch : Post ; Differdange : Berchem, Dahm, Papi, Wagner ; Esch/Alzette : Serabino ; Eschweiler/Wiltz : Milbert ; Ettelbrück : Roth ; Filsdorf : Louis ; Grevenmacher : Raach, Weber ; Hassel : Schoos ; Heinerscheid : Schleimer ; Hupperdange : Meyer ; Karelshaff : Von Roesgen ; Kayl : Weber, Wilmes ; Luxembourg : Smith, Thiry ; Mertert : Leonardy, Ley ; Reimberg : Lang ; Remich : D'Eufemia, Rennel ; Rodange : Trausch ; Roedt/Trintange : Hubert ; Saeul : Maas ; Schrondweiler : Putz ;



Septfontaines : Van den Eede ; Vianden : Wagener ; Waldbredimus : Duffin ; Weicherdange : Tavan ; Weiswampach : Henrotte ; Wormeldange : Entringer, Jomé, Lethal

Juin : 73

Aspelt : Frantzen, Raus ; Beckerich : Feyder ; Beidweiler : Nilles ; Berbourg : Saenger ; Berg : Hummer ; Bertrange : Christophory, Mangan ; Bettendorf : Lopes Da Sousa ; Bissen : Hommel, Blumenthal : Westerdijk ; Boevange/Attert : Colbach ; Boulaide : Meyers ; Bourglinster : Clement ; Buschdorf : Mahowald ; Canach : Uhres ; Contern : Pierrard ; Dahlem : Pinnel ; Diekirch : Molitor ; Differdange : Schmit ; Dudelange : Adler, Bausch, Kohl, Mossong, Tordy ; Ehnen : Borges ; Ell : Diederich ; Elvange/Beckerich : Schmit ; Esch/Sûre : Ibarra, Eschdorf : Boever, Merges, Weiler ; Everlange : Pick ; Flaxweiler : Mangan ; Greiveldange : Junck ; Grosbous : Splicks ; Haller : Diderrich ; Herborn : Weydert ; Hoscheid : Schmit ; Imbringen : Greischer ; Ingeldorf : Thillens ; Junglinster : Emering, Schummer ; Kehlen : Lamesch ; Kobenbour : Hilger ; Larochette : Oliveira, Petit ; Leudelage : Schroeder ; Levelange : Schartz ; Limpach : Klein ; Luxembourg : Bondamini, Greiveldinger, Shaw ; Mamer : Fischer, Schott ; Manternach : Frank ; Mersch : Mootz ; Moesdorf : Mailliet ; Niederpallen : Sangers ; Oberdonven : Miss ; Platen : Kycenko ; Reckange/Mess : Conrad, Hoffmann ; Rosport : Bonblet ; Saeul : Origer ; Schoos : Pletschet ; Stegen : Mathey ; Surré : Koeune ; Tétange : Prisco ; Wahl : Meiers ; Wiltz : Malget ; Wormeldange : Simoes

Juillet : 58

Berchem : Wolwert ; Bergem : Soisson ; Bettborn : Stim ; Bettendorf : Meyers ; Boevange/Clervaux : Cannar ; Bourglinster : Rozijn ; Breidweiler : Langers ; Brouch/Mersch : Bausch ; Buschdorf : Nickels ; Calmus : Fisch ; Canach : Hentgen ; Clervaux : Weber ; Colmar/Berg : Bausch, Watgen ; Derenbach : Frisch ; Diekirch : Bauler ; Eltz : Loutsch ; Esch/Sûre : Roden ; Hamiville : Nesor ; Heffingen : Raths ; Herborn : Schroeder ; Hobscheid : Hack, Scholer ; Holtz : Janes ; Itzig : Schmit ; Kayl : Engelberg, Lentz ; Keispelt : Dupong ; Larochette : Alves Gouveia, Da Silva ; Lellingen : Schmit ; Luxembourg : Laarhoven ; Machtum : Weyer ; Medernach : Cardeira ; Mersch : Greis, Klein ; Mertzig : Flammang, Wolter ; Michelbouch : Malerba ; Moesdorf : Fisch ; Mondercange : Emering ; Nagem : Rucovaj ; Neunhausen : Junio ; Niederdonven : Mousel ; Oberfeulen : André, Philippe ; Oberpallen : Hilger ; Oetrange : Reicher ; Ospern : Anderson ; Remerschen : Kieffer, Wiltzius ; Remich : Rischarde ; Reuler : Weicherding ; Rumelange : Hetting ; Sanem : Eyckhoff ; Soleuvre : Eschette ; Wecker : Olinger ; Wellenstein : Gottung

Août : 41

Ahn : Steinmetz ; Bavigne : Bock ; Bech : Pfeffer ; Bettembourg : Hausemer ; Biwisch : Rech ; Boevange/Clervaux : Kemp ; Born : Menci ; Bourglinster : Herriges ; Bous : Goerens ; Boulaide : Molitor ; Buschdorf : Bruck ; Canach : Biewer ; Echternach : Lauer ; Eltz : Serkeyn ; Eschweiler/Wiltz : Huberty ; Fingig : Weyrich ; Flaxweiler : Roeser ; Goebange : Mangan ; Grevenmacher : Gelhausen, Von Hoyer ; Hautcharage : Faber, Klein, Wolter ; Hellange : Kerger ; Kleinbellingen : Behm ; Lannen : Lisarelli ; Larochette : Heynen ; Limpach : Reinhard ; Luxembourg : Theisen ; Manternach : Picard ; Munshausen : Hamen ; Niederpallen : Muller ; Niederwampach : Heinen ; Rosport : Welfring ; Schuttrange : Margue ; Soleuvre : Weiler ; Stadtbredimus : Lauth ; Strassen : Pir ; Untereisenbach : Koch ; Weiler-la-Tour : Demaret ; Wormeldange : Demuth ;

Septembre : 51

Bavigne : Renck ; Belvaux : Thill ; Berg : Biel ; Binsfeld : Marold ; Bissen : Schummer ; Buschrodt : Loesch ; Calmus : Schroeder ; Christnach : Hary ; Consdorf : Bettendorf, Goedert, Wildgen ; Cruchten : Mangan ; Dippach : Brandenburger ; Doennange : Clees ; Echternach : Bermes, Kolberger ; Eischen : Comor ; Esch/Alzette : Knaff ; Eschweiler/Junglinster : Schmit ; Eselborn : Stecker ; Goebange : Cloos ; Hautbellain : Wagener ; Helmsange : Determe ; Hostert/Niederanven : Neys ; Itzig : Schweich ; Kapweiler : Welter ; Kaundorf : Lorang ; Kayl : Simon ; Kehlen : Poeckes ; Larochette : Schaul, Wetz ; Lintgen : Meyer ; Lorentzweiler : Scheffen ; Luxembourg : Bofferding, Kintzinger, Lenert ; Mensdorf : Gerner ; Moestroff : Risch ; Nommern : Miny ; Nospelt : Ewen ; Ospern : Schroeder ; Reckange/Mess : Johnson ; Redange : Frisch, Trossen ; Reuland : Bastian ; Schouweiler : Walisch ; Stadtbredimus : Duarte ; Steinheim : Theisen ; Steinsel : Klein ; Waldbillig : Bruck ; Wiltz : Nilles

Octobre : 32

Ahn : Orth ; Altwies : Steichen ; Beckerich : Conrardy ; Bettborn : Hobes ; Bissen : Jaeger ; Boevange/Attert : Seiler ; Dalheim : Herber, Klein ; Dellen : Braun ; Eschdorf : Schank ; Grevenmacher : Steffes ; Heffingen : Antoine ; Kehlen : Breithoff ; Koerich : Loschetter ; Lannen : Wohner ; Luxembourg : Faber, Feyereisen, Hauptert, Rischarde, Trutt ; Merscheid/Heiderscheid : Fetz ; Mertzig : Staudt ; Moestroff : Sauber ;



Niederanven : Ersfeld ; Niederpallen : Kremer ; Pontpierre : Kayl ; Reckange/Mess : Raus ; Remich : Bulliard ; Scheidgen : Pletschette ; Schoenfels : Reinert ; Schoos : Spiewak ; Siebenaler : Bourgraff ; Waldbredimus : Mangen

Novembre : 27

Bergem : Brandenburger ; Bous : Beissel ; Esch/Sûre : Majerus, Thilges ; Fischbach/Clervaux : Lanners ; Folschette : Brack ; Goetzingen : Kaiser ; Hautcharage : Hilger ; Junglinster : Neumaier ; Koerich : Reiter ; Lellingen : Harles ; Leudelange : Hilger ; Lipperscheid : Schockmel ; Luxembourg : De Cruy, Tisch ; Niederdonven : Hemmen ; Niederfeulen : Michelis ; Reckange/Mess : Finazzi ; Remich : Clement ; Reuland : Nicolay ; Rolling : Kurt ; Schandel : Barthélémy ; Stolzenbourg : Zanter ; Troisvierges : Mutsch ; Tuntange : Gehlen ; Vianden : Da Silva, Wiltz : Hubin

Décembre : 25

Beaufort : Meester ; Bertrange : Haband ; Bourglinster : Wehr ; Bourscheid : Bourg ; Brouch/Wecker : Huss ; Doennange : Kremer ; Dudelange : Strzykala ; Ell : Hoffmann ; Erpeldange/Ettelbruck : Ludovissy ; Heinerscheid : Lentz ; Kleinbettingen : Muller ; Landscheid : Weiler ; Lieler : Kreins ; Luxembourg : Kohlwelter, Walisch ; Manternach : Pletschette ; Munshausen : Lamesch ; Oberanven : Weirig ; Obereisenbach : Schmit ; Oberwampach : Schmol ; Remich : Simoes ; Roodt/Syr : Donven ; Vichten : Noesen ; Weicherdange : Leyder ; Weiler/Putscheid : Bastin

Centre culturel polyvalent *an Huef* à Weiler-la-Tour

Historique succinct :

1775 : début (très probable) de la construction de l'immeuble *Huefhaus* servant de dépendance au château de Weiler-la-Tour, à l'époque de Philippe-Jacques de Martiny, le seigneur le plus important de l'histoire locale de Weiler-la-Tour.

1842 : acquisition de l'immeuble par la commune qui donna, pour une courte durée, une partie du bâtiment en location à un cafetier et fit aménager l'autre partie de l'immeuble en locaux scolaires pour garçons et filles et en logements de service séparés pour l'instituteur et l'institutrice.

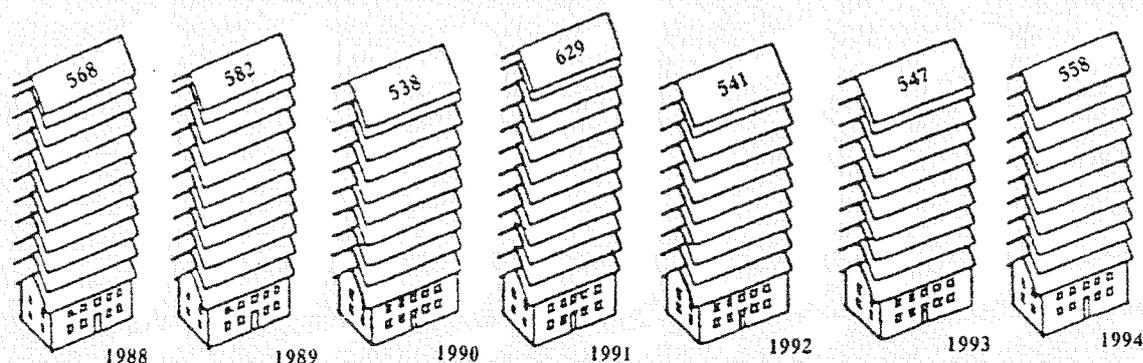
L'immeuble hébergeait l'école jusqu'en 1979, année où la nouvelle école centrale (regroupant tous les élèves des localités de Hassel, Syren et Weiler-la-Tour) fut mise en service aux abords de la rue de Luxembourg à Weiler-la-Tour.

L'ancienne salle de classe servit quelques années également de local de répétition pour la Chorale, les logements étant quant à eux loués à des particuliers.





ACTIVITES PRIVEES



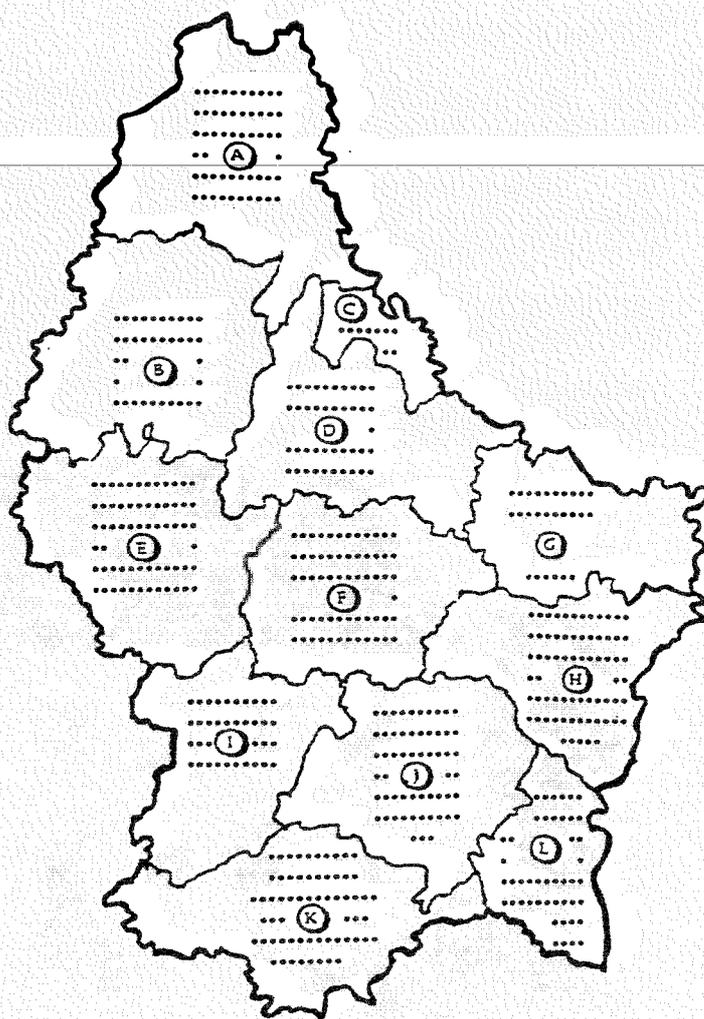
Evolution des restaurations privées : 7590 maisons historiques restaurées depuis 1977

Evolution des restaurations privées en 1994

janvier	38
février	27
mars	76
avril	66
mai	44
juin	73
juillet	58
août	41
septembre	51
octobre	32
novembre	27
décembre	25
	<u>558</u>

Répartition par canton (voir carte ci jointe)

A =	Clervaux	53
B =	Wiltz	35
C =	Vianden	9
D =	Diekirch	41
E =	Rédange	63
F =	Mersch	61
G =	Echternach	26
H =	Grevenmacher	69
I =	Capellen	36
J =	Luxembourg	57
K =	Esch/Alzette	62
L =	Remich	46
		<u>558</u>

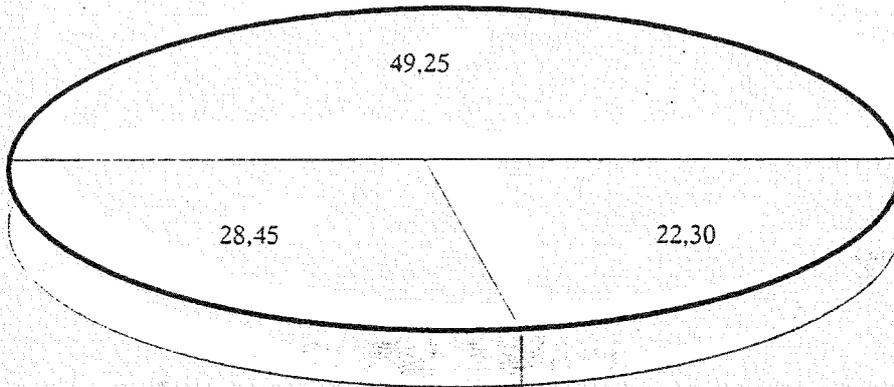




BUDGET :

Répartition des subventions

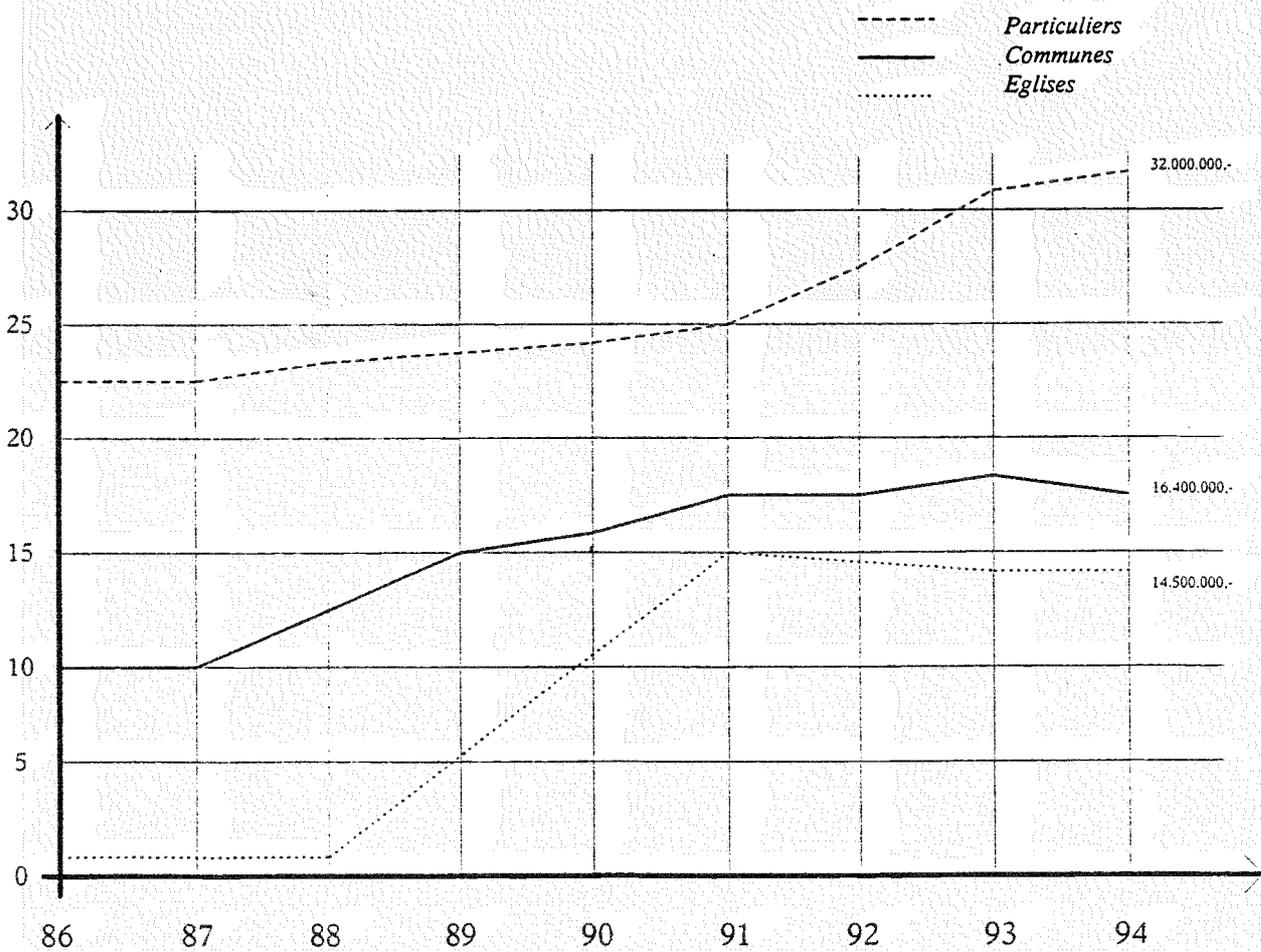
subsidés aux particuliers



Subsidés aux communes

subsidés aux églises

PROGRESSION DES SUBVENTIONS





Vingt-cinq
Restaurations exemplaires

LES LAUREATS 1994



AHN
ARSDORF
BASCHARAGE
BERGEM
BOURSCHEID
CHRISTNACH
ESCH/ALZETTE
ESCHWEILER / WILTZ
FINGIG
GOSTINGEN
HOSCHEID
HUPPERDANGE

Steinmetz
Ludovicy
Thiry
Zens
Kayser
Weydert
Greenwood
Angelsberg
Schiltz
Kratzenberg
Goedert
Haas

LANNEN
LELLIG
MERSCH / HEIDERSCHIED
MERTZIG
MOESDORF/ MERSCH
MONDORF-LES-BAINS
NOSPELT
OSWEILER
PRATZ
SAEUL
SCHRONDWEILER
SENNINGEN
WELLENSTEIN

Schauss
Hoffmann
Schaul
Wilwo
Mailliet
Planta
Grotz
Friess
Ferber
Arend
Bauler
Stemper
Wilhelmy



MONUMENTS RELIGIEUX

- Angelsberg, commune de Fischbach
 - Remise en état de l'extérieur et de l'intérieur de l'église
 - Renouvellement de la polychromie des autels et des statues baroques
- Bavigne, commune du Lac de la Haute-Sûre Monument national
 - Remise en peinture de la façade
 - Nettoyage des croix en schiste du cimetière
 - Eclairage extérieur
- Bergem, commune de Mondercange
 - Restauration de la polychromie des autels baroques de l'atelier *Greeff*
- Bockholtz, commune de Goesdorf
 - Elaboration d'un projet pour un autel de célébration en harmonie avec le maître-autel baroque
- Clervaux, commune de Clervaux, chapelle Notre-Dame de Lorette, Monument national
 - Renouvellement de la toiture
 - Mise en place d'un enduit sur les façades
 - Travaux de peinture à l'intérieur
- Echternach, commune d'Echternach, Musée de l'Abbaye
 - Réouverture du Musée à la Pentecôte
 - Réaménagement des vitrines
 - Présentation des premiers feuillets disponibles du Codex Escorialensis
 - Présentation provisoire de cinq copies de statues représentant St. Willibrord
 - Travaux d'extension, dont l'achèvement est prévu pour 1998
 - Elaboration d'un montage audiovisuel en cours
- Eppeldorf, commune d'Ermsdorf, Monument national
 - Remise en état des pierres de taille de la façade
 - Travaux de peinture à l'extérieur
- Grosbous, commune de Grosbous
 - Restauration de la polychromie des autels baroques de Michel Weiler
- Ingeldorf, commune d'Erpeldange
 - Restauration des peintures néo-gothiques dégagées sur les voûtes et les murs
- Landscheid, commune de Bastendorf
 - Remplacement de la flèche du clocher et renouvellement de la toiture de la nef
- Luxembourg, commune de Luxembourg
 - Eglise St.-Jean, Grund
 - Restauration de deux tableaux du 17^e siècle attribués à Jacques Nicolay SJ
 - «*Op der Schmëtt*»
 - Réalisation d'une copie par moulage d'une statue de St. Eloi (original à Roeser, St. Remi)
- Neidhausen, commune de Hosingen
 - Dégagement et restauration des peintures murales de style néogothique



- Nocher, commune de Goesdorf
Elaboration de projets pour un autel, un lutrin et un socle en harmonie avec le mobilier baroque
- Pettange, commune de Mersch
Restauration de l'intérieur
Renouvellement de la polychromie de l'autel baroque
- Reisdorf, commune de Reisdorf
Restauration du maître-autel néogothique
- Rodange, commune de Pétange
Remise en état de l'intérieur
Mise en place d'une stèle eucharistique en pierre
- Surré, commune de Boulaide
Travaux de façade
Restauration et mise à l'abri de la croix de mission
- Vianden, commune de Vianden
Remise en état de la façade de St.-Roch, Monument national
Etudes pour la restauration des façades de l'église des Trintaires, Monument national
- Warken, commune d'Ettelbruck
Implantation de copies de croix du 18e siècle à la chapelle
- Weiswampach, commune de Weiswampach
Restauration de la chapelle située près de la route conduisant à Ouren

COSIMO

PROTECTION DES MONUMENTS HISTORIQUES



Pendant l'exercice 1994, la Commission des Sites et Monuments nationaux s'est réunie :

- 6 fois en réunion plénière,
- 12 fois en groupe restreint de coordination,
- 8 fois en groupe de travail "publicités".

En réunion plénière, la Commission a traité 35 dossiers. Parmi ces dossiers, 32 concernaient des objets pour lesquels une mesure de protection spéciale a été proposée conformément à la loi du 18 juillet 1983 concernant la protection et la conservation des Sites et Monuments nationaux. Dans le cadre de ses attributions, la Commission a encore effectué une visite des lieux.

Le groupe restreint de coordination a évacué 207 dossiers, dont neuf nécessitaient une descente sur les lieux.

Le groupe de travail "publicités" a traité 227 dossiers demandant, en matière de publicité, une dérogation, suivant l'article 9 du règlement grand-ducal, du 4 juin 1984 concernant l'exécution de l'article 37 de la prédite loi du 18 juillet 1983.



PATRIMOINE FEODAL

Le responsable du patrimoine féodal invite le lecteur à se référer aux commentaires du rapport 1993.

REMISE EN VALEUR DU BOCK

Travaux exécutés en 1994

Tous les travaux de gros oeuvre, réalisés avec le concours de l'Administration des Ponts et Chaussées, ont été finis en 1994. Ainsi la rampe d'accès au complexe de la crypte archéologique / casemates a été exécutée. La redoute, érigée du côté nord du site, constitue le point de départ de l'itinéraire culturel «Wenzel». L'itinéraire «Vauban», qui commence au même endroit sera réalisé à partir de 1996/97.

Travaux à réaliser en 1995

Les travaux de finition définitive qui sont à réaliser avant l'ouverture en mai sont :

- l'installation d'une paroi en métal avec tourniquet d'accès formant une séparation entre l'espace d'entrée et le site archéologique souterrain ;
- l'aménagement de la surface réservée aux spectateurs de l'audiovisuel ;
- la finition du bloc de service, c'est-à-dire les travaux d'électricité, d'installations sanitaires, d'enduit, de menuiserie et de peinture.

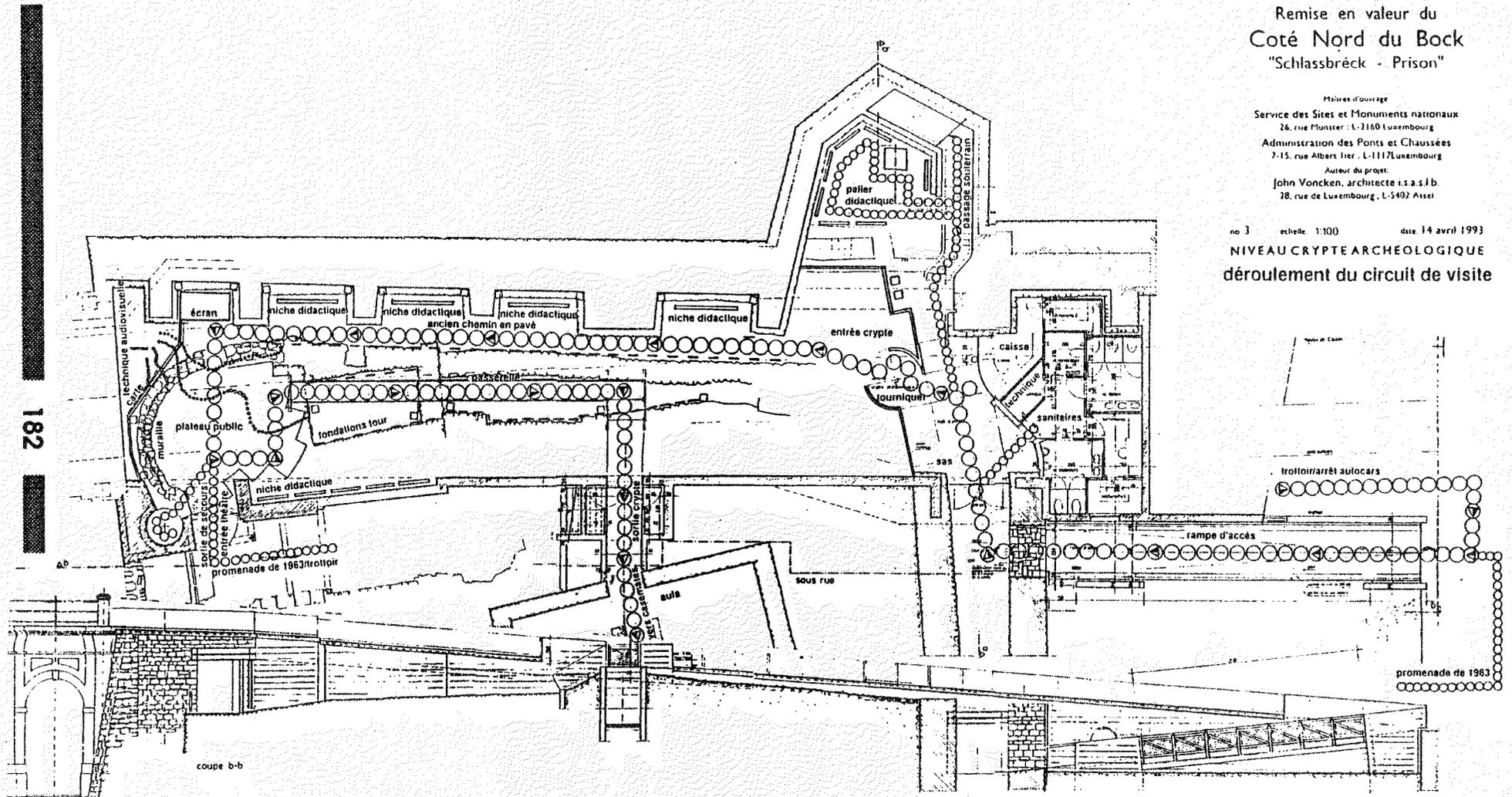
Outre ces travaux de finition, un important travail didactique, expliquant le site sur et sous terre aux visiteurs, est à réaliser. Après un temps d'études et de recherches, c'est surtout le travail de mise en forme et de réalisation qui reste à faire :

- le travail didactique sous forme écrite et graphique sur panneaux donnant des informations sur l'itinéraire culturel du Conseil de l'Europe «Wenzel» qui commence sur le Bock et des explications à propos de l'histoire du site
- le travail didactique sous forme de spectacle audiovisuel installé dans la crypte archéologique
- la définition des éléments de fixation des panneaux didactiques et autre mobilier urbain

Remise en valeur du
Côté Nord du Bock
"Schlassbréck - Prison"

Maitres d'ouvrage
Service des Sites et Monuments nationaux
26, rue Munster - L-2160 Luxembourg
Administration des Ponts et Chaussées
7-15, rue Albert Ier - L-1117 Luxembourg
Auteur du projet
John Voncken, architecte i.s.a.s.f.b.
18, rue de Luxembourg, L-5492 Assel

no 3 échelle: 1:100 date: 14 avril 1993
NIVEAU CRYPTE ARCHÉOLOGIQUE
déroulement du circuit de visite



Vue en plan de la crypte archéologique avec indication du déroulement du circuit de visite



PROGRAMMES AUDIOVISUELS

L'itinéraire culturel *Wenzel* comprend 2 programmes audiovisuels. Le premier, situé dans la crypte archéologique du Bock, a pour but de retracer l'histoire de l'établissement du comte Sigefroi sur le promontoire rocheux du Bock. L'autre spectacle audiovisuel, installé dans la tour Jacob, se propose d'expliquer le développement général ainsi que les fonctions universelles de l'enceinte urbaine au Moyen Age. Les deux audiovisuels, l'un condensé, l'autre général, tentent de mettre en lumière un aspect de l'histoire médiévale de la Ville de Luxembourg.

L'audiovisuel du Bock

L'audiovisuel d'une durée maximale de 6 minutes, raconte l'origine de la ville de Luxembourg ; la route romaine (Arlon-Trèves), qui passe près du promontoire, et le château de Sigefroi, berceau de la Ville de Luxembourg. Le film s'arrêtera avec le siège des Bourguignons en 1443 où le duché de Luxembourg passe sous la tutelle des souverainetés étrangères.

Le langage artistique du film se traduit par différents types d'images : des dessins d'architecture et de personnages en costumes médiévaux, des images de synthèses réalisées par ordinateurs, des séquences vidéo, des enluminures médiévales, des objets archéologiques photographiés + musique composée...

L'audiovisuel, installé à côté des vestiges archéologiques, fournit des explications quant aux ruines du Bock, mais introduit aussi les visiteurs dans l'histoire luxembourgeoise, commençant ici l'itinéraire culturel «1000 ans en 100 minutes».

L'audiovisuel Tour Jacob

L'audiovisuel de la tour Jacob est présenté au premier étage de la tour carrée située sur le plateau du Rham. Pendant une durée de 13 minutes, le spectateur peut visionner un spectacle audiovisuel sur les enceintes médiévales, ayant pour titre les «enceintes urbaines du Moyen Age : Identité et défense». Il s'agit de montrer, à l'aide d'iconographies historiques et actuelles, le développement et l'évolution des enceintes urbaines durant le Moyen Age.

A cela s'ajoute l'explication des différentes fonctions de l'enceinte urbaine telles que les fonctions juridiques, économiques et militaires.

Dans une autre séquence, l'audiovisuel rend compte de l'évolution et du changement que vont subir les enceintes urbaines à la fin du Moyen Age et durant toute l'époque moderne pour perdre totalement leurs fonctions au 20e siècle.

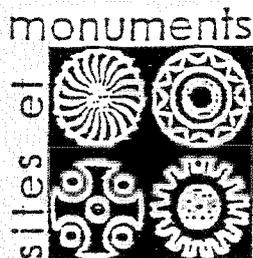
En guise de conclusion, l'audiovisuel essaie de montrer que l'enceinte urbaine était un phénomène universel et qu'on peut encore y trouver des témoignages de ce mouvement civilisateur un peu partout dans le monde.

1000 Ans en 100 Minutes

Le Service des Sites et Monuments nationaux (SSMN), chargé de la sauvegarde du patrimoine national, se propose de mettre en valeur les vestiges architecturaux militaires situés sur le territoire de la Ville de Luxembourg, ceci plus précisément entre le Bock et le plateau du Rham. En vue de l'événement «Luxembourg, Ville Européenne de la Culture» en 1995, les démarches préparatives du SSMN s'appuient sur les experts et archéologues luxembourgeois sur les institutions européennes ainsi que sur les compétences de plusieurs experts étrangers. La valorisation du site est partiellement financée par la DG XIII de Bruxelles, par un sponsor privé tandis que la majeure partie du financement revient au Fonds des Monuments Historiques.

L'itinéraire touristique appelé d'après de duc Wenczlav II de Luxembourg (1361-1419), roi de Bohême, est un «circuit culturel dans le temps et dans l'espace», qui relie la ville haute et la ville basse: il s'intègre dans un des programmes des Itinéraires Culturels du Conseil de l'Europe.

Trois experts, des archéologues - historiens suisse, français et belge, et deux experts du Conseil de l'Europe ont rigoureusement suivi le déroulement des travaux de restauration et des reconstructions.



La mise en valeur de la forteresse se déroule ainsi suivant les critères de la Charte de Venise: «s'arrêter avec la restauration ou l'hypothèse commencée».

Les reconstructions partielles, nécessaires pour refléter la réalité historique, mais aussi pour consolider les vestiges *in situ*, s'appuient sur les résultats des fouilles archéologiques, sur la photogrammétrie, sur la dendrochronologie, sur l'iconographie et sur les photographies d'avant: 1967, ainsi que sur une cartographie partiellement redécouverte à l'étranger.

Toutes les parties reconstruites sont identifiables par des moyens optiques.

A défaut de sources historiques, des éléments contemporains, entre autres le fer et le béton, sont utilisés pour marquer l'intervention de notre époque. L'histoire de l'architecture militaire entre le Bock et le Rham sera encadrée sur le plan didactique par deux programmes audiovisuels (l'un au Bock, l'autre dans la tour Jacob), par 10 photopoints, par 3 foyers musicaux ainsi que par des panneaux explicatifs.

Un circuit «nature» côtoie le circuit culturel par le moyen de deux jardins et de 15 niches écologiques composées de plantes locales.





LA KRUDELSPFORTE

Le nom de *Krudelspforte* figure la première fois dans les comptes de la ville de Luxembourg en 1395. La porte est citée régulièrement entre 1445 et 1449 ensuite elle est mentionnée en 1453, 1456, de 1458 à 1461, de 1463 à 1466, de 1470 à 1471, de 1476 à 1480, en 1482, en 1485-86, de 1498 à 1500. Pour les années ultérieures, aucun compte n'a été conservé et on sait seulement que la porte a encore existé vers le milieu du 16^e siècle car elle est représentée sur le plan de Deventer. Elle a dû être néanmoins condamnée avec la construction de l'abbaye Neumünster.

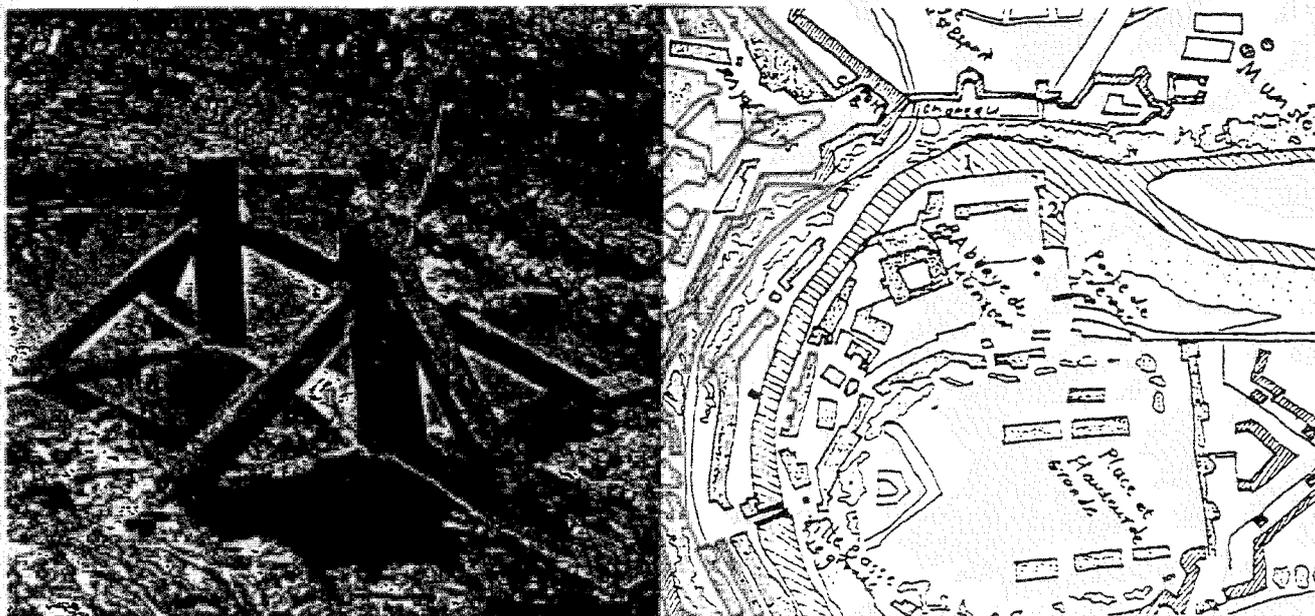
La porte : elle est régulièrement murée, en cas de menaces, comme ce fut le cas en 1445, 1447, 1463-64, 1470 et en 1476-77. Des travaux de réparation, comme la couverture du toit, le remplacement des portes en bois et des ensembles de ferrures qui les composent (pentures, serrures, etc.) sont effectués régulièrement. La porte elle-même est peu décrite mais on sait qu'elle était surmontée d'une maison de garde en colombage de bois, vu la mention de remplacement de poutres. En 1478-79, des travaux affectent la porte elle-même, à savoir au niveau du parement de la porte et de l'élévation de l'édifice. Un an plus tard, en 1479-80, la *Krudelspforte* prend la fonction de dépôt de poudre car un «*pulver hus*», est situé sur la porte. Peut-on y voir le remplacement des matériaux périssables, notamment le colombage de bois, par une construction plus massive qui abrite la poudre devant les lancées de feu ?

Le pont : le nom «*Krudelsbrück*», intervient en 1446 dans les comptes de la ville. Ce pont est régulièrement réparé ou remplacé notamment en 1458, en 1466 et en 1478-79. Il a été retrouvé en partie en 1993.

Le fossé : le fossé situé devant la *Krudelspforte* est régulièrement nettoyé car la vase s'accumule rapidement et l'eau stagne. Le nettoyage est cité en 1447-48 et en 1465-66. Un plan de la fin du 17^e siècle retrouvé à Londres montre clairement qu'à ce moment encore le fossé était rempli d'eau. C'est certainement plus tard, à un moment où le fossé n'avait plus de valeur stratégique qu'il n'a plus été nettoyé et s'est rempli par conséquent de dépôts.

Restes du pont dans le fossé devant la *Krudelspforte*.
Les poutres, qui ont été endommagées lors de l'évacuation des terres, ont été reconstituées.

Détail du plan récemment découvert dans la
British Library, King George.
Le fossé rempli d'eau y apparaît clairement (2)





ETUDE ARCHEO-BOTANIQUE DU FOSSE DEVANT LA KRUELSPFORTE

Trois couches révélaient un matériel archéo-botanique intéressant, dont voici le résultat sommaire.

A côté de coquilles de mollusques d'eau douce (planorbe, limée) fréquentes en eau stagnante à végétation riche en plantes aquatiques, la couche supérieure contenait des restes de mauvaises herbes d'endroits très riches en aliments rudéraux ainsi que des espèces de rives et de bords de fossé. Il s'agit d'espèces de dépotoirs et de terres cultivables riches en aliments rudéraux, classés d'espèces typiquement rudérales (déchets d'élevage) et nitrophiles aux espèces pionnières de terres riches en aliment : *grande ortie*, *mauve sauvage*, *arroche étalée*, *traînage*, *laiteron épineux*, *lampsane commune*, *renoncule rampante*. En plus, il y avait des espèces de lisières des bois humides jusqu'à riveraines typiques : *compagnons rouge*, *patience crépue*, *laîche des rives*, *grande douve*. Enfin, une vraie plante aquatique a pu être déterminée : *la potamot à feuilles pectinées*, une espèce d'eau stagnante ou coulant molle, parfois polluée.

Dans la couche du milieu, les espèces d'endroits riches en aliments jusqu'à rudéraux sont encore plus importantes que dans la couche supérieure. Il s'agit d'espèces rudérales et mauvaises herbes des terres cultivables : *petite ortie*, *renouée persicaire*, *chénopile blanc*, *laiteron épineux*, *mouron des oiseaux* et *petite ciguë*, une espèce qu'on trouve aussi dans les champs. Puis quelques espèces d'endroits humides : *compagnon rouge* et *patience sang-de-dragon*. Une seule plante cultivée a pu être retrouvée : *brassica campestris*, une espèce de choux qui servait peut-être à produire de l'huile.

Dans la couche du fond du fossé, les mauvaises herbes rudérales et les plantes cultivées sont beaucoup plus importantes que les espèces d'endroits humides. Espèces d'endroits riches en aliments jusqu'à rudéraux : *grande ortie*, *petite ortie*, *arroche étalée*, *traînage*, *laiteron épineux*, *lampsane commune*. Espèce d'endroits humides et plantes fluviatiles : *saponaire officinale* et *patience sang-de-dragon*. Les mauvaises herbes typiques des terres cultivables sont elles-aussi présentes : *scléranthe annuel* et *petite ciguë*. Comme plantes cultivées, les espèces suivantes étaient présentes : *noyer royal*, *avoine* (non-carbonisée) et *sureau noir*.

Du fond vers la couche supérieure, les plantes fluviatiles et aquatiques deviennent de plus en plus importantes, tandis que les plantes cultivées et les mauvaises herbes des terres cultivables n'ont été retrouvées que dans la couche de fond et, dans une moindre mesure, dans la couche intermédiaire. Pendant toute la période du remplissage, l'environnement était très riche en aliment, avec un rapport rudéral. L'eau elle-aussi était riche en aliments et même peu polluée.

Dans la couche du fond et l'intermédiaire, le sédiment est très influencé par l'environnement immédiat. L'élément colluvial, c-à-d. ce qui ruisselle des pentes avoisinantes, est très important, comme l'indiquent aussi la nature sableuse de sédiment et les multiples petits cailloux que l'on retrouve dans les couches. Ainsi les restes végétaux retrouvés donnent une bonne impression de l'aspect des environs du fossé. L'environnement direct était probablement dominé par les mauvaises herbes de grande taille, par exemple les grandes orties et les laitrons épineux, constituant l'aspect typique d'un endroit où les déchets sont rassemblés. Les mauvaises herbes des champs et les espèces de consommation humaine, p.e. : *le scléranthe annuel* et *l'avoine*, peuvent avoir été présentes sur les pentes ou sur le plateau dominant la vallée de l'Alzette. Il est aussi possible que ces espèces des champs sont arrivées dans le fossé avec les déchets ménagers.



PATRIMOINE INDUSTRIEL

Galerie «Hondsbösch» à Niefercorn

Durant l'occupation allemande, quelque 142 réfractaires avaient trouvé refuge dans cette galerie minière.

C'est à proximité de cette ancienne embouchure, notamment dans l'ancien lavoir des mineurs de l'ARBED, qu'un centre de documentation avec un programme audiovisuel sera aménagé pour commémorer le cinquantenaire de la Libération.

Réhabilitation et restauration de la galerie minière de roulage Rodange-Lasauvage

La totalité des travaux, comme la consolidation du toit et des parois, a été achevée.

De même les travaux de pose de voie à écartement étroit ainsi que la mine en place d'un système de drainage pour l'évacuation des eaux ont été achevés.

Ceci permet maintenant d'amener les voyageurs du Fond de Gras vers Rodange puis, par un passage souterrain, au petit village de Lasauvage.

Le projet a été inauguré par Monsieur Jacques Santer et Madame Marie-Josée Jacobs, respectivement Ministre des Affaires culturelles et Ministre délégué aux Affaires culturelles, dans le courant du mois de juin.

Toutefois, pour montrer les différents systèmes de traction, la galerie est en train d'être électrifiée afin d'avoir la possibilité de faire circuler des machines électriques historiques.

Musée de la bière à Bivange

Un concept architectonique a été réalisé pour la conception d'un musée national de la bière à Bivange.

A cette fin l'ancienne maison natale Steichen à Bivange dite «A Branesch» servira de future demeure.

L'ancien bistro, qui a été fermé il y a des années, sera remis dans son état original tandis que dans la grange, une microbrasserie sera installée afin de montrer, d'une façon didactique, la fabrication de notre boisson nationale.

Les ardoisières de Haut-Martelange

Projet d'aménagement des anciennes exploitations souterraines «Johanna-Laura».

Une analyse de faisabilité relative à la réalisation d'un aménagement souterrain à Haut-Martelange dans une des deux ardoisières juxtaposées -Laura et Johanna- a été effectuée dans le cadre de la mise en valeur du projet d'archéologie industrielle du site ardoisier.

Dans une première phase, l'installation d'un système de pompage va être mis en place pour évacuer l'eau des chambres de la galerie Johanna.

RELATIONS INTERNATIONALES

Commission européenne, Direction générale X

En 1994, le SSMN avait invité la direction du conservation de musique d'Esch-sur-Alzette à présenter le dossier salle de «spectacles du conservatoire» aux autorités de Bruxelles. En effet, la DG X avait lancé le thème «salle de spectacle historique» dans les 12 pays de l'union européenne. Dans le cas d'Esch-sur-Alzette, l'aide de Bruxelles s'est limité à 2,5 millions de francs.

Direction générale XVI

Le SSMN avait présenté sa candidature pour la remise en valeur du site du Bock en 1992. Avec la clôture du projet en mai 1995, la dernière tranche sera versée. L'aide globale fut de 29.641,- Ecus.

Conseil de l'Europe

Outre la participation aux réunions de routine à Strasbourg, le SSMN avait introduit le dossier «1000 ans en 100 minutes», un itinéraire culturel dans le temps et dans l'espace auprès des autorités de la section «Culture, éducation et sports». Le circuit *WENZEL* fut admis le 1er décembre 1994 et doté de la mention «projet exemplaire»

Messieurs Ronconi et Thomas-Penette, responsables du département ad hoc ont invité le SSMN à organiser un colloque à Luxembourg où le thème des itinéraires culturels serait traité à fond.

Cette réunion qui s'étendra sur 3 jours sera organisée conjointement avec les autorités de Strasbourg et pourrait avoir lieu vers la fin de l'année en cours.

UNESCO

Sur l'idée de la mise en valeur de certaines parties de la ville fortifiée qui a été lancée en 1989, s'est greffée la candidature de notre capitale auprès de l'UNESCO.

Pour ce faire, un groupe de travail avait été composé. Cette équipe avait comme mission de constituer 3 dossiers permettant aux experts de faire la lecture du site. Voici la constitution du groupe de travail : *Recherches historiques* : Luc Diederich ; *Recherches archéologiques* : Johnny De Meulemeester, John Zimmer, Danièle Wagener ; *Cartes et plans* : Roby Becker ; *Photos* : Conny Scheel, Service Informations et Presse, Musée d'Histoire et d'Art, Phototèque de la Ville de Luxembourg ; *Layout* : Fern Rollinger ; *Cartes* : Jean Van den Bulcke ; *Bande dessinée* : Roger Leiner ; *Dessins* : Stan Berbec ; *Lecture* : Julien Bestgen

Parmi de nombreuses candidatures, 26 dossiers ont été retenus et analysés lors de la session plénière en juin 1994 à Paris.

Finalement, lors de la réunion en Thaïlande en décembre 1994, 20 sites ont été sélectionnés et figurent aujourd'hui sur la Liste du patrimoine mondial.

La question de la répercussion de cette nomination se pose.

Le Comité UNESCO demande d'abord un «suivi» dont nous reprenons ici quelques détails :

«*Suivi systématique* : processus permanent de suivi de la condition des sites du patrimoine mondial et présentation périodique de rapports sur leur état de conservation» ;

«Suivi administratif : actions de contrôle menées par le Centre pour s'assurer de la mise en oeuvre des recommandations et décisions du Comité du patrimoine mondial et de son Bureau au moment de l'inscription des biens ou ultérieurement» ;

«Suivi ad hoc : présentation de rapports au Bureau et au Comité par le Centre, d'autres secteurs de l'UNESCO et les organes consultatifs sur l'état de conservation de sites spécifiques du patrimoine mondial qui sont menacés. Des rapports ad hoc et des études d'impact sont nécessaires chaque fois que des circonstances exceptionnelles se produisent ou que des travaux prévus peuvent avoir une incidence possible sur l'état de conservation des sites».

Le Comité UNESCO se réserve également le droit d'enlever à nouveau le titre au pays si les consignes élémentaires de la conservation du patrimoine sont violées.

Une des conditions pour rester inscrite sur la Liste du patrimoine mondial est la présentation annuelle d'un rapport détaillé sur les initiatives en cours en matière de conservation, de sauvegarde, de restauration, de mise en valeur, respectivement de dégradations ou de destruction architecturale située dans le secteur sauvegardé.

Au cas où les instances communales et gouvernementales ne respecteraient plus les consignes d'une conservation et d'une intégration harmonieuse, l'inscription risque d'être rayée de nouveau de la Liste du patrimoine mondial. En d'autres termes, il ne peut y avoir contradiction entre le titre accordé et le comportement, éventuellement négatif, des pouvoirs publics.

Journée européenne du Patrimoine

La «Journée européenne du Patrimoine», une idée lancée par le Conseil de l'Europe est organisée conjointement avec la Wallonie et le département de la Meurthe-et-Moselle.

Si en 1994, on avait réalisé un film sur le patrimoine industriel (réalisation Christian Mesnil) le même groupe se propose de tourner en 1995 un documentaire sur les bâtiments publics récemment restaurés. Les films sont offerts aux télévisions régionales et sont diffusés sur la RTBF, France 3. Malheureusement, RTL n'a pas donné suite à cette offre.

RELATIONS TRANSFRONTALIERES :

RED - ATEAR

Le souci d'assurer une survie surtout au patrimoine rural, anime toujours les responsables de l'ancienne Lotharingie, à savoir : la Wallonie, l'Eifel, la Sarre, la Lorraine et le Grand-Duché.

Si en 1993, on avait organisé avec beaucoup de succès un concours pour la bonne intégration de l'architecture en milieu rural, les années 1994 et 1995 sont réservées à un concours qui traite «la nouvelle affectation de bâtiments anciens» dans des localités inférieures à 3000 habitants.